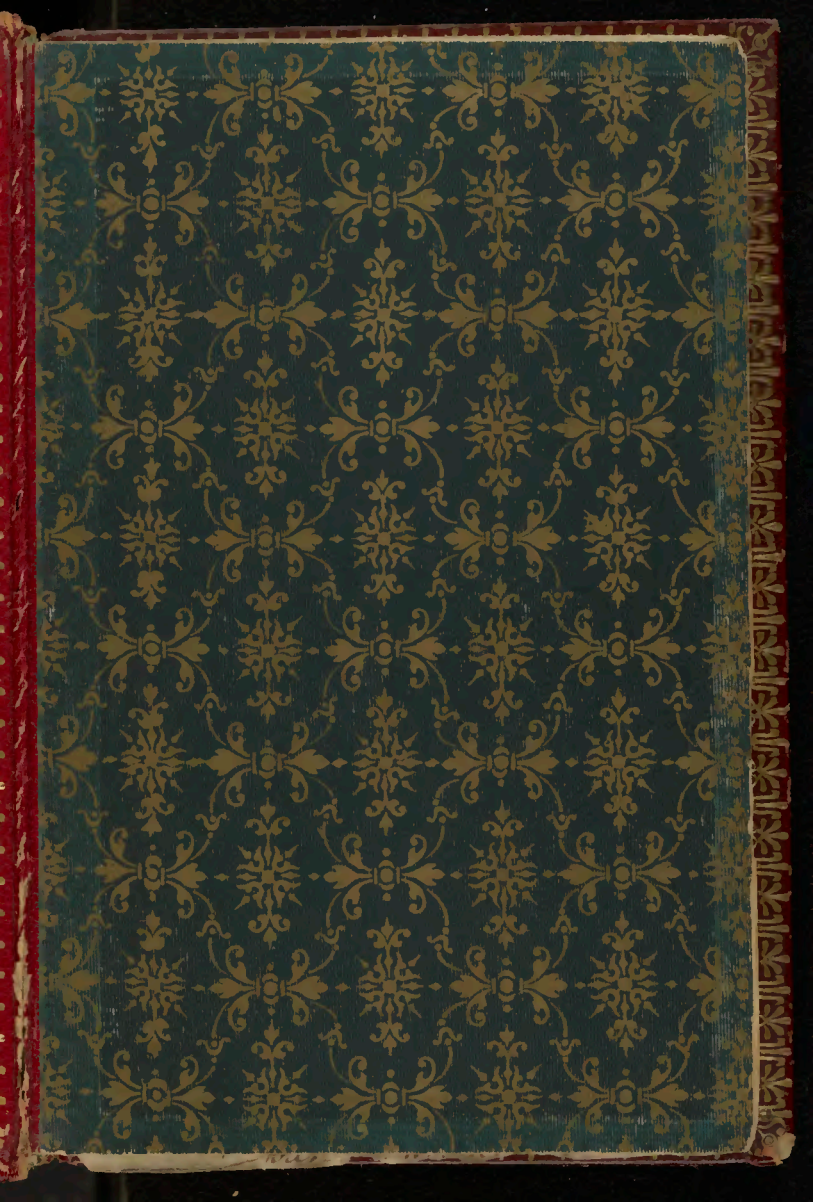
THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

Class PM6306

Book .V5

OFFICE

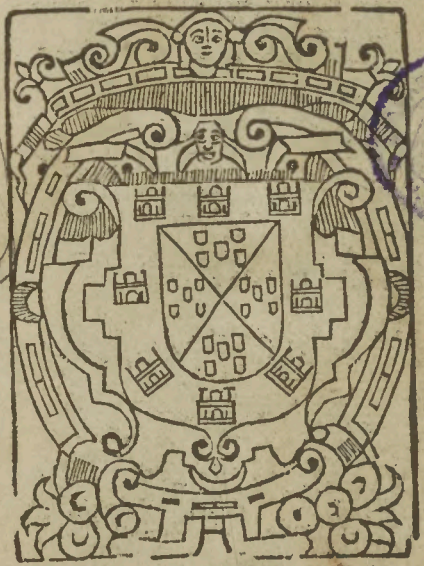


THE LIBRARY
OF CONGRESS

THE LIBRARY
OF CONGRESS

VOCABVLARIO EN LA LENGVA GENERAL DEL PERV llamada Quichua, y en la lengua Española.

EL MAS COPIOSO Y ELEgante que hasta agora se ha impresso.



EN LOS REYES.
POR ANTONIO RICARDO.
Año de M.D.LXXXVI.

Concuerda con el original
+ Juan de [illegible]

PM6306
.V5
Office

44442
.04

PROHEMIO.

AL EXCELENTISSIMO SEÑOR DON Fernando de Torres y Portugal, Conde dl Villar, Virrey Gouernador, y Capitá General destos Reynos del Piru porsu Magestad. Antonio Ricardo impressor de libros.

COSA es muy ordinaria y prouechosa Excellentissimo señor, dedicar los libros que salen a luz, a los Principes y poderosos señores. Porque dello resulta que yendo debajo de su prote-

ction y amparo tienen eſtimacion, y deſta manera ſe animan a componer coſas que ſon de gran valor y vtilidad ala Republica, otros que no pueden tanto procuran perpetuar lo que otros han trabajado, de los quales ſoy yo vno que con mucha ſolicitud y coſta mia he procurado imprimir los decretos del Concilio Prouincial que vuo en eſta Ciudad de Lima el año paſſado, de mill y quinientos y ochenta y tres. En el qual ſe ordeno que para el aumento deſtos Naturales en la fee, y buenas coſtumbres, y el eprouechamiento delos Curas dellos que no eſtan muy expertos enla lengua Indica ſe hizieſſe vna Cartilla, y Cathecifmo, Confeſsionario y Sermonario, con todo lo concerniente y neceſſario,

para

para el entendimiento de todo ello, asi enlas lenguas Indicas, Quichua y Aymara, como enla lengua Espeñola para que los Naturales pudiessen yr aprendiendo nuestra lengua, y los Españoles juntamente aprendiessen la dellos. Todo lo qual se ha puesto hasta agora en essecucion. Restaua solamente el Vocabulario enlas dichas lé guas, para declaracion y entendimié to de todo lo suso dicho, y para q̃ los q̃ ygnoran con facilidad aprendiessen y supiessen lo que cada vocablo y phrasis contenido enlas dichas obras significaua. El qual al presente esta acabado, copioso cóforme ala necessidad que las dichas obras del tenian, y sin el qual estan como mancas, y poco intelligibles. Y por ser a mi juyzio principal cosa, y mas especial que en

todo lo q̃ hasta aqui se ha impresso, pues es luz de todo ello. Determine dedicallo a V. Excelécia. Para q̃ fauorecido y estimado de tã grã Principe, todos se animen a aprouecharse del, y yo a intentar otras cosas de mayor prouecho a la Republica. Supplico a V. Excelécia humilmẽte accepte este peq̃ño seruicio, y se digne fauorecer, no la obra por el Auctor, sino al Auctor por la obra, que por ser de tanto prouecho terna en ello premio auentajado.

Excellentissimo Señor.

Sieruo de V. Exc.

Antonio Ricardo.

PROVISION REAL.

ON Philippe por la gracia d̃ Dios Rey de Castilla de Leon, de Aragõ, delas dos Sicilias, de Hierusalẽ, de Portugal, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordoua, de Corcega, d̃ Murcia, de Iaẽ delos Algarues, de Algezira, de Gibraltar, delas Islas de Canaria, delas Indias Orientales, y Occidẽtales, Islas y Tierra firme del mar Occeano, Archiduq̃ de Austria, duque de Borgoña, y Brabãte, y Milan, Conde de Flandes, de Hanspurg, Tirol y de Barcelona, señor de Vizcaya, y de Molina &c. Por quanto auiendo nuestra Real persona proueydo con el zelo y affecto, con q̃ dessea y procura el bien delos naturales destos Reynos del Piru, se juntasse, y celebrasse el Concilio prouincial, q̃ por decreto del sagrado Concilio de Trento esta proueydo, se celebre como cosa tan necessaria para la doctrina, y conuersion de los dichos naturales, y reformacion delos sacerdotes, q̃ los hã de doctrinar, y para q̃ en lo vno, y en lo otro se diesse orden tã cierta, y vniforme, como la experiencia auia mostrado que conuenia, y era necessario para el aprouechamiento, y bien spiritual delos dichos naturales. Porq̃ de no se auer fecho hasta agora assi, se auian representado muchos daños, & inconuinientes. Y assi en cumplimiento dello se jũto y congrego en la dicha ciudad delos Reyes el dicho Cóci

sio Prouincial, en que assistieron el muy Reuerendo in Christo padre Arçobispo dela dicha Ciudad, y los reuerẽdos in Christo padres Obispos de Quito, dela Imperial dl Guzco, Sanctiago de Chile, Tucuman, de la Plata enla prouincia delos Charcas, del Rio dela Plata, con los Perlados delas Ordenes y Cabildos Ecclesiasticos y Clero, y y otras personas doctas en todas facultades. Y entre otras cosas, y reformaciones que proueyeron, ordenarõ vna Cartilla, Cathecismo, y Confessionario, y Preparacion para el articulo dela muerte, lo qual despues de visto, y approbado en el dicho Concilio, se mando traduzir enlas dos lẽguas generales delos dichos Reynos del Piru Quichua, y Aymara. Y para q̃ los dichos naturales consiguiessen el fructo tan conocido, que de ello se espera se les ha de seguir los dichos Perlados, Cabildos Ecclesiasticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nuestro procurador Fiscal y Protector delos dichos naturales, occurrieron al Presidẽte, y Oydores dela Real Audiencia, y Chancilleria Real, que reside enla dicha Ciudad delos Reyes, (a cuyo cargo ala sazon, y de presente est a el gouierno delos dichos nuestros Reynos del Piru) significando los muchos daños, & inconuinientes, gastos, y costas, que se recrecerian no se imprimiendo el dicho Cathecismo, y Cartilla, y Confessionario enlos dichos Reynos del Piru, assi por no se poder lleuar para lo imprimir a los nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Correctores delas dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el irreparable, y graue daño, q̃ se seguiria de venir viciosa la dicha impression,

y los

y los errores, q̃ se podrian mostrar alos dichos naturales, andando escriptos de mano, de que tantos inconuinientes se podrian seguir, que en gẽte tan nueua seria irreparable, y que lo que se auia hecho para su conuersion y aprouechamiento especial redundasse en tanto daño, de q̃ dieron informacion ante los dichos nuestros Presidente y Oydores, y por ellos vista y considerada la necessidad, que auia dela dicha impressiõ, y la notoriedad de las causas porque se pedia. Proueyeron vn auto firmado de sus nombres, que su tenor es, como se sigue. En la ciudad delos Reyes, en treze dias del mes de Febrero, de 1584 años. Los Señores Presidente y Oydores desta real Audiencia auiendo visto los pedimientos hechos enella, por los reuerendissimos Arçobispo, y Obispos congregados en el concilio prouincial, que enesta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Magestad, y Ciudades del Reyno, y Protector delos Indios acerca dela impression que se pide, se haga, del nueuo Cathecismo para la doctrina delos yndios, y Confessionario, y Preparacion para morir, todo enla lengua de los dichos yndios, y vista la prouãça, que se ha dado sobre ello por do consta de la precisa necessidad, que ay de que esto se imprima y el daño, que en la conuersion de los dichos Indios auria, si se dilatasse hasta lo consultar con su Magestad. Dixeron, que dauan, y dieron licencia, para que enesta ciudad enla casa y lugar, que esta Audiencia señalare, o enla que nombraren las personas a quien se comete, y no en otra parte

alguna, so las penas, que abajo yran declaradas. Antonio Ricardo Piamontes, impressor, que de presente esta en esta ciudad, y no otro alguno pueda imprimir e imprima el dicho Catecismo original, que esta firmado, y aprobado por los dichos Reverendissimos congregados en el dicho Concilio, y el Confessionario, y preparacion para morir con que ala impression assistan el padre Ioan de Atiença Rector dela Compañia de Iesus, y el padre Ioseph de Acosta dela dicha compañia, con dos delos que se hallaró ala traduction della de nuestra lengua Castellana, enlas lenguas delos indios; con que assi mismo assista vno de los Secretarios de esta Real Audiencia, para que den testimonio delos cuerpos, que se imprimieren, y de como ninguna otra cosa se imprimio mas del dicho Catecismo, y Confessionario, y Preparacion, enlas dichas lenguas, y con que el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni condicion que sea, pueda tener ni vsar destos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta Real Audiencia, y por el examinador, o examinadores que ella nombrare, y tassado el precio de cada libro, y entonces ayan de entrar y entren por cuenta y razon en poder del dicho impressor, o dela persona a quien se cometiere la venta dellos, por la dicha tassa, para que del procedido dellos se pague la emprenta y el impressor, y las demas personas que enello se ocuparen, segun y por la forma y orden que esta dicha Real Audiencia proueyere, y ordenare, y mãdare, lo qual el dicho impressor cumpla, y los demas legos aquien tocare, sopena de perdimiento de todos sus bienes, y destierro perpetuo de todas las Indias de

su

su Magestad. Y assi lo mandaron y firmaron. El Licen. de Monçon. El Licen. Ramirez de Cartagena. El doctor Arteaga. El doctor Alonso Criado de Castilla. Ante mi Ioan Ramos de Gauna. Y para que lo contenido en el dicho Auto suso incorporado como cosa tan importante al descargo de nuestra Real consciencia, y bien delos dichos Naturales aya effecto, y para que cosa, que tanto trabajo y cuydado ha dado no quede sin el fructo que desseamos, y cõ el ayuda y fauor de nuestro Señor esperamos hara. Visto por los dichos nuestro President e y Oydores, Gouernadores delos dichos nuestros Reynos del Piru. Fue acordado, que deuiamos mandar dar esta nuestra carta en la dicha razon, y nos tuuimoslo por bien, por la qual damos licencia y facultad al dicho Antonio Ricardo impressor, para que guardando el tenor y forma del dicho Auto suso incorporado, pueda imprimir, y imprima la dicha Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparaciõ en las dichas lẽguas Quichua, y Aymara, en la casa y Collegio dela Compañia de Iesus dela dicha Ciudad de los Reyes, en el apojento dela dicha casa que señalare el Rector della, y con assistencia delas personas espressadas en el dicho Auto, y se ponga por cabeça dela dicha impression en cada cuerpo, assi de la Cartilla, Confessionario, y Catecismo, y Preparacion para la hora dela muerte, esta licencia, y sin ella, no se pueda hazer la dicha impression, ni vsar de ella. Y rogamos y encargamos alos dichos Perlados, y sus Prouisores, Vicarios, Generales, y Cabildos Ecclesiasticos en sede vacante, y los venerables Prouinciales, Priores, Guardianes, Comendadores, y otros Prela

dos

dos delas ordenes, que no consientan que ningun doctrinante este sin las dichas Cartillas, Confessionario, Cathecismo, y Preparacion firmado delas personas para ello señaladas, ni doctrinen por otro alguno, y esto como en cosa tã importante, y de su obligacion pongan las penos, y el rigor necessario para que se cumpla. Y mandamos que antes, y primero que los dichos libros se vendã por el dicho impressor, a cuyo cargo han de estar para dar cuenta dellos, y de su procedido, no pueda vender ni venda algunos dellos sin que primero este corregido con el original, y para que conste que lo esta, vaya firmado cada cuerpo de los dichos libros del padre Rector, o del padre Maestro Ioseph de Acosta dela dicha Compañia de Iesus, a los quales, y a cada vno dellos los nombramos por correctores de la dicha impression, para que vean si esta conforme al original firmado del dicho Concilio como esta dicho, y con esto y no de otra manera se puedan vender y repartir y vsar dello, en todos los dichos nuestros Reynos del Piru, y no se vse de otro alguno para la doctrina, y conuersion delos dichos Naturales, en sus lenguas en manera alguna, y que el original de donde fueren sacados, & impressos se ponga enel Archibo de la sancta Yglesia Metropolitana dela dicha Ciudad delos Reyes, y vno delos dichos libros corregidos, y authorizados se ponga en cada vno delos Archibos delas nuestras Audiencias y Chancillerias Reales delos dichos nuestros Reynos del Piru, y delas yglesias Cathedrales dellos. Lo qual assi se cumpla sopena de la nuestra merced, y de mill pesos de oro para la nuestra camara y fisco a cada vno que lo contrario hiziere.

Dada

PROVISION REAL.

Dada enla Ciudad de los Reys a doze dias del mes de Agosto de mill y quinientos y ochenta y quatro años.

El Licenciado de Monçon.

El Licen Ramirez de Cartagena.

El Doctor Arteaga.

El D. Alõso Criado de Castilla.

Yo Ioan Ramos de Gaunaescriuano de camara de su Magestad Catholico, la fize escreuir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada Ioan de Sagastiçaual.

Chanciller. Lorenço de Aliaga.

VCHO trabajo tenia (ſtudioſo Lector,) el que quiſieſſe aprender vna lengua eſtrangera (ſi cada vocablo della q̃ ſe le offrecieſſe, y todos los de que tuuieſſe neceſsidad para hablarla) vuieſſe de andar a preguntarlos diuerſas vezes, y a diffe rẽtes perſonas, porq̃ demas dl mucho tiempo q̃ enello gaſtaria, le ſeria muy moleſto y difficultoſo negocio. Y a ſi me parece, que el que euita eſtas dos difficultades, alos deſſeoſos de aprender lenguas, q̃ es digno de ſer premiado, pues a coſta y trabajo ſuyo alcãçã ellos con facilidad lo q̃ pretẽdẽ. Conſiderando yo aqueſto, y la neceſsidad que eneſtos reynos auia para la buena doctrina delos Naturales, y declaracion

racion del Cathecismo Confessionario y Sermonario, que por decreto del Sancto Concilio Prouincial se hizo enesta Ciudad, he hecho este Vocabulario el mas copioso que ser pudo enla lengua Quichua y Española, con animo de hazer otro enla légua Aymara q̃ falta. El qual sera muy vtil para todo genero de gẽtes, assi Curas d̃ yndios, como otras personas ecclesiasticas y seglares q̃ vuierẽ d̃ tratar cõ los yndios en poblado, y yendo de camino: porq̃ enel hallaran facilmente el vocablo q̃ no entendieren, y tambien el de q̃ tuuieren necessidad, para hablar. Sera tambiẽ de mucho prouecho, el q̃ comiença enla lengua yndica para los q̃ oyen cõfessiones, porq̃ con el podrã atreuerse a oyr los penitentes con medianos principios, y

el que

el q̃ comiença enla lengua Eſpañola, ſeruira a los que hazen platicas y ſermones alos yndios: para hablar y cõponer con liberalidad lo que quiſieren. Todo eſto ſe ha hecho con mucho canſancio y expenſas mias, y por eſſo deſeo que muchos ſe aprouechẽ delo que tanto me cueſta. Porque el trabajo entonces ſe da por bien empleado, quando del ſe conſigue el fruꝛto que ſe pretende. Por tanto ſera juſto que todos lo lean y traygan ordinariamente cõſigo. Porque demas de ſatisfazer a mi ſolicitud y cuydado, les ſera muy agradable compañia.

VOCABVLARIO Y PHRASIS DE LA LENGVA GENERAL, de los Indios del Peru, llamada Quichua.

A. ante C.

A, interiection del q̃ exclama, o dissea o se admira.

Aca, estiercol de persona o animal, o escoria de metal.

Acaello. Pito aue.

Acahuara. pañales.

Acani, acacuni, pueerse.

Acani. hazer escoria el metal.

Acapana. remolino de ayre y nieue, o celaje, o arreboles.

Acaracay. corral.

Acarcana. tela delas entrañas.

Acatanca. escarauajo pelotero.

A ante C

Acay, acacay, acau, acacau. interiection del que se quema.

Ach. quiça, por ventura

Achachacha. interiectiõ del que se quema.

Achallay, achallan, interiection, del que alaba algo pequeño, o que lindo, &c.

Acchallcu. cabellos dela maçorca de mayz.

Achancar, achancaray, cierto genero de flor.

Achca. mucho en numero.

Achcacuti. muchas vezes.

Achcamita. lo mesmo

Achca pachac. muchos centenares.

Achca huata. muchos años.

Achihua. quita sol

Achini. estornudar.

Achini.echar suertes cõ sahua enlas manos, o cõ çumo de coca mascada.

Achira. rayz de comer.

Achoccha.cohombro de la tierra.

Achoc,achocllay.interiectiõ del q̃ se acuerda diziendo que digo, q̃ diga.

Achu?achus?achuch? es possible?

Achupalla.piña,o pesas

Achurani dar porciones de carne.

Acinacuni.reyrse vno cõ otro,en mala parte es lo mas ordinario.

Acic. el que se rie.

Acic ñaui.ojos risueños.

Acichini. hazer reyr,mouer a risa.

Acicuni. reyrse.

Acini,acipayani. mofar

Acijcachani.reyrse a menudo.

Acijcachachini.mouer a risa frequentemente.

Acij acijmi. cosa de risa.

Aclla. mugeres q̃ estauã dedicadas al Sol.

Acllani,acllacuni. escoger,elegir,ahechar.

Acllasca,cosa assi escogida,&c.

Acllu. tartamudo.

Aclluni. tartamudear,o hablar impropriamente.

Aclluycachani.tartamudear mucho.

Aco. arena.

Aco aco. arenoso,o arenal.

Acochimchay. cometas que se esparzen.

Acoctacuni. reboçarse.

Acoyraqui,tiuyraq. fortuna q̃ muda las cosas.

Acruni. vomitar.

Acrusca.cosa vomitada.

Acſu. ſaya de yndia.
Acſullicuni. veſtirſe la ſaya.
Acta. garrapata.
Actuni. eſcupir cõ aſco.
Açua. chicha.(chin)
Açuani, açuacuni. hazer la chicha.(chin)
Açuca. lobo marino.
Acullini, acullicuni. comer coca.
Acullichini. darle a cõmer coca.
Acullayani. traer la coca enla boca.
Acuya, ſuyuya, ſuytuya. modo de inuocar ala tierra, o al mayz, adorandolas.
Acuy. cuerpo muerto.
Acuy, acuylla. maluado.
Acya, acya acya, modo de alabar, ea valiẽte.
Acya pumayna. ea leon.
Aha, ahahahá interiect. del q̃ coge a otro en maleficio, o ſe huelga por algun ſucceſſo.
Ahua. huacamaya, papagayos muy grades de varias colores.

A ante C

Ahua. vrdiembre.
Ahuãcana. aguila real.
Ahuani, ahuacuni. texer.
Ahuaqui. figuras enlo broslado.
Ahuara. anta animal.
Ahuaſca. coſa texida.

A ante K

AKa. chicha.
AKani, aKacuni. hazer chicha, o miel las auejas.
AKahuaci. taberna, o lugar donde la ay.
AKanieça. beodo por metaphora.

A ante L

Ala, alau. interiect. del q̃ tiene compaſsion.
Ala y mayſoncollã. o del dichado del.
Alay, alalay, alau, alalau interiect. del q̃ ſe quexa de frio.
Allani. allacuni. cauar como cõ almocafre, eſcaruar, coger todo ge

nero de rayz, como papas &c.

Allca. falla, color de blãçoy negro.

Allcacuni. hazer fallas.

Allcaquiru. mellado de dientes.

Allca sillu. lo blanco, o negro dela vña.

Allco. perro.

Allcop huallcan. collera de perro.

Allcochani, allcochacuni, injuriar de palabra o obra, o afrentar, escarnecer.

Allcochaycachani. andar injuriando.

Allcochapayani. lo mesmo.

Alli, allin. cosa buena.

Allicauçay. vida virtuosa.

Allicay. prouecho.

Alliachini. dar salud.

Alliani. conualecer.

Alliapuni. cobrar salud.

Allichacuni. pulirse, o aliñar algo.

Allichacusca. polido, o aliñado.

Allichachini. hazer cõponer algo.

Allichani. hazer bien a otro.

Allichanacuni. hazer biẽ el vno al otro.

Allichaquey. mi biẽ hechor.

Allicaccuna, allicaquencuna, los mayores del pueblo.

Alli yahuar. sangre noble.

Alli allilla. bien, aduerb.

Allimanta, allillamanta. poco a poco.

Alli huyhuasca. biẽ criado, comedido.

Allim cani bueno estoy, o soy bueno.

Alliricchac, alliricchaynioc. de buẽ parecer.

Alli ricchac vyayoc. hermoso de rostro.

Alliñincalla. cosa loable.

Alliyachachisca. bien enseñado

ſeñado.
Alliyachac, alliyachaſca. ſabio, o biẽ habituado
Alliyupaynin. punto de hombre de bien.
Alliyupayoc. hõbre honrado.
Alliſoncoruna. hombre manſo, y afable.
Allpa. tierra.
Allpani, allparini, allpari cuni padecer, afanar.
Allpayani, allpatucuni. conuertirſe en tierra.
All vi. la trama, o vrdiẽbre.
All vini, aullini. vrdir.
All vina la vrdiembre, o aparejos pa ello, o el lugar donde ſe vrde.
Allviſca. coſa vrdida.
Allpa tacſana. xabon de yndios.

Ama. no, prohibiendo.
Amapas. no ſe me da nada, mas q̃ no lo hagas.
Amarac. detente, no hagas eſſo.

Amarac ñinim. digo que aguarde.
Amarac camllaca. maluado tu me la pagaras
Amaracchic. deteneos.
Amatac. yno.
Amatac. no lo quiera Dios.
Amatacchau. Dios me guarde, dicho de mugeres.
Amañinim. vedar, prohibir.
Amachani. amparar, defender, eſcuſar, poner paz entre los q̃ riñen.
Amachacuni. defender, amparar a otros, y a ſi miſmo, o a ſus coſas.
Amachanacuni. d̃fender ſe el vno al otro.
Amachaquey. mi protector.
Amachac. protector.
Amaru. ſerpiente.
Amauta. ſabio, prudẽte.
Amini, amirini. tener haſtio de alguna coſa.
Amijpac. deteſtable.

A ante M

Amiſca. coſa abominada

Amu. mudo.

Amuyani. enmudecer.

Amullayani. traer algo enla boca.

A ante N

Ana. lunar.

Anac. coſa dura.

Anacu. ſaya de yndia. (chin)

Anacucuni beſtirſe la ſaya. (chin.

Añallu. hormiga.

Añay, añallay, añallau, añau, añañau. interie. del q̃ alaba alguna coſa pequeñita, o coſa ſabroſa, y es mas proprio de mugeres.

Anay, ananay, anau, ana nau. interiect. del q̃ ſe quexa de dolor, o enfermedad.

Añas. zorrilla q̃ hiede.

Añaſu. comblesa.

Anca. aguila.

Ancallu. ropa antigua de Ingas muy preciada.

Ancamallco. aguilocho.

A ante N

Ancara. platon grãde de calabaça.

Ancas. açul.

Ancas llimpi. cardenillo por otro nõbre, ſihuay ru.

Ancas ñaui. ojos zarcos.

Ancha. muy.

Ancha alli. muy bueno.

Ancha mana alli. muy malo.

Ancha achca. muy mucho o muchos.

Ancha nanac. lo miſmo.

Ancha caſpapas. alo ſummo, alo mas mas.

Anchapuni. en grau manera.

Anchallachu. o que donoſo.

Anchayani, anchaycuni. empeorar d̃ enfermedad.

Anchayaſca, anchaycuſca. enfermo que le va mal.

Anchayachini. hazer q̃ el enfermo empeore.

Anchaycuni. enſoberuecerſe.

erse.
Anchaycuc. soberuio arrogante.
Anchini. gemir con sospiros.
Anchuchini, anchurichini. apartar alguna cosa de otra.
Anchuchini. descõtar dl precio algo.
Anchuni. allegarse, o apartarse.
Anchuy, anchurij, apartate de ay.
Anchurini. apartarse.
Anchurcuni. hazerse a fuera, o apartarse.
Anchuycuni. hazerse a dentro.
Anchuycuchini llegar alguna cosa a dentro.
Anchurcuchini. apartar alguna cosa.
Anchurichini. lo mismo.
Anchuya, astaya, araya. quitaos me de ay que me enfadays.
Anchunacuni, anchunacumuni. apeñuzgarse

vnos con otros.
Ancu. nieruo.
Ancuyani. enflaquecer mucho.
Ancochiachay. vna estrella venerada d̃ indios.
Ancosani. brindar.
Ancoçauacuni. brindarse el vno al otro.
Anta. cobre.
Anta chacra. mina de cobre.
Antahuan chacrusca cori. oro baxo.
Antayconchoy, pariaycoachoy. remolino d̃ viento.
Antayquiru. niño q̃ no le han nacido los diẽtes.
Antarupay. arreboles, o celages de la tarde.
Anti. los andes.
Antisuyu. vna delas quatro partes d̃ste reyno
Anti oncoy. mal d̃ los andes pestifero.
Año. cierto genero de rayz que se come.
Anucani. destetar, y ser

A ante N

deſtetado.

Anucaſca. deſtetado.

Anyani. reñir đ palabra.

Anyanacuni. reñir vno có otro đſta manera.

Anyapayani, anyaycachani. andar riñendo.

A ante P

Apa. fraçada.

Apa, apariní. yr a manadas.

Apac. el que lleua.

Apachita. collado, montones de piedra, q̃ado rauan los yndios.

Apachimuni. hazer traer

Apamuni. traer.

Apantin. dos hermanos nacidos vno empos đ otro, no ſon gemelos.

Aparconi. ſacar a fuera.

Apachini. hazer lleuar.

Apachicuni. embiar preſente.

Apani. lleuar.

Aparini, aparicuni. lleuar a cueſtas.

Aparayani. traer carga de contino.

A ante P

Aparichini. cargar a otro deſta manera.

Apaycuni. lleuar a dẽtro

Apaycupuni. dar dote.

Apapayani. dar a alguna perſona muchos dones frequentemente.

Apaychacuni. apreſtar hato para caminar.

Apaſſanca vru. araña.

Api. maçamorra.

Apini, apicuni. hazer maçamorra.

Apiani. hazerſe maçamorra.

Apiaſca. coſa hecha alsi.

Apiachini. eſpeſſar lo liquido, o deshazer al fuego, algo de bien cozido.

Apichu. cumar, camote. batata.

Apu. ſeñor grande, rico poderoſo &c.

Apurucu. perros grãdes.

Apuſcachac. ſoberuio.

Apuſcachani. enſoberuecerſe.

Apuſcachayhucha. ſoberbia.

nia.
Apuſquicuna, abolengo, antepaſſados.

A ante Q

Aque. ſuegra.
Aquilla. vaſo de plata.

A ante R

Arapa, geloſia, o encañado, o coſa enredada como madre ſelua.
Arapani, arapacuni. hazer geloſia, o encañado, o enredarſe, como madre ſelua.
Ararihua. guarda delas chacaras.
Aray. o q̃ enfadoſo eres.
Arequepa. vna ciudad d̃l Piru, llamada aſsi.
Arcuni. amontonar la mies. (da
Arcuſca. mies amõtona-
Ari. ſi. (chin)
Ari. pues, porque.
Arini. vntar la olla nueua para que dure mas.
Arihuaqui. mes de abril, cerca delos viejos.
Armani, armacuni. bañar ſe.
Armachini. bañar a otro
Arpani. ſacrificar cõ ſangre de animales.
Arpay. ſacrificio de ſangre.
As. aduerb. cõparatiuo
As. dizen que es aſsi. mas.
Aſcamallá. vn tantito.
Aſallim cani vn poquito eſtoy mejor.
Ashuan. aduerb. cõparatiuo. mas.
Aslla. muy poco.
Asllalla. muy poquito.
Asllahuan, asllahuanrac de aqui a vn poquito.
Asllamantá. por poco.
Asllamantam huañurcani. por poco me muriera.
Asllapcami huañurcani. lo meſmo.
Asllapacmi cani. poco he meneſter.
Asllayqui. dame vn poco
Asllayquichic, dadme vn poco.

Asnac. cosa que huele.
Asnani, asnarini. echar đ si olor.
Assincallapas. delo poco poco.
Assipa. xiquima fruta.
Aspacacuni. sacrificar cosa de comer.
Aspachuanmi cani. mas he menester.
Astahuan. mas. aduerbio comparatiuo.
Astani. mudarse a otra parte.
Astacuni. mudarse con casa y hato.

A ante T

Atay, atatay, interiect. đl q̃ abomina, o đsprecia
Atha, athac. interiect. đl que se duele.
Atahuallpa. gallina.
Atahuallpa. Ynga rey.
Ati. aguero, pronostico malo.
Ati millay. caso abominable.
Ati moscoy. sueño malo.
Atimillpuy. caso infernal.
Atitapia. prodigio de muerte.
Atitapia runa. hombre infernal.
Aticani. despojar los uencidos.
Aticlla. contrario.
Aticllani, aticllayani. apercebir, requerir.
Atillcha. dos cosas yguales, como dos ciriales
Atini. vencer en armas, o en pleyto.
Atic. vencedor assi.
Atisca. hayllisca runa, esclauo auido de guerra
Atipani. poder, sobre pujar, subietar.
Atipac. poderoso.
Atipanacuni. contender vno cõ otro, o porfiar
Atoc. raposa.

A ante V

Avca. soldado, guerrero, enemigo, traydor.
Avcani. guerrear, mostrarse enemigo.
Avca ayuctanacusca.

exer-

exercito de ſoldados.
Avcanacuni. guerrear, venir alas manos.
Avqui. ſeñor, ditado de los Ingas.

A ante Y

Aya. cuerpo muerto.
Ayahuaci. ſepultura, o ſepulchro.
Ayap vman. calauera de finado.
Aya huantu. andas de muerto.
Aya chucuſca. amortajado.
Aya pintuna. mortaja.
Ayacra. macilléto, flaco.
Ayacrani. enflaquecer.
Ayamarca. mes de Nobiembre.
Ayçana. balança.
Ayçani. peſar con la balança.
Ayçaſca. coſa biẽ peſada
Ayçani. arraſtrar, lleuar por fuerça, o lleuar el cauallo o otro animal de dieſtro.
Ayçani. eſtirar.

Ayçarini. eſtirar.
Ayçaricuni. d̃ſperezarſe
Ayça, ayça. tira tira.
Aycha. carne.
Aycha huaci. carneceria
Aycha catu. mercado dõ de ſe vende carne.
Aycha catuc. el q̃ vende carne.
Aycha vicça. gloton de carne.
Aychani. dar portiones d̃ carne, o de otra coſa
Aychanacuni. partir entre ſi ygualmente alguna coſa.
Aycha micuy. dia, o tiẽpo de carne.
Aycura. barda.
Ayllu. tribu, genealogia, caſa, familia.
Ayllumacij. hombre de mi nacion.
Aylluni, aylluchani. diuidir. por ſus tribus.
Aylluni. juntar gente, o animales.
Aylluchacuni hazerſe de vn tribu.

Ayllu. cierto instrumẽto para trauar los pies en la guerra, y para caçar fieras, aues. &c.

Aylluni. tirar con este instrumento.

Aymuray. tiẽpo d̃ lleuar la mies alas trojes.

Ayñini. reçongar.

Ayñicuni. responder, vẽgarse, remunerar.

Ayñicapuni, ayñicupuni. vengarse.

Ayñipacconi. dar en retorno.

Ayquechini, ayquirichini. hazer huyr.

Ayquec, ayquerec. el q̃ huye.

Ayquetamuni. huyr mas que de passo.

Ayquini. huyr.

Ayrampu. grana.

Ayri. hacha para cortar.

Ayrihua. dos granos de mayz nacidos juntos.

Ayrihua. mes de abril.

Aytini. lauar metal.

Aytisca. relaue.

A ante Y

Ayuni. adulterar la muger, bocablo antiguo.

Ayusca. el marido afsi injuriado.

C ante A

Ca. verb. deffectiuo. toma, tomad.

Cachic. tomad.

Cac. participio de cani, verb. substantiuo. el q̃ es.

Caca. tio hermano dela madre.

CaKa. peña viua.

CaKa. cierto vaso d̃ cuello largo a manera de redoma.

Caça. elada.

Caçani. elar.

Caçasca. cosa elada de yelo.

Caça, caçapaytu. muger entonada. deshonesta

Caçuni. rasgar como papel.

Caçusca huarmi. muger corrupta.

Caçurcay ani. rasgar alguna cosa en muchos peda-

pedaços.
Cacchani. desquixarar.
Caccha. valiente que desquixara.
Cacha. mensaje, o mensagero.
Cachacuni. embiar mensaje o don.
Cachani. embiar.
Cacharini. soltar.
Cacharichini. hazer soltar.
Cachapuric. alcahuete.
Cachcani. roer hueso.
Cachcani. estarse actualmente en alguna cosa.
Cachca. piedra de amolar.
Cachcani. tupani amolar.
Cachar payani. auiar al q̃ va camino, o acompañarle, idem, que, churatamuni.
Cacharipuni. soltar la palabra dada, o deuda.
Cachachacha. centella.
Cachachachani. centellear.
Cachi. sal.

Cachichani, cachinchani. salar.
Cachichaera. salinas.
Cachichasca, cachinchasca. cosa salada.
Cachichurana. salero.
Cachiyani. cõuertirse en sal.
Cachiasca. conuertido en sal.
Cachini. dar ser, verb.
Cachiquey. el q̃ me dio el ser.
Cachũ. pepino d̃ la tierra.
Cachuni verb. comer agi verde a bocados, o otra casa como fruta.
Cachuni. nombre de nuera o cuñada.
Cachu. yerua.
Cachu, cachu. eruaçal.
Cachuni, cachucuni. coger yerua.
Cachucuc. el que coge yerua.
Cachhua. vayle asiendo se las manos.
Cachhuani. baylar desta manera, es pernicioso.

Caci

Caci. cosa vana, ociosa.
Caciya. no me hagas tanto. &c.
Cacicay. paz.
Cacicacucruha. pacifico.
Cacicacuni. mesurarse, andar con modestia.
Cacicani, cacicuni. holgarse andar baldio.
Cacicuy punchau. dia festiuo.
Cacim cay. no tiene esto remedio.
Cacisimi. palabras vanas
Cacimoscoy. sueño vano
Cacimanta, cacillamãta, en vano, o sin que, ni para que.
Cacispilla. sano y saluo.
Cacila. carrillo, o mexilla
Cacllanchani. dar bofetada.
Cacllarcuni. desgaiar arbol, y desencasar.
Cacvini. desencasar.
Cacvisca. desencasada cosa.
Caçuni. rasgar, o desmenuzar los terrones para sembrar.

Cacuni. sobar o curti cuero.
Cacuni, cacurini. fregar refregar, raspar, o desgranar entre las manos trigo. &c.
Cahua. boñiga, o plasta que se saca delos corrales.
Cahua. madeja
Cahuap huatun. cuenta dela madeja.
Cahua. centinela, guarda espia.
Cahuani, cahuacuni. mirar, acechar.
Cahuarini. alçar los ojos para mirar, o cobrar vista el ciego.
Cahuarichini. hacer ver o dar vista al ciego.
Cahuata. turquesa
Calla. rueca
Callac. autor, principio de linage.
Callacpacha. al principio
Callampa. hongo grãde
Callahua, antamarca. ta

çones grandes.
Callallallá. ondear lo sẽ brado con el ayre.
Callapacha. ropa angosta y corta.
Callarini. començar.
Callarijmanta. desde el principio.
Callarijnioc. cosa que tiene principio.
Callac machu. el primer hombre.
Callana. tiesto o caçuela.
Callasana. remolino de ayre.
Callcani. despearse.
Calchani. segar.
Callchani. reçongar, andar rostrituerto.
Callchaycachani. andar reçongando, asi.
Callchasca. rastrojo.
Callchaypacha. tiempo de siega.
Callpa. fuerça, vigor, trabajo.
Callpachacuni. esforçarse, animarse.

Callpacama. por fuerça.
Callpamanta. lo mesmo.
Callpanchani. dar fuerça
Callpani. correr. (chin)
Callpaycucuni. reprimirse.
Callquini. empedrar.
Callquisca. empedrado.
Callu. lengua.
Callu runa. persona ingeniosa, prudente.
Callu. la vna pierna de la manta.
Calluchipachina. mordaça.
Cam. tu.
Cammanta. como te pareciere.
Cãmantaca? q̃ te parece?
Cammanta ñinacuy. allá os lo aued.
Cãpura. entre vosotros.
Cãquiquijqui. tu mismo.
Camyayayoc. teniẽdote a ti por padre.
Cãraycu. por amor d̃ ti.
Cãraycullam. solo por ti.
Cãrac ñij. di tu primero.
Cama. hasta, preposiciõ

hasta

huacijcama, hasta mi casa.
Camac. criador.
Camachini, camachicuni mandar, ordenar.
Camachisca, camachicuf casimi. ley, o ordenãça
Camachic, camachicuc. Gouernador, o regidor.
Camachinacuni. ordenar entre si.
Camachipayani. mãdar a alguno muchas vezes.
Camacpacha. tierra fertil.
Camani. criar.
Camani, camacuni. prouarse algo.
Camani. caber algo en lugar.
Camani. caber parte a alguno, o suerte.
Camampas. bien parece q̃.
Camanmi canqui. tu le mereces.
Camaquey. mi criador, no le dize propriamé-

te, por el animal.
Camaymi. mi merecido es.
Camay camam. segũ mi merecido.
Camayquimcani. yo te merezco.
Camaymicanqui. tu me mereces.
Camapayani. amenazar para dar.
Camascaruna. hechizero.
Camasca. cosa criada.
Camarayani. tener algo aparejado.
Camaricuc. el que aparejja algo,
Camarini, camaricuni aparejar algo.
Camaricuy, camaricusca lo q̃ esta aparejado.
Camayoc. oficial.
Camayta coay. dame mi parte.
Camini. injuriar de palabra.
Caminacuni. injuriarse assi el vno al otro.

Camipayani. andarle injuriando asi.
Campanam huacan, campanam can ñin. suena la campana.
Campanactam huactani tocar ala campana.
Camparmana, camparmanasca. atericiada cosa.
Camparmanani. estar atericiado o perdida la color.
Camuni. mascar o rumiar el ganado.
Camusca. cosa mascada.
Cana. finalmente.
Canamachi. lisonjero, fanfarron.
Canani, canarini. quemar monte.
Canananan. reberuerar el sol a medio dia.
Canauqellca. parlero d̃slenguado.
Cana yuyu. cerraja yerua.
Cancana. assador.
Cancani. assar en assador
Canca, cãcasca. lo assado.
Cancallarumi. laja.
Cancha. corral, o patio.
Cancha. empeyne.
Canchani, cácharini. alũbrar.
Cãchani. echar rayos d̃ si
Canchis. siete.
Canchis ñequé. septimo.
Cani, verb. subst. soy.
Canillayani. tener odio mortal a alguno.
Canic. el que muerde.
Canic vru. araña. ponçoñosa.
Canic pirca. pared hecha sin mezcla.
Canini. morder.
Canisca. cosa mordida.
Canircayasca. cosa muy mordida.
Cañipu. patena que se pone enla frente.
Cantut. clauellina delas yndias.
Capa. palmo.
Capa runa. gracioso.
Capa capalla. muy gracioso.

Capani. medir a palmos.
Capac. Rey, rico, poderoso, illustre.
Capac yahuar. sangre real.
Capac ayllu. familia real
Capac cay. reyno y señorio.
Capac hùaci. casa real.
Capac ñan. camino real.
Capac mama. matrona.
Capac raymi. cierras fiestas solemnes, q̃ haziã los indios en el mes d̃ Diziembre.
Capacchani. hazer grande, poderoso, a otro rico &c.
Capaquey. mi supremo señor.
Caparcachani. andar gritando.
Caparijcachani. lo mismo
Caparini. gritar.
Caparichini. hazer gritar
Caparcachachini. hazer gritar mucho.
Caparcachac. bozinglero.

Capchini. magullar.
Capchi. gentil hombre, polido.
Capchi capchi purini. andar muy galano.
Capchichacuni. polirse, y yrse contoneando.
Capia. cosa tierna, q̃ cruge entre los dientes.
Capia. çara mayz tierno
Capini, esprimir, estrujar ordeñar, hazer salsad agi.
Capñuni. abollar.
Capñu, capñusca. cosa abollada.
Caquey. mi hazienda, o lo que me pertenece.
Caqueyocmicani. tengo posible.
Caquẽcuna. su haziẽda.
Caqui. la quixada.
Caquinchani. dar golpe enla quixada, o d̃squijarar.
Cara. cuero, pellejo, cara, corteza, hollejo costra, postilla, de sarna, escama, &c.

Cara chucu. casquete de cuero.
Cara huasca. correa, açote.
Caramaqui. guantes.
Carapacha. çamarro.
Carapacha. desnudo en cueros.
Caraquillca. pergamino.
Cara. cosa rasa, calua.
Cara pampa. campo pelado.
Cara vma. caluo.
Carani. dar de comer, pesar las bestias.
Caracu. faysan aue.
Caranacuni. alimentarse marido y muger viuir en paz.
Caranacuni, es tambien estar amancebados, a pan y cuchillo.
Caracuni. seruir ala mesa dar de comer.
Caracha. sarna, o cosa que la tiene.
Carani. escozer la llaga.

o otra cosa.
Carapati. caspa dela cabeça.
Carca. boñiga de animal
Carca. pechuguera.
Carcani. tener pechuguera, o asma.
Carayhua. lagartija.
Carcuni. desterrar, echar de si.
Cari. varon.
Caripura, pãtanacuc, huauçanacuc, peccar varõ con varon.
Cari cari. çarçamora.
Carmin. la espaldilla.
Carpa. toldo.
Carpacinca. nariz roma.
Carpani, carpacuni. entoldar.
Carpani. regar la tierra.
Carpasca. cosa regada.
Caru. lejos, y excesso.
Caru runa. hombre de lexas tierras.
Carupim yallijqui. mucho te excedo.
Carũchani. alexar a otro
Carũchacuni. alexarse

a ſi.
Caru. deſpreciador.
Carhua. coſa amarilla.
Carhuayan. eſtar el mayz ſazonado, para coger.
Caſſa. mella.
Caſſani. deſportillar.
Caſſaquiru, huacapuncu. mellado de dientes.
Caſſana vncu. camiſeta axedrezada de cũbi.
Caſſaracuni. caſſarſe.
Caſſac macij. mi velado, o velada.
Caſſaſca, caſſaraſca huarmi, muger caſſada.
Caſſarachiquey. caſſamẽtero, o el ſacerdote q̃ los caſo.
Caſcani. pegarſe.
Caſcanacuni. pegarſe vno con otro.
Caſcarayani. eſtar muy pegado.
Caſcaſca. coſa pegada.
Caſcarayaſca. coſa muy pegada.
Caſcachini. pegar.

Caſco. pecho.
Caſpani. chamuſcar.
Caſpaſca. coſa chamuſcada.
Caſpa. maçorca ſeca de mayz aſſada.
Caſpani, caſpacuni. aſſar aſsi el mayz.
Caſpi. palo vara.
Caſpi chaqui. ſangalongo
Caſpiyani. eſtar muy flaco como vna vara.
Caſtuni. rumiar el ganado.
Cata. techado, cobija.
Catana. cobertor.
Catani. cobijar, o techar.
Catacuni. cobijarſe, o techar ſu caſa.
Cata chillay. el cruzero eſtrellas.
Cattaatani. cruxir los dientes.
Catatatani. arraſtrar, ala cicapella.
Catay. yerno o cuñado.
Catec, catequen. ſegũdo.
Catini, caticuni. ſeguir acompañar.

Cati-

Catichini. ymitar, o ſeguir al que canta.
Catijcachani. perſeguir andarle ſiguiendo.
Catinacuni. yr vno empos de otro.
Catichinacuni. cantar vno y reſpōder otro.
Catquina. mondadiētes.
Catquini. mondarſe los dientes.
Catquini. labrar d̄ talla.
Catu. mercado o feria.
Catuni, catucuni. vender enel mercado.
Catu runa. regaton.
Catuctani. remeſlar.
Cauçani. viuir, habitar, ſuſtentarſe.
Cauçani. reuiuir. la planta, o otra coſa.
Cauçac. el que viue.
Cauçachini. dar vida, alimentar.
Cauçarichini. reſucitar a otro.
Cançarini. reuiuir, reſucitar, retoñecer el campo, conualecer de enfermedad.
Cauçacuni. paſſar la vida
Cauçarimuni, cauçarimpuni. reſucitar.
Cauçachinacuni. mantenerſe, viuir vida quieta los caſſados.
Cauçay. vida.
Cauchacani. aojar.
Cauchi. olla grande en q̄ hazen chicha.
Cauchu. hechizero, bruxo.
Cauchuni, cauchucuni. bruxear.
Cauchuni. torcer hilo, (chin)
Cauchuſca. coſa aſi torçida, (chin)
Caui. cierta rayz paſſada al ſol.
Ca vitu. barbacoa.
Caumi, caumihua. eſpia atalaya, aſſechador.
Caumini, caumihuani. eſpiar aſſechar.
Cauvani. hipar.
Cay. eſte, eſto.
Caychica. tamaño

como este.
Caychicallan. tamañito como este.
Caychican. tanto como esto.
Cay. ser, decani.
Caya. mañana, cras.
Cayactani. machucar, aporrear. (vn dia dstos
Cayamincha, algun dia, o
Cayani. llamar. (chin)
Cayantin. de dia en dia.
Cayan, cayan. cada dia.
Cayan. baço parte dela assadura.
Caycanpacha, este mundo malo.
Cayca. ves lo aqui.
Cayca. tonto animal.
Caychuni. torcer hilo. (chin)
Caychusca. hilo torcido. (chin)
Caycuni. encerrar ganado, acorralarlo.
Caylla. cerca del lugar.
Caylla. extremidad, o remate de algo.
Caylla hamũqui. vẽ pṕsto.

Cayllanmanta rimassac. direlo por estenso.
Cayllañam. cerca esta d aqui.
Cayllañam. no ay ma desto.
Cayllaycuni. acercarse otro.
Cayllaracmi. poquito ha
Cayllaycuyqui. acercome a ti.
Cayllaycumuyqui. lo mismo viniendo de otra parte.
Cayllayquipi. en tu presencia.
Cayma, caymasca. cosa desabrida al gusto.
Caymani. estar alguna cosa desabrida.
Caymarayani, estar desmayado, o desganado
Caymarayacsonco. corçon triste affligido.
Cayna. ayer.
Cayna huata. antaño.
Caynani, caynacuni. holgar el caminante vn dia, o dos.

Caynachini. hazer holgar desta manera.
Caynat punchau. todo el dia. (ha.
Cayna cayna pocos dias
Cayñecpi. hazia aq esta.
Cayñioc. el dueño desto.
Caypi. aqui.
Cayta. por aqui.
Cayman. hazia ca.
Cayra. rana.
Caytu. hebra de hilo.
Caytuchani. enhilar.
Cayu cayu. yerua mora.
Cayuini. desleyr o menear cosa liquida, como con cuchara &c.
Cayvipayani. menear assi sin cessar.
Cayvisca. cosa assi meneada.
Cayvini. batir hueuos.
Cocan. pechuga de aue.
Cocao, cocaui. matalotaje.
Cocauchani. bastecer de matalotaje.
Coça. marido.
Coçayani, coçayacuni. tomar marido.
Cocasca, cocayasca. cosa cubierta de moho.
Cocha. mar, laguna, alberca, algibe &c.
Cochap pocchequen. aguas viuas.
Cochani. marchitarse.
Cochachini. poner apassar.
Cochachani. lo mesmo.
Cochasca, cochachasca. cosa passada al sol.
Cocho. amigo.
Cochomacij. dos amigos
Cochocuni. alegrarse.
Cochochini. alegrar a otro.
Cochochinacuni. alegrarse el vno al otro.
Cochochinacuchini. hazer alegrar a vnos con otros.
Cocho cochollа. alegre, o alegremente.
Cochontillan. dos amigos juntos.
Cochpani. rebolcarse.
Cochpachini. rebolcar a

otro, o ſerle importu no.
Cocuni, offrecer.
Cocuſca. coſa offrecida.
Cocuc. dadiuoſo, o el q̃ offrece.
Coho. junco marino.
Collaſuyu, vna delas quatro partes deſte reyno llamada aſi.
Colla. cohollo, o coſa tierna.
Collana, collanan. coſa excelente.
Collananmanta. principalmente.
Collca. depoſito, o troje.
Collcapata. andenes de depoſito.
Collca. las cabrillas.
Collco. garrote, o trãca.
Collconchani. dar con el el garrote.
Collini. cubrir el fuego con ceniza.
Collifca. fuego aſsi cubierto.
Colliruna. hombre ſolicito, e importuno.

Collipayani. importunar
Collochini. aſſolar gẽte, o poblado.
Collom. mal aguero, es q̃ ſe ha de aſſolar algo.
Colloc. el hõbre ẽ quiẽ ſe acaba ſu deſcendẽcia.
Collorini. arremangar a otro.
Colloriſca. arremãgado.
Colloricuni. arremangar ſe.
Colloricuſca. arremãgado, aſsi.
Collota. mano de almirez. lo meſmo q̃ biana.
Collpa. ſalitre.
Collpa collpa. ſalitral.
Collpay collpay huacani. llorar lagrimas ſaladas.
Collque. plata.
Collque chacra. mina de plata.
Collquenchani. platear.
Collque tacac. Platero
Collquetica. barra de plata.
Comi. muger, o hembra ani-

animal.esteril.
Comer. verde.
Comeryani. verdegear.
Compi. ropa preciada.
Conáni. moler en batan de piedra.
Conasca. cosa molida assi.
Concani.oluidar,o oluidarse.
Concarini.yrse oluidãdo
Concasca.cosa oluidada
Concay. oluido.
Concha. sobrino,dize el varõ,al hijo, o hija de su hermana.
Concha. fogon.
Concha.hongo pequeño
Concho,heces, o assiẽto o poluo.
Cochoyani. criarse estas hezes,o estar lleno de poluo, o enturbiarse el agua.
Concor. rodilla.
Concorini concoricuni. arrodillarse. (llarse,
Concorpisayani. arrodi-
Coc. el que dã.

Coni. dar.
Conacuni. darse el vno al otro,alguna cosa.
Coñini. estar caliẽte.
Coñicuni. calentarse.
Coñichini. calentar.
Coñi.cosa caliẽte, o abrigada.
Coñic tanta, pan reciẽte
Coñicpucyu. baño de agua caliente.
Conocuni. calentarse al fuego.
Conocuc. el que assi se calienta.
Conochini. hazer que se caliente al fuego, o sahumar a alguno.
Contay.tierra blanca,para limpiar platos.
Copa. bassura.
Copachani. ensuziar la casa.
Copa. Turquesa piedra.
Copuni.boluer,restituyr
Cora. la mala yerua zizaña.
Corani. desherbar.
Corana. escarda

Corconi. roncar.
Corhuar. orin, o moho.
Corhuar. llimpi cardenillo.
Corhuayani. enmoecerse.
Corhuayasca. cosa mohosa.
Cori. oro metal.
Cori huallca. cadena de oro.
Coririnri. çarçillos.
Corinchani. dorar.
Corini. recoger, como pedaços de pan, porq̃ no se pierda.
Corisca. cosa asi recogida.
Coriquenque aue de rapiña, asi llamada.
Cormani. rodar, o caer.
Cormarini. lo mesmo.
Cormaycachae. el que anda rodando.
Cormani. dizen, quando no acierta alguna ademinança, como doyme por vencido.
Cormanquichu. daste

por vencido, en esta forma.
Coro. algun miẽbro cortado a cercen.
Coroçinca. desnarigado
Cororinri. desorejado.
Coroni. cortar algũ miẽbro a cercen.
Corosca. miembro cortado asi.
Corota. turmas.
Corpa. huesped. o peregrino.
Corpachani. hospedar al peregrino.
Corpachasca. peregrino hospedado.
Cosco. la ciudad del Cuzco, enel Peru.
Cosca. cosa dada.
Cosni. humo o poluo.
Cosniçapa. lleno de humo, o poluo.
Cosnini. humear, o hazer poluareda.
Cosnichini. hazer humo o poluo, dar humaço, çahumar.
Coto. monton.

Cotoni. amontonar.
Cotoſca.cóſa amontona da.
Coto. papera.
Cotocũca. el q̃ la tiene.
Coto oncoy. mal de papera.
Cotoyani.tener papera.
Cototutuni. andar gruñendo,reçõgãdo,roſtrituerto, hinchado.
Coya. Reyna,Princeſa.
Coya. eſparto delas Indias.
Coya. mina.
Coy.conejo d̃los Indios.
Coyllu. coſa reluziente, como eſtrella.
Coylluni. frunzir,o pegar algo coſiendo.
Coyllur. Eſtrella.
Coyo.ſeñal de golpe cardenal.
Coyoyani. acardenalarſe.
Coyoyaſca. acardenalado.
Coyoyachini.hazer acardenalar de golpes.

Coyru. nuue enel ojo,y el que la tiene.
Coyruyani. tener nuue.
Coyçu. coſa larga que arraſtra.
Coyçuni.arraſtrar ropa.
Coy.dale.imperat.de coni, dar.

C. ante V.

Cuçani.aſſar enlas braſas al reſcoldo cozer pan
Cuçaſca.coſa aſsi aſſada.
Cuchi. puerco animal.
Cuchi vira. manteca de puerco.
Cuchim huacan. gruñir el puerco.
Cuchicuni. dar buelcos enla cama no pudiendo dormir.
Cuchichini.hazer q̃ otro ſe deſuele ni pueda dormir.
Cachiruna.hombre diligente.
Cuchi cuchilla,muy diligente.
Cuchicuni. andar muy diligente.

Cu-

Cuchu. canton, esquina, cosa quadrada.
Cuchuch. el codo.
Cuchuchu. ciertas rayzitas de comer llamadas assi.
Cuchuni. cortar.
Cuchucuni. cortarse.
Cuchuna. cuchillo, o otra cosa para cortar.
Cuchurcarini cuchurcayani. cortar muy menudo.
Cucuma. maçorca de mayz seca assada.
Cucumani. assar assi la maçorca.
Cucupi. higado.
Cullani. sentir cosquillas
Cullani. sentir dolor como de açotes.
Cullachini. hazer cosquillas.
Cullanchá. nassa para pescar.
Culliçara. mayz colorado.
Cullcu. tortola, aue.
Cullu. tronco seco, corta

do, o tabla.
Culluyani. hazerse trõco
Cullu tupu. celemin, medida de madera.
Culluchuncana. axedrez o tablas &c.
Cumi. zorrilla que hiede
Cumpa. galga piedra.
Cumpani. hechar galga, o dar pedrada.
Cumpa. cayrel.
Cumpani. echar cayrel à la ropa.
Cumu. comba. o corcobado.
Cumuyani. acorbarse.
Cumuchini. acorbar algo.
Cumuchisca. cosa acorbada.
Cumuycuchini. doblegar o humillar.
Cumuycachani. andar cabiscaydo, o acorbado
Cumullayani. lo mesmo.
Cumuycuc sonco. coraçon humilde.
Cumuyachini. doblegar.
Cumu tauna. cayado.

Cuna, particula, que denota pluralidad.
Cunan. agora, aduerb.
Cunancama. hasta agora
Cunallāracmi. agora poco ha.
Cuna cunallan. eneste pũto.
Cunan huata. ogaño.
Cunanmãta. de aqui adelante.
Cunanmita. esta vez.
Cunan pacha. este tiẽpo
Cunan cunan. en este tiẽpo.
Cunan punchau. este dia
Cunani cunacuni. aconsejar, predicar.
Cunascaruna. persona bien doctrinada.
Cunacuni. embiarmensage.
Cunanacuni. aconsejarse el vno al otro.
Cunanacuni cunapunacuni. partirse el vno dl otro, encomendandose alguna cosa.
Cunapuni villapuni. dar

las encomiendas, por otro.
Cunca. pescueço, garganta voz.
Cuntur. Buytre.
Cununununun. temblar la tierra.
Cupa cupa huma. crespo
Cupayachini. encrespar.
Curaca Cacique. señor, hermano mayor.
Curacchani. dar primado, o dignidad.
Curachasca. el premiado
Curani. castrar.
Curasca. castrado.
Curcu. madera.
Curu. gusano.
Curuyani. comerse de gusanos.
Curuyasca. lleno de gusanos.
Curum vnyan. lo mismo.
Curup çoccisca. roydo de gusanos.
Curur. ouillo.
Cururani. hazer ouillo.
Cururasca. hecho ouillo.
Cuscalla. cosa ygual.

Cus-

Cuſcachani. emparejar lo des ygual.
Cuſcuni. matizar algo.
Cuſquini. ſacar terrones con el arado.
Cuſquipacha. tiempo de agoſtarſe el campo.
Cuſsi. dicha o ventura, o o contento.
Cuſsichini. alegrar, dar contento.
Cuſsicuni. alegrarſe, deleytarſe.
Cuſsi cuſsilla. alegremente.
Cuſsimana cuſsimanalla lleno de gran contẽto.
Cuſsicauçay. vida llena de contento.
Cuſsi çamacuy. deſcanſo felice.
Cuſsioc, cuſsi quellpayoc dichoſo.
Cuſsicuynioc. glorioſo.
Cuſsinchani. dar dõ por albricias.
Cuſsi cuſsi. arañica peq̃ña, buen aguero de Indios.

Cuſsillu. Mico.
Cuſma. camiſeta. (chin)
Cuſmallicuni. veſtirſela el Indio. (chin.)
Cutama. coſtal.
Cutama hunta. el coſtal lleno.
Cutani. moler como en batan de piedra o almirez.
Cutaſca. coſa molida aſsi
Cutculli. la ternilla.
Cutcuni. roer como ſoga &c.
Cutcuçara. grano de mayz roydo.
Cuti. vez
Cutini, cutipuni. boluer al lugar.
Cutini, cutipuni. mudarſe, o deſdezir la color.
Cutini, cutipuni. boluer, o tornar a hazer lo q̃ antes hazia.
Cutimpuni cutimuni. boluer del lugar.
Cutichini cutichipuni. boluer lo ſuyo a ſu dueño.

Cuti-

Cutichicuni. desquitarse el que auia perdido.

Cutichinacuni. boluerse el vno al otro alguna cosa.

Cutijcupuni. boluer a entrar dentro.

Cutipani cutipacuni. contradezir.

Cutipani cutipapuni. boluer a lo q̃ antes hazia.

Cutirpani. reuender.

Cutirini, cutiricuni. boluerse con el cuerpo atras, conuertirse a Dios.

Cutirichini. hazer que se buelua assi, o se conuierta a Dios.

Cutmu. rastrojo d̃ mayz o la caña seca d̃l mayz o cesto pequeño de coca.

Cutuni. cortar hilo con los dientes.

Cuusmancu. casa de cabildo de los indios del Cuzco.

Cuyani cuyaycuni. amar el mayor al menor, o al ygual, auer misericordia.

Cuyapayani, auer misericordia, o compassion

Cuyapayac. compassiuo misericordioso.

Cuyay. amar, amor.

Cuyacucruna. amoroso.

Cuyca. lombriz.

Cuychi. arco del cielo.

Cuyuini cuyuicuni. chiflar.

Cuyuina cuyuicuna. chifle.

Cuyuincuyurinimenearse, bullir.

Cuyuchini. mouer menear, mecer criatura.

Cuyurichini. mouer, menear.

Cuyuni. torcer hilo o cordoncillo.

Cuyusca. hilo torcido.

ç. ante A.

çaça. cosa difficultosa.

çaça ñan. camino difficultoso.

çaça çaçam. muy difficultoso.

toſo.
çacçani. hartarſe.
çacçaica. harto.
çacçapucuni. ahitarſe.
çacçapucuſca. ahito.
çacçapuc. el que ſe ahita.
çacçapucuy hucha. gula.
çacçachini. ahitar a otro
çacçachinacuni. ahitarſe el vno al otro.
çacçani. tener haſtio de alguno.
çacçanacuni. tener haſtio el vno del otro.
çacçarconi. ahitarſe tener haſtio de alguno.
çacça. flocadura, rapazejos, handrajo.
çacça çacça. handrajoſo.
çacçayhuallca. handrajoſo por vituperio.
çacha. arbol. (chin.)
çacha çacha. arboleda. (chin.)
çacani. deſencaſar piedra.
çacarcuni. lo meſmo.
çacapa. caſcaueles de Indios.
çacaca. hueſſos de finado.
çacacacan. hazer ruydo los hueſſos de finado.
çacini. ayunar, o abſtenerſe de algun mãjar.
çacij pacha. tiempo de ayuno.
çacij punchau. dia de ayuno.
çacij. dia de ayuno, o dieta.
çacichini. hazer tener dieta.
çacic cuchi. çebon.
çacmani. dar puñada.
çacmanacuni. apuñearſe
çacmapayani. lo meſmo.
çacmarcayani. dar muchas puñadas.
çacmarconi. darle vna gran puñada.
çacmarcayaſca. harto de puñadas.
çacra. coſa toſca, o valadi.
çacraruna o çacra cacra. hombre bajo y vil.

çacra-

çacrayani, çacraymanani. hazerse tosco perderse la hermosura.
çacraymana. cosa basta, o denegrida.
çactani. aporrear como pulpa.
çactasca. cosa assi aporreada.
çahua. encima. (chin.)
çahuaypi. encima de mi. (chin.)
çamani, çamacuni, çamaycuni, çamarini. descãsar, recrearse, respirar, alentarse.
çamaycuni. infundir el alma dalle vigor, o insuflar.
çamachini, çamacuchini dar aliuio, y descanso.
çamaypunchau. dia festiuo.
çamasca runa. hechizero
çamay. el aliento.
çami. dicha o ventura.
çamiyoc. el que es dichoso, o venturoso.
çampa. floxo, perezoso, couarde.
çampayani. hazerse floxo, o couarde.
çampatucuni. lo mesmo.
çampa çãpa. muy floxo, o couarde.
çanca. paladar, gangoso.
çancu. masa de mayz cozida.
çancu. cosa espessa.
çancuyani. espessarse cosa liquida.
çancuçancu. cosa espessa
çani. morado, o encarnado, escuro, o leonado.
çani. sobrino. (chin.)
çapa. antepuesto al nombre haze singularidad.
çapa runa. cada persona.
çapa çapa. d̃ vno en vno.
çapancamã. a cada vno.
çapamãta. de cada vno.
çapay apu. vnico señor.
çapay, çapac. vnico Rey.
çapay coya. vnica Reyna
çapay, çapallay. yo solo.
çapallanchic. nosotros solos.
çapalla. vno solo.

çapallu. calabaça de comer.

çapra. los pelos dela barba. (chin.)

çapi. rayz.

çapichacuni. arraygar, echar rayzes.

çapioc. cosa q̃ tiene rayzes.

çapintin. rayz y todo.

çapintinam tirani. arrancar de rayz.

çaqueni. dexar, o mãdar en testamento.

çaquesca. cosa, mandada o dexada assi.

çaquepuni. dexar para otro.

çaquenacuni. apartarse el vno del otro.

çaquepunacuni. dexarse el vno al otro alguna cosa.

çaquani. verb. obceno. S. el acto, o mouimiẽto ad copulã, & sine illa.

çara. mayz.

çara tãta, bollo de mayz

çara. vn peso de plata.

çara chectayoc. peso medio.

çara çara. mayzal

çara catu. mercado dõde se vende el mayz.

çaracatuc. el que vende mayz.

çaruni, çarucuni. pisar, hollar,

çaruni, çarurcuni, çaruycuni, pisar alguna cosa con fuerça.

çarurini. pisar.

çarurcarini, çarurcayani. pisar alguna cosa con mas fuerça y freq̃ncia

çarupayani. andar pisando alguna cosa frequẽte.

çaruchacuni. pisar muchas vezes vna cosa.

çaru çaruni. lo mesmo.

çatcu. cosa aspera al tacto, o gusto.

çatini. embutir, o hincar algo como clauo sin golpe.

çatisca. cosa embutida, o hincada assi.

ç. ante A.

çaticayani. atollar, o estar hincada alguna cosa como la flecha, lança &c.

çauna. cabecera de cama almohada, cabeçal.

çaunani, çaunacuni. vsar de algo por cabecera.

çaynata, çayñata. mascara, o enmasçarado.

C. ante E.

Ceca. lampiño, o rugoso.

Cecani. trasponerse subiẽdo cuesta.

Cecamuni. passar el monte viniendo aca, o assomar por alguna parte.

Cecan, cecamun. brotar lo sembrado.

Cecachini. passar alguna cosa, tirando alto.

Cecamun intim. el sol sale, passa a estas regiones.

Ceccec, nihua. yerua cortadera. (comezõ.

Cecoechini. hazer q̃ tẽga

Ceccin, cecce huãmi. dar comezon.

C. ante E.

Cenca. nariz, o cuchilla d̃ monte, o cerro.

Cenca çapa. el que tiene narizes grandes.

Cencani. tomar algo por las narizes.

Cencallicuni traer puesto algo enlas narizes.

Cencachini. hazer que tome algo por las narizes.

Cencapa. cabresto de cãnero dela tierra.

Cencapani. ponerle el cabresto.

Ceque. vino, o chicha q̃ ha perdido su vigor, y se a hecho agua.

Cequeyani. hazerse como agua el vino &c.

Ceque. raya, linea

Cequeni. rayar, linear

Cequeha. instrumento para rayar.

Cequesca. cosa rayada.

C. ante I.

Ciça, inquill. flor generalmente.

Ciçani, ciçamuni florec

Ciçayoc. florida cosa.
Ciça ciça. campo florido.
Ciçacama. lleno d̃ flores
Ciça chãtasca. ramillete.
Ciçaymana, ciçaymana lla. cosa linda como flor.
Ciclla. cierta flor azul.
Ciellaymana, ciellaymanalla. linda y hermosa como aquella flor.
Cicuna. percha.
Cicuni. perchar.
Cimpa. crisneja.
Cimpani. hazer crisneja.
Cimpani. hazer crisneja delos cabellos, como los Collas, o trançarse los.
Cimpa chaca. puente de crisneja.
cani. estar medio bor cho assomado
cinca. assomado.
ni, fuer-
vali ente, rezio.
ni. aduerb. fuertemẽ
e.
chiyani. hazerse fuer-

te, o cobrar fuerças perdidas.
Cinchiyachini, cinchichani, fortalecer o animar a otro.
Cinchichacuni. animarse asi.
Cin ñini. sonarse las narizes.
Cinrini. ensartar algo.
Cinri, cinrim rini. yr alahila, vnos tras otros.
Cincu cincuna. bola.
Cincuni. jugar ala bola.
Cipcicac. el q̃ murmura.
Cipcicani. murmurar de otro en su ausencia.
Cipcini. lo mesmo. (chin)
Cipcicanacuni. murmurar vno de otro.
Cipi cipi primanoche. entre dos luzes.
Cipini ahogar apretãdo el cuello.
Cipicuni. ahogarse assi.
Cipichini. mandar ahogar desta manera.
Cipic. el que assi ahoga.
Cipisca. el ahogado assi.

Cipu cipusca. arruga, pliegue.
Cipuni cipuycuni. plegar
Cipusca. cosa plegada.
Cipu cipu. cosa rugosa, o plegada.
Cipuyani. arrugarse.
Ciqui. nalgas, o extremidad d̃ algo, puñuna p si quimpi. a los pies de la cama.
Ciqui. Huron.
Ciquini. arrancar como espada de su vayna.
Ciquini. afilar.
Cira cira. Alacran, o Escorpion.
Cirani. hazer costura. o labrar.
Ciracuni. lo mesmo.
Cirana ciracuna. la costura, o aguja.
Ciraycamayoc. sastre, o labrandera, o costurera.
Circa. vena, o veta de metal.
Circaymi tictic ñin. el pulso me anda.

Circacuni. sangrarse el mesmo, o otro a el.
Circana. lanceta.
Circani. sangrar.
Circasca. sangrado, o sangria.
Circaymi hatarim. dar calambre.
Circac. el que sangra.
Cirini. echarse, recostarse, caerse de su estado.
Cirichini. echar a otro en el suelo.
Cirichinacuni. luchar.
Ciricuchini. acostar a otro.
Cirirayani. estarse recostado.
Cirijcachani. andarse cayendo de su estado.
Cirpacani. entregar.
Cirpacacuni. entregarse.
Cirpi. labio inferior.
Cispa caylla. cerca ꝓpe.
Cispayquipi. en tu presencia, cerca de ti.
Cispaycuni cispaycumuni. acercarse.
Cispamuni. lo mesmo.

C. ante I.

Cispa huauquey. primo hermano.

Cispa yahuarmacij. cercano en consanguinidad.

Cithua. cierta fiesta de indios.

Citu. resplandor.

Cituc, raurac, cosa resplãdeciente.

Cituni. resplandecer.

ç. ante O.

çocarini. leuantar del suelo alguna cosa.

çocaricuni. leuãtar algo para si.

çocaricuni. leuãtarse en pie.

çocarichini. hazer que leuanten alguna cosa, o q̃ se ponga en pie.

çocarini. hurtar. por metaphora.

çoccini. roer el gusano.

çoccisca. cosa roydа de gusano, dicho de mugeres.

çocta. seys.

çoctañequen. sexto.

ç. Ante O.

çoco. canas.

çocoyani. encanecer.

çocoyasca. cosa que tiene canas.

ç. ante V.

çua. ladron.

çua hucucha. gran ladrõ por metaphora.

çuani, çuacuni. hurtar, adulterar de paso.

çuachicuni. hurtarme lo que tengo.

çuahuanmi. lo mesmo.

çuanacuni. adulterar, de passo.

çuacusca huahua. hijo adultero.

çuasca çuacusca. cosa hurtada.

çuc. vno. (chin.) vide, huc

çuclla. vno solo. (chin.)

çuçuncahuanmi tener los pies entumecidos.

çucyani. d̃mudarse la color.

çucyasca. color demudada, o el que esta demudado.

çumac

ç. ante V.

çumac. hermoso o cosa hermosa.
çumani. ser hermoso.
çumachini. hermosear.
çumachini. honrar. preciar.
çumacchani. lo mesmo.
çumaychani. lo mesmo.
çumacchacuni. preciarse estimarse hermosearse.
çumachisca. cosa hermoseada, preciada. &c.
çunça. pelos dela barba, y el que los tiene por sinaleph.
çunca çapa. barbudo.
çuni. cosa larga.
çuni sayaynioc. estatura larga.
çunichaqui. sanga longo.
çuni cunca. cuelli largo, o voz alta.
çuni uni. cosa muy larga
çupay. demonio.
çupay. fantasma.
çupay. la sombra dela persona.
çupi. ventosidad.

ç. ante V.

çupini. ventosear.
çupullu. sarpollido.
çupulluhanmi. hazer callos, o sarpollido.
çurca, curcan. bofes o liuianos.
çurcuni. sacar.
çurcurcayani. entresacar
çurcurcarini. sacar, descomponiendolo todo.

C. ante H.

Chaca. Puente.
Chaca. cadera.
Chaca. anca.
Chaca. ronquera.
Chacacunca. ronco.
Chacana. escalera de madera.
Chacana. tres estrellas q̃ llamã las tres marias.
Chacani. atrauessar alguna cosa en otra, o atrãcar puerta.
Chacahuanmi. atrauessar sele alguna cosa.
Chacahuanmi. tener ronquera.
Chacayani. enronçcerse.
Chacarayani. estar atrauesa

uesado en alguna parte.
Chaçata. palo atraueſſado a manera de cruz.
Chaçatani. poner enel palo, crucificar.
Chacataſca. crucificado.
Chaçay. aquel, o aqueſe.
Chacayta. por alli.
Chaçayñecta. por alli.
Chacayman. aculla.
Chacayñecman. hazia aculla.
Chaçaypi. alli.
Chacayñecpi. hazia alli
Chacaytacmi. aquel meſmo es, o eſſo es.
Chachacuma. arbol deſta tierra.
Chachapoya. nombre de vna prouincia dl Piru.
Chacchuni. regar como caſa.
Chacchuſca. coſa regada aſsi.
Chaçlla. varas pa techar.
Chacllani. techar con varas.
Chacmani. romper la

tierra para ſembrar.
Chacmay pacha. tiempo de romper la tierra.
Chacnani. amarrar, dar tormento de cordeles cargar beſtia.
Chacnac. el que amarra, &c.
Chacnaſca. coſa amarrada &c.
Chaçpa, el q̃ nace de pie
Chacra. heredad.
Chacracuni. labrar heredad.
Chacraçamayoc. labrador.
Chacru, chacruſca. coſa meſclada.
Chacruchacru. coſa muy meſclada.
Chacruni. meſclar.
Charunacuni. meſclarſe vnos con otros, o algunas coſas.
Chachuani. hazer mormollo, o griteria la gẽte.
Chachuaycachani. hazer mormollo amenudo, o ha-

o hablar ſin ceſſar.
Chacu. caça de fieras.
Chacuni. caçar fieras, o montear.
Chaconi. roçar monte,
Chacoſca, roçada de mõte.
Chacu. coſa differente, mal pronoſtico.
Chacu ſonco. coraçon doblado.
Chacu ſimi. palabras differentes.
Chacu chacu. coſas muy differentes.
Chacuas. vieja. (chin.)
Chacuaſyani, enuejecerſe la hembra (chin.)
Chahua. coſa cruda, o medio cozida.
Chahua. fruta verde por madurar.
Chahuani. eſprimir, eſtruxar. ſacar çumo.
Chahuani. ordeñar.
Chahuani. eſcurrir ropa o otra coſa torciẽdola
Chahuar. cabuya, cañamo delas Indias.

Challa. hoja ſeca d̃ mayz
Challani. regar muy menudo.
Challana. yſopo, o coſa con que ſe riega.
Challani. regar la caſa, o rociar, o aſperjar.
Challhua. peſcado generalmente.
Challhua. el eſpinazo.
Challhuacuni. peſcar.
Challhuacamayoc. peſcador.
Challhua catu. peſcaderia.
Challhuacatuc. el que vẽde peſcado en el mercado.
Chamcani. quebrantar alguna coſa moliendo.
Chamca chamca. coſa q̃ eſta aſsi quebrantada.
Chamca chamcarimac. el que habla groſſera y toſcamente.
Chamillcu. puchero de barro.
Chãpa. ceſped de tierra.
Chãpani. tapar acequia,

o algo con el cesped.
Champi. porra de pelear
Chápini. herir cõ porra.
Chanca. muslo, o pierna entera.
Chancacanca purini. andar como derrégado.
Chancha chancha purini. andar trotando, o saltando.
Chanchac chihuacu. Todo animal q̃ anda assi y por metaph. se dize al que anda assi.
Chancani. tocar, violar.
Chancasca. cosa tocada, o violada.
Chancasca huarmi. muger corrupta.
Chani. precio dela cosa.
Chanioc. cosa que tiene precio, estima o valor
Chaninta camã coni. doy el justo precio dela cosa.
Chaninchani. apreciar, estimar la cosa, o pagar a alguno lo q̃ merece.

Chanrara. cascauel.
Chantani. componer ramillete, o guirnalda.
Chantasca. cosa assi compuesta.
Chantasca pillu. guirnalda.
Chapa. espia, escucha, centinela,
Chapanichapacuni. apropriar para alguna cosa
Chapaquey. dizen los indios a sus Encomenderos.
Chapasca chapacusca. cosa posseyda desta suerte.
Chapasca runay. mis vassallos.
Chapchani, chapchacuni, chapcharini. picar grano el aue.
Chapcharini chapchaycachani. andar el pobre cogendo migajas.
Chapllani. manosear, o enturbiar cosa liquida
Chapra chaprasca, ramo o sar-

o ſarmiento podado.
Chaprac. podador.
Chaprani. podar.
Chaprini. ſacudir el poluo dela ropacō las manos.
Chapucocha. taçones de quatro açumbres.
Chapuni. hazer maſſa, o hazer barro.
Chaquemicha auaro, eſcaſo.
Chaquemichacay. auaricia.
Chaqui. pie o pierna
Chaquichini. enjugar, o agotar.
Chaquichiſca, chaqui, coſa enjuta, o agua agotada.
Chaqui, chaqui ſaruſca. pie, o huella d̃ animal
Chaqui ſaruna. planta d̃l pie.
Chaquintam catini. ſeguir las piſadas.
Chaquini ſecarſe, o enjugarſe algo.
Chaquini chaquihuanmi

tener gana de beuer.
Chaquirupayoncoy. tiſsiça, enfermedad.
Charan. cieno;
Charan charan. cieno, o cenagal.
Charca. vna prouincia deſte reyno llamada aſsi.
Charqui. taſſajo, o cecina
Charquini. hazer taſſajo o cecina.
Charquijmanani. eſtar hecho vn taſſajo.
Charquijpas. mas que te ſeques.
Charquiani. enflaquecerſe mucho.
Chaſca. deſmelenado.
Chaſca coyllur. luzero.
Chaſqui. Correo de poſta.
Chaſquini. recebir.
Chaſquichini. entregar.
Chaſquinacuni. dar y tomar, yr de mano en mano.
Chaſquichinacuni. dar y tomar, o aſsirſe delas ma-

manos

Chasquicuni chasquicupuni. cobrar algo prestado, o perdido, o lo que le auia dado, recobrarlo.

Chatani chatacuni. acusar a otro.

Chatacuni. acussarse assi.

Chatanacuni. acusarse el vno al otro.

Chatachini. hazer acusar a otro.

Chataycamayoc. acussador.

Chatasca chatacusca. acusado.

Chau. aun.

Chauracmi. aũ no ha acabado.

Chau pũchau. medio dia.

Cha ututa. media noche.

Chaururasca. cosa medio hecha.

Chaurac micuptij. aũ no auia acabado de comer.

Chaupi. mitad, medio en lugar, o tiempo.

Chaupi pim churani. poner en medio.

Chaupi runa. hombre hecho, ni moço ni viejo.

Chaupi cocha. pielago.

Chaupichani. demediar algo.

Chaupinchani. tener en medio alguna cosa.

Chaupichasca. cosa demediada.

Chaupinchasca. cosa q̃ esta en medio d̃ otros.

Chay. esse esso.

Chaypi. ay.

Chayñecpi. hazia ay.

Chayta. por ay.

Chayñecta. por ay.

Chayman. alla.

Chayñecman. hazia alla.

Chayani. arribar al lugar.

Chayamuni. venir del lugar.

Chayachimuni. traer algo de otra parte.

Chayapuy oncoy. gota coral, o mal caduco.

Chayapuqueyoc. lunatico.

Chayaquey. lo que me pertenece de parte.
Chaychay. essas cosas.
Chaya chaya. a ellos a ellos.
Chayachini. acertar tirãdo, o dar en el blanco, o lleuar algo al lugar.
Chayachini. sazonar guisado, o otra cosa.
Chayachinacuni. acertarse tirando vno a otro, o lleuarse el vno al otro al lugar, o echar derramas entre si, o repartir algo entre si.
Chayasca. cosa sazonada cozida.
Chayca. ves lo ay.
Chayca? infiriendo pregũtando pues? y assi?
Chaycan, chaycanca. esse maluado.
Chaycanllaca. esse maluado, amenazando.
Chayllam. esse solo es, o no ay mas desso.
Chayllañam. no ay mas que esso.
Chayllaracmi. no a nada
Chayllatacmi. luego en aquel punto.
Chaypachallatacmi. lo mesmo.
Chaymanta. de alli.
Chaymãtaca? y assi? pgũtando, despues desso, que vbo?
Chaymantapacha. desde entonces.
Chayman caymá. de aca paralla.
Chayña. Girguero aue.
Chaynioc. el dueño dsso.
Chayquitipi. en essa regiõ o parte.
Chayracchu? Esse? por desprecio.
Chayraycu. por tanto.
Chaysi. y assi, razonando
Chaysi. esse dizen que es, o esso dizen que es.
Checa checallau. ciertamente, o cosa derecha
Checallampi. en particular.
Checãpi. en verdad ciertamente.

Che-

Checapi çaucac. el q̃ viue de porsi a sus anchuras. (guna.
Checápuni. sin duda nin-
Checachani. yr derecho sin torcer.
Checachachini. hazer yr derecho sin torcer.
Checayachini. endereçar lo tuerto. (mi.
Checaypi. enderecho de
Checchi maçorca assada ã mayz seco. (ca assi.
Checchini. assar la maçor
Chechi. color frayleseo.
Checlla. Renacuajo.
Chequini. chequerini. esparcirse, yr cada vno por su parte.
Chequericuni. lo mesmo
Cheq̃richini esparcir, ahuyẽtar ganado, o gẽte.
Cheq̃richinacuni. ahuyẽtarse vnos a otros.
Checamantam piñã. cõ razõ esta enojado.
Checatatac mi ñihuasca. bien me dezia.
Checnini. aborrecer.

Checnicuni. aborrecerse
Checninacuni. aborrecerse el vno al otro.
Checnipay. aborrecible.
Checnisca. aborrecido.
Chectá. medio.
Chectani. hender. rajar, partir por medio alguna cosa. (&c.
Chectasca. cosa hendida
Checollo. Ruyseñor.
Checoni. labrar ã cãteria
Checoy camayoc. cãtero
Checona. la escoda o picc
Chia. liendre.
Chia çapa lendroso.
Chica tan. tanto, tamaño, tantas vezes.
Chicallachu? no ay mas?
Chicallani. no ay mas.
Chicachac. cosas grãdes.
Chicalla cachũ. basta ya.
Chicalla. no digas mas.
Chicallapacmicani. no quiero mas.
Chicallarac. no mas por agora.
Chica mana alli. tã malo.
Chicachu? no ay mas?

Chicam. no ay mas.
Chicã caray. grandulazo.
Chicatacchu? llega al numero?
Chicatacmi. al numero llega.
Chichi. vnos animalejos como camaroncillos, que hazen salsa dellos.
Chicchi. nieue menudita.
Chicchini. neuar asi.
Chichilla. flueco de la mãta.
Chichini, chichimuni. brotar lo sembrado.
Chichicori. oro en poluo.
Chichini. coger oro en poluo lauandolo.
Chichu. preñada.
Chichuni chichuyani. empreñarse.
Chichuchini chichuyachini. empreñar.
Chicllunì, acllani. escoger lo mejor.
Chicllusca. cosa escogida.
Chicuru. Sardina Anchoueta.

Chihuacu. Tordo.
Chihuanhuay. vna flor dicha asi.
Chilli. el reyno de Chile.
Chillca. mata de hojas amargas llamada asi.
Chillchini. dançar cõ castaueles.
Chillchic. dançante.
Chillina. meollo tutano.
Chillpini. dar piquetes en la oreja.
Chillpircarini. dar muchos piquetes asi.
Chimpa. de sotra parte del rio.
Chimpani. passar rio.
Chimpachini. passar a otro el rio.
Chimpallicuni. halçar baldas en cintas.
Chimpu. arreboles, o cerco del Sol, o Luna.
Chimpuyan chimpuyacun. tener cerco el Sol, o la Luna.
China. criada, moça de seruicio.

China. hébra, qualquier animal.

Chincani chincacuni. perderse o sabullirse enel agua, perder pie.

Chincarini. desparecerse

Chincaripuni. desparecerse delos ojos de otro, o boluer a desparecerse.

Chinca chini. perder algo.

Chincachicuni. perder algo suyo.

Chincamuni. auerse detenido mucho en alguna parte.

Chincha. vn pueblo grande enlos llanos.

Chincha ysuyu. vna delas quatro partes del Piru llamada assi, que es hasta Quito, Chachapoyas, y otras partes.

Chinchi vchu. agi pequeñito, q̃ quema mucho.

Chinchircuma. vna mata preciada de los Indios.

Chin ñin. estar en gran soledad.

Chin ñic. soledad

Chipani. coger el dedo, o otra cosa como entre dos puertas.

Chipa. mordaza, o torniello para apretar.

Chipana. axorca, o manilla, q̃ vsan los hõbres

Chipicyani. pestañear los ojos.

Chipicñin. lo mesmo

Chipic chipicñin. pestañear mucho.

Chipipipini. resplandecer o relumbrar, como el pejo, argenteria &c.

Chipipic. resplandor del espejo &c.

Chiqui. desdicha, o peligro, o mal aguero.

Chiqui runa. hõbre mal hadado.

Chiquimãmi chayani. sucederle algun trabajo

Chiquini. estoruar o impedir algo.

Chiqeuy hucha. embidia

Chiquicuni. auer embidia
Chiquimã raycucuni. ponerse a peligro.
Chiquiman raycuni. poner a otro en peligro.
Chiracru. llanten yerua.
Chirau, cusqui. verano.
Chiraupacha. cusquipacha. tiempo de verano
Chirapa. lluuia con sol.
Chirapanmi. llouer con sol.
Chiri. frio.
Chirichini. enfriar.
Chirini. auer frio.
Chirihuanmi. auer frio.
Chiriu chiriyan. enfriarse algo.
Chirayani. resfriarse, o pararse yerto de frio.
Chirarayani. lo mesmo.
Chiriyachini. poner a enfriar algo.
Chirim chayahuan. venirle el frio.
Chirim hapihuan. lo mesmo.
Chirmay. fornicario.
Chirmaytucuni. adulterar, fornicar.
Chirmayacuni. la muger que ha caydo en fornicio, o quebrado algo.
Chiru. lado o costado.
Chiruman cutirini, cutiricuni. boluerse de lado.
Chirhuani chirhuacuni. estruxar o esprimir yeruas, o otra cosa.
Chirhuasca. cosa estruxada assi.
Chissi. tarde del dia.
Chissian. hazerse tarde, o anochecer.
Chissiñecman. ala tarde.
Chissincuna. todas las noches.
Chissi chissi. alanochecer
Chiti. grassa, o mugre.
Chiti. desperdiciado.
Chiticancana. lo mesmo. con desprecio.
Chititicini. estar lleno de mugre, o manchas,
Chiuchi. pollo de gallina
Chocani. tirar con piedra, o otra cosa.
Chocachacuni. andar tiran.

rando aſsi a bulto.
Chocapayani. andar tirã do de contino.
Chocachacuſca. apedrea do.
Choclo. maçorca de mayz verde.
Choclloctam cuçani. aſſar la maçorca de mayz verde.
Choclloctam quevicuni quevircuni. coger la maçorca verde de ſu caña.
Choclloyan. granar el mayz.
Chocmi. puño cerrado para dar.
Chocñi. lagaña, o lagaño ſo.
Chocni ñaui. ojos lagaño ſos.
Chocñiyani. hazerſe lagaño ſo.
Choco. arco del edifficio
Chocrini. herir.
Chocriſca. herido.
Choque apu. vna ciudad del Piru.

Choqueſaca. vna ciudad del Piru llamada aſsi.
Choque ylla. rayo.
Choquechimcha. Onça animal.
Choquechincha. cierta eſtrella venerada de Indios.
Choque challhua. ſardina menuda.
Choquevitu. vna prouincia del Piru.
Chucacayani. aturdirſe de golpe, o pedrada.
Chuca cayac. aturdido.
Chucacayaſca. lo meſmo
Chuccha. cabellos.
Chucchaymi hatarin. eſpeluzarſe los cabellos
Chucchu. frio de calentura.
Chucchuni. tener frio de calentura.
Chuchau. Maguey arbol
Chuchuca. mayz cozido y paſſado al ſol.
Chuclla. choça, o cabaña
Chucu. bonete de Indios ſombreros, o caſq̃tes.

Chu-

Chuctani. hiluanar, o coser puntos largos. (chin.)
Chucuni. lo mesmo.
Chucusca aya. cuerpo amortajado.
Chucucucuni. temblar de miedo, de espanto, o de frio.
Chucuri. Comadreja.
Chulla. vna cosa sola sin compañera.
Chullañaui. tuerto.
Chullamaqui. manco de vna mano.
Chullani chullarconi. sabullirse, o escabullirse desaparecerse.
Chullcu. Azedera yerua.
Chulli. romadizo.
Chullini. tener romadizo
Chullmini. deslizarse de peligro.
Chullpi. callo, o ampolla
Chullpi çara. mayz dulce, passadito.
Chullun, chulluni. deshazerse como sal enel agua.

Chulluchini. deshazer sal enel agua &c.
Chulluncuy. carambano yelo.
Chulluncuyan. hazerse carambano.
Chumani. escoger la paja q̃ sea grãde para cubrir la casa.
Chumasca. paja assi escogida.
Chumani. escurrir el agua de algun vaso.
Chumani. estirar de alguna soga todos a vna.
Chumpi. Color castaño.
Chumpiuillca. vna prouincia del Piru.
Chumpi. faja de Indias, o cingulo.
Chũpillicuni. fajarse la faja, o ponerse el cingulo
Chumpillichini. poner la faja a otro.
Chunca. diez.
Chuncañequen. dezeno.
Chunca muchascayqui, chũca chunca muchascayqui. bessotelas manos

nos millones de vezes

Chunca curaca. principal de diez indios, Decurion.

Chuncachani. hazer diez por quenta.

Chuncachacun. llegar el numero a diez.

Chuncana. qualquier juego de fortuna.

Chũcani. jugar qualquier juego asi.

Chunca yallioc yalleque yoc. mas de diez.

Chunchulli. tripas.

Chunchu. yndios de guerra, dela Cordillera.

Chuñu. papas passadas con el yelo.

Chunculla. juntos apeñuisgados.

Chuncu chunculla. mucha gente apeñuisgada

Chunta. Palma arbol.

Chuntap rurun. Datiles.

Chupa cola. rabadilla, o pantorrilla.

Chupacuru. flocadura pequeña.

Chupallicuni. es vocablo obceno, traer algo por cola.

Chupantam mayuin. menear la cola.

Chupu. postema, diuiesso, o encordio.

Chupuyani apostemarse &c.

Chupuanmi. tener postema.

Chuqui. lança.

Chuquip ñauchin. punta de lança.

Chnrani. poner comunmente.

Churacuni poner, o guardar algo.

Churaycuni. poner algo en lugar.

Churaycupuni. poner algo tomado de otro.

Churana churacuna. caxa, o otra cosa donde se guarda algo.

Churani. formar hazer de nada.

Churac Dios. Dios hazedor, criador.

Chu-

Churaricuni. aliñar lo desc compuesto.

Churaycuni. meter resto o tantear.

Churi. dize el padre a su hijo, o hija.

Churi. dize el tio a su sobrino, o sobrina, hijos de su hermano.

Churiyacuni. engendrar hijos.

Churichacuni. prohijar hijo.

Churcuni. cargar a otro.

Churcucuni. cargarse asi.

Churu. Caracol. Hostiõ Mexillon. &c.

Chussacmãta. sin porque sin razon.

Chussac. cosa ausente.

Chussac. cosa bazia, o hueca.

Chussani. estar ausente faltar algo.

Chussarini. lo mesmo.

Chussac huayaca. bolsa bazia.

Chussac sonco. descoraçonado.

Chusic. Lechuza.

Chusña. nariz pequeñita y el que la tiene.

Chusña cenca. lo mesmo.

Chuscha chuschan. pata de animal, desde la rodilla.

Chuspa. bolsa de hombre q̃ la traen al cuello.

Chuspi. Mosca, o Mosquito.

Chuspi carcuna. moscador.

Chussuyani. añeblarse la mies.

Chussu chussu. cosa añeblada.

Chusluñaui. ojos pequeñitos.

Chutani. estirar apretando como carga (Chin)

Chutacuni. estirarse lo apretado (Chin.)

Chutquini quitar la ropa o sombrero, o otra cosa que traen.

Chutquicuni. quitarsela assi.

C. ante H.

Chutani chutarini. estirar alguna cosa.

Chuy. frisoles muy pintados.

Chuya. cosa clara como agua, o otro liquor.

Chuyayã. aclarar el agua o acendrarse la plata.

Chuyayachini. hazer aclarar el agua, o refinar plata.

Chuyanchani chuyanchaeuni. enjaguar la ropa.

Chuychuni. teritar de frio el q̃ se ha mojado.

Chuychusca. el que assi esta teritando.

Chuychusca chiuchi. pollo inuernizo.

Chuyñin. zũbar el oydo.

H. ante A.

Hà. interiect. del que se admira.

Hahaha. interiect. del q̃ se rie:

Hacha. Arbol.

Hacha hacha. Arboleda.

Hachacama. lo mesmo.

Hachap rurun. fructa de arbol.

H. ante A.

Hachap rapin. la hoja d̃l arbol.

Hachap callman pallcã. horcajo de arbol.

Hachap çapin. rayz del arbol.

Hachap vequẽ. resina, o goma de arbol.

Hachapcaran. corteza de arbol.

Hachap, collan. el cohollo del arbol.

Hacharuna. hombre saluaje.

Hachuna. garauato, o anzuelo.

Hachu. borujo, y particularmente la coca mascada.

Hachuçapa. lleno de borujo, y por metaph. se dize del comedor de coca.

Hacu. verb. defect. vamos, o vamonos.

Hacuchic. vamonos todos.

Hacu ñinmi. dize que vamos.

mos.

Hacuñinacuni.cõcertarse para yrse.

Hacu ñocahuan. vamos entrambos.

Hacu ari. vamos pues.

Hacuchayca.pues esso es assi,vamos.

Hacurac hacu ari. ve en hora buena, al que se despide.

Hacutac.no dexemos de yr.

Hacu.Dios llahuan. ve con Dios.

Hacu ñimullahuanqui. llamarmeas quando te quieras yr.

Hacu Dios man. vamos a Dios.

Hacu doctrinaman. vamos ala doctrina.

Hacu missaman.vamos a missa.

Hacu. harina generalmẽte.

Hacuni,hacucuni. hazer harina.

Hacuni hacucuni.comer

la harina,o cosa semejante.

Hacuchini hacuchicuni. hazer moler harina, o hazer que la coman.

Hahua. sobre encima.

Huahuaypi. sobre mi.

Hahuaynij. nieto:

Hahua. fuera.

Hahuapim. fuera esta,o encima esta.

Hahuamanmi rin. fue es ydo.

Hahuañecpim. hazia lla fuera,o encima esta.

Hahua bahuallam. no esta hõdo,somero esta

Hahua runa. aldeano, o forastero.

Hahuapacha. lugar alto.

Hahua simi. hombre cortes gracioso.

Hahua hucha. peccado venial.

Hahuacollay. flor de Espino.

Hahuãchani. murmurar en ausencia de otro, o adulterar el o ella.

Hahuanchanacuni. murmurar el vno del otro o no guardarse lealtad los casados.

Hahuanchacuni. excluyrse escusandose.

Hahuarini hahuaricuni. dezir consejas.

Hahuarini hahuaricuni. murmurar publicamẽte de otro.

Hahuaricuysimi. conseja

Hallmani. deseruar y mollir la tierra, al pie de lo sembrado.

Hallmu. desdentado, y el que esta assi.

Hallmuquiru. desdentado.

Hallpini. arañar, rascar.

Hallpicuni. arañarse, o rascarse.

Hamancay. lirio blanco y la mata.

Hamca. mayz tostado para comer.

Hãcacuni hãcani. tostar mayz para comer.

Hamchi. afrechos o saluados, o escoria de metal.

Hampatu. Sapo.

Hampi. qualquiera medicina.

Hampicamayoc. Medico, o Cirujano.

Hampi. ponçoña, o hechizos.

Hãpi qualquiera hechizo

Hampioc. collayoc. cosa que tiene ponçoña, o el q̃ la da o enhechiza

Hampini. curar a otro.

Hampini. dar ponçoña.

Hampicuni. curarse.

Hampichini, hazer curar a otro.

Hampichini. hazer darle ponçoña, o hechizos.

Hamu. differencia manera.

Hamumanta. sin causa sin razon.

Hamullamanta. sin ninguna razon.

Hamumãta tumpani. leuãtar testimonio falso

Ha-

Hamuni. venir del lugar.
Hamucuni. lo mesmo. por su gusto.
Hamuchini. hazer venir a otro.
Hampuni. venir a do estuuo primero.
Hamucpacha. tiempo venidero.
Hamuyñihuanmi. fulano me llama.
Hamuytac. no dexes de venir.
Hamuyrac. ven primero.
Hamuyrac. vengas en hora buena.
Hamuycachani. venir de contino.
Hamupayani. venir auer alguna persona de contino.
Hamurpayani. considerar atentamente.
Hamutani. traçar, considerar, tener prudēcia, maña, facilidad.
Hamutac runa. hombre considerado, mañoso. &c.

Hamutani. experimētar alguna cosa prouarla.
Hamutay. consideracion maña. &c.
Hamutaspa huatuspallarimac. considerado en sus palabras.
Hamutira. espia, o Pesquesidor de secreto.
Hanac, hanan. cosa alta.
Hanacpacha, hanāpacha. el Cielo.
Hanacpachapac ñiscam cāchic. somos criados para el Cielo.
Hanca. coxo.
Hanca chaqui. lo mesmo
Hancani. cojear, andar coxo.
Hācayani. hazerse coxo.
Hanca tucuni. lo mesmo.
Hancaycachani. andar coxeando.
Hanca hanca purini. lo mesmo.
Hancu. cosa cruda.
Hancuchani. faltar en la palabra, o obligacion.
Hantarca. boca arriba.

Hanparcacirini. echarse boca arriba.

Hanyallini. boztezar, o abrir la boca, o llaga o puerta o otra cosa &c.

Hanyallisca. boca abierta, o otra cosa abierta assi.

Hapani. regoldar.

Hapay. regueldo.

Hapini. coger al que se huye.

Hapini. tomar con las manos algo.

Hapini. asir.

Hapisca. cosa cogida &c.

Hapichini. hazer coger al q̃ se huye, o hazer tomar con las manos, o prender &c.

Hapicuni. tomar algo para si.

Hapinacuni. cogerse en algun delito, o asirse de las manos, o delas ropas, o de otra qualquiera parte.

Hapichinuni. hazer coger a alguno.

Hapiñuñu. fantasma, o trasgo.

Haplla. persona descortes, mal criada.

Hapllaycachani. hablar descortesias.

Hapra. cegajoso corto de vista.

Haprayani. hazerse corto de vista.

Hapraycachani. andar a tienta paredes.

haptani haptarini tomar puñado, o almoçada.

Haptay. almoçada.

Haqueni. dexar algo.

Haqueni. repudiar.

Haquechini. hazer dexar

Haquenacuni. repudiarse

Haquenacuni. apartarse el vno del otro.

Haquecuni q̃parini. quedarse.

Haquesca huarmi. muger repudiada.

Haquetamuni. dexar o repudiar alguna cosa del todo.

Harani. abrir ſurcos, o hazer hoyos para q̃ ſe detẽga el agua enlo ſembrado.

Haractani. hazer foſſo, o caua, para fortaleza.

Harata. Caua.

Haraui, harauicuy. cãciones de Indios a manera de endechas, d̃ coſas de amores.

Harauini. harauicuni. cantar eſſas canciones.

Harcani. atajar, impedir, eſtoruar, echar preſſo, o embargar.

Harcachini. hazer atajar. &c.

Harcana huaci, huatayhuaci. Carcel.

Harcacuni. deffender la poſſeſsion de alguna coſa.

Harcaſca huaylla. Deheſa.

Harque, taruca. Cieruo animal de grande eſtatura.

Haruini haruicuni. toſtar mayz para hazer chicha.

Haruini haruicuni. toſtar peſcadillos, o Camarones en tieſto.

Haſpini. eſcarbar, raſcar, arañar.

Haſpini. abrir cimiento o ſepoltura &c.

Haſpicuni. eſcarbar o raſcarſe &c.

Haſpichini. hazer raſcar, o abrir ſepultura &c.

Hataco, hataco yuyu. Bledos.

Hatallayani. tener alguna coſa cõ las manos, retener enla memoria

Hatallini. tener cõ la mano, aſsir con ella, agarrar, tener alguno en tu tela.

Hatallinacuni. aſsirſe el vno al otro.

Hatallinanta quechuni. deſarmar, quitarle las armas.

Hatallicuni. poſſeer algo

Hatallicuni. aſsirſe cõ las

manos, agarrar.
Hatani hatarconi. yr mas que de paſſo.
Hatarcochini hatarcoy ñini. deſpedir aſperamente.
Hatarini. leuantarſe.
Hatarichini. leuantar a otro.
Hatarichini cuncayta. alçar la boz.
Hatullan, hatunillan. el mayor de coſas pequeñas, o menudas.
Hatuchac. coſas muy grãdes.
Hatun. coſa grande.
Hatuncaray. grandulazo
Hatuntam rimani. leuantar la boz.
Hatun Cuſqui. Aymuray Mayo mes.
Hatun hucha. peccado mortal.
Hatunñin. grande entre muchas coſas.
Hatunñin auca. grandiſſimo traydor.
Hatun oncoy. Peſtilẽcia.

Hatun pocoy. mes de F
brero.
Hatun runa. Indio alde
no de alquile.
Hatunſonco. indomito
incorregible.
Hatun yani. crecer
Hatun yachini. alargar
como ropa.
Hatun yſpaytam yſpani
proueerſe.
Hatun llacta. Ciudad
Hatupan. podrirſe la m
çorca del mayz y ha
zerſe negro.
Hatupa. mayz podrido
deſta manera.
Haucaypata. plaça gran
de, o campo llano.
Haucha. hombre cruel,
furioſo.
Hauini. vntar.
Hauicuni. vntarſe, o afey
tarſe la cara.
Hauina, hauicuna. vnctiõ
o afeyte.
Haumani. ayudar a otro
el que acabo ſu tarea.
Hayac. es la hiel, o coſa
que

que amarga o quema, como agi, o pimienta.
Hayac ſimi. hombre de palabras aſperas.
Hayanmi, hayahuanmi. tener amargor, o q̃ ſe q̃ma de agi o pimiẽta.
Hayca? quanto? quantos? interrogatiuo.
Haycarunam? quãtas perſonas ſon.
Hayca chicam? que tãtos ay? o que tantos ſon?
Haycaracmi? que tanto queda?
Haycapmi? quando?
Haycapracmi? de aqui a quanto? o quando?
Haycapca haycapllaca. algun dia, o tiempo.
Haycappim. quando.
Haycacama. haſta quãdo
Haycapmantam? de aqui a que tanto?
Haycan pachaca, haycap pachaca. algũ tiempo.
Haycahuanmi? con que tanto?
Haycapacmi? que tanto

vale?
Haycacutim? que tantas vezes?
Haycamitam? que tantas vezes.
Hayhuani, hayhuarini, hayhuacuni. eſtender la mano, para tomar algo, o echar mano de algo.
Hayhuamuni. lo meſmo.
Hayhuanacuni. yr algũa coſa đ mano en mano.
Hayhuaycuni. tocar algo con la mano, en mala parte.
Hayhuani, hayhuarini. alcançar con la mano lo que eſtaua en alto.
Hayllini. triumphar de los enemigos.
Hayllini. cantar triũpho.
Hayllini. cantar aſsi quãdo barbechan, o en fieſtas particulares.
Haylli. eſte canto.
Hayllifcaruna. captiuo en guerra.
Hay. interiect. del q̃ reſpon

H. ante H.

ponde llamandole.

Hayñini. respõder al que llama.

Hayñicuchuarmi. muger dissoluta, o reçõgona.

Hayra, hayraca. floxo, lerdo, perezoso.

Hayraĉani. matar dádole con porra, o otra cosa.

Hayri, hayrilla. breuemẽte.

Hayripachalla. en vn punto.

Haytani. tirar coçes, o estender los pies.

Haytaricuni. estender los pies.

Haytana. los pies de la cama.

Haytaycachani. andar tirando coçes.

Haytapayani. dar coçes, de contino.

Haytanacuni. tirarse de coçes.

Haytacuc. el que tira coçes.

Haytasca. acoçeado.

H. ante A.

Haytachacuni. andar tirando coçes.

H. ante E.

Hequecani. dar enel gallillo.

Hequecasca. dado assi en el gallillo.

H. ante I.

Hiani. majar en mortero sin golpes.

Hiana. mano de mortero

Hichani. derramar algo.

Hichani, hichacuni. sacar agua, o otro liquor en vasos para beber.

Hichacun. derramarse algo.

Hichani. baziar metal en moldes.

Hichasca. cosa derramada, o metal baziado.

Hihuaya. piedra con q̃ labran la canteria los indios.

Hilli. caldo.

Hillivoc. cosa que tiene caldo.

Hillictam vpini vpillini. sorber el caldo.

Hill

Hillpuni. traſſegar en tinaja, o cantaro.
Hillpuy cuni. echar agua o otro liquor ſobre otro.
Hillpuna: embudo.
Hillu. goloſo.
Hilluni, hillucuni. andar goloſinando.
Hina. aſsi, deſta manera.
Hinachu? es aſsi?
Hinam, hinatacmi. aſsi es
Hinach. aſsi deue ſer.
Hinachari. aſsi creo q̃ es.
Hinatacſi. ſin duda dizen que es aſsi.
Hinañinam. deſamanera ſe dize.
Hinapuñim. ſin duda es aſsi.
Hinacamam. todos ſon aſsi, o todo es aſsi.
Hinallachu? ay mas? ay otra coſa?
Hinallam. no aymas:
Hinacachun. dexalo.
Hinatac. yaſsi miſmo.
Hinamcana. yaſsi, razonando.

Hinam canã. eſto y eſſo tro.
Hina runam. es deſſa condicion.
Hinapacariſcam. es ſu natural condicion.
Hinantin. todos juntos.
Hinantillan. todo entero
Hinantin ticci. todo el orbe.
Hinantin atipac. todo poderoſo.
Hinani. hago aſsi:
Hinani hinarconi. matar.
Hinquillini. pararſe de puntillas.
Hinquini. andar en vn pie como Grulla.
Hinqui hinqui purini. lo meſmo.
Hinquinmi. no eſtar ajuſtado el peſſo.
Hiqui. hipo.
Hiquini. hipar:
Hiuicani, hiuicacuni, yticani piſsipani. mermar, o perderſe algo, o perder las fuerças q̃ antes

tes tenia.

Hiuiellani. vide yviellani yuiellacuni. lleuar en la halda.

H. ante. O.

Hocarini. alçar vide çocarini.

Hoco. cosa mojada.

Hoco hoco. cosa muy mojada.

Hoconi. mojarse.

Hocosca. cosa mojada.

Hocochini. mojar, poner a remojar.

Hocochisca. cosa puesta a remojar.

Hollque. Renacuajo.

Hollque. carne cruda, desmenuçada que comẽ los Indios con agi.

H. ante V.

Hu. si, sea assi, q̃ me plaze

Hu? quieres?

Hu ari. que me plaze.

Huñini. conceder con lo que se pide.

Huñichini. hazer que lo conceda.

Huñichinacuni. darse la

palabra vno a otro.

Huñinacuni. concertarse entre si.

Huñinacusca. cosa concertada assi.

Hua, huay. interiect. del que teme o se admira, es proprio d̃ mugeres.

Huac. desotra parte.

Huacchimpa. desotrapar te del rio.

Huaca. idolo adoratorio o qualquier cosa señalada por la naturaleza

Huacamnchac. ydolatra.

Huacamuchay. ydolatria.

Huacamullu. cierta yerua de comer llamada assi.

Huacani. llorar, ladrar, sonar la Campana, cantar las aues, gañir, chillar &c.

Huacapayani. ayudar a llorar de compassion, o pedir algo importunamente llorando.

Huacachini. hazer llorar.

Huacachinacuni.hazerse llorar el vno al otro.
Huacacſoncolla.lagrimo ſamente.
Huacaycachani. andar lloroſo.
Huacaycucuni. llorar tiernamente.
Hnacaſca. lloroſo.
Huacay huacaylla.coſa q̃ mueue a lagrimas.
Huacaſcam caynani. llorar todo el dia.
Huacaychuru. lloron.
Huacanqui. cierto hechizo,pa aficionar a mal.
Huacãquiyoc.el q̃lo trae
Huacar. Garça.
Huacarpaña vña Cordero todo blanco que ſacrificauan los yndios.
Huacaychani. guardar, tener en tutela menores.
Huacaychacuni.guardar para ſi.
Huacaychaquey.mi guarda, Angel cuſtodio &c.
Huacaychachini. hazer

guardar,depoſitar.
Huacaychachiſca. depoſito.
Huacaychac.depoſitario
Huacayhua.Carnero para carga.
Huacaylla.proceſsion ſuperſticioſa que vſauan los indios inuocando la lluuia.
Huacayllicuni.hazer eſta proceſsion.
Huaccha. pobre,huerfano,menor.
Huacchachanani. ſer huerfano,empobrecer
Huacchayani empobrecer.
Huaccha tucuni. lo meſmo.
Huacchayachini. Empobrecer a otro.
Huaccha tucuchini. lo meſmo.
Huacchayacuni. empobrecer , embiudar la muger,o enlutarſe.
Huacchaymacillay .pobrezito como yo.

Huacchaycuyac. miſericordioſo.
Huaccha cuyac. lo meſmo.
Huacchaman ſonco. piadoſo con el pobre.
Huachani, huachacuni. parir, o dar fructo el arbol, o la ſementera.
Huachachin. ayudar a parir.
Huachachic, huachachicuc. partera.
Huachanayani. eſtar para parir.
Huachay. parto.
Huachac. la que pare.
Huachaſca. coſa parida.
Huachaquey madre que me pario.
Huachani. poner hueuos el aue, o deshouar el pece, o haijar la ſementera.
Huachi. flecha, o garrocha, o varas para tirar
Huachi. rayo de ſol.
Huachini. flechar o echar rayos el ſol.

Huachiſca. aſſaeteado
Huachinacuni. flecharſe o jugar alas cañas.
Huachichacuni. tirar flechas o varas.
Huachini. picar el Alacrã o Abiſpa.
Huachoc. perſona adultera, fornicaria.
Huachoc cayhucha. luxuria.
Huachoc tucuni. adulterar o fornicar.
Huachu. renglera.
Huachu huachu. ala hila en renglera.
Huachuchacuni. componerſe aſsi, para yr como en proceſsion.
Huachu huachulla. vnos tras otros aſsi.
Huaci. Caſa.
Huacicamayoc. el q̃ guarda la caſa.
Huacichani. fabricar caſa
Huacichacuni. fabricar caſa para ſi.
Huacijmanhamuyñini. hoſpedar a alguno.

Hua-

Huacijpi corpachani; o corpachani. hoſpedar peregrino.
Huaci huaci puric. el que anda de caſa en caſa.
Huaci quinray puric. andar atraueſſando caſſas
Huaci cayllalla. muy junto a caſa.
Huaci macij. el vezino dela caſa.
Huaci cuchu. el canto de la caſa.
Huaci huqui. rincō de la caſa.
Huaci vculla. dentro de caſa.
Huaci hahualla. encima dela caſa.
Huacioc. dueño ālā caſa.
Huacictam catani. cubrir la caſa.
Huaellan. yrſe ala vanda la carga.
Huaellini, huaellicuni, huaellicacuni. dañarſe bortarſe, corrōperſe.
Huaellichini. dañar alguna coſa o borrar. &c.
Huaellicani. quebrar el mercader.
Huaellicani. desbaratarſe el exercito.
Huaellicachini. hazer o ſer cauſa de todos eſſos males.
Huaco. la muela cordal.
Huacon. maſcara, o enmaſcarado. (Chin.)
Huacpirconi, ſaltar reſurtir afuera alguna coſa.
Huacpi. a parte.
Huacpichacuni. apartar rancho riñendo.
Huacra. cuerno.
Huacraui. dar cornada.
Huacrayoc. animal con cuernos.
Huacranacuni. darſe de cornadas.
Huactani. dar golpes.
Huactacuni. diſciplinarſe.
Huactanacuni. darſe de golpes el vno al otro.
Huactanacuni. derribarſe luchando.

Huacta tullu. costilla.
Huacta. costado.
Huactarconi. dar golpe a otro.
Huactaoi. sacudir.
Huactallapi. aduerb. burlando.
Huactampi, huactallampi. adrede maliciosamente.
Huacyani. llamar.
Huacyarini. lo mesmo.
Huacyanacuni. llamarse el vno al otro, o injuriarse de palabras.
Huacyachini. hazer llamar a otro, o desonrarlle.
Huahua. dize la madre, a su hijo o hija.
Huahua. hijo ó qualquier animal hembra.
Huahua. niño, o niña. cachorrillo, pollo.
Huahualla. muy niño &c.
Huahua coto. muger fecunda.
Huahua. dize la tia a su

sobrino, o sobrina hijos de su hermana.
Huahuachani. arrullar la criatura.
Huahuachani. ahijar el ganado.
Huahuachacuni. adoptar hijo, o hija la muger.
Huahuachacuni. hazer moñecas las niñas.
Huahua tiana. pares de la muger.
Huahuayoc. muger que tiene hijos.
Huallca, huallcalla. cosa poca, o pocos.
Huallca. collar, sartal de quentas.
Huallcaricuni. ponerse el collar, o otra cosa al cuello &c.
Huallcarichini. poner collar a otros.
Huallcanca. adarga escudo &c.
Huallcancacuni. escudarse &c.
Huallhuacu. sobaco.
Huallpa. Gallina. (Chin.) hual-

Huallpa. Gallo.
Huallpani. formar, adornar, hazer de nueuo alguna cosa.
Huallpac. atributo que se da a Dios, hazedor, formador &c.
Huallpaquey. mi criador
Huallparini. huallpariconi. adornarse engalanarse de bestidos o armas para la guerra.
Huallparisca. persona atauiada assi.
Huallparichini. atauiar a otros assi.
Huamac. cosa nueua en la tierra, o cosa rezien estrenada.
Huamacruna. nueuo en la tierra.
Huamacpachalliſca. ropa estrenada.
Huamac huachacuc. muger primeriza.
Huaman. halcon.
Huaman huatana. pihuelas de halcon.
Haaman champi. maço, o porra, arma.
Huaman ricra. el hõbro.
Huamantullu. espinilla.
Huamanca vna Ciudad del Peru, llamada assi.
Huamanij. la boca del estomago, o paletilla.
Huaminca. auenturero en la guerra.
Huaminca. fuerte y animoso diestro.
Huaminca cay. destreza fortaleza.
Huampu. Nauio, Balsa, Barco &c.
Huampup ñaupaquen. proa del Nauio.
Huampup quepaquen. popa del Nauio.
Huampumã yaycuni. embarcarse.
Huãpumãtalloccini. desembarcarse.
Huãpupi purini. nauegar
Huampucta purichini. gouernar la nao.
Huampum ticpan. çoçobrar el Nauio.
Huampu camayoc. marinero.

nero.

Huãpuru ancara. batea, o artesa.

Huamca. muchacho o muchacha.(Chin.)

Huan. con. cum.

Huanana. persona incorregible.

Huanani. corregirse en mendarse.

Huanani. tener necessidad de algo.

Huanac.el que se corrige

Huanac. el que tiene necessidad.

Huanachini. corregir y emendar a otro.

Huanachini. hazer que padezca necessidad.

Huanacu. Carnero silueſtre desta tierra.

Huanca.cierta Prouincia deste reyno.

Huanca. piedra labrada dura.

Huancarani,engullir.glotonear.

Huancar. atambor.

Huancartal.uacachini.tañer atambor.

Huancarmanani.traer la barriga como a tãbor o harto.

Huancarin. moginete de la casa.

Huancuni. liar. (Chin.)

Huãcoyru.aueja o auejõ

Huancoyrup huachin yumanau. aguijon de la aueja.

Huanhua. mosquito sancudo.

Huanti.bubas,o buboso.

Huanti çapa. buboso.

Huanti oncoy.mal de bubas.

Huanti oncoytam onconi.estar enfermo dellas

Huantu. andas.

Huãtuni. llevar en andas o en otra cosa.

Huanu. estiercol.

Huanupata. muladar.

Huãuchani. estercolar la tierra.

Huañuna. las sienes.

Huañuni. morir,espirar, eclipsarse el Sol,o Luna

na, o apagarse la lumbre, o entumecerse algun miembro.

Huañuchini. matar.

Huañuchicuni. matarse asi.

Huañuchicuni. tener algun diffunto, que le tocaua.

Huañuchic. el que mata.

Huañuchisca. cosa muerta.

Huañuchinacuni. matarse vno a otro.

Huañuc. muerto, mortal.

Huañusca. cosa muerta

Huañusca. floxo, pereçoso, de poco animo.

Huañucpa camãmi. mortal esta.

Huañucpacmi. lo mesmo

Huañuchun ñisca. sentenciado a muerte.

Huañucpac ñisca. lo mesmo.

Huañunayani. estarse muriendo.

Huañuy oncoy. mal de muerte.

Huañuy oncoyta oncoa. el q̃ tiene mal d̃ muerte.

Huañuypa camanmi. merece muerte.

Huañuy puñuy. profundo sueño.

Huañuypa ayçascan, aparisca n. cercado d̃ muerte.

Huañuy huañuytam ca huaycuni. mirar con ojos llenos de rancor.

Huañuypas, huañucuypas mas q̃ te mueras.

Huañuy machasca. borracho sin juyzio.

Huañuyhucha. peccado Mortal.

Huañuyhampi. ponçoña o hechizos q̃ matan.

Huañuc quilla, luna menguante, o eclipsi.

Huañupucuni. morirse de amores de otro.

Huañutamuni. morir desastradamente.

Huapei, bahio, o vapor de la tierra.

Huapcini. vaporear echar baho.

Huaqui. juntamente, ygualmente.

Huaquilla. apareados.

Huaquin, huaquinñin. los demas, o algunos.

Huaquiñimpi. algunas vezes.

Huaquinñin ymapas. todas las demas cosas.

Huaquillan. pocos, qual y qual.

Huaquillampi. pocas vezes.

Huara. pañetes.

Huarallicuni. ponerse los pañetes.

Huarachini huarachicuni poner los indios la primera vez, los pañetes, a sus hijos con supersticiones.

Huarachicuy. es la fiesta que se haze a esta supersticion.

Huaraca. honda.

Huaracani. tirar con honda.

H. ante V.

Huaracanacuni. tirarse con honda.

Huarancu. algarrobo arbol, y la fruta. (Chin.)

Huaranca. mill.

Huaranca huaranca. millones.

Huarararani. chacotear.

Huaray, huararay. interiect. del que se admira por la multitud de las cosas.

Huarcu. peso de plata corriente, o ensayado.

Huarcu. peso con qne se pesa.

huarcuna. horca o picota

Huarcuna. donde se cuelga algo como escarpia

Huarcuni. pesar.

Huarcuni, ahorcar, o colgar algo.

Huarcucuni. ahorcarse.

Huarcuchini. hazer ahorcar, o pesar, o colgar algo.

Huarcurayani. estar colgado.

Huarcusca. cosa colgada.

Huaricolla. la flor dela Enea, candela delos Indios.

Huarma pura. entrambos muchachos,

Huarmaycuna. mis criados, o mis hijos.

Huarmi. muger.

Huarmiyacuni. casarse.

Huarmiyachicuni, huarmiachini. casar a algũ hombre que le toca.

Huarmintin. marido y muger.

Huarmictã paquini. corromper donzella.

Huarmi paquisca puñusca. muger corrupta, y añadiendo, mana, q̃. s. no, antes destas dictiones haze donzellas, y mugeres castas.

Huarmicamayoc. el que es dado a mugeres.

Huarmimãsonco. lo mesmo.

Huarmictam puñuni huchallini. peccar cõ muger.

Huarmi llullac. alcahuete, o el que engaña las mugeres.

Huarmicta llullapayac. el q̃ anda persiguiendo las mugeres cõ alagos y engaños, o dadiuas.

Huarmimacij. conblesa.

Huarmi huancosca. dote dela muger.

Huarpini, huarpicuni. cantar las aues.

Huarpini huarpicuni. charlar, o parlar mucho por metaph.

Huarpijcachani. andar parlando mucho, o gruñendo.

Huassa. espalda.

Huassactã rimani, cipcicani. murmurar d̃ otro

Huassa rimac murmurador.

Huassallapi, pacallapi. a escondidillas.

Huassayta puric. el que me sigue.

Huassa tullu. espinazo.

Huassamã alas espaldas

Huaſſanchani. hurtar, adulterar el o ella, o murmurar, el vno del otro.

Hualca. ſoga o cordel.

Huata. Año.

Huatayoc coſa que tiene vn año.

Huatancuna. huatahuata cada año.

Huatãpi. en cada vn año.

Huata huatampi. lo meſmo.

Huatana. ſoga o cordel, con que ſe ata algo.

Huatani. atar, liar, prẽder

Huataycamayoc. Alguazil.

Huatayhuaci. carcel.

Huataſca. preſſo, o coſa atada.

Huatatatani. chacotear, ſin entenderſe.

Huatecani. tẽtar. prouar, a alguno, o acechar.

Huatecay. tentacion, o acechança.

Huatecapavani. andar tentando, o acechãdo

a alguno.

Huateca, huatecac. tent dor, acechador.

Huatiani. aſſar en barba coa, o en hornillos, ſe cubren.

Huatialca. coſa aſſada a ſi.

Huatu. correa, como d çapato &c.

Huatucuni. pregũtar po alguno, o echar meno alguno.

Huatunì. conſiderar, ad uinar algo.

Huatuſpalla. conſiderad mente.

Huatuſpa. cauçacue. el uine recatadament

Huatuni. adiuinar adiui ranças.

Huatuchinacuni. dez adiuinaçnas, alter natim.

Huatucuc runa. hõbr auaro y eſcaſo.

Huatuni. dar hechizo

Huatuc. hechizero

Huatuna runa. perſon

ſo

ſoſpechoſa.
Huatuncayani. tratar de deshoneſtidad ala muger
Huatuycayani lo meſmo
Huauça. ſodomitico,hõbre o muger.
Huauçani vſar eſte peccado vterq; ſexus.
Huauçanacuni.adinuicẽ. vterq; ſexus.
Huauçac. agens.
Huauçaſca. patiens.
Huauque. dize el hermano,al hermano.
Huauq̃.primo hermano.
Huauque. dize el varõ a ſu primo ſegundo , o tercero.
Huauque.dize el varon a los de ſu patria genealogia,o amigo.
Huaque. dezian ala eſtatua , o ydolo particular q̃ tenia cada naciõ.
Huaquechacuni. hermanarſe con otro.
Huaquechanacuni hermanarſe el vno con el

otro.
Huay,hua.interiect. del que teme,o ha verguẽça,es de mugeres.
Huayaca.talega,o çurrõ
Huayau. Sauze arbol.
Huaycani.robar,arrebatar.
Huaycac, huaycaycamayoc.robador &c.
Huaycaycachani. andar robando.
Huaycanacuni.andar ala rebatiña.
Huaycaſca. deſpojado.o deſpojo.
Huaychau. cierto pajaro llamado aſsi.
Huayco. quebrada de monte.
Huayco huayco.quebradas.
Huaycuni , huaycucuni. guiſar de comer.
Huaycuna , huaycucuna huaci. cozina.
Huaycuſca. coſa guiſada
Huaycuc,huaycucuc.Cozinero &c.

Huaylla. prado, floresta.
Huaylla pampa. prado.
Huaylla, huaylla. prados &c.
Huayllaquepa. bozina de Caracol.
Huaylluncuscuni. columpiar.
Huayllũcuscu. Colũpio.
Huaylluni. amar tiernamente.
Huayllurayani. tener amor excessiuo.
Huaylluc, huaylluquey. amador.
Huayllusca. cosa amada assi.
Huayma. antaño.
Huayma huata. antãño.
Huayma cay pacha. antaño, como agora de presente.
Huayna. moço en edad mancebo.
Huayna caypacha. tiempo de mocedad.
Huaynayani, huaynatucuni. hazerse mancebo o remoçarse.

Huayna huayna. muy moço.
Huayna. amigo complice dela muger.
Huaynayacuni. amancebarse ella.
Huaynayoc. amẽcebada.
Huaynarini, huaynaricuni. acordarse tiernamẽte de otro, o de alguna cosa.
Huayñucuni. sacar a baylar el a ella, o ella a el, cruzadas las manos.
Huayñunacuni. baylar assi el y ella.
Huayñucuc macij. es qualquiera de los dos.
Huayra. ayre.
Huayracani. tronchar la mano.
Huayran. hazer ayre.
Huayrachini. auentar trigo, o otra cosa.
Huayrachini. hazer ayre con ventallo.
Huayrachicuni. hazerse ayre assi.
Huayrachina. ventallo.

Huay-

Huayrachina. hornaza en q̃ se funde la plata.
Huayrachini. fundir plata.assi.
Huayracachani. correr aguijar.
Huayraricuni. espaciarse coger ayre.
Huayrarichini. refrescar a otro,o poner alguna cosa al oreo.
Huayru.cierta nacion de indios,enesta tierra.
Huayru.vn tanto,o azar al juego de los yndios.
Huayta. ramillete o plumaje que traen los indios ẽla cabeça.(chin.)
Huaytani. nadar.
Huayuni, huayurayani. estar pendiente alguna cosa.
Huayurayachini. colgar alguna cosa assi.
Huayurayac.cosapẽdiẽte
Huc. vno,otro.
Huclla. vn solo.
Hucçapalla.vno solamente.

Hucpayman.cosa agena.
Hucnijqui. vno de vosotros.
Huc hucpas. el vno y el otro.
Huc hamu. differente.
Huc huachascalla. hermanos de vn parto.
Huellapacmicani. vno solo he menester.
Huellamanta, huella huellamãta.đ vno en vno.
Huella huella.lo mesmo.
Hucsoncolla, hucñatilla. de vn coraçon vnanimes.
Huc ricchaynioc. de vn mismo parecer,o vista.
Huc viñayllam. son de vna hedad.
Huc huaycucuy. vna hora de tiempo.
Huc similla.vn bocado,o vna palabra.
Huc Diosniocllãcanchic. tenemos vn solo Dios.
Huc huccunaca. las demas cosas.
Huc yscay simillapi en po-

pocas palabras.
Huellachacuni.adunarse
Huellachacuy.vnion,cõmunion.
Huellachani, huellachachini.congregar.
Huepichacuni, huacpichacuni. apartar rancho,o hato.
Hucha. peccado.
Hucha.negocio,o pleyto
Hucha çapa. lleno de peccados.
Hucha huaclli chismoso, o el q̃ mete zizaña,o q̃ deshaze algun cõcierto hecho.
Huchachani pedir lo que le deuen importunamente.
Huchallini,huchallicuni. peccar.
Huchallichini. hazer peccar.
Huchaman chayachini. lo mesmo.
Hucha Pampachac. el q̃ perdona los peccados
Hucha patachac. Iuez

Huchaymanta m puchucacuni. sacisfazer por los peccados.
Hucha aparayac, hucha aparayasca. cargado de peccados.
Hucha, huchapãs, huchapas. sea assi,plazeme.
Huchuy. cosa pequeñita
Huchuychac. cosas muy pequeñitas.
Huchuylla.cosa pequeña
Huchuy huchuylla.cosas muy menuditas.
Huchuyllachu? es cosa pequeña?
Huchuyllam.cosa pequeña es.
Huchuynijmanta. desde que fuy niño.
Huchuy sonco.coraçoncito.
Huchuy naui.ojos menuditos.
Huchuyllachini.acortar alguna cosa como ropa &c.
Hucucha. Raton.

Hucucham cipihuan. dar calambre.
Hucuya. el que tiene el mal delos Andes enlas narizes.
Hucuyacenea. lo mesmo
Humihua. cãtaro pequeñito de indios.
Humihuani. trasiegar agua o cosa de liquor enlos cantaros.
Huminta. bollicos de mayz. que se cuezen enla olla.
Humpani. traer la boca llena de agua.
Humpi. sudor.
Humpini. sudar.
Humpij pacha. estio.
Humpipacha. lleno de sudor.
Humpi, hũpi. lo mesmo.
Humpichini. dar calor, o hazer sudar.
Hũpichini. fatigar, importunamente a alguno.
Huñini, huñicuni. conceder, dezir de si.
Huñichini. hazer q̃ otro

conceda asi.
Huñinacuni, concertarse entresi.
Huninacuchini. concertar a otros asi.
Huñinacusca. concierto.
Huñu huñulla. juntos, vnidos.
Huñuni. juntar adunar.
Huñunacuni. adunarse.
Huñucuy. congregacion.
Huñuni. Epilogar.
Hunu. mill.
Hunu hunu. millares de millares.
Hũta, hũtasca. cosa llena.
Hunta hunta. muchos, o muchas cosas juntas.
Huntachini. llenar algo.
Huntan. estar lleno.
Huutanacuni. juntarse muchos enla casa.
Hupa. atolladar.
Huqui. rincon, o rinconada.
Huquincalla. todos a vna
Hurcuni, hurcumuni. sacar a fuera.
Hurcurcayani, hurcurcarini.

rini. ſacar alguna coſa, deſcõponiédolo todo.
Hurcuſca. coſa ſacada.
Hutcu. agujero, barreno.
Hutcuni. agujerear, barrenar.
Hutcuna. barrena, punçõ &c.
Hutcuni. corromper la muger.
Hutcuni. deſcalabrar.
Hutcu ñaui. ojos ſumidos
Hutcu hutcu. lleno de agujeros.
Hutcurcayani, hutcurcarini. hazer muchos agujeros.
Hutuſca, maçorca de mayz comida de guſanos
Hutuſcuruy. el guſano q̃ la come.
Hutucuni. curarſe las indias los cabellos.
Huyhua. cria de aue o otras coſas.
Huyhuani. criar deſde pequeño.
Huyhuani. alimentar.
uyhuani. enſeñar buena criança.
Huyhuanacuni. alimentarſe vno a otro, como dos caſados.
Huypa. niño pobre criado en caſa de otro.
Huypa. plomada de Albañi.
Huypachina. Plomada para ajuſtar.
Huypachini. ajuſtar con la plomada.
Huypu. piedra pueſta en vn palo, para quebrantar terrones.

L. ante A.

Lampa. Açada de Indios (Chin.)
Llaca. perſona ſin carnes, flaca.
Llacayani. enflaquecer.
Llachapa. handrajo, handrajoſo. (Chin.)
Llachihuana panal d̃ miel.
Llaclla. cobarde de poco animo, timido.
Llacllaſonco. puſilanime.
Llacllani, llacllaycuni. acouardarſe o deſmayar.

yar.
Llacllachini. hazer temer o desmayar.
Llacllani. hazer temer, o desmayar.
Llacllani. labrar de açuela.
Llacllana. açuela.
Llacllaycamayoc. carpintero, o entallador.
Llacllasca. madera labrada.
Llacsa. cierta Serpiente, como Basilisco.
Llacsani, llacsaycuni. vencer o subiectar.
Llacsasca. vencido subiecto.
Llacsani. desfallecer, desmayar.
Llacta. Pueblo.
Llactayoc. señor del pueblo, o qualquier morador del.
Llacta macij runa. conterraneo.
Llactacunacta puric. Peregrino.
Llactap tuman. muro

dela Ciudad.
Llactachani. poblar.
Llactachacuni. auezindarse en algun pueblo
Llactachasca. poblazõ.
Llactacamayoc. pregonero, o almotazen.
Llactamãta carconi. desterrar dela ciudad.
Llachuani. lamer.
Llachuacuni. lamerse.
Llachuani, llachuacuni. comer assi.
Llachuachini. hazer lamer, o comer agi.
Llachuasca. cosa lamida.
Llachuaricuni. relamerse
Llacum. cierta rayz de comer.
Llallahua. papas grandes, que sacrificauan los indios.
Llama. carneros desta tierra, tomasse por este nombre bestia.
Llamacamayoc. carnerero.
Llamayoc. señor de ganado.

Llamamichic. paſtor.
Llama hina. hombre beſtial.
Llamcani. tocar palpar.
Llamcani. trabajar.
Llamcachini. hazer tocar, o trabajar.
Llamcacuni. tocarſe, o palparſe, o trabajar.
Llamcanacuni. tocarſe, el vno al otro.
Llamcayeachani. manoſear.
Llamcacuna. obra que ſe ha de hazer.
Llamcapucuc. obrero.
Llampu. blando al tacto, coſa liſa, ſuaue, mãſa.
Llampucay. blandura manſedumbre &c.
Llampulla. blandamẽte.
Llampu ſonco. manſo de coraçon.
Llampuchani, llampuyachini, ablandar &c.
Llampuyani. amanſarſe, &c.
Llamſayani. deſmayar,

enflaquecerſe.
Llamta, yanta. leña.
Llamtacuni, yamtacuni. hazer leña.
Llamtayani, yamtayani. ſecarſe como vn palo.
Llanca. greda, barro pegajoſo.
Llanca. color buriel.
Llanca paco. color bayo.
Llanca panti. color encarnado.
Llanque. cierto genero de peccado.
Llanque. calçado de Indios (Chin.)
Llantu. ſombra.
Llantu llantu. lleno de ſombra.
Llantun. auer ſombra.
Llantucuni. hazerſe ſombra.
Llantupachini. hazer ſombra. o ramada.
Llantuyan. añublarſe el tiempo.
Llantupayani. hazer ſombra a otro.
Llañu. coſa delgada.

Llañucunca. voz tiple.
Llañuyani. llañuyachini. adelgazarse algo.
Llañu llañulla. muy delgado.
Llapa. todo vniuersal.
Llapa atipac. todo poderoso.
Llapayallec. el que excede a todos.
Llapallan. todos.
Llapallanchic. todos nosotros.
Llapantin. todos juntos.
Llapini. palpar, tocar.
Llapicuni. tocarse assi.
Llapini, llapihuanmi. tener pessadilla.
Llapipayani, llapichacuni. manosear algo de contino.
Llapilla. cosa delgada, como hostia &c.
Llapllayani. adelgazarse algo assi.
Llapilla rumi. piedra lisa.
Llapsa. vide. llapilla.
Llaque. hoja de mayz verde.

Llaqueni. deshojar la caña del mayz, o coger las q̃ no tienen fructo.
Llaquini, llaquicuni, llaquihuanmi. tener pesar de algo.
Llaquini. auer embidia.
Llaquichini. dar pesar o afligir.
Llaquic, llaquicuc. persona triste &c.
Llaquicuy. tristeza, descõsuelo, contriciõ &c.
Llaquijpacha, llaquicuypacha. tiempo de tristeza &c.
Llaquipuni. tener compassion de otro.
Llaquimana. persona sin tristeza.
Llaquipayani. compadecerse de otro, tener piedad, clemencia &c.
Llaquipayac. misericordioso, benigno. &c.
Llaquipayay. clemencia &c.
Llasan. pessar mucho alguna cosa.

Llasahuanmi. pesame la carga.

Llasaycun. andar pessar la carga.

Llasaycusca. cargado, fatigado.

Llatanani. desnudar a otro.

Llatanacuni. desnudarse.

Llatanachini. hazer desnudar, que otro le desnude.

Llatanacuchini. hazer q̃ el mesmo se desnude.

Llatan. desnudo.

Llatansla. desnudo.

Llatanasca. despojado.

Llauça. baba de la boca.

Llauça, llauça. lleno de bauas.

Llauçallauca. bauas.

Llauin, llauicun. blãdear como lança.

Llauini. cerrar con llaue.

Llautu. es vn cingulo largo, que dan muchas bueltas, q̃ se ponen los del Cuzco en la cabeça y cada nacion se diffe-

rencia, por lo que traẽ en la cabeça.

Llayturicuni. ponerselo.

Llec hue. cosa suzia mugrienta.

Llec huecunca. pescueço mugriento.

Llecmani. rebosar lo lleno, o colmado.

Llecmasca. cosa colmada que rebosa.

Llecmachini. hazer colmar verter de llano.

Llica. red.

Llica, llica. cosa rala no bien tupida.

Llicani, llicacuni. tender redes para pescar o cazar.

Lliccha. hoja de Quinua verde, como bledos.

Lliclla. manta de India, la que cubre la saya.

Lliellarcuni. ponerse la manta la india.

Lliellarichini. ponerse la otro a ella.

Lli-

Llilli. çarpullido, o ſarna

Llimpi bermellon.

Llimpicuni. embadurnar ſe, y embijarſe la cara con el bermellon.

Llipi. luſtre de qualquer coſa.

Llipini. tener luſtre aſsi, o relumbrar.

Llipini, llipichini. dar luſtre alguna coſa, o acicalar.

Llipipini. reſplandecer.

Llipian. reſplandecer, o relampagear.

Llipiac. coſa reſplandeciente, o relampago.

Llipipiani. reſplandecer mucho, o relãpaguear

Llipic pacha. ropa reſplãdeciente.

Llipic. qualquier genero de ſeda, raſo, terciopelo &c.

Llipta. ſalſa con que ſe come la coca.

Lliptallicuni. comer la coca con ſu ſalſa.

Lliquini. romper, raſgar, &c.

Lliquin, lliquicun. romperſe alguna coſa.

Lliquircayani. hazerhañicos rompiendo.

Lliquiſca huarmi. muger corrupta, muy deshoneſta.

Lliu, lliu. reſplandor, relampago ſin trueno.

Lliu ñinmipacha. dia ſereno, ſin nuues.

Lliullin. relampaguear. reſplandecer &c.

Ll. ante O.

Llocani. andar a gatas.

Llocani. ſubir trepando.

Llocana. eſcalerã.

Llocllа. auenida de agua diluuio.

Llocllaypacha. tiempo de diluuio.

Llocllani, llocllamuni. venir diluuio, o rio, o ſalir la mar.

Llocllarcun. venir gran auenida.

Llocllamun. lo meſmo.

Llocllo. la graſſa dela

Ll. ante O.

cha.

Lloque. mimbre, o palo muy duro, llamado asi

Llocsini, llocsimuni. salir a fuera.

Llocsicuni, llocsichini. hazer salir a fuera.

Lloque, siniestra. despedirse del amo, sacar a fuera.

Lloquemaqui. çurdo.

Lloqueñecman. ala mano yzquierda.

Llocsicmacij. hermano de madre.

Llocsichini, llocsichimuni sacar a fuera.

Llocsicuni. despedirse el que sirue.

Ll. ante. V.

Lluchca. cosa lisa, o resbaladero.

Lluchca. bagre, pescado.

Lluchcani. resbalar.

Lluchcana. resbaladero.

Lluchuni. dessollar.

Lluchucuni. dessollarse.

Lluchosca. dessollado, o cosa dessollada.

Ll. ante V.

Llucu. redezillas, para conejos de los indios montesinos.

Llucuni. caçar con ellas.

Llulla. mentira, o mentiroso.

Llullaycamayoc. gran mentiroso.

Llullani, llullacuni. mentir.

Llullani, llullaycuni. engañar a otro.

Llullana. cebo, o engaño o gamitadera.

Llulla pacha. mundo falso.

Llullaqayani. acariciar, o engañar importunado cõ ruegos, dadiuas

Llullatupu. medida falsa

Llullmi. engañador, trãposo &c.

Llullmini, llullmicuni, engañar &c.

Llullpac. cosa limpia clara, como agua resplandeciente.

Llullu. pimpollo, o cosa tiernezica, como tallos.

llos.

Llullun. echar pimpollos o ser cosa tierna, o por madurar.

Llulluyani. començar a salir pimpollos, o enternecerse assi.

Llullayachini. enternecer algo.

Llullucha. ouas redondas del agua.

Llulluycha. pulpejo.

Llumpac. cosa limpia, pura, espejada.

Llumpaclla. lo mesmo.

Llumpac cay. pureza limpieza &c.

Llumpacchani. limpiar purificar &c.

Llumchini. enluzir, embarnizar.

Llumchic. enluzidor &c.

Llumchina. plana de albañi.

Lluncuna. piedra, o otra cosa, para bruñir.

Lluncuni. bruñir, azicalar, esperjar.

Llunculla. aduerb. cosa bien bruñida &c.

Lluncusca. cosa bien bruñida.

Lluncuni. lamer con el dedo.

Llupini. pelar en agua caliente.

Llupini, llupircuni. messar los cabellos, o pelar pelos, o lana.

Llupicuni. pelarse.

Lluquini, lluquirini. sobarcar.

Llussini. vntar, embadurnar vngir.

Llussicuni. vntarse &c.

Llusspini. deslizarse.

Llusspircuni. caer deslizandose.

Llustini. descortezar arbol, desnudar, o quitar la ropa.

Llusticuni. desnudarse la ropa &c.

Llutani. embarrar, tapar portillo a piedra lodo

Llutu, llutu. verdolaga.

Lluychu. venado animal (Chin.)

Ma. verb. defect. veamos en ſingular y plural.
Machic veamos en plur.
Maçani. tender ropa lauada al ſol, o otra coſa
Maçana. tendedero de ropa.
Maçaſca. coſa tendida
Maçaçuni. calentarſe al fuego. (chin.)
Machayca. pues veamos
Maya. veamos.
Mapas. no me hagas tanto amenazando.
Macani. dar, o aporrear, con las manos, o con otra coſa.
Macanacuni. apuñearſe.
Macachini. hazer dar a otro.
Macanacuchini hazer q̃ le apuñeen.
Macallini. abraçar.
Macallinacuni. abraçarſe
Maça. cuñado. (Chin.)
Maçachani. aparear dos coſas.
Maçantin, maçantillan. dos juntos yguales, o

apareados.
Macchini, macchirini. aſperjar, o enjaguar algun cantaro o vaſo.
Machachuay. culebra
Machani. emborracharſe.
Machacuni. lo meſmo
Machachini. emborrachar a otro.
Machac. el que ſe emborracha.
Machaſca. borracho.
Machay. cueua, cauerna.
Machca. harina. (Chin.)
Machi. muſlo, o pierna de animal.
Machitmani. ablandarſe algo, o ſazonarſe, y eſtar tierna alguna coſa.
Machitmaſca. coſa aſsi ſazonada.
Machitmachini. ablandar algo aſsi.
Machitayani. eſtar molido de puro canſado.
Machu. viejo comunmẽte, o abuelo.

Machucuna. abolorio, ancianos, antepassados.
Machuyani. enuejecerse el hõbre, o el animal.
Maci. compañero, es nõbre generico, conforme al nombre que le precediere.
Macma. tinaja grande, o gran borracho.
Macnu. grana fina.
Macta. mochacho, zagal.
Mallac. el que esta en ayunas. (Chin.)
Mallacsonco. lo mesmo.
Malleo. pollo que empieça a bolar.
Mallini. prouar con el gusto.
Mallichini. hazer prouar assi.
Mallisca. cosa prouada.
Mallqui. planta qualquiera.
Mallquini. plantar.
Mallquicta sayachini. en ramar.
Mallquisca. cosa plãtada
Malta llama. cordero de

vn año, o mas.
Malta cauchi. olla mediana.
Mallhua cantut flor como clauel, que tiene dos coronillas.
Mama. madre generalmente, la que pario.
Mama. madrasta, o tia hermana de madre.
Mama aima. señora madre de familias.
Mamacuna. las matronas, o señoras de sangre illustre.
Mama. metal de oro, o plata &c.
Mama. caxa principal de metal.
Mamacocha. la mar.
Mamanchumpi. faxa de indias, la mayor.
Mamachacuni tomar a alguna por madre.
Mamantin. madre y hijo.
Mamac. cañas gruessas, de Guayaquil.
Mamascachani. enfoberuecerse la muger, ha-

zerſe dela matrona.

Mamuſcuca.coca,de hojas anchas muy preciadas.

Mana. no. negatiuo antepueſto al nõbre, ap ſignifica lo contrario, delo que ſin el ſignificaua el tal nombre.

Mana alli. malo.

Mana huañuc. immortal

Mana huarmioc. hombre ſoltero.

Mana coçayoc. muger ſoltera.

Mana yachac.inſipiente.

Manayayayoc.el que no tiene padre.

Manacunaqueyoc.el que no tiene quien le aconſeje.

Mana coliqueyoc.el que no tiene plata.

Manachu? nonne? por ventura no?

Manaracchu? aun no? preguntando.

Manach. creo que no.

Manaracchu. creoq̃ no.

Manañiſpa. vel.o,

Manaracmi. aun no

Manarac. antes que

Manam. no. no quiero

Manapunim. en ninguna manera.

Mana munaſca. aborrecido.

Manatac.ni tãpoco. ne

Manañam. ya no

Mañani,mañacuni.pedi o pedir preſtado.

Mañapayani. pedir im portunamente.

Mañani. dar preſtado

Mañaſca. coſa preſtada

Manca. olla

Mancacu. el hombre q̃ anda traſtornando ollas.

Mancata.perſona atada, ruda,torpe.

Manchani, manchacuni. eſpantarſe, atemorizarſe,auer miedo.

Mancharini. aſſombrarſe

Manchachini. atemorizar,o eſpãtar a alguno

Mancharichini. aſſom

brar

brar a alguno.
Manchaycachani. andar medroso.
Mancharijcayani. andar assombrado.
Manchay, manchay. cosa q̃ causa horror.
Manchaypac camam. lo mesmo.
Manchachina. espantajo.
Mantani. tender algo.
Mantasca. cosa tendida.
Manta cayani. estar atur dido enel suelo.
Mantur. bermellon con q̃ se afeytan las indias.
Manu. deuda.
Manu çapa. adeudado.
Manueuci. pedir al fiado.
Manupac chasquini. lleuar al fiado.
Manupac coni. dar al fiado.
Manunmicani. soy su deudor.
Manuquenmicani. soy acreedor.
Manuyta chasquicuni. recebir paga de lo fiado.

Manuni. adeudarse.
Manũ tucuni. lo mesmo.
Manu, manusca. deuda.
Manturhuan paisicuni. afeytarse con bermellon.
Mapa. cera. mancha &c.
Mapaçapa. cosa muy luzia.
Mapachani, mapayachini. ensuziar, manchar.
Mapachacuni. ensuziarse
Mapachasca. cosa suzia, manchada.
Mapacuni, yahuaricuni. estar en su mes la muger.
Mapa simi. palabras deshonestas &c.
Maqui. mano.
Maqui. ser demano enel juego.
Maquijmi. yo soy de mano.
Maquip pampan. palma dela mano.
Maray. piedra para moler, la de abajo, callacha, y la de arriba tunay.

nay. (Chon.)
Maras hormigas grãdes.
Maras rumi. piedras blãdas de labrar.
Marca patron abogado.
Marcani marcacuni. tomar por patron a alguno por abogado.
Marca. ſobrado de caſa.
Marcani. lleuar embraços alguna coſa.
Marcarini. traer en braços alguna coſa.
Marcaricuni. traer coſa propria enlos braços.
Marcarichini. hazer traer alguna coſa enlos braços.
Marcay marcaymi. marcay camallan. coſa digna de ſer trayda enlos braços.
Marcachaca. la puente de deſaguadero
Marcaypimapani. lleuar en braços.
Marcu. alteemiſa yerua.
Maruni. quebrantar los terrones para chacras

Maſcani, maſcacuni. buſcar, o ganar la vida
Maſcaycachani. andar buſcando.
Maſcapacha. borlade Inga, que era ſu corona Real.
Maſtarani. declarar, manifeſtar.
Maſtaracuni. manifeſtarſe, declararſe.
Maſu. morcielago
Matara. eſpadaña enea
Matanca. ceruiguillo (Chin.)
Mati catquit. frente de la cabeça.
Mati. platos o eſcodillas de calabaças, y la miſma calabaça que los cria.
Matinca lagartija (chin)
Matini. apretar con cordeles, o apretar rezio con que quiera.
Matuchani cortarſe quando habla, no acabar razon.
Matucta rimani. hablar otra

otra cosa de lo que traya pensado.

Matuchini. tirar auiesso.

Mauca. cosa vieja, como ropa &c.

Maucan. estar vieja la ropa.

Maucachini. gastar la ropa.

Mauca pacha. ropa vieja.

Mauca mauca. andrajos.

May? qual? interroga.

Maypim? donde está?

Mayñecpim? hazia que parte esta?

Maytam? por donde?

Maytapas. por donde quiera.

Mayñectã? porq̃ parte?

Maymanmi? adonde?

Mayñecmanmi? hazia q̃ parte?

Maychaypim? donde esta?

Maychaymi? hazia que parte esta?

Maychicam? que tanto es? o que tanto ay?

Maypacham? quando?

Maypacham. enel tiempo que.

Maypachapipas. en todas paates.

Maymampas. adonde quiera.

Maypipas. donde quiera

Mayracmi. aunno.

Maytac? que es dello?

Mayñimpi. a vezes.

Mayñillampim. raras vezes.

Maycanmi? de que tierra es, o de que nacion.

Maycanmi? qual dellos, o desas cosas es?

Maycampas. qualquiera.

Maycannimpas. qualquiera dellos.

Mayhua, mayhuani. amar con ternura.

Mayllani. lauar vasos.

Mayllacuni. lauarse las manos.

Maytu. emboltorio, lio, manojo &c.

Maytuni. emboluer, liar. &c.

M. ante A.

Mayu. Rio.

Mayum purin. correr el rio.

Mayup puriquen. corriẽte del rio.

Mayup purinam. la madre del rio.

Mayupata. ribera del rio

Mayuptincunquen. junta de dos rios.

Mayu vichay. rio arriba.

Mayu vray. rio abajo.

Mayuini. menear la cola o la honda para tirar.

Mayuini mayuicuni, mayuirini. traer ala redonda, como quando enjaguan alguna basija.

M. ante E.

Meca. plato de madera.

Mecllay. regaço.

Mecllani. tener algo enel regaço, con la manta.

Mecllarini. lleuar algo con las mantas.

Mecllachini. hazer que lleue algo enlas mãtas

M. ante I.

Micha. mesquino, lazerado.

M. ante E.

Michani. mesquinar.

Michacay hucha. auaricia.

Michini. pastorear.

Michic. pastor.

Michuusicuni. entremeterse donde no le llaman.

Michuusicuc. entremetido.

Michuni michucuni. hablar sin que le llamen.

Mici, micitu. gato.

Micuni micucuni. comer pacer el ganado.

Micuni. cortar el cuchillo, o espada &c.

Micuna huaci. lugar donde se come.

Micuchini. hazer comer, o dar de comer apacentar ganado.

Micunayani, micunayahuanmi. tener gana de comer,

Micuchicuni. hazer combite.

Micuchicuni. darse el mismo

mo a comer.

Micuy. comida.

Micuypacha. ora de comer.

Micuytarurani. hazer de comer.

Micuy mantam huañuni. morir de hãbre y estrema necessidad.

Millani. tener asco, fastidio, abominar.

Millachini. dar asco &c.

Millanayani, millanayahuanmi. reboluerse le el estomago.

Millay. cosa torpe, suzia, obscena &c.

Millay simioc. d̃shonesto enlas palabras, dicho de mugeres.

Millaymana. abominable pestilencial &c.

Millay hucha. peccado enorme.

Millay moscoy. sueño torpe.

Millay ricchae. feo de rostro.

Millaychani. afear algo,

ensuziarlo.

Millcapo. tragon, comilon.

Millpuni. tragar.

Millpuna. tragadero.

Millpumuyuc punca. remolino de agua.

Millhua. lana, o pelo, en comun.

Millhuaçapa. velloso, lanudo &c.

Mincani. alquilar persona.

Mincani, mincacuni. llamar hechizeros para sus necessidades.

Mincacuni. rogar a alguno que me ayude.

Mincacuna. hombre de alquiler trabajador.

Mincha. passado mañana.

Minni. trama de tela.

Minnim cani. estar en ayunas.

Minnic fonco. ayuno.

Miqui. humedad, humor o cosa humeda lenta &c.

mi-

Miqui miqui. muy humedo.

Miquin. humedecerse algo.

Miquiyachini. humedecer algo.

Mirani, miramuni. multiplicarle la cosa.

Mirachini. multiplicar, acrecentar hazienda o otra cosa semejante.

Mirachicuni. tener ganancia, multiplicar.

Miray. la ganancia.

Mirachisca. lo mesmo.

Miray. acrecentamiento multiplicacion.

Mirarani macani. castigar, o aporrear a alguno.

Mirca. peca dela cara.

Mircaçapa. pecoso.

Mircatan, mircatahuanmi. parecer biẽ, o estarle bien qualquiera cosa que se vistie, o pone.

Mirca, mirca. differencia de cosas, como co

lores &c.

Misqui. miel, o cosa sabrosa.

Misquinmi, misquihuanmi. saber bien alguna cosa, dar gusto.

Misquillicuni. saborearse, regostarse.

Misqui asnac. olor bueno fragante.

Misquichini. comer a gusto alguna cosa.

Misqui micuy. manjar dulce sabroso.

Misquirimac. melifluo enel hablar.

Misqui simi. palabra dulce, o lisonja.

Misqui simi. melifluo, o lisongero.

Misqui vicça. regalado enel comer, o dado a cosas dulces.

Missa ctam rurani. dezir missa.

Missa ruracpadre. padre de missa.

Missani, missacuni. ganar al juego, o apuesta.

missa-

Miſſachicuni, miſſahuan mi, miſſaytucuni. perder al juego.

Miſſachicupuni. perder lo que auia ganado.

Miſſanacuni. apoſtar.

Miſſanacuypac. apoſtemos.

Mita. vez. ſazon, tiẽpo conuiniente.

Mitani mitacuni. caberle ſu vez de hazer algo.

Mitaymi chayamũ. lo meſmo.

Mitachini, mitacuchini. hazer que ſirua por ſus vezes.

Mitachicuni. hazer que me ſirua por ſu vez.

Mitaquey. el que me ſirue por ſu vez.

Mitanacuni. hazer alguna coſa a vezes.

Mitampi. a ſu tiempo.

Mita mitampi. a ſus tiempos.

Mitancunapi. lo meſmo.

Mitcani. tropeçar.

Mitcana. tropeçadero.

Mitcaycachani. andar tropeçando.

Mitcachini. hazer tropeçar.

Miticani. huyr.

Miticac. el que ſe huye.

Miticachini. hazer huyr, o ſoltar que ſe huya.

Miticamuni. venir huyẽdo.

Mitmac. aduenedizo, auezindado en algun lugar.

Mitu. barro. (Chin.)

Miu. cierta yerua ponçoñoſa, que mata el ganado quando la come.

M. ante. O.

Mocacuni. enmoecerſe algo.

Mocaſca, mocarcayaſca. coſa mohoſa.

Mocchini, mocchicuni. enjaguarſe la boca.

Mocchini. desleyr harina de mayz, en la boca cõ la ſaliua para hazer chicha.

M. ante O.

Moco. coyuntura del cuerpo.

Moco. artejos delos dedos.

Moco. ñudos de madera, o de cañas &c.

Moco, moco. lleno de ñudos.

Moco çama. lo mesmo.

Morco. ropa, basta, o trayda.

Morco morco. ropa muy basta, o trayda.

Mosconi. soñar.

Moscoy. sueño, o lo que se soño.

Moscosca. lo que se soño

Mosoc. cosa nueua.

Mosocpacha. ropa nueua

Mosocyani. pararse nueua alguna cosa.

Mosocchani, mossocyachini. parar nueua alguna cosa.

M. ante V.

Mucani. oler con el olfato.

Muchu. cocote.

Muchunchani. dar golpe a otro enel cocote.

M. ante V.

Muchani. desgranar mayz.

Muchani, muchaycuni. adorar, orar, besar, rogar, reuerenciar, honrar, venerar.

Muchascayqui, muchaycuscayqui. adorote saludote.

Muchallini. besar con afecto y ternura.

Muchapuni. interceder por otro, o orar otra vez.

Muchapayani. importunar rogando, o besar.

Muchasca. adorado o reuerenciado, o besado.

Muchachini. hazer adorar reuerenciar, o besar.

Muchuni, muchucuni. padecer, tener necessidad de algo.

Muchucuni. sufrir algo con paciencia.

Muchuchini. castigar, corregir, penar, justiciar.

mu-

Muchuypacha. tiempo esteril.

Muciani. barruntar, conjeturar. (Chin.)

Mucllu. semilla de coca.

Mucmi. disimulado, recatado.

Mucmilla. dissimuladamente.

Mucmini, mucmicuni. hablar poco dissimularse recatarse.

Mucu. manquera.

Mucuyani. tullirse delas manos.

Mucuyasca. tullido de las manos.

Mucuni, camuni. mascar.

Mucupucuni. mascar mayz para hazer chicha por paga.

Mucu, muculca. cosa mascada.

Muu. pepita, semilla.

Mucucu. coronilla.

Mocanmi, cocarayanmi enmohecerse algo como pan &c.

Mullaca. vbillas silue-

stres desta tierra.

Mulla. dize la muger a su sobrino, o sobrina hijos de su hermano.

Mullaypa. soga de esparto de a tres.

Mullaypani. hazer soga de a tres.

Mullcu. sarpollido, chicha o vino auinagrado

Mulli. vn arbol, y la fruta llamada assi, muy prouechosa.

Mullmani, mullmacuni. mamullar, o mascar sin dientes.

Mullu. concha dela mar, chaquira, coral, que sacrificauan los indios, y oy en dia se haze.

Mullpa mullpasca. cosa carcomida.

Mullpayasca. cosa carcomida.

Mullpayani. carcomerse de suyo, hazerse tierra.

Mullupuncu. la angostura de Potosi. llamada

asi, mochadero, celebre delos indios.
Muña. poleo dela tierra.
Munani. querer amar, generalmente, o dar apetito.
Munacuni. quererse, amarse.
Munachini. hazer querer o amar a otro, o dar apetito.
Munapayani. dessear cobdiciar.
Munay. voluntad, gusto, apetito, amor.
Munay. libre aluedrio.
Munay munaylla. amable.
Munaycama, munaypac cama. digno de ser amado.
Munaypas collqueyoc. bien parece que tiene plata.
Muquicuc. paciente, sufrido.
Muquini, muquicuni. callar, sufrir.
Murir. maçorca seca de

mayz que se cuelga en la casa, por superstició.
Muru. semilla. (Chin.)
Muru. viruelas, o sarampion.
Muru oncoy. mal de viruelas, o sarampion.
Muru. cosa de colores.
Muru muru. cosa de varias colores.
Muruchu. cosa dura de comer, como vizcocho.
Muruchu çara. mayz de los llanos muy duro.
Muscani. dormitar.
Muscac. el que dormita.
Mussini, mussicuni guardar con auaricia.
Mussicuc. auariento.
Muspani. turbarse, desuariar.
Muspachini. turbar a otro &c.
Muspac. desatinado, tõto
Muspayenchachini. frequentatiuo.
Mutca. mortero de piedra.

Muti. mayz cozido.
Muticapca. mayz medio cozido.
Muti pataſca. mayz muy cozido.
Muti ñaui. ojos zarcos.
Mutini, muticuni. cozer el mayz.
Mutquini. oler.
Mutquina. olfato ſentido, o perfume &c.
Mutquichini. hazer oler, o perfumar.
Mutu. deſorejado.
Mutuy. alcaparra de las indias.
Muya. huerto, o jardin.
Muyu. circulo, o redondez.
Muyu. coſa redonda, circular.
Muyuni. andar ala redonda, o dar buelta en redondo.
Muyurini, muyuycuni. lo meſmo.
Muyupayani. andar frequentemente rodeando a alguna perſona, o

coſa.
Muyuchini, muyurichini hazer andar ala redonda, rodear.
Muyuchini. redondear algo.
Muyuquen. remolino.

N. ante A.

Na. quillotro.
Nani. quillotrear.
Nachini. hazer a otro q̃ haga aquello que quiere dezir.
ña. aduerb. ya.
ñach. quiçaya.
ñachu? ya? preguntãdo.
ñam. ya. afirmando.
ñaca. denantes.
ñacallam. poco ha.
ñaca ñacallaracmi. raticoha.
ñañiſpa. auezes.
ñañiſpallam. pocas vezes
ñañiſpa ñaniſpallam. muy poquitas vezes.
ñapas. o ſi ya.
ñatac. otra vez.
ñatac ñatac. cada rato.
ña, ñay ñau. interiect. de

muger que llama a otra, y asi.

Nac. particula que dize, sin. pospuesto a los nõbres.

Nacani. abrir res, degollar, desquartizar.

Nacarcayani, nacarcarini. hazer mil tajadas.

ñacani. maldezir, execrar a otro, detestar, blasfemar.

ñacacuni. maldezirse asi mismo.

ñacacuni. maldezirse jurando.

ñacasca. hombre, o cosa maldita.

ñacarini, ñacaricuni. padecer molestia, trabajo, necessidad, mala ventura, afanar tener dolor &c.

ñacaricupuni. tornar a padecer de nueuo &c.

ñacarichini, ñacaricuchini hazer padecer a otro &c.

ñacaricuy, afan, trabajo.

ñacapunacuni. darse la palabra con juramento el vno al otro.

ñacaymana cauçani. viuir con mucho trabajo.

ñacaymanani. lo mesmo.

ñacaymanta. aduras penas.

ñaccha. peyne.

ñacchani. peynar a otro.

ñacchacuni. peynarse.

ñacchasca. cosa peynada.

ñan. camino, o calle.

ñanta puric. caminante.

ñanquiray. las encrucijadas.

ñan caylla. junto al camino.

ñantam pantani. perder el camino.

ñaña. hermana de la muger, o prima hermana, o segunda, o la de su tierra, o amiga.

ñañachacuni. tomar por hermana o amiga a alguna muger.

ñanantin. dos hermanas.

nanac

Nanac. cosa que duele, o persona dolorosa.
Nanac. cosa rezia, fuerte.
Nanac. muchos en numero.
Nanac runa. mucha gẽte.
Nanán, nanahuanmi. doler algun miembro dl cuerpo.
Nanani. estar enfermo, tener pena interior, molina &c.
Nanachini. dar dolor, pesadumbre &c.
Nanachic. cosa que da dolor o pesadũbre &c.
Nanay. enfermedad, o dolor.
ñañu. vide. llañu. (chin.)
Napaycuni. saludar a otro encontrandose.
Napaycunacuni. saludarse el vno al otro.
Naqueni, naquecuni. echar a passar alguna cosa al sol.
Naquesca. cosa passada al sol, como higos.
ñati. higado, o assadura, o

ol as entrañas, por todo se toma.
ñauça. ciego.
ñauçayani. cegar.
ñauçayachini. cegar a otro.
ñauchi. punta, o filo de qualquiera cosa.
ñauchichani. sacar punta o afilar.
ñauchiyoc. cosa que tiene punta o filo.
ñaui. ojos, el fiel del peso punta, o filo.
ñauinchani. dar hallasgo.
ñaupa, ñaupapacha. antiguamente.
ñaupa ñaupa. en tiempos passados.
ñaupac. primero en ordẽ o el que va adelante.
ñaupaquey. mi presencia
ñaupac quiru. dientes delanteros, o los primeros dientes.
ñaupactam apani. llevar primero que otro la cosa.
ñaupactam taripani. al-

N. ante A.

cançar al que fue delante.

ñaupanim. yr delante.

ñaupa tam rini. yr primero que otro.

ñaupachini. embiar adelante, o hazer que vaya delante.

ñaupapuni. yr delante de otro, como capitã &c.

ñaupapuqueyoc. el que tiene quién le capitanee, o guie, y ñaupaq̃yoc. lo mesmo.

ñaupayeuchini. meter alguna cosa primero q̃ otra.

ñaupayeuchini. meter a alguno para que hable en presencia de otro.

ñaupa quey. mi predecessor.

ñaupaqueypi. en mi presencia.

ñaupacrac, ñaupactarac. primeramẽte. a duerb.

ñauqui. presencia, o delãte.

ñauquijpi. en mi presencia.

N. ante V.

ñauray, ñauraycuna. diuersidad de cosas.

ñauray, ñauray inquillcuna diuersidad d̃ flores.

N. ante E.

ñec ñequen. haziã

ñequẽ. haze num. ordin.

N. ante I.

Nihua ceccec. yerua cortadera.

Nina. fuego, lumbre.

Nina nina. fuegos muchos.

Nina canchac. llama de fuego.

Nina quespi. carbunco. piedra preciosa.

Nina huaci. casa, o horno de fuego.

Ninacta collini. cubrir el fuego con ceniza.

Ninacta huañuchini. apagar el fuego.

Ninacta tasnuni. apagar el fuego con agua.

Ninayani. tornarse fuego alguna cosa.

ñini. dezir, referir.

Ni-

N. ante I.

ñichini. hazer dezir.
ñinacuni. porfiar, contender, reñir de palabra vno con otro, cõcertarse.
ñincampim ñin. (quiere dezir.)
ñitini. apretar con la mano, o con otra cosa.
ñitinacuni. apretarse vnos a otros.
ñitijcucuni. reprimirse, tener pasciencia.

N. ante. O.

ñoca. pronombre. yo.
ñocachu? soy yo?
ñocach. yo deuo ser.
ñocaracchus? yo auia de ser?
ñocamantaca alo q̃ a mi me parece.
ñocaraycu. por amor de mi.
nocani. atar rezio, con cordeles.
Nocasca. cosa atada assi.

N. ante. V.

ñucña. mentira, engaño, itẽ persona mentirosa.

N. ente V.

ñucñani, ñucñacuni. mentir, o burlar mintiẽdo.
ñueñu. cosa suaue, dulce.
ñucñucay. suauidad, dulçura.
ñucñusonco. condicion suaue.
ñucñusoncolla. suauemente.
ñucñun. ser suaue algo, o dar suauidad.
ñucñuyan. endulçarse algo.
ñuñu. vbre, leche.
ñuñuni, ñuñucuni. mamar, o dar de mamar.
ñuñuchini. hazer mamar o dar de mamar.
ñuñuc. niño de leche, o animalico de leche.
ñuñuc, ñuñuchec. ama que da leche.
ñuñuma. anade, pato.
ñuñunya. cereçuelas amargas.
ñupchu. vbillas dulces.
ñupchuni. comer las vbillas, o comer qualquiera fruta como hobas.

N. ante V.

ñupu. cosa blanda, como pan reciente.

ñupu, ñupu. cosa assi muy blanda.

ñupu ñupulla lo mesmo

ñupupupun. estar alguna cosa muy blanda assi.

ñusta. Princesa, o señora de sangre illustre.

ñuquini. andar meneando la cabeça contoneandose.

ñuquijcachani. andar amenudo assi.

ñuquic santu. muger entonada, deshonesta.

ñutco. sesos.

ñutu. cosa muy molida, como harina.

ñutuchini. majar o moler como harina.

Nuyuni. mojarse, o remojarse. (Chin.)

O. ante C.

Oca. cierta rayz llamada assi de comer.

Ocllani. traer algo enel seno.

Ocllani, ocllaycuni. calentar al niño en sus pechos durmiendo.

Ocllani. estar la gallina sobre los hueuos.

Ocllacatahuallpa. gallina clueca.

Ocllanacuni. tomase en mala parte, quando duermen dos abraçados desnudos.

Ocllachini. poner la gallina sobre los hueuos.

Ocorca. carrillos muy leuantados.

Ocorca. el que anda hinchado, de enojo.

Ocsa. heno. (Chin.)

Ocoti. siesso.

Ocyani, ocyacuni. gargarizar.

O. ante L.

Ollco. varon. (Chin.)

Ollcocolla. comilon.

O. ante N.

Onconi, oncocuni. estar enfermo.

Oncochini, oncochicuni curar del enfermo.

Oncoy. enfermedad, co-

comunmente.
Oncoycachani. andar en fermo.
Oncorayani. andar enfermo de contino.
Oncoyman chayani, oncohuã. caer enfermo.
Oncoy huaci. enfermeria, o hospital.
Oncoyman chayapuni. recaer el enfermo.
Onquena. ovas del agua.

O. ante Q.

Oque. color pardo, o de sayal.

O. ante R.

Orco. animal, macho.

O. ante S.

Oscollo. gato montes.
Oscollucuni. agacharse como el gato.

P. ante A.

Paca. las yngles.
Paca. cosa secreta.
Pacapi, pacallapi. en secreto, o secretamente
Pacalla. secretamente.
Pacani. esconder, encubrir, alguna cosa.
Pacacuni. esconderse en cubrirse &c.
Pacacuna. escondrijo.
Pacarin. la mañana.
Pacarin. amanecer.
Pacarini, pacarimuni. nacer.
Pacarichini. dar principio a alguna cosa, o poner costumbre &c.
Pacaricuni. trasnochar.
Pacarichic. el que da principio a alguna cosa.
Pacaric machu. el principio del linage.
Pacarisca simi. lenguage proprio de cada naciõ
Pacarichisca hucha. peccado original.
Pacartuta toda la noche en pesso.
Pacaraycu. lo mesmo.
Pacarissac ñinmi. quiere amanecer.
Pacar quilla. luna llena, o resplandeciente.
Pacay, guabas. el fruto, y el arbol.

Paça. pita genero de cabuya delgada. (Chin.)

Paccha. fuente, chorro de agua, canal, caño, pico del vaso.

Pacchan. correr el agua, chorrear, por su canal

Pacchani. boluer boca abajo, plato, o olla &c.

Pacha. tiempo, suelo, lugar, ropa, vestidura.

Pacham cacñin. reyr el alua.

Pacham paquitman. aclarar el dia.

Pacham yuracyan. aclarar el dia.

Pacham cuyũ cunununũ. temblar la tierra.

Pacham puchucassac ñin. el mundo se quiere acabar.

Pachacamac. se dezia vn ydolo muy celebre q̃ adorauan los indios.

Pacha cuti, pacha ticra. fin del mundo.

Pacha. ropa, vestidura.

Pachallicuni. vestirse.

Pachallichini. vestir a otro, o darle con que vista.

Pachallanmi. pachanmi estar entera alguna cosa, sin auer llegado a ella, o auer, mucha cantidad.

Pacham muyupuan. andarsele la cabeça.

Pachac. ciento.

Pachac curaca. principal de cien indios.

Pachach. yesso.

Pacham pacsarin. serenar el tiempo.

Pachuni. quebrar vaso, o cantaro, dando en el suelo.

Pachucun. quebrarse assi.

Paclla. cosa rasa, o pelada, como campo, plaça &c.

Paclla vma. caluo.

Paclla pampa. cãpo raso.

Pacllayani. pararse raso o pelarse alguna cosa.

Paco. cierto genero de carneros dela tierra la nudos

nudos llamados asi.
Paco. cosa bermeja, rubia.
Pacoyani. pararse rojo.
Pacoyachini. enrubiar cabellos &c.
Paco. el hombre rojo.
Paco çunca. barbirrojo.
Paco. animal castaño.
Pacu chucuri. comadreja, y al q̃ es muy bermejo le llamã asi por metaph.
Pacoy. qualquier yerua de comer.
Paconi, pacucuni. comer yeruas crudas.
Pacu. orejera d̃los Ingas
Pacuyocynca. Inga Orejon.
Pacu. chimenea por metaph.
Pacpaca. mochuelo.
Pacpani. rastrillar cabuya, o cañamo.
Pacpana. rastrillo.
Pacra. cosa çalua, pelada rasa.
Pacra vma. caluo, o cabeça çalua.
Pacra pampa. campo raso.
Pacrayani. encaluecer.
Pacsa. claridad dela luna
Pacsani, pacsarini. esclarecer, resplandecer la luna.
Pacsaric tuta. noche clara.
Pacta. verb. defect. guarte, mira.
Pacta. nombre, cosa ygual, justa, recta.
Pactachani. ygualar o ajustar, medir, arrassar, allanar.
Pacta pura. dos cosas yguales.
Pactascallacta micuni. comer sobriamente.
Pactascallacta vpiani. beuer sobriamente.
Pactasca cay. templança modestia &c.
Pactallamicuni. comer juntos con ygualdad.
Paçu. biudo, o biuda. (Chin.)

Paçuyani. embiudar. (Chin.)

Paçu. suerte en blanco, o persona sin suerte.

Paçumcani. no me cupo suerte.

Paçuni. quedarse sin suerte.

Paçunim missacta. no oy missa.

Paçuchini. hazer que no quepa suerte a alguno

Pahuani. saltar, bolar el aue.

Pahuachini. hazer bolar o saltar.

Pahuapuni. echar mano de alguno.

Pahuapuan chucchaymãta. echome mano de los cabellos.

Pahuarini. arremeter, o saltar con ligereza.

Pahuarconi. soltar o volar hazia fuera.

Pahuaycuni. saltar, o balançarse dentro, o hazia bajo.

Pahuarimuni, pahuarcu-

muni. saltar o volar de dentro a fuera, o lo alto.

Pahuayeachani. andar saltando.

Pahuallcachani. saltar de plazer.

Palla. India noble. señora de linage de Ingas.

Pallani. coger. como grano del suelo.

Pallar. frisoles grandes como hauas (Chin.)

Pallca, tanca. gajo o ramo de arbol.

Palca ñan. diuision de dos caminos.

Palleo runa. hombre doblado mentiroso.

Pallhuani. acabar obra del todo.

Pallhuasca. obra acabada

Palta, paltay. la palta q̃ llaman aguacates, el arbol y la fruta.

Palta. cosa llana.

Palta vma. cabeça chata.

Palta. vna carga sobre la carga principal.

Paltani. echar la carga sobre la carga principal.

Paltanacuni. cargarse vnos sobre otros.

Pampa. campo, plaça, suelo llano, llanura.

Pampa. cosa llana.

Pampa pampa. llanuras.

Pampa. cosa comun.

Pampa, pampalla. comũ mente.

Pampayruna. muger publica.

Pampañan. camino llano

Pampallam rimani. hablar a bulto.

Pampani. enterrar muertos, o soterrar alguna cosa.

Pampani. cubrir o cobijar con algo.

Pampacuni. cubrirse, o cobijarse.

Pampacuna. paño o manta que traen las indias enla cabeça, o velo.

Pampachini. hazer enterrar, cubrir o cobijar.

Pampachani. allanar el suelo.

Pampachani. quebrantar ley, precepto, o alguna cosa.

Pampachani. perdonar, absoluer.

Paña. mano, o lado diestra.

Paña, pañamaqui. mano diestra.

Pañañec. la diestra.

Pana, panapas. aunque, y aunque.

Pana. hermana del varon o prima hermana, o segunda, o de su tierra, o linage, o conocida.

Pani. lo mesmo. (Chin.)

Panantin. hermano y hermana juntamente.

Panca. hoja de mayz seca, donde esta la maçorca.

Panchini. abrirse la flor.

Panco aycha. carne fiambre.

Pancuncu. hachos de fuego.

Pan-

Panra. hombre torpe, rustico.

Panrayani. hazerse torpe

Pananana. repleto.

Pananananani. estar repleto, relleno.

Pantani. errar, caer en falta.

Pantachini. hazer errar, o errar.

Pantacani. errar del todo, andar como ciego, obscurecerse el entendimiento, el coraçon.

Pantacachini. hazer errar assi.

Panta pantactam rimani hablar desconcertadamente.

Panta pantactam cauçani. viuir desbaratadamente.

Pantaycachani. frequentatiuo, andar de continuo errado.

Papa. ciertas rayzes de comer, que sirue de pã como turmas de tierra.

Papacta cuçani. assar papas.

Papa chuñu. papas passadas al yelo.

Papa auqui. pelota para jugar.

Papaya. melones desta tierra.

Papi. cosa humeda.

Papi papi. cosa muy humeda.

Papichani. ablandar mojando, o humedeciendo.

Paquini. quebrar, como vaso, o corromper dõzella.

Paquicuni. quebrarse alguna cosa.

Paquircayani, paquircarini. quebrar alguna cosa en muchos pedaços.

Paquisca. cosa quebrada, o muger corrupta.

Para. Iluuia.

Parani. llouer.

Paraymita. tiempo de aguas inuierno.

Pacham chaquin. alçarse las aguas.
Paracay çara. mayz blanco y tierno.
Parconi (Chin.) regar chacra, vee carpani.
Paria. Gorrion.
Pariayconcho. torueilino grande.
Parihuana. pajaro flamenco.
Parpani. pisar con los pies, o con pison.
Parpana. pison.
Paru çara. mayz amarillo.
Parhuay. la flor dela caña del mayz.
Parhuayan. florecer la caña del mayz.
Pas. coniunct. copulat.
Pascani. desatar, absoluer, perdonar, soltar.
Pascanacuni. soltarse vno a otro, o hazer diuorcio los casados.
Pascacuni. soltarse lo atado, o el preso.
Pascarini. destorcer,

desañudar.
Pascachini. hazer soltar, o desatar, o hazer absoluer.
Pasña. niña, muchacha, moçuela.
Pasña cinca. nariz pequeña y chata.
Paspa. la grieta.
Paspayani. tener grieta.
Pasquimanani. demudarse el rostro, o andar boquiseco.
Pasque pasque purini. andar dando trancos.
Pasicuni. afeytarse la muger.
Pasicuna. afeyte.
Pata. poyo, grada, andé.
Patachani. ajustar ygualar.
Patachana simi. comparacion &c.
Pata pata. gradas, o escaleras.
Patachac apu. justicia.
Patani. rebentar, como mayz tostado, &c. o

abrirſe los pies o manos de grietas.

Patachaſca. coſa ajuſtada, y ygualada.

Pata pata rutuſca. treſquilado a panderetes.

Pataquichca. eſpina que ſirue de aguja.

Patarani. doblar qualquiera coſa.

Patara ſonco. coraçon doblado.

Pataray. dobles.

Patma. mitad de algo.

Patmani. dar la mitad de algo, o diuidirla en dos partes.

Patmachani. diuidir alguna coſa en dos partes, partir por medio.

Patmapuni. dar la mitad de algo.

Patpa. pluma, o ala de aue, o el cañon de la pluma. (Chin.)

Patpani. ſacudirſe las alas (Chin).

Pau. vee Pa.

Paucarcuna. diuerſidad

de colores de plum

Paucarcori. gorrion, o pajaro amarillo.

Paucar huaray. diuer dad de flores.

Pay. el, o el

Paymanta. como el q ſiere.

Payquiquin. el meſm

Paypura. ellos entre

Paya. vieja, en qu quier animal.

Paya. abue

Payayani. enuejece la hembra.

Payco. yerua medicin

Payllani. pagar al jo nalero.

P. ante E.

Peca. maſ

Pecta. arco para tir

Pencay. verguença, v recundia.

Pencay. verguenças d qualquier animal.

Pencacuy. verguen pudor.

Pencani. abominar de guno, de algun male

cin

cio que hizo.

Pencachini pencaychani auergonçar a alguno, infamarlo.

Pencacuni. tener verguença.

Pencayſimi. palabra deſhoneſta.

Pencacuc. perſona vergonçoſa.

Pencaychaſca. auergonçado, afrentado.

P. ante I.

Pi? nombre interrogatiuo: quien?

Pim? qnien es?

Pich. no ſe quien es.

Pip mi? cuyo es?

Pipcha. no ſe cuyo es.

Pipas. qualquiera que.

Pipim? quien ſon?

Pinijmi can. a quien tengo yo.

Pillapas. alguno.

Picani, picacuni. coger flores, o fruta.

Pichani. barrer caſa, o limpiar algo.

Pichacuni. barrer, o limpiarſe.

Pichana. eſcoba, o eſcobilla, mandil &c.

Pichaſca. coſa barrida, o limpia.

Pichca. cinco.

Pichcañequen. quinto.

Pichca, pichcana. vn cierto genero de juego de indios.

Pichcani, picheacuni. jugar eſte juego.

Pichiu. qualquier pajaro pequeño.

Pichiu. la niña del ojo.

Pichiu llullana. cebo, o añagaza, para tomar pajaros.

Pichiuyani. empollar el hueuo.

Pichuc. coſa texida de varias colores como llaytu.

Pichuſqui. touillo.

Picrichini. afloxar lo muy apretado.

Pillaca llaytu. llaytu de varias colores.

Pillatani pillatacuni.

H

echarſe boca a bajo. (Chin.)

Pilli yuyu. chicoria.

Pilluncoy. remolino pequeño de ayre.

Pillco pichiu. vn pajaro delos Andes colorado

Pillu. corona de indios rolliza, de lana q̃ traen enla cabeça.

Pilluricuni. ponerſe eſta corona.

Pillurichini. ponerle a otro la corona.

Pillurichiſca. coronado.

Pillpintu. mariposa pequeña.

Piña. brauo, yracundo, colerico.

Piñani, piñacuni. enojarſe &c.

Piñachini, piñacuchini. enojar a otro &c.

Piñaycachani. andar enojado.

Piña piñam. parece brauo.

Piñapayani. traer a al guno entre ojos.

Piñanacuni. andar enojados.

Piñas. captiuo en guerra

Piñaſchacuſca. lo meſmo

Piñaſchacuni. captiuar en guerra.

Pincha. albañar, o arcaduz.

Pinchani. hazer albañar o arcaduz.

Pinchaſca. encanalado &c.

Pinchicuru. luziernaga gusano que reluze de noche.

Pincu. cumbre dela caſa

Pincullu. flauta.

Pincullucuni. tañerla

Piñi. diges de indias que cuelgan enel pecho.

Pinquini, pinquircuni. resurtir alguna coſa.

Pinta. ànzuelo, o la caña.

Pintuni. embolucr como niño, o cobijarſe con la ropa, o amortajar.

Pintuna. pañales mortaja.

Pintoc. caña braua.
Pintoc pintoc. cañaueral de cañas brauas.
Piqui. pulga, nigua.
Piratani, piratacuni. echarse boca a bajo. (Chin.)
Pirca. pared.
Pircani. hazer pared, edificar.
Pircac, pircacamayoc. albañi.
Pirhua. troje, y cierta maçorca de mayz que tienen por ydolo.
Pirhuani. hazer troje en sus casas.
Piri. francolin aue.
Piruru. rueda de vso.
Pisco. aue comunmente.
Piscoyñu. peonça q̃ açotan los muchachos.
Pissac. francolin aue.
Piscu. grieta.
Piscu chaqui. pies llenos de grietas.
Pissi. cosa pequeña corta breue.
Pissi sonco. pusilanime.

Pissini. faltar algo, o falt r en algo.
Pissipani. desfallecer, faltar en el camino, o en la obligacion.
Pissichini. hazer faltar algo.
Pisqui. guisado de quinua, legumbre.
Pistani. (Chin.) vide nacani.
Pitcani. lleuar en angarillas.
Pitca. angarillas, o andas pequeñas.
Pitita. alcoba, retrete, apartamiento de dentro de casa, o pared q̃ diuide.
Pititani. hazer esta alcoba &c.
Pitini piticuni. quebrarse algo como hilo.
Pitini. morir, espirar.
Pitvi. hombre cuydadoso, solicito, congojoso.
Pitvini pitvycuni. cuydar solicitar.
Pitvijcachani. andar

P. ante I.

muy solicito.

Pitvi pitvilla. aduerb. solicitamente.

Pituchani maquijtam pituctachurani. juntar las manos como para orar.

Pitullam rini. andar dos apareados.

Pitu sonco. coraçon doblado.

Pitu pitulla cani. estar dos juntos apretados.

Piui. hijo o hija, primogenitos del o della.

P. ante O.

Poçoco. espuma.

Poçoconta horcuni. espumar la holla.

Poçoçoçoni. andar aheleado de enojo.

Poccha. media hanega, medida, y lo medido en ella.

Poechequé. aguas viuas. o lo que se vierte de rebosado.

Pocchini. reboçar cosa liquida.

P. ante O.

Pocchircuni. rebosar de golpe.

Pocponi. hazer ampollas el agua.

Pocpu. ampolla en agua.

Poconi. madurar lo sembrado, o engordar.

Pocochini. madurar algo, o engordar.

Pocoypacha. primauera.

P. ante V.

Puca. cosa colorada, carmesi, cosa bermeja.

Puca panti. color encarnado.

Pucayani. pararse colorado.

Pucay manani. lo mesmo.

Pucayachini. parar algo colorado.

Pucara. fortaleza.

Puçac. ocho.

Puçacñequen. octauo.

Puchca. vso para hilar.

Puchcana. lo mesmo.

Puchcani puchcacuni. hilar.

Puchcatullu. touillo.

Pu

Puchcasca. cosa hilada.
Puchcu. leuadura, o cosa azeda.
Puchcun. estar algo azedo, oliudo, agro.
Puchcuyan. azedarse algo, oliudarse.
Puchcuyachini. azedar, o en liudar algo.
Puchu, puchusca. sobra, relieues.
Puchuni. sobrar alguna cosa.
Puchuchini. hazer sobrar algo.
Puchuchihuay. dame alguna sobra.
Puchucani. acabar alguna obra del todo, concluyr, cumplir algo.
Puchucae. el que acaba.
Puchucacuc. lo mesmo y cosa que se acaba.
Puchucachini. hazer acabar.
Puchucanmi. ya esta acabado, o ya se acabo.
Puchucacuni. satisfazer

por si.
Puchucapuni. satisfazer por otro.
Puellani puellacuni. holgarse, passar tiempo, jugar o correr toros. &c.
Puellachini. hazer passar tiempo a otro, o retoçar.
Puellapayani. retoçar a otro.
Puellaypacmi yachachicuni ensayarse para algun juego.
Puepuca. codorniz auea.
Pueru. hoya, o hoyo.
Pueruyan. hazerse hoyo
Pueru pueru. lleno de hoyos.
Pucu. escudilla de palo, o de barro,
Pucuni. soplar, follar.
Pucuna. fuelles, o cañuto para soplar.
Pucuchini. hazer soplar.
Pucyu. fuente, manantial de agua, y mollera dela cabeça.

Pullcana pullcanca. rodela, o adarga, o otra cosa defensiua.

Pullcani pullcacuni. adargarse.

Pullcani. andar, boluer el rostro a otra parte.

Pullu. pelo, o cosa peluda o vello, o plumas menuditas.

Pulluappa. freçada peluda.

Pullullulluni. heruir la olla, o manar el agua

Pullpumun. manar el agua a borbollones.

Puma. leon.

Pumayna. fuerte como leon.

Puma ranra. salteador de caminos, cimarron

Puna. paramo.

Punaruna. indio serrano

Punchau. dia.

Punchaunincuna punchaucuna. cada dia.

Punchauñam. ya es de dia claro.

Punchauyanmi. ya esta

P. ante V.

alto el sol.

Puncu. puerta.

Puncu vichcana. la puerta que cierra.

Puncu, puncucamayoc. portero.

Puni. ciertamente, sin duda siempre se posponе.

Punquin. hincharse algo o estar puesto a remojo.

Punquillicuni. hincharse todo como hidropico

Pũquimanani. lo mesmo.

Punquichini. hazer hinchar algo, o echar algo en remojo.

Punquillicuy. hinchate, es maldicion q̃ hechan

Puñuni. dormir.

Puñuna. cama.

Puñuni. fornicar.

Puñuchini. adormecer a otro, o arrollar niño, y hazer fornicar.

Puñucuni. estar durmiendo.

Puñunayani puñunayahuan

huanmi. auergana de dormir.
Puñuycamayoc. dormilon.
Hucpuñuy purina. vna jornada.
Puñuy puñuy. adormido medio dormido.
Puñuycuni. dormirſe.
Pupa. liga, o betun.
Pupani. caçar con liga.
Pupu. ombligo.
Pupuni pupuycuni. rociar con la boca.
Pura. entre. mutuó. ad inuicem.
Pura. lleno de luna, item la luna.
Purapman ſayani. ſer vandolero.
Purapman ſayac. vandolero.
Pura pura. petoral de metal.
Purini. andar, caminar, correr lo liquido.
Purichini. hazer caminar
Purichcay. ve delante.
Puric. andador, o caminante.

Puric runa. viandante.
Puricmacij. compañero en el camino, o cõplice
Purichina. trebejo de axedres o tanto al alquerque.
Puricuni. paſſearſe.
Puripayani. perſeguir.
Puru. calabaço para agua
Purum. deſierto, yermo.
Purum runa. ſaluaje.
Purum llacta. pueblo aruynado.
Purumachini. aſſolar pueblo, aruynarlo.
Purumachiſca llacta. pueblo aſſolado aruynado.
Purum purum. deſiertos
Puruncu. vaſo de barro. cuelli largo.
Puru. plumas del aue.
Purutu. friſoles.
Purur auca. balas de piedra que adorauan los indios.
Puſſani guiar hombre, o lleuar algun animal de

dieſtro.

Puſſamuni. traer guiando, o de dieſtro.

Puſſarcuni ſacar a fuera como guiando.

Puſſaycuni. meter a dentro aſsi.

Puſſachini. hazer guiar racional, o lleuar de dieſtro animal.

Puſapuni. lleuar algo al al lugar de adonde auia venido.

Putacllancu. yedra delas indias.

Puti. petaca.

Puti. putiſca. perſona triſte.

Putini. puticuni. andar triſte penſatiuo.

Putichini. dar peſadumbre.

Putimanap apariſcan. cargado de triſteza.

Putun putumũ cecamũ. brotar lo ſembrado.

Putuni putucuni. rebuſcar papas &c.

Putuy putuyllam poconi

engordar mucho la perſona.

Puyhuan. el coraçon (Chin.)

Puyllu. borla qualquiera que ſea.

Puyñu. cãtaro mediano.

Puyu. nuue, niebla.

Puyu. nuue enel ojo.

Puyun. auer ñeblina.

Puyu. tuta. gorgojo que come el pã, o carcoma

Puyuſca. coſa tocada de gorgojo, o d̃ carcoma.

Puyuncuy. abiſmo.

Puytuc huaci. terrado, o ſilo debajo de tierra.

Puytuc. bobeda.

Q. ante V.

Quea. materia de poſtema o llaga.

Queayan. criar materia.

Queça. pobre mendigo, deſſechado, maltratado.

Queçachani. injuriar, maltratar, no dar limoſna a alguno.

Queçachasca. hombre agrauiado, o injuriado &c.

Queçaymayhuac. amador de pobres, misericordioso.

Quechay. camaras enfermedad.

Quechani. estar enfermo de camaras.

Quechhua. tierra templada.

Quechuni. quitar, apañar, arrebatar.

Quechumuni. venir de quitar alguna cosa.

Quechuchini. hazer quitar algo.

Quechunacuni. andar quitando alguna cosa con porfia.

Quechimcha. hollin.

Queconi quecocuni. sobrecoser o echar cayrel.

Quechuni, quechucuni. coger yerua con la mano.

Quechuricuni. estar

deslomado.

Quechuru. jarro de barro grande,

Quecya. milano aue.

Quecipra. pestañas, o cejas.

Quellacuni. emperezar, dexar por pereza alguna obligacion.

Queericuni. recreárse, o cessar vn poco del trabajo.

Quehua. yerua. (Chin.) vee, cachu.

Quehuacuni. coger yerua (chin.) cachucuni.

Quella. perezoso.

Quellacuni. emperezar.

Quella raucan. muy perezoso por metaph.

Quellacuni. emperezar.

Quellacuchini. hazer perder tiempo alguno.

Quellacuyhucha accidia

Quellacta yachachini. hazer q̃ otro sea ocioso con su mal exẽplo.

Quellca. papel, o carta.

Quellcac. el q̃ escriue

Quellcani quellcacuni. escriuir, o debujar.

Quellcana. pluma, o escriuanias.

Quellcaycamayoc. escriuano.

Quellcachini. hazer escriuir.

Quellca ricuc. el q̃ sabe leer.

Quellca yachac. el que sabe leer y escreuir.

Quellay. hierro, azero. &c.

Quellay tacac. herrero.

Quellay huasca. cadena de yerro.

Quellay chucu. celada, o morrion.

Quellay manca. olla de verro.

Quellma. gracioso, truhã

Quellmaycachani andar truhaneando &c.

Quellma quellma. muy gracioso.

Quello. color amarillo.

Quelloyani pararse amarillo.

Quelloyachini. hazer q̃ tome color amarillo.

Quempini. arrollar ropa

Quempicuni. arrollarse emboluerse en alguna ropa.

Quemini. arrimar algo a otra cosa, o apuntalar algo.

Quemicuni. arrimarse ala pared.

Quemiquen. estribo de edificio.

Quemllani, quemllaycuni. hazer del ojo.

Quemllanacuni. hazerse del ojo.

Quencha. cañizo, seto o barrera.

Quenchani. cercar con cañizo, cercar de seto, o barrera.

Quenco. cosa que da bueltas.

Quenco ñan camino que da bueltas.

Quenco pata. escalera de caracol.

Quenco quenco. cosa de mu-

muchas bueltas.

Quenconi. dar bueltas.

Quencochini. hazer dar bueltas, o hazer mudãças de bozes quando cantan.

Quencoctam rimani, quẽ corcochini. hablar por rodeos.

Quenti. tominejo aue.

Quentichini. hazer encoger algo, o encrespar.

Quentini. encogerse algo, o arrugarse.

Quentisca. cosa encogida o encrespada.

Queñua. arbol llamado assi.

Queñua queñua. arboleda desto.

Quepa. postrimero, vltimo, de tras.

Quepampi. finalmente, vltimamente.

Quepanta. ala postre, o detras de otro.

Quepa quepa hamuni. venir delos postreros.

Queparini. quedarse a

tras, o venir delos postreros.

Queparichini. dexar algo, o alguno a tras.

Quepañec. trasera, o retaguarda.

Quepa. trompeta, clarin, bozina.

Quepani quepacta huacachini. tocar tromta &c.

Quepac. trompeta el que la tañe.

Quepnani. vomitar.

Quepnay quepnasca. vomito.

Quepi. hato, carga de ropa, carruaje.

Quepichani quepichacuni. hatear.

Quepi apac. el que lleua el hato.

Quepicta churaycuni. descargar el hato.

Queque. caña de mayz verde por madurar.

Quequen echar tallitos el mayz.

Quera. flor açul y amarilla.

lla.

Queriri. seca que nace dela llaga.

Queru. vasos de madera para beuer.

Queru. madero. (Chin.)

Queshua. soga de esparto o paja.

Queshuani. hazer sogas de esparto.

Quespi. cosa transparente como vidrio, christal &c.

Quespini. passar de vna parte a otra, librarse de algun trabajo, escabullirse, saluarse.

Quespichini. librar, saluar, perdonar.

Quespichic. libertador, saluador &c.

Quespi rumi. qualquiera piedra preciosa.

Quespina. guarida, remedio &c.

Quespi ñaui. antojos, espejuelos, o el que los vsa.

Quespilla. sano y saluo.

Queuçu, queuçu ñaui. visojo.

Queui, queuisca. cosa torcida.

Queuini. torcer algo, retorcer.

Queuicuni. retorcerse algo.

Queuisonco. coraçon aleuoso.

Queuirini, queuiricuni. amotinarse, ser traydor, torcerse algun miembro, o conuertirse a Dios.

Quicani. atar bestia al pesebre.

Quichani quichatini. abrir puerta o destapar, descubrir, o desdoblar.

Quichacuni quichaticuni. abrirse ello mismo.

Quicharayani. estar abierta de par en par.

Quichea. espina.

Quichea quichea. cosa llena de espinas, o campo lleno dellas.

Quichcahuanmi. punçar la espina.

Quichca pillu. corona de espinas.

Quichqui. cosa o lugar estrecho.

Quichquini. estar apretado.

Quichquin. ser el lugar o la casa apretada, que no cabe.

Quichquinacuni. estar apretados apeñuzgados.

Quiçuni. raer, cosa pegada.

Quiçurcuni. sacar rayendo lo que se auia pegado.

Quiçusca. cosa rayda asi

Quiçurcusca. cosa despegada asi.

Quicucuni. venirle el primer méstro a la muger

Quicuchicuni. hazer fiestas por esto.

Quihuachi. suegro, o suegra.

Quilla. luna, y mes.

Quillahuañuy. menguante de luna.

Quilla huañuc. coniuncion.

Quillihuara. cernicalo.

Quillimsa. carbon.

Quillimsayan. hazerse brasas o carbon.

Quimça. tres.

Quinray llicllla. mantellina de india.

Quinraycuni, quinrarini atrauesar el camino.

Quinrayquinray. laderas

Quinua, quiuna. cierta legumbre llamada asi

Quipi. dentera.

Quipin, quipihuami. tener dentera.

Quipu. ñudo.

Quipuni. añudar.

Quipuni. cõtar por ñudos

Quipu. quẽta por ñudos.

Quipucamayoc. contador por ñudos.

Quiquij. yo mismo.

Quirani, quiracuni. arrimarse a algo. Quirachini arrimar algo a otra cosa

Qui-

Q. ante V.

Quirau. cuna de niños.
Quircu. altremuz podrido, y hecho panezillos
Quiri. llaga, herida.
Quirichani. herir a otro o lisiar.
Quirichasca. herido, o lisiado.
Quirichacuni. llagarse o herirse.
Quirihampi. medicina de llaga.
Quirpani. tapar vaso.
Quirpana. tapadera assi.
Quiru. diente.
Quirup aychan. enzias.
Quirup çapin. raygon.
Quiru nanay. dolor de dientes, o muelas.
Quissa yuyu. hortigas.

R. ante A.

La. R. se ha de pronũciar siempre como. r. cenzilla aunque se ponga al principio. R. gande, que no la ay en esta lengua.

Rac. aun. y sepospone siẽpre a nõbres y verbos.
Raca. el vaso dela muger, o de animal que sea hembra.
Racacha. cierta rayz, como turma de tierra.
Racacacani. hazer estruẽdo como batiendo puerta.
Raçapa rachapa. handrajo, y pobre handrajoso
Raçayhuallca. lo mesmo por metaph.
Racay. corral.
Racay racay. corrales.
Racu. cosa gruessa, basta, grossera.
Racu cunca. voz de contrabajo.
Racuyani. engrossarse algo como arbol.
Racra. hendedura, resquebrajadura.
Racran. henderse resquebrajarse.
Racrac tuta. noche obscura.
Racrani racraycuni. engullir medio mascado

Rac-

Racrapu. comilon, tragõ
Rampa. andas de señores
Rápani lleuar en andas.
Rampani. lleuar dela mano a alguno, guiar ciego.
Rampanacuni. asirse de las manos para baylar
Ramran. alisó arbol.
Ranani, ranacuni. vẽder o resgatar, dicho de mugeres.
Rancuni dar çancadilla.
Ranra. concauidad de peñas y cueuas.
Ranra. el salteador que habita enestas cueuas.
Ranti. sollituto, lugar teniente, legado.
Rantijra cachani. embiar delegado.
Rantinmi cani. soy su delegado, teniente.
Rantini. trocar cambiar, y de ay se toma por vẽder y comprar.
Rantini. comprar.
Ranticuni. vender.
Rantini. pegar enfermedad.
Rantinacuni. trocarse alguna cosa vna cõ otra o suceder alguno enel cargo de otro, pegarse enfermedad el vno al otro.
Rantina ranticuna. cosa que se vende y cõpra.
Rantisca. cosa comprada
Ranticusca. vendida.
Ranticapuni, rãticupuni. reuender algo.
Rantisani rantisacuni. remudar la topa.
Rapani. quitar las mugeres los cespedes quando aran.
Rapi. hoja de arbol.
Rapichacuni. echar hojas el arbol.
Rapian. rapiahuan. dar latidos el parpado del ojo, o otra parte del cuerpo.
Rapini. deshojar el arbol
Rapra. hoja grande de arbol.
Raquim. aguero que

aparta los que bien se quieren.

Raqui. porcion, o medida como de media hanega, y es de barro.

Raquini. repartir, dar porciones, o apartar vno de otro.

Raquinacuni. repartiren tresi algo, o despartirse.

Raquirini raquirconi. apartar vno de otro.

Raquirinacuni, raquirconacuni, apartarse vno de otro.

Raquiraq. Elecho yerua

Rarca. acequia.

Rarcachani. hazer acequia.

Rarpuni. echar enla olla algo, o en otra cosa.

Rastani. pegar como ala pared.

Rastacayani. estar pegado ala pared assi.

Rasũini. temblar los huessos.

Rata maqui. tullido dlas

manos.

Ratachaqui. tullido de los pies.

Ratani ratapani. remendar.

Ratapa ratapa. handrajos, o handrajoso.

Raucana. escardillo.

Rauran. q̃mar, escozer, o arder el fuego, o otra cosa de calor como agi pimiẽta.

Raurachini. encender cosa, o auiuar la lũbre, o quemar algo.

Raumani. chapodar los arboles con las manos.

Raycu. por, por amor, por causa, y se pospone siempre.

Raycuni. achacar a alguno o hazerle padecer algun trabajo miseria.

Raycucuni. ser causa de su proprio daño, en esta maneta.

Raymi. mes de Deziẽbre

Raymi. ciertas fiestas, cõ can-

R. ante A.

cantos y bayles en esse mes.

Raymicuni. celebrar estas fiestas.

R. ante I.

Ricchay. haz de qualquiera cosa, rostro, o ymagen, deuisa &c.

Ricchani. parecerse a otro, o recordar del sueño.

Riccharini. recordar con espanto.

Ricchacuni. estar despierto.

Ricchachini. despertar al que duerme.

Riccini. conoscer comunmente.

Riccicuni. conoscer a otro, o assi.

Riccicuc runa. hombre que tiene conoscimiẽto, agradescimiento.

Riccichicuni. manifestarse, darse a conoscer.

Ricra. braço, braçada, hombro, ala de aue.

Ricrani. bracear, medir

R. ante I.

con los braços.

Ricuni. ver, mirar.

Ricucuni. estar mirando o mirarse assi.

Ricuchini. hazer ver, o dar vista al ciego.

Ricuchicuni. mostrarse assi, manifestarse.

Ricurini. aparescer.

Ricurichini. hazerq̃ parescca alguna cosa tomada o perdida.

Rimani, rimacuni. hablar

Rimacuni. murmurar de otro.

Rimacuhuanmi. murmuro de mi.

Rimachini. hablar a otro, o hazer que hable a otro, o hazer que hable el mudo.

Rimapuni. interceder por otro.

Rini ricuni. yr.

Richini. hazer yr.

Rinri. oreja.

Ripuni. boluer donde antes estubo.

Rinrijmi chunñin. zum-

bar el oydo.

Rirpu. espejo.

Rirpucuni. mirarse al espejo.

Riti. nieue.

Ririni. neuar.

R. ante O.

Rocoto. agi grande y redondo que quema mucho.

Rocro. agiaco.

Rocroni, rocrocuni hazer agiaco.

Roq̃. chamissa espinosa.

Rocto. sordo.

Roctovani. ensordescer

Rocyani. hazer ruydo de bozes, tabahola.

Rocvayeachani. hazer esso con frequencia.

R. aute V.

Rucana. dedo.

Rucma. vn arbol y fruto desta tierra.

Rucmá vma. motilado, por metaph.

Rucrini minar, desmõtar

Rucu. viejo decrepito.

Kucuyani. hazerse decre

pito.

Rumi. piedra.

Rumi rumi. pedregal, o camino pedregoso.

Rumi checoc. cantero.

Rumi sonco. coraçon empedernido.

Rumiani. hazerse piedra.

Rumiachini. endurecer algo.

Rumpu. cosa redonda.

Rumpu rumpu. cosa rolliza.

Rumpu vma. cabeça redonda.

Rumu, yuca. ciertas rayzes de comer que siruende pan.

Runa. persona hombre o muger.

Runamacij. proximo, o pariente en consanguinidad.

Runa micuc. Cariue que come carne humana.

Runavani. conualecer de enfermedad, vrse poco a poco haziendo hombre en el vientre

dela

dela madre,o enel hue uo empollarse el ave.
Runa runalla. animosamente.
Runa hinalla. como hombre.
Runa sutijqui ymam? como es tu sobrenom bre?
Runa. los tantos enel juego.
Runachani domar gente,ponerla en policia humana.
Runcu. cesto.
Runcuni,runcucuni sentarse en cuclillas.
Runtu. hueuo,granizo, piedra.
Runtun. granizar assi.
Rupani. quemarse enel fuego.
Rupan. abrasar el fuego, o el sol.
Rupahuanmi quemame el sol,o el fuego.
Rupachini. quemar enel fuego.
Rupachisca. quemado.

Rupay. la luz del sol.
Rupaymita. verano.
Rupay oncoy.calentura.
Rupayacuni. calentarse al sol.
Rurani. hazer criar.
Rurachini. hazer que otro haga algo.
Ruraquen. hazedor.
Ruraica. cosa hecha.
Ruray. la obra.
Ruru. riñones,fruto de arbol,pepita.
Ruru. hueuos (Chin.)
Ruruni,ruruconi. dar fruto el arbol.
Rutuni. tresquilar.
Rutuchini. hazer tresquilar.
Rutuycamayoc.barbero
Rutucuni rutuchicuni. hazerse trasquilar.
Rutuchicuni. hazer tresquilar el niño, con superticion.

S. ante A.

Salla. amor prophano.
Sallallalla.tempestad de truenos.

Sallallallan. tronar con tempestad.
Sallca. paramo sierra.
Sallcaruna. serrano. (Chin.)
Sallocrumi. piedra dura de labrar.
Sami. dicha ventura, felicidad &c.
Samioc. persona dichosa
Samuni. venir. (Chin.) vee hamuni.
Sansa. carbon.
Sañu allpa. barro para hazer loça.
Sañu. loça, o cosa hecha de barro.
Sañu tica. ladrillos.
Sañu huaci. casa de teja.
Sañu camayoc. ollero.
Sauca. cosa de burla.
Sauca sauca. burlon.
Saucani saucacuni. burlarse de palabra.
Saucapayani. hazer burla de otro a menudo.
Sauintu. guayabo arbol, y la fruta.
Sayani. estar en pie, o algo enhiesto.
Sayarini. leuantarse en pie, o estar alguna cosa enhiesto.
Sayacuni. estarse en pie, o enhiesto.
Sayani. ayudar a otro, estar de su vando.
Sayaycuni. parar el que yua caminando.
Sayacsipas. moça soltera
Sayac poste, o columna de edificio.
Sayapayani. hazer presencia, assistir de continuo.
Sayapayac. calpiste, o mayordomo.
Sayachini. hazer estar a alguno en pie, o hincar madero enel suelo, o poner enhiesto.
Sayay. estatura, o altura de persona, o de otra cosa
Saycuni. cansarse.
Saycucuni. estar cansado
Sayhua mojon de tierra.
Sayhuani, sayhuacuni. amo-

S. ante A.

amojonar tierras. hazer lindero.

Saynata, sayñata. mascara o enmascarado.

Say. kola. dize el varon a otro. (Chin.)

S. ante E.

Seconi. fruncir como bolsa, plegar &c.

Secçen. dar comezon.

Secçehuanmi. tener comezon,

S. ante I.

Sicra. esportilla.

Sicnini. esparcir paja para hazer barro, y para cubrir casa y para adobes.

Siella. yerua de comer, y la flor.

Siellaymanalla. linda como aquella flor.

Silla. cascajo.

Silla silla. cascajal.

Sillcuni. rascuñar a otro.

Sillcucuni. arañarse assi.

Sillina. piedra açufre.

Sillu. vña de qualquier animal.

S. ante I.

Simi boca, lenguage, mandamiento, bocado.

Simiçapa. bachiller, palabrero.

Simi apac, simi astac. chismero.

Simi astapayac. reboltoso que dize aqui y alli.

Simi ayçac yallichic. el q̃ dize mas de lo que ay.

Simictacutirichic. el que trastruecalas palabras

Simiquellca. embaydor.

Simi yachac. el que sabe. algun lenguage, y particularmente la de los indios.

Sifsi. hormigas pequeñas y grandes.

Sifsini. fajar.

Siui. anillo.

Siui. cedro arbol.

S. ante O.

Socos. cañaheja.

Socos focos. carrizal.

Sonco. coraçon, entrañas, estomago &c.

Sõco. coraçõ de madera

Sonco apac. robador de

S. ante O.

coraçones.

Soncocani. amar.

Soncocaymarayasca. coraçon dsmayado.

Soncohuanmi. estar ardiendo el coraçon de auer comido mucho agi.

Soncoeama. de buena gana, con todo el coraçõ

Soncoyoeruna. agradecido, hombre de razon comedido.

Soncoymanta. como a mi me pareciere.

Soncoymi nanã nanahuã estar enojado.

Soncoymi tiaycun. desenojarse.

Soncocta coni. animar a otro.

Soncoy rurulla. fruto de mi coraçon, dicho de mugeres.

S ante V.

Suchi. barro dela cara, o cierto pescado del Collao llamado asi.

S. ante V.

Suchu. contrecho, tullido, que anda arrastrando.

Suchuni. yr deslizandose sentado.

Suchuna. piedras lisas para deslizarse asi.

Sucyani. demudarsele color.

Sucyasca. color demudada dsecolorida persona

Sulla sulla. rocio.

Sullan. caer rocio.

Sullca el menor.

Sullca, yllapa. rayo que aturde y no mata.

Sullulli. verdad, o cosa verdadera.

Sullullpuni. ciertamente enuerdad.

Sullullpas. cietto, es verdad.

Sulluni. abortar.

Sullusca. abortiua criatura.

Sunchu. cierta flor amarilla llamada asi.

Suntu. monton.

Suntu suntu. montones.

Sun-

Sutuni. amontonar.
Suntusca. amontonado.
Suntur huaci. casa hecha a manera de piramide
Suntur paucar. panellon de cama, o quitasol.
Suri. abestruz aue.
Suritica. sus plumas.
Suri. vna prouincia de Tucumã, llamada assi
Suti. nombre generalmẽte. cosa publica, manifiesta clara.
Suri sutilla. claramente.
Sutiani poner nombre, o baptizar.
Sutiachini hazer baptizar, o baptizarle.
Sutinta quellcani. empadronar.
Sutinchani. manifestar algo, o publicarlo
Sutinchasca. cosa assi manifiesta.
Sitioc, sutiasca. baptizado.
Sutuy. gota de qualquier licor.
Sutun. gotear qualquier licor.
Sutuchini. derramar gota a gota algun liquor
Suyani esperar, confiar, aguardar.
Suyanacuni. aguardarse el vno al otro.
Suyacuni. estar aguardãdo alguna cosa.
Suyapayani. estar aguardando con perseuerancia.
Suyru mama. inuocaciõ que se hazia ala tierra.
Suyru. ropa corta, vee çuyru.
Suysuna. cedaço o coladero.
Suy suni. colar cosa liquida, o cernir, o ahechar con harnero.
Suyu. parcialidad, hanan suyu. el de arriba. hurin suyu. el de abajo.
Suyu. lista.
Suyu suyu. cosa listada.
Suyuni. diuidir tierras, chacras &c.
Suyunacuni. diuidir en-

tresi tierras, o algun trabajo &c.

Suyuchani. señalar gente por sus parcialidades, para jugar o escaramuçar.

Suyuchanacuni. poner en orden assi, o ensayarse para jugar o escaramuçar.

Suyuntuy. gallinaza.

T. ante A.

Tacani. dar golpes, martillar, llamar ala puerta.

Taca taca. platero.

Tacacuni tacaycucuni. darse golpes a si mesmo.

Tacarpu. estaca.

Tacarpuni. hincar la estaca.

Taclla. arado de yndios.

Tacllani. dar palmadas

Tacllacuni. darse palmadas.

Tacmani. desbaratar edificio.

Tacmasca. edificio desbaratado, aruynado.

Tacpi, tacpichaqui. pattado.

Taco. algarroba.

Tacsaruna. persona de mediana estatura.

Tacsani. lauar ropa, cabellos.

Tacsacuni. lauar ropa, o lauarse los cabellos.

Tactani. pisar como con pison.

Tacvini. descomponer algo bien compuesto como ropa, hato &c.

Tacvirconi. desparramar lo bien cõpuesto.

Tacvircarini. descomponer hato, arrojandolo de aqui para lli.

Tacuni. mezclar vna cosa con otra.

Tacusca. cosa mesclada.

Tacu tacu. cosa mesclada assi.

Tacunacuni. mesclarse vnos con otros.

Tacurini tacurichini tacu-

curañi turbar, alterar, causar bullicio.

Tacuricuni. alborotarse, turbarse.

Tacyani tacyaycuni. ahirmar, estar en pie, o conualescer de enfermedad, estar firme cõstante.

Tacyac sipas. moça casadera.

Tacyarichini fortalescer a otro animarlo.

Tacyacsonco. coraçon firme, constante.

Tahua. quatro.

Tahuañequen. quarto.

Tahuachaquioc. animal de quatro pies.

Tahuacuchuyoc. quadrãgulo.

Tahuantin suyu. las quatro partes en que se diuide todo el Peru, que son. Antisuyu, Collasuyu, Cuntisuyu, Chinchaysuyu.

Tallani, tallacuni. echarse boca a bajo.

Tallarayani. estar echado assi.

Tallini. trastornar vna cosa en otra, como carne en vn plato grãde.

Tami. las pares de qualquiera animal hembra

Tamus. papas çozidas y secas al sol para comer, y para hazer salsa

Tampa, tampa vma. desgreñado.

Tampini tampijcachani. andarse cayendo.

Tampu. venta o meson.

Tampu camayoc. ventero, mesonero.

Tamia. llunia. (Chin.)

Tamian. llouer. (Chin.) vee, paran.

Tanapa. sauañon.

Tanca, calla. rueca.

Tancani. rempujar.

Tancarini. lo mesmo.

Tancarconi. echarlo a rempujones.

Tancayllu. tauano.

Tañini. estancar o escampar.

Tan-

Tanta pan de trigo, ó de mayz.

Tantallayqui. dame pan.

Tantacta huaycuni. cozer pan.

Tanta vi ça glotõ de pã.

Tanta. cosa junta, apeñusgada.

Tanta tanta rini. yr muchos juntos apeñusgados.

Tanta tãtalla lo mesmo.

Tantani. juntar, congregar, cobrar tassa.

Tantanacuy. congregacion.

Tantanacuni. congregarse en vno todos.

Tanta. handrajos.

Tanta tantay huallca. pobre hãdrajoso.

Tañuni. abollar alguna cosa, como vaso de plata &c.

Tañusca. cosa assi abbollada.

Taparacu. mariposa grande.

Tapia. aguero malo.

Tapia runa. maluado.

Tapiacũ. dar mal aguero.

Tapiahuan. darme mal aguero.

Taparani. doblar vee, patarani.

Tapta. alquerque juego o axedrez.

Taptani. jugar al alquerque &c.

Tapuni. preguntar.

Tapucuni. preguntar.

Tapuycachani tapucuycachani. andar preguntando, pesquisando.

Taque taque purini. tãtaquella. yr muchos manadas.

Taquini taquicuni. cãtar generalmente, o cãtar baylando.

Taqui canto, o cancion.

Taquicta ço caric. el que entona el canto comçando primero.

Taqui oncoy. cierta enfermedad que dezian los indios que se curaua cantando, y baylando

con

con superticion.

Tarini taricuni. hallar algo.

Taricuni. encontrarse cõ alguno enel camino.

Tarinacuni. encontrarse con otro yendo camino, o fornicar.

Tarisca huahua. hijo auido de fornicacion assi de passo.

Taripani. examinar, inquirir, alcançar, yr a recebir al que viene de camino.

Taripay. examen, informacion.

Taripay punchau. dia del juyzio.

Taripuni. recobrar lo perdido.

Tarpuni. sembrar.

Taruca cieruo o venado

Tarui. altramuz chochos

Tasnuni. apagar fuego con agua.

Tasqui. muchacha de nueue a diez años.

Tatqui. passos.

Tatquini. dar passos.

Tauca. monton de qualquiera cosa.

Tauca tauca. montones.

Taucani. amontonar.

Taucanacuni. estar vnos encima de otros.

Tauna. baculo, pilar, poste.

Taycu. calcañar del pie.

Taycuni. ahirmar enel calcañar.

T. ante E.

Teco. cantaro mediano mayor que humihua.

Tepcani. deshollejar, o descortezar.

T. ante I.

Tia. brasero.

Tian tian. chicharra.

Tiani tiacuni. sentarse, estar sentado, estar en algun lugar, morar, habitar en algun cabo.

Tiacmacij. concubinarios.

Tiachini. sosegar el spiritu.

Tiachini tiachicuni. poner

ner enla plaça para vender.

Tiapayani. hazer presencia a otro, como criado, o estar esperando a otro sin cessar.

Tic ñiomi. dar latido de pulso &c.

Tica. adobe, o barra de plata, o ladrillo &c.

Ticani ticactarurani. hazer adobes.

Tica. flor o plumaje.

Ticallini ticallicuni. ponerse flor o plumaje enla cabeça los indios

Tica chantasca. ramillete

Ticci. origen, principio, fundamento, cimiẽto.

Ticci muyu pacha. toda la redõdez dela tierra.

Ticci rumi. piedra fundamental.

Ticcini. ser principio en linage, o en otra cosa, fundar, sementar.

Ticcinchani. hazer cimiẽto.

Ticlla. color de negro y

blanco como ajedrezado.

Ticpani. boltear, sobrar el navio &c.

Ticrani. boluer lo de dentro a fuera, o boluer el rostro a tras.

Ticracuni. lo mesmo

Ticrachini. hazer boluer alguna cosa, o hazer boluer el rostro a alguna persona.

Ticsuni ticsuycuni. declinarse hazia bajo, como el sol quando va declinando.

Ticsucta huarcuni. colgar los pies arriba y boca a bajo.

Ticsu huarcasca. colgado assi.

Ticti. berruga.

Tilla. trabiesso, inquieto.

Tilla. llama, animal feroz potro por domar.

Timina. persona incorregible.

Timpuni heruir el agua, o otro liquor.

Timpucyacu. agua hiruiẽte, o baños caliẽtes.
Timpuchini. hazer heruir el agua, o dar el primer riego ala tierra, para labrarla.
Tincani. dar papirote.
Tinta. gorgojo, o carcoma.
Tincuni. encontrarse vna cosa con otra.
Tincuc mayu. junta de dos rios.
Tincuchini. hazer que se junte vna cosa cõ otra
Tincuchini. llegar el peso al fil.
Tincuchini. comparar, o conferir vna cosa con
Tincullpa. rueda como aro de cedaço que da buelta.
Tincullpani. trepar por el suelo dando bueltas con pies y manos.
Tincuc macij. mi contrario, en juego o fiesta.
Tinqui. vn par de cosas yguales, como guãtes
Tinqui pacha. vna pieça de ropa.
Tinquintin. lo mesmo.
Tinquini. hermanar dos cosas, aparearlas, poner a vno con amo, o que le enseñe alguna cosa.
Tinquinacuni. aparearse dos.
Tinquini. vnir dos cosas juntas.
Tinri. enano.
Tinri huayaca. enano.
Tintasca. apolillado.
Tinti. langosta.
Tintin. granadillas. (Chin.)
Tinya. atabal, adufe, vihuela.
Tinyani. tañer estos instrumentos.
Tinyacamayoc. el que los tañe.
Tipa. canastillo.
Tipcini. pellizcar.
Tipini. lo mesmo.
Tipini. desholle jar el mayz, y pellizcar

Tipi

Tipij pacha. tiempo de colecha.
Tipinacuni. pelliscarse el vno al otro.
Tipqui. topo pequeño, o alaler con que prenden las indias la manta de encima.
Tirani. arrancar, messar, pelar.
Tiracuni. messarse &c.
Tirana. tenazuelas para quitar pelos.
Tissani. cardar, escarmenar lana.
Tissana. carda.
Tissasca. cosa escarmenada.
Titi. plomo.
Titinchani. estañar.
Titu. nõbre de vn Inga.
Titu. cosa difficil.
Tituc. dadiuoso.
Tituni. dar liberalmente
Titu titulla. liberalmẽte, con primor y sutileza.
Tiu. arena.
Tiu tiu. arenal.
Tiu allpa. tierra arenosa.

Tiu ñan. camino arenoso

T. ante O.

Tocani. escupir.
Tocay. saliua.
Tocapo. labor en lo que se brossa o texe, o en vasos, tablas &c.
Toclla. lazo. para caçar aues, o fieras.
Tocllani. enlazar.
Toco. ventana.
Tocoychimpu. caçuela de barro agujereada, para tostar mayz &c.
Tocpina. atizador de fuego.
Tocpini. atizar.
Tocrini, tocricuni. gouernar, muñir gente.
Tocto. aueja que haze miel, o la miel.
Tocyani. rebẽtar, brotar el arbol, abrirse la flor salir el pollo d̃l hueuo.
Tocyachini. hazer reuentar, sacar pollos, descubrir lo secreto, o echar la palabra de la boca, o hablar los niños.

Ton-

T. ante O.

Tocori. nuez de gargata

T. ante V.

Tucanca. cierta aue llamada asi.

Tuccini. punçar, aguijonear, dar estocada, o puñalada, señalar con el dedo.

Tuccina punçon, puñal.

Tucu. buho animal.

Tucuni. neutro, significa, lo que, fio fis, en latin. hazerse ser hecho.

Tucuni. significa conuertirse en otra cosa, y por lo que procede o se sigue, se quita qualquier equiuocacion q̃ puede auer.

Tucuni. passiuo y neutro acabar o fenescer algo

Tucuy. nombre, todo, o todos.

Tucuyninchic. todos nosotros.

Tucuy runacuna. todos los hombres.

Tucuyhinantinpacha. todo el mundo.

T. ante V.

Tucuychani tucuychacuni. acabar toda obra, concluyr qualquiera cosa.

Tucuychacũ. fenescer y acabarse qualquiera cosa.

Tucuru. quajo, o quajada, o cola de pegar.

Tucurun. quajarse algo.

Tullpuni. teñir ropa.

Tullpuna. tinta, o lugar donde se tiñe.

Tullu. huesso.

Tullu runa. persona o cosa flaca.

Tullucunca. pescueço largo y flaco.

Tullu cinca. nariz afilada

Tulluyani. enflaquescer mucho.

Tuma. rodeo.

Tumani. rodear.

Tumachini. hazer rodear.

Tumachini. sacar ala verguença por las calles açotar a alguno.

Tumahaui. huracan que

ſuele auer en Potoſi.

Tumi. cuchillo de indios de cobre. a manera de ſegur.

Tumlla. conejo de caſtilla que ay en eſta tierra. (Chim.)

Tumpa. ſocolor, achaq̃ y ſe poſpone a las dictiones, micuc tumpa como que come.

Tumpa tumpalla. apoco mas a menos.

Tumpa tumpalla. adrede.

Tumpani, tumpacuni. leuantar teſtimonio, o pedir celos, ſoſpechar culpar.

Tumpacuc. zeloſo teſtimoniero. &c.

Tumpacuni. leuantarſe teſtimonio aſi ꝓprio.

Tunin. caerſe edificio, o pared.

Tunichini. derribar edificio por el ſuelo.

Tunqui. perſona perplejа, dudoſa, inconſtãte.

Tunquini. dudar, recelarſe, eſtar perplejo.

Tunquirayani. lo meſmo

Tunquiſonco. coraçon perplejo.

Tunquijcachani. andar en gran perplexidad.

Tupa. nombre de vn Inca rey que fue deſta tierra, y de ſus deſcendientes.

Tupani. amolar, limar, raſpar.

Tupa cuca. coca de hoja menuda.

Tupana rumi. piedra de amolar.

Tupana. lima o rallo.

Tupaſca. coſa afilada, limada.

Tupu. medida, de qualquiera coſa.

Tupu. legua

Tupu. cõ que prendẽ las indias la ſaya.

Tuprani. eſtregar, refregar.

Tupuni. medir, compaſſar alguna coſa.

Tuqui. inquieto, entonado.
Tuquini inquietarse entonarse.
Tuquijcachani. entonarse mucho.
Tura. hermano dela muger.
Turani. atollar.
Turi. hermano dela muger. (Chin.)
Turu. lodo, batro.
Turu turu. lodaçal.
Turuchani. enlodar a otro.
Turuchacuni. enlodarse asi.
Turpuni. dar punçada, o estocada.
Turpuna. instrumento con que se punça.
Tuscuni, tuscucuni. echarse como el ganado de la tierra, o camello.
Tuscurayani. estar echado assi.
Tussuni. baylar, dançar.
Tussuchini. hazer baylar.
Tuspini, vee, tuscuni.

Tustuni. dar patadas enel suelo.
Tuta. noche.
Tutancuna. todas las noches.
Tutatuta. de noche, o todas las noches.
Tutayan. anochescer, obscurescer.
Tuta manta. de mañana
Tuta tutamanta. muy demañana.
Tutapani. trasnochar.
Tuta. carcoma.
Tutan. carcomerse.
Tutasca. carcomida cosa.
Tutura. junco.
Tuy. tu, hola, la muger al varon.
Tuylla. luego, momento de tiempo.
Tuychicalla. en vn pũto.

V. ante C.

Vça. piojo.
Vçaçapa. piojoso.
Vçani. espulgar.
Vçacuni. espulgarse.
Vcha. estiercol de cabras

V. ante C.

Vchani vchacuni. coger estiercol de carneros.

Vchamacij hermano o hermana, de padre y madre.

Vchpa. ceniza.

Vchpayani. hazerse ceniza.

Vchpamã tucuc. conuertido en ceniza.

Vchu. agi.

Vchucta capini. hazer salsa de agi desmenuzandolo con la mano misma.

Vcu cuerpo.

Vcu. dentro, hondo.

Vcupacha. infierno.

Vcu runa. hombre inter.

Vcumari. osso animal.

Vçuni. vçucuni, vçuycuni, estar desechado, valdio, desperdiciarse algo.

Vçuc vçupa. desperdiciado valdio.

Vçuchicuni. desperdiciar su hazienda.

Vcunchacuni. ponerse al

V. ante C.

go a rayz del cuerpo.

Vcunchani. aforrar algo, ahondar algo.

V. ante E.

Veca. gareta.

Veca. la suciedad de pança, y tripas.

Vecani. limpiar las tripas o pança.

Veque. lagrimas, goma, resina.

Vequecta sutuchini. derramar lagrimas.

Veque pacha. valle de lagrimas.

Veque ñaui. ojos llorosos.

Vecro. cosa tuerta, o comba.

Vecro chaqui. esteuado.

Vecroyani. pararse comba alguna cosa.

Vesque. muger que haze diuorcio cõ su marido.

Vesque tucuni. hazer diuorcio la muger al.

V. ante H.

Vhu. tose, o muermo.

Vhuni. tener muermo.

Vieçu

Vicça. vientre, barriga, estomago, hijares.
Vicça çapa. comilon, barrigudo.
Vicça quellca. tragon.
Vicçaycamam micuni. comer lo q̃ le abasta.
Vicçu. cosa tuerta.
Vicçuyani. entortarse algo.
Vichay. cuesta arriba.
Vicharini. subir.
Vichay ripuni. subir do estubo.
Vichayrichini, vicharichini. hazer subir a otro.
Vicheani. cerrar.
Vicheacuni. encerrarse.
Vicheaaa. puerta o cerradura.
Vichi. cangilon, o herrada para leche.
Vichimã ñunucta capini. sacar leche en cãgilõ.
Vichichichini. chiflar. o chirriar las aues.
Vicicicic. cosa que tiene grassa.

Vicicicini. tener mugre grassa, o estar luzio.
Villani, villacuni. referir dezir, denunciar, anunciar.
Villapuni. interceder por otro.
Villacupuni. tornar a dezir lo que auia dicho otra vez.
Villca. ydolo.
Villca. melezinas
Villcani. echar melezina.
Villu. yedra de indias.
Villcuni. mollir tierra para sembrar. (Chin.)
Vinani. recalear, o meter como en costal, hazer carga.
Viñay. carga.
Vinaychacuni. hazer carga.
Viñani. viñamuni crescer persona, o qualquier cosa.
Viñarini. yr creciendo.
Viñachini. hazer crescer criar niños.
Viñay. aduerb. siempre.

Viñay viñay. siempre.
Viñaylla. siempre, o continuamente.
Viñay cac. Eterno.
Viñay cauçay. vida eterna.
Viñay huayna. yerua siempre viua.
Viñay huayna. que siempre tiene vn mismo ser.
Viñaypac. para siempre jamas.
Vincha. guirnalda de indias que traen enla cabeça.
Vinchachina venda para la cabeça.
Vira. manteca, o cosa gorda.
Viraçapa. mantecoso, o cosa muy gorda.
Virayani. engordar hazerse gordo.
Virayachini. engordar, o ceuar animal.
Vi ra cocha. dios que ado
Virauan los indios, y de ay por cosa diuina lla-

mauan alos Españoles viracocha, como hijo de aquel Dios.
Virpa. labio
Virqui. cangilon grande de gran boca.
Viru. caña dulce
Viruni virucuui. comer la caña, castilla viru caña dulce de castilla
Viscacha. conejo de la tierra pardo.
Vischuni. echar, arrojar
Vischurconi. echar afuera, o alo alto.
Vischuycuni. echar hazia bajo, o a dentro.
Vischusca. cosa desechada, o arrojada.
Vischusca huarmi. muger repudiada.
Vischunacuni. repudiarse el hombre y la muger.
Vischuchacuni. andar trayendo en la mano alguna cosa como pelota.
Vissini. coger agua de

V. ante I.

pozo, o sacarla de otra parte con vaso.

Visllа. cuchara.

Visllani, visllarconi. sacar algo con cuchara.

Vistu chaqui. patituerto.

Visvi. mugre o grassa.

Visvini. tener mugre, o grassa, o derretirse al sol, la manteca, o sebo

Vitaca. arbol conocido.

Vituncuy. palmitos de comer.

Vitcu. canal para lauarse o aguamanil.

V. ante L.

Vllpuycuni. abatirse, humillarse.

Vllpuycuy. humildad.

Vllpuycuchini. humillar a otro.

Vllpuycuc. humilde.

Vllpuycuc sonco. humilde de coraçon.

Vllu. el miẽbro genital, de qualquier animal macho.

Vllucu. ciertas rayzes de comer, como ocas.

V. ante M.

Vma. cabeça, cumbre de monte.

Vmiña. esmeralda.

Vmini. dar de comer los pajaros a sus hijos.

Vmpuni. andar doliente, cabisca ydo.

Vmu. hechizero.

Vmucuni. hazer hechizerias.

Vmusca. enhechizado.

Vmutu. enano, vaso pequeño barrigudo, que cabe en el mucho.

V. ante N.

Vña. cordero.

Vnani. tardar, o detenerse.

Vnamuni. tardarse en alguna parte.

Vnay. tiempo largo.

Vnayñam. muchos años ha.

Vnaypaemi. para hartos años es.

Vnancha. qualquiera señal, estandarte, insignia, escudo de armas, exemplar, o forma.

V. ante V.

Vnanchani. señalar, hazer figuras, entender, considerar, traçar.

Vnanchacuni. señalarse, signarse.

Vncu. camiseta de indios

Vnu. agua.

Vnuyani. derretirse alguna cosa.

Vnu llayqui. dame agua.

Vnumuchuy. tiempo de seca.

Vnuy veque. ojos llenos de lagrimas.

Vnu ñaui. lo mesmo.

Vnuy huacasca. lo mesmo.

Vnyani. zumbar las auejas, y auer ruydo de gente.

V. ante P.

Vpa. tonto, bobo, sordo, mudo.

Vpa hacha. arbol infructifero.

Vparuna. indios estraños de differente lenguaje como son los de Mexico, Nicaragua &c.

V. ante P.

Vparuna atahuallpa. gallipauo de Nicaragua.

Vpallani. callar, no hablar.

Vpallac runa. bombre callado.

Vpallallam muchucuni. padescer y sufrir con pasciencia.

Vpallachini. hazer callar

Vpayani, vpatucuni. enmudescer, entõtescer, ensordescer alguno.

Vpacuni. lauarse el rostro.

Vpachini. lauar el rostro a alguno.

Vpacuchini. hazer que otro se laue el rostro.

Vpiani, vpiacuni. beuer.

Vpiana. la beuida, o vaso en que se beue.

Vpiachini. dar de beuer, o hazer que beua.

Vpiasca runa. borracho, q̃ se ha emborrachado

Vpiac runa. el que beue, o el que tiene costumbre de emborracharse

Vpia

V. ante P.

Vpiapucuni, vpiausicuni. ayudar a beuer.

Vpi. chicha rezien hecha o mosto.

Vpini, vpicuni. hazer chicha simple.

Vpini, vpillicuni. sorber caldo.

V. ante R.

Vra. lugar bajo.

Vrapi. abajo.

Vray. cuesta abajo.

Vray vray. cuestas abajo

Vraycuni. descendir.

Vraycuchini. hazer abajar a otro.

Vrhua. varon impotẽte, o arbol infructifero.

Vriani vriacuni. (Chin) vee llamcani.

Vritu. papagayo.

Vrmani. caer.

Vrmachini. hazer caer.

Vrmaycachani. andarse cayendo a cada passo.

Vrmachisca. cosa cayda.

Vrpay vrpi. paloma torcaz, o tortola aue.

Vrpu. cantaro muy grande, mayor que teco.

V. ante R.

Vru. araña.

Vrupllican. telaraña.

Vru. vna nacion en el Collao, llamada assi Pescadores gente çafia, y de poca policia.

Vruncuy. abispa, o auejõ

V. ante S.

Vssani. efetuar y poder, y acabar qualquiera cosa.

Vssapu runa. mercader venturoso en compras y ventas.

Vssachini. alcançar, adquirir, medrar, acertar tirando.

Vssachicuni. alcançar, adquirir, medrar.

Vssanmi. ser alguna cosa facil de hazer o labrar como piedra que se dexa labrar, tierra.

Vscacuc. mendigo.

Vscacuni. mendigar.

Vsian, vsianmipacha. escãpar, serenar el tiẽpo

V. ante S.

Vsputay. fluxo d̃ sangre.

Vsputani. tener fluxo de sangre (Chin.)

Vssum. ciruela delas Indias, el fruto y arbol.

Vssusi. hija del o della.

Vssuri. tullido, enfermo.

Vssuta. calçado de indios o indias.

Vssutacuni. ponerse el calçado.

Vssuta. herraduras de cauallo.

Vssutachini. calçar a alguno o herrar cauallo

V. ante T.

Vtca vtcalla. presto, luego.

Vtcani vtcacuni. darse priessa.

Vtcachini. dar prissa a otro.

Vtcu. algodon.

Vtcupacha. ropa de algodon.

Vtcun. pauilo de vela.

Vtini. abobarse, marauillarse.

Vticayani. estar eleuado

V. ante T.

embelesado.

Vtichini. marauillar, arrobar a alguno.

Vtisca vticayasca. arrobado, embelesado.

Vtic. tonto, o bobo, loco

Vticchani vticchanani. hazer locuras.

Vturuncu. Tigre

V. ante Y.

Vya. rostro, cara

Vyaca. palo cõ que sacar fuego.

Vyacani vyacacuni. sacar fuego con palo.

Vyani, vyacuni. querer

Vyarini. oyr

Vyaricuni. oyr, y estar cõ atencion, o por escucha, para lo que se le manda.

Vyarichini. hazer oyr, hazer entender.

Vyaricuc. escucha, espia.

Vyay runa. hõbre famoso en bien, o en mal.

Vyay vyaymi. fama, publicidad.

Vyoy-

V. ante Y.

Vyaycuchini. dezir mal de otro en su cara.

Vy vy ñini. solloçar llorando.

Y. ante A.

Y. si. afirmando.

Ya, yau. hola, de varon a varon.

Ya? es esso assi?

Yya? que te parece? no es assi?

Yaca. casi. poco falto.

Yacam, yacallam. por poco.

Yacchicuni. lauarse las manos.

Yachani. saber, entender, morar, abitar, tener querencia en algun lugar, estar habituado a alguna cosa.

Yachacuni. aprender.

Yachacuchini. hazer que aprenda, o que sea factible de hazer.

Yachasca çua. ladrõ cursado.

Yachachini. enseñar, instruyr, acostumbrar,

Y. ante A.

imponer a otro.

Yachachinacuni. concertarse el vno con el otro, o enseñarse.

Yachachicuni. enseñar a alguno que sea cosa propria, y aprestar, o ensayarse para alguna cosa.

Yachac yachapu. sabio

Yachapu. sabio en qualquiera cosa.

Yachapu. official.

Yachachec, yachachiqymi maestro.

Yachapayani. remedar y contrahazer a otro.

Yacolla, yacollca. manta de indio.

Yacollacuni yacollcacuni. ponerse la manta.

Yactu. chucarrero, truhã o que haze gestos.

Yactuni. truhanear, hazer visajes. (Chin.)

Yahuar. sangre.

Yahuarmaci pariente, en consanguinidad.

Yahuar quechay. camaras

ras de ſangre.

Yahuar quiru. niño ſin dientes.

Yahuaricuni. eſtar enel mes la muger.

Yahuarchacuni. enſangrentarſe.

Yahuarpa apariſcan. el q̃ tiene fluxo de ſangre.

Yahuar yahuar. coſa llena de ſangre.

Yallini. exceder, paſſar caminando.

Yallinracmi. mas antes.

Yamta. leña.

Yamtacuni. hazer leña.

Yamtayani. pararſe ſeco como vn palo.

Yana. criado, o moço de ſeruicio.

Yanayoc. el que tiene criado.

Yanacuna. los criados, tomaſe en ſingular, por el criado, como mamacuna. S. las mamaconas matronas, y en ſingular por cada vna de ellas.

Yanani yanaycuni. prouar, o eſperimentar algo.

Yanantin yanantillan. dos coſas yguales como guantes.

Yanapani. ayudar.

Yana pacuni. ayudarſe aſsi.

Yanapanacuni. ayudarſe el vno al otro.

Yanapaquey. mi protector.

Yana. color negro, o moreno.

Yanaruna. negro Etyope

Yana huarmi. negra Etyopiſa.

Yana yani pararſe negro o moreno.

Yanayachini. entintar alguna coſa, darle negro, o enſuziarlo.

Yanca. coſa valadi, ruyn deſechada.

Yanca yanca. coſa de burla.

Yancaruna. indio vil de baja ſuerte.

Yancachani. despreciar a alguno, o echar alguna cosa a mal.
Yãcamãta yãcallamãta. sin causa ni razon.
Yancallam coni. dar alguna cosa sin precio.
Yancallapacpas. aunque sea para desecharlo.
Yancapas. no se me da nada.
Yanca yancalla. adrede.
Yancana. grandulazo, varalde moscas.
Yanaça. amiga de otra muger en buena o mala parte.
Yanaçacuni. tomar a alguna por amiga.
Yanaçanacuni. hazerse amigas.
Yarecani yarcani yarecahuanmi. tener hambre
Yarecac, yarecasca. el q̃ anda hambriento.
Yarecachini. hazer que tẽga hambre.
Yanuni, yanucuni. guisar ḋ comer, o cozer algo.

Yanusca. cosa guisada, o cozida.
Yapani. añadir.
Yapana. añadidura.
Yapuni. arar la tierra.
Yarichu, yarichus. quanto mas.
Yarirac, yaripas. antes.
Ya, yau. hola, quãdo llama el varõ al varõ.
Yaucuna yauchiccuna. hola, a muchos.
Yaucuni. entrar en alguna parte.
Yauirca. soga de cuero, maroma.
Yaunani. departir, parlar mucho.
Yãunaycachani. andar parlando mucho.
Yaurina. anzuelo.
Yauyani. diminuyrse algo, menguar.
Yauyanan. merma.
Yauyachini. hazer que mengue alguna cosa, o tenga merma.
Yaya. padre, amo, señor.
Yaycuni yaucuni. entrar.

Y. ante A.

Yaycuchini. hazer entrar meter dentro.

Y. ante C.

Ycha, ychach, ychapas. quiça, por ventura, podra ser.

Ychaca. empero.

Ychillini, ichillicuni abrir las piernas.

Ychi, ychipurini. andar abiertas las piernas.

Ychma. bermellon.

Ychmacuni. embijarse la cara, o otra cosa.

Ychu. heno, modo de esparto.

Ychuni, ychucuni. segar heno.

Ychuna. hoz.

Ychucuni, ychuchicuni. confessarse. con los hechizeros con pajas.

Ychuchini. confessar los hechizeros assi.

Ycma. biudo, o biuda.

Ycmayacuni. embiudar, o enlutarse.

Ycu. arador, animal.

Ylla, yllatupa. ditado de

Y. ante L.

Incas señores.

Yllapa. rayo, arcabuz, artilleria.

Yllapani. tirar arcabuz, tiro.

Yllarini resplandescer, relumbrar, reluzir.

Yllaric. cosa resplãdciẽte

Y. ante M.

Yma. cosa, hazienda.

Ymamanmi? a que?

Ymam chay? que es esso? o quien es esse?

Ymã canmã? q̃ auia d̃ ser?

Ymac? aque?

Ymañinmi? q̃ es lo q̃ dize

Ymatam? que?

Ymapacmi? para que?

Ymaraycum? porque?

Ymas? q̃ dizen que es?

Yma ymam? q̃ cosas ay?

Ymapas haycapas. muchas cosas.

Ymaymana haycamana. todas las cosas.

Ymaycamapas haycaycamapas, camihuãmi. dixome las ciẽ mil leyes

Ymayoc haycayocruna.

es

o hombre riquissimo.
Ymapas. qualquiera cosa
Ymallapas. que quiera al
guna cosa.
Ymayquim cani. que tie-
nes que ver con migo.
Ymanallapas. tal qual.
Ymanallam? como esta?
Ymahinam? como, de q̃
suerte?
Ymahinallapas. de qual-
quiera manera.
Ymañin campim? q̃ quie-
re dezir.
Ymallamanmi? a que?
Ymachica runam. que de
hombres ay.
Ymactam? que quieres?
que es lo que buscas?
Ymayoncollam. o norã
buena, pobrezito del.
Ymaypacham? a q̃ hora.
Ymaypachaca. algun dia.
Ymallaypas. qualquiera
cosita que tengo.
Ymallapim? en que?
Ymallapacmi? para que?
Ymasma ymas. q̃ cosa y
cosa.

Ymasmaray ymas. lo
mesmo.
Ymanmi. que haze?
Ymanã. assi como hazien
do comparacion.
Ymanã? ymahinã? ymahi
nallã? como? pregũtãdo
Ymananim? q̃ hago yo?
Ymanayquim? q̃ te hago
Ymanassunquim? q̃ has? o
que te ha hecho?
Ymanassacmi? que hare?
Ymanahuãmãmi? q̃ me
auia de hazer?
Ymacũquim? que hazes?
Ymacurcanquim? que
hazias.
Ymacussatac? q̃ he đ̃ hazer
Ymacuypas. haz lo que
tu quisieres.
Ymacuymantac? que
auia de hazer.
Ymacuptijpas. qualquie-
ra cosa que hago.
Ymanã casac. q̃ sera đ̃ mi
Ymanascayquim. que te
tengo de hazer.
Ymanahuaypas? haz de
mi lo que quisieres.

Yn-

Y. ante N.

Ynca. nombre delos reyes desta tierra.

Ynchic. mani, ciertas rayzes de comer como piñones gruessos.

Yñini. creer.

Yñini Dios manmi. creer en Dios.

Yñini sancta yglesiacta. creer ala sancta yglesia

Yñincanchic. nuestra fee catholica.

Yñini. creer, sentir.

Yñisca. cosa creyda.

Yñinacuni. darse la palabra el vno al otro.

Ynquill. flores.

Ynquillcuna. diuersidad de flores.

Ynquillpata. prado florido.

Ynquill pillu. guirnalda de flores.

Ynti. sol.

Yntichillay. cometa grande.

Yntiraymi. mes de Iunio acerca delos passados

Yntuni yntuycuni. cercar

Y. ante N.

enemigos, o otra cosa.

Y. ante. O.

Yoc. S. posession, y se pospone a los nombres en bocal.

Yayayoc. el que tiene padre. Collqueyoc. el que tiene plata, y alos acabados en consonante, nioc, Diosnioc el tiene Dios.

Yoconi. peccar con muger, y tener copula qualquier animal con hembra.

Y. ante P.

Ypa. dize el sobrino, a la tia, hermana de su padre.

Ypa. hombre sodomitico.

Ypa. cañas de Guayaquil gruessas.

Ypu. lluuia menuda, garua.

Ypuni. llouer menudo, llouisnar, caer garua.

Y. ante Q.

Yquini. reuanar como pá

Yquisca. cosa asi reuanada.

Y. ante Q.

nada.

Y. ante R.

Yrque. niño lloron que mama de madre preñada.

Y. ante S.

Yscay. dos,

Yscayñequen. segundo.

Yscay yscaymanta. de dos en dos.

Yscayfonco.coraçon doblado, inconstante.

Yscayninchic. nos entrãbos a dos.

Yscaynin punchaumanta. de aqui a dos dias.

Yscaynillan.solos los dos

Yscaychacuni. tener dos cosas.

Yscallo. reboltoso,malsin.

Yscu. cal.

Yscon. nueue.

Yscoñequen. noueno.

Ysmuni. podrirse algo,o dañarse.

Ysmuchini. hazer podrir.

Ysmusca. cosa podrida.

Ysmurini. empeçar a podrirse.

Y. ante T.

Ysmurayani.estar podrido.

Yspani yspacuni. orinar, y por honestidad lo toman,por prouocerse.

Yspay. orinal.

Yspay puru. bexiga.

Yspincu. cierta yerua y fruto oloroso con que se hazen muchos hechizos.

Ystalla. bolsa de indias, en que echan coca.

Y. ante T.

Yta. chinche.

Yticani.despojar,y robar retener lo ageno.

Yticacuni.tomar del despojo algo para si, o robar para si.

Y. ante V.

Yucra. camaron.

Yucracuni. coger camarones.

Yucu. cisne,aue.

Yucu. jeme.

Yumani yumacuni.engẽdrar el varon,o emitte

L re

re ſemen tantum.

Yumay. ſimiente de varō o de qualquier animal

Yumac yayay, yumaq̃y- mi padre que me engé dro.

Yunca. los llanos, o qual- quier tierra caluroſa.

Yunca. los indios natura- les de alli.

Yupani. contar, eſtimar, honrar.

Yupaytucuni. eſtimarſe, y enſoberueſcerſe.

Yupay. el precio juſto de la caſa.

Yupaychani. obedeſcer, agradeſcer, honrar, ala bar, remunerar.

Yupi. huella de animal.

Yupini, hollar dexar ra- ſtro.

Yupturani. contar la gēte

Yura. mata, o planta.

Yurac. color blanco, o coſa blanca.

Yuracyani. yrſe hazien-

do blanco.

Yuracyachini parar blan co.

Yuraccollque. plata fina

Yurac allca. lo blanco de los ojos.

Yutu. perdiz.

Yuyani. acordarſe pen- ſar.

Yuyacuni. eſtar penſan- do ey maginando algo

Yuyaycuni yuyaycucuni eſtar triſte penſatiuo.

Yuyarini. traer ala me- moria alguna coſa.

Yuyac runa. hom- bre adulto, de razon.

Yuyay. memoria, penſa- miento.

Yuyu. hortaliza, oyerua del campo de comer.

Yuyucuni. coger eſtas yeruas.

Yuyuctam pacocuni. co- mer yeruas crudas.

Yuyu tami. pares de la muger.

LAVS DEO.

AVNQVE enel Vocabulario se ponen muchos delos nombres que pertenescen al parẽtesco en consanguinidad y affinidad. Con todo esso parescio conuiniente hazer vna annotacion particular dellos, para saber que grado significa cada termino, por ser cosa tan importante, assi a los Confessores de Indios, como para los juezes ecclesiasticos para dispensar enlos casos reseruados. Y primeramente se trata del parentesco en consaguinidad.

Ascendientes.

Apusqui, apusquicuna machucuna, significa los antepassados. Payacuna, las mugeres antepassadas.

Quarto Grado.

Apusqui, tataraguelo de padre o de madre. Payay, tataraguela, de padre, o de madre.

Tercero Grado.

Yayaypa machun, bisaguelo, aguelo de mi padre. Yayaypa payan. bisaguela, aguela de mi padre. Mamaypa machun, bisaguelo, aguela de mi padre. Mamaypa payan, bisaguelo, aguela de mi madre.

Segundo Grado.

Machuy, mi aguelo, de padre o de madre. Payay, mi aguela, de padre o de madre.

Primer Grado.

Yayay, padre. Mamay, madre. La gente noble del Cuzco, vsa deste nombre (Huauque) para significar padre. El padre al hijo, y el hijo al padre. Ypana, ala madre el hijo, y la madre Tura, al hijo. Y la hija al padre

dre Tura, y la hija ala madre ñaña, y la madre ala hija ñaña. Y esto es muy vsado entre ellos, y las nobles aunq̃ seã niñas dizẽ alos hõbres, huahua, por criãça.

Descendientes del primer grado.

Churij, hijo o hija del varon, y por differenciar dizen el padre y la madre ala hija vssussij. Huahuay hijo o hija dela muger. Carihuahuay, hijo varon. Huarmi huahuay, o vssussij hija.

Secundo Grado.

Hahuaynij. nieto, o nieta del varon, o de la muger.

Tercero Grado.

Chupuluy. bisnieto, o bisnieta dl varõ, o dela muger.

Quarto Grado.

Churijpa chupulũ tataranieto o tataranieta dl varõ Huahuaypa chupulun. tataranieto o tataranieta de la muger.

Transuersales, o Colaterales, del Primer grado.

Huaquey, hermano del varon. Panay hermanana del varon. Turay, hermano de la muger. Ñañay, hermana dla muger, y porque todos estos terminos son equiuocos que se estienden a primos hermanos y segundos &c. se pueden poner estos nombres (vchamaci) (llocicemaci) para los hermanos de padre y madre (yayamanta) para los hermanos de padre. Mamanta, los hermanos de madre, como Vcha maci huauqey, hermano del varon de padre y madre. Yayamanta huauquey, hermano del varon de madre, y assi delos demas.

Segun-

Sispa huauquey, primo hermano del varon. Sispa panay, prima hermana del varon. Sispa turay, primo hermano dela muger. Sispa ñañay, prima hermana dela muger, o puede se hazer diciendo el hijo, o hija de mi tio, o tia, por quitar equiuocacion, como cacay pachurin, hijo o hija de mi tio hermano de mi madre, &c. Ypaypa huahuan, hijo o hija de mi tia, hermana đ mi padre. Cõcha, dize el primo hermano a su primo hermano, o prima hermana, hijos đ su tia, hermana đ su padre, y estos a el caca. Huahua, dize la prima hermana, a su primo hermano, o prima hermana hijos de su tia hermana de su padre, y ellos a ella mama. Yayay, significa el tio del varon, o de la muger, hermano de su padre. Cacay, significa el tio del varon o dela muger, hermano de su madre. Mamay, significa la tia, hermanana de su madre. Ypay, significa la tia hermana de su padre, y por quitar equiuocacion en estos dos terminos. Yayay, y mamay, que se estiendẽ a padre y madre, ya suegros y señores &c. En lugar dellos se puede hazer por periphrasis, diziendo. Yayaypa vchamaci huauquen, hermano de padre y madre de mi padre. Mamaypa vchamaci ñañan, hermana de mi madre, de padre y madre.

(Churij) dize el varon, a su sobrino, o sobrina hijos de su hermano. Concha, dize el varon a su sobrino y sobrina, hijos de su hermana (Huahuay) dize la muger a su sobrino y sobrina, hijos de su hermana. (Mullay) dize la muger a su sobrino y sobrina, hijos de su hermano.

Tercero grado.

Para este grado sera biẽ hazerlo por periphrasis porque puede auer mucha equiuocacion, y assi diremos para dezir primo segundo, o prima segunda de parte de mi tio, hermano de mi madre Cacaypa churimpa churin. Primo segundo o prima segunda de parte de mi tia hermana de mi padre diremos Ypaypa huahuãpa churin &c. Conchaypa churimpa churin, dize el tio al consobrino o consobrina de parte de su hermana. Mullaypa huahuampa huahuan, dize la tia a su consobrino o consobrina de parte de su hermano, y assi de los demas.

Quarto Grado.

Para el quarto grado se pone este nombre Caru que significa lexos, o lexano. Caru huauquey, significa primo lexano. Carupanay prima lexana. Algunas vezes vsan los indios de mas entendimiento destos terminos. Yscay viñay q̃ significa 3. grado. quimça viñay quarto grado, o yscay pata tercero grado. Quimça pata quarto grado, pero todo causa mucha confusion, y assi la experiencia ha enseñado otro modo mas facil y claro, para saber de que grado de consanguinidad o affinidad sea cada cosa. Y es tomãdo vnas piedrezuelas, o tantos y por ellos yr diziendo. Este es el padre, este es el hijo, estotro el hijo deste, y este es el mejor modo de satisfazerse el que pregunta, y de darse a entender el que lo refiere.

Affinidad licita.

Yayay, o mamaypa coçan, dize el entenado o entenada a su padrasto. Mamay, o yayaypa huarmo, dize el

ze el entenado o entenana a ſu madraſta, Churij, o huarmijpa huahuan, dize el padraſto a ſu entenado, o entenada. Huahuay, o coçaypa churin, dize la madraſta a ſu entenado, o entenada. Caca dize el conſuegro padre del hijo a ſu conſuegro, y el a el, Catay. Aque, dize el conſuegro padre del hijo, a ſu conſuegra, y ella a el, Catay. Caca dize la conſuegra madre del hijo a ſu conſuegro, y el a ella Quihuach. Aque dize la conſuegra madre del hijo a ſu conſuegra, y ella a ella Quihuach. Y deſta manera ſe tratan los demas parientes de entrambas partes hombres y mugeres, como ſi todos fueran conſuegros. Catay, dize el ſuegro al yerno, y el a ſu ſuegro Caca, y yaya. Catay, dize la ſuegra a ſuyerno, y el a ella Aque, o mama. Cachun dize el ſuegro a ſu nuera, y ella a el Quihuach, y yaya. Cachun dize la ſuegra a ſu nuera, y ella a ellla Quihuach y mama. Caca, dize el yerno a ſu cunñado hermano de ſu muger, y el a el catay. Pana, dize el yerno a ſu cuñada hermana de ſu muger, y ella a el Catay. Maſſani dize la nuera a ſu cuñado hermano de ſu marido, y el a ella pana, o Cachun. Ypa, dize la nuera a ſu cuñada hermana de ſu marido, y ella a ella Cachun. Y deſta manera ſe tratan los demas parientes affines varones y mugeres, como ſi todos fueran cuñados.

Affinidad que prouiene de fornicacion.

Para la affinidad que prouiene de fornicacion ſe pueden tomar los vocablos pueſtos arriba, y en el Vocabulario, como ſi quiſieſſe dezir manceba de mi hermano

mano diremos huauqueypa ſipaſin, galan de mihetmana Panaypa huaynan &c.

Cognacion Spiritual.

Para la cognacion ſpiritual vſan todos los Indios de los miſmos terminos Caſtellanos, diziendo compadre, comadre, ahijado, o ahijada &c. Variando los verbos Caſtellanos a ſu modo, como (hijadocuni) quiere dezir, he tomado por ahijo a alguno, y aſsi delos demas.

Eſte es el modo de tratarſe enel Cuzco. Los Chinchayſuyus, caſi en todo ſe differencian deſte buen eſtilo. Y nueſtro intento es ſolamente tratar del vſo que ay enel Cuzco, como cabeça que es deſtos reynos enlo que toca a la policia y buen lenguaje de los Indios. Con todo no ſe ha dexado de tocar enel Vocabulario algunas coſas que comunmente vſan los Chinchayſuyus, y otras ſe han dexado de propoſito: porque cada nacion tiene muchos terminos corruptos, y otros inuentados, que en rigor no ſon del Cuzco, ſino mezclados de otras lenguas.

(.?.)

SEGVNDA PARTE DEL VOCABULARIO, y phrasis de la lengua Castellana, y Quichua.

(.?.)

Ab.

ABarcar. marcani, marcarini.
Abarrar como a la pared rastani.
Abarrado estar en la pared. rastacayani.
Abarrancarse. tuscuni.
Abatido, humillado. vllpuycusca cumuycusca
Abatido de otro. vllpuy cuchisca.
Abatir humillar. vllpuycuchini, cumuycuhini.
Abatirse humillarse. vllpuycuni, cumuycuni.
Abatirse el aue. pahuaycuni vraycuni.
Abahar. çamaynintahar

Ab.

cani.
Abajar abajo. vraycuni, vraycumuni.
Abajar alguna cosa. vraycuchini vraycuchimuni
Abeja. huancoyru.
Abertura de lo que se hiẽde, racrasca.
Abertura hazer. racrachini.
Abestruz aue. Suri.
Abezar. yachachini.
Abezarse. yachacuni.
Abil. amauta, calluruna yachapu, hamutacruna
Abismo profundo. puyũcuy, ancha vcu.
Abispa. vruncoy.

Ablandar lo duro. llampuyachini.
Ablandar remojando o humedesciendo. hocochini.papichani,miquichani.
Ablandarse algo desta manera. hocon,papin miquin.
Ablandar coraçon.llapuchani,soncoctatiay cuchini.
Abogado. villapuc.marca,rimapuc.
Abollar algo. tañuni. capñuni.
Abollarse. tañucun. capñucũ.
Abocados. canircayaspa canircarispa.
Abolorio,abolẽgo.apusquicuna,machu cuna.
Abominable. millay,millaypac,millana,millaymana dicho de mugeres.
Abominar.millani,tocani,amini,amirini.
Abonar el tiempo.pachã vsian.
Aborrescer. checnini.
Aborrescible. checnipay,checnina.
Abortar malparir sullu ni.
Aborto. sullusca.
Abraçar. macallini
Abraçarse el vno al otro macallinacuni.
Abraçarse estando desnudos.ocllanacuni.
Abraçar a otro alsi. ocllani.
Abrasar.quemar a otro. rupachini.
Abrasarse. rupani rupacuni.
Abrasar quemar el fuego o sol. rupan, rauran.
Abreuar ganado.vpiachini.
Abreuiar darse priessa. vtcani, vtcacuni, vtcaycuni, vtcaycucuni.
Abreuiar razones. hucyscay similla ctam rimani.

Abrigado lugar. coñi, cõñilla.
Abrigar. coñichini.
Abrigarse. coñicuni.
Abril mes. ayrihua, call chaypacha.
Abrir o descubrir. quicharini.
Abrir cimiento. haratani
Abrir puerta. quichani quicharini.
Abrir res. nacani.
Abrirse alguna cosa. quicharicun.
Abrirse la flor. tocyan panchin.
Abrirse mucho la flor, o otra cosa. panrayan.
Abrirse los pies o manos de grieta. patan.
Abrirse el mayz de bien cozido. patan.
Abrir las piernas. ychillini.
Abrojo. quepo.
Abundante de todas cosas. ymayoc haycayoc ymaymanayoc, haycaymanayoc, anchaymayoc, anchacapac.
Abũdar en bienes. ymaymanayoc, haycaymanayocmi cani.
Abundar en ganados. ancha achcallamayocmi cani. Poner desta manera la cosa en que tiene abundancia.
Abusion. de que se hã de apartar los que biẽ se quierẽ. raquim.
Abusion de que se ha de acabar vn linage opueblo. collom.
Abusionmalo. atimtapiam.

Ac.

Aca. cayman.
Acabar alguna cosa. tucuychani, puchucani.
Acabar obra del todo. pallhuani.
Acabarse algo. tucun.
Acabada cosa. tucusca tucuychasca, puchucasca.
Acabarse el linage o familia. colloni.

Acabaya, imperati. date prieſſa. vtcay, vtçayca chay, vtcaycuy.
Acada vno. çapa man.
Acada vno, vno. çapanca
Acada vno dos. yſcaynca
Acada vno tres. Quimçã ca.
Acada vno quatro. tahuã ca.
Acada vno cinco. pichcan ca.
Acada vno ſeys. çoctãca.
Acada vno ſiete. canchis inca.
Acada vno ocho. puçac ynca.
Acada vno nueue. yſcon inca.
Acada vno diez. chuncan ca.
Acada vno porſi. çapa-manta.
Acada vno vn poco. aſsnicalla.
Acardenalado. coyoyaſ-ca.
Acardenalar. coyoyachi ni.

Acariciar. cuyani cuyay-cuni, munani.
Acarrear. aſtani, apani.
Acarrear mies a la era. aymurani.
Acaſo. manayuyayllapi manahuatuvllapi, manahuatuſcallapi.
Aclarar el agua o coſa liquida. chuyayan.
Aclararſe la verdad. ſutinchacun.
Aclarar el dia. pacham yuracyan.
Aclarar el tiempo. pachã vſsian.
Acocear. haytani.
Acoceado. haytaſca.
Acoger hoſpedar corpachani. acogido hoſpedado, corpachaſca.
Acogerſe. ayquini, miticani.
Acometer riñendo con alguno. callarini, pahuapuni.
Acompañar amo. catini huaſantarini.
Acompañar al ygual. pu-

ſana

ſanacuni. maçantillan rini.

Acompañar yr delante de otro. ñaupaupuni.

Acompañar al que va camino. churatamuni.

Aconſejar a alguno. cunani,villani.

Acordar a otro traerle a la memoria. yuyachini,yuyarichini.

Acordarſe traer a la memoria. yuyani,yuyarini.

Acordar bozes. tincuchini,patachani.

Acordarſe de alguno. yuyani,yuyarini,huaynarini,huaynaricuni.

Acortar ropa o otra coſa.huchuyllachini,tacſachani.

Acoſſar a alguno.catirini catirpayani, ñacarichini.

Acoſtarſe.cirini ciricuni.

Acreſcentar. mirachini mirachicuni.

Acreſcentamiento.mirachij,mirachi uy.

Achacar. tumpani tumpaycuni.

Achacarſe.tumpaycucuni,tumpacuni.

Achaque. raycu,tumpa.

Achacoſo. oncorayac, oncorayaſca.

Achicar. huchuyllachini tacſachani.

Acuchillar. quirichani.

Acudir. chayani.

Acudiciarſe.munani munapayani.

Aculla. chacaypi.

Aç.

Açacan. yacu aſtac, vnu aſtac.

Açada açadon. lampa.

Acelerarſe.vee abreuiar

Acendrar refinar. chuyayachini.

Acendrarſe. chuyayani.

Acendrado. chuyayachiſca.

Acepillar. lluchcachani llipichini,lluncuni.

Aceptar conceder. huñuni,ariñini(Chin.)

Acequia. rarea.
Acequia hazer. rarçachani.
Açercarse al lugar. yacã chayani, yacañam chayani.
Açercarse llegarse. anchuyçuni sispayçuni cayllaycuni.
Acerçarse haziaqui. anchuyçumuni, sispaycumuni, cayllaycumuni.
Acercome ati, cayllaycumuyqui, sispaycumuyqui, anchuycumuyqui
Acertar tirando. chayachini, vssachini.
Acertar adeuinanças, huatuni.
Acertar sospechando lo mesmo.
Aceçar. çamani.
Acibar. hayac.
Acicalar, llunçuni, llipichini, lliullichini.
Açotar. açutini. carahuascahuan huactani.
Açotarse. huactacuni.
Açote açuti. carahuasca.

Açotea. puytoc.
Açucena. hamaucay.
Açuela. llacllana.

Ad.

Adarga. huallcanca, pullçanca.
Adargarse. huallcancacuni, pullcancacuni.
Adelantar embiar adelante. ñaupachini.
Adelantarse. ñaupani.
Adelantarse a hazer algo. ñaupani callarini.
Adelgazar. llañuyachini.
Adelgazado. llañuyachisca.
Adentro. vcuman.
Adereçar. allichani.
Adereçarse. allichacuni.
Adereçado. allichasca allichaçusca.
Adestrar. pussani.
Adestrar ciego. rampani pussani.
Adeudarse. manucuni manũ tucuni.
Adeudado lleno de deudas. manu çapa.
Adeuinança. huatuchinacuy

Adiuino. huatuc.
Adiuino por ſuertes. hachic.
Adminiſtrar officio. tocrini, camachini, camachicuni.
Admirarſe de la multitud de gente. huaray huararay.
Admirarſe. vtini.
Admirable. vtijpacmi.
Admirarſe el hõbre. yaà, la muger huaà.
Admirar a otro vtichini.
Adobar. allichani.
Adobado. allichaſca.
Adobes. tica.
Adobes hazer. ticani.
Adobera. ticana.
Adoleſcer. onconi, nanani, queciani (Chin.)
Adonde? maypi?
Adonde eſta. maypim.
Adonde yaze. maypim tian.
Adonde va? maymanmirin?
Adonde quiera. maymãpas, mayñecnampas maynecllamampas.
Adoptar hijo o hija el varon, churichacuni.
Adoptar hijo o hija. la muger huahuachacuni
Adorar. muchani, muchaycuni.
Adormeſcer a otro. puñuchini.
Adormeſcerſe. puñuycuni, muſcani.
Adormeſcido. puñuy puñuy.
Adormeſcerſe algun miẽbro. çuçũcan.
Adormeſcido tener algũ miembro. çuçunca huanmi.
Adornar. allichani, çumacchani.
Adquirir. tarini, taricuni, aticani, vſſachini.
Adrede. huactampi.
Adrede hago eſto. huactaypim caytahinani.
Adrede hazes eſto. huactayquipim cayta hinanqui.
Adrede haze eſto aquel.

huactampim chay cay ta hinan.

Adrede sin razon. hamumanta, cacimanta.

Adrede dar a alguno. tũpallam macani.

Aduenedizo. caruruna.

Aduenedizo auezindado. mitmac.

Aduenedizo auezindarse. mitmani.

Aduersario. auca.

Aduersariar. aucani.

Aduersidad. muchuy, ñacaricuy.

Aduertir a otro. yuyachini, yuyarichini.

Aduertirse asi. yuyacuni yayaricuni.

Aduertencia. yuyacuy, yuyaricuy.

Adufe. huancar, tinya.

Adufe tañer. huancartã huacachini huactani tinyani.

Adulador. misqui simi, canamachi.

Adular. misquisimihuanllullapayani.

Adulçar. misqui yachini.

Adulterar. huachuc tucuni, la muger chirmayacuni.

Adultera muger. huachuc chirmayacuc.

Adultero. huachuc cay.

Adulterino. taricusca huahua, çuacusca huahua.

Adunarse. huellachacuni.

Ae.

A escondidillas. pacallapi huassallapi.

Af.

Afanar trabajar. muchuni ñacarini, ñacaricuni allparini allparicuni.

Afear. millaychani.

Afeado. millaychasca.

Afeytarse la muger. hauicuni passicuni.

Afeyte. hauicuna passicuna.

Afeytada muger. hauicusca passicusca.

Afficionar el coraçon. soncoytamunachini.

Aficionarse de alguna cosa,

cosa. munani.
Aficion. munay.
Afilar. siquini, tupani cachcani.
Afilar sacar punta. ñauchi chani.
Afinar. chuyayachini.
Afinado. chuyayachisca.
Afirmar. yñini.
Afirmar sobre algo. sarunisarucuni.
Afirmar o hazer fuerte. tacyachini.
Afligir. putichini, llaquichini.
Afligir importunando. humpichini cuchichini, huchachani.
Afligirse. putiniputicuni, llaquini llaquicuni.
Afloxar emperezando. q̃ llacuni.
Afloxar en el trabajo de cansado. saycuni.
Afloxar lo apretado. cacharini, picrichini.
Afloxar en esfuerço çampayani, huañuni. llacllani.

Afrechos o escoria. háchi
Afrentar. pencachini pencaychani.
Afrentar de palabra. camini.
Afrentarse correrse. pencacuni.
Afrentado estar. pencaychascam cani.
Afrenta. pencay, pencay pencay.
Afable. misquisimi ñueñusimi.
Afuera. hahuapi.
Afuera afuera. anchuychic anchurijchic, anchurcoychic.

Ag.

Agacharse. oscollocuni.
Agachado. oscollucusca.
Agatas andar. llocani.
Agalla q̃ nasce enla garganta. amocllo.
Agenacosa. hucpayman.
Agi. vchu.
Agi grande de la tierra. rocoto.
Agi menudito q̃ quema mucho. chinchi vchu.

Agi verde comer. vchu.
Agi verde comer. cachuni.
Agi que huele bien. asnac vchu.
Aguijar correr. huayracachani, huayrallarini.
Aguijar hazer correr. huayracachachini.
Aguijõ. tuccina, turpuna
Aguijonear. tuccini, turpuni.
Aguila. anca.
Aguila real. ahuancana.
Aguilocho. malleo anca.
Agora. cunan.
Agora poco ha. cuna cunallanmi.
Agora en este punto. cunallanmi.
Agorar. vmucuni.
Agorar adiuinando. huatuni.
Agorar mal aguero. tapiacuni.
Agorero. vmu.
Agosto mes. capac cithua
Agostarse la mies. carhuayan.
Agotar. chaquichini.
Agotar escurrir. chumani.
Agra cosa. puchco.
Agradar. cochochini, cu[illegible]sichini.
Agradescer. yupaychani yupaychacuni, mucha[illegible]ni, muchaycuni.
Agradescido. yupaychacuc runa, soncoyocruna, riccijcucuc runa.
Agrauiar. queçachani.
Agrauiado. queçachasca.
Agro. puchcu.
Agro por madurar. chahua, manarac pocosca
Agro tornarse. pochcoy[illegible]
Agua. vnu, yacu.
Agua bendita. bendicisca vnu, yacu.
Agua clara. chuya vnu.
Agua turbia. chapllasca vnu, conchoyasca vnu.
Agua caliente. coñi, coñic vnu.
Agua tibia. pactasilla coñic vnu.
Agua fria. chiri, chiricvnu.

Agua heruiente. timpuc vnu.
Agua dulce. ñucñu vnu.
Aguador. yacu aſtac, vnu apac.
Aguaducho. lloclla, antaylloclla.
Agua manil el caño, vitcu
Agua noſo. vnuvnu. yacu yacu.
Aguar alguna coſa. yacũchani, vnunchani.
Aguas viuas. cochap poc chequen.
Aguardar. ſuyani, tiapayani.
Agua pie. ceque, vpi.
Aguaytar vee acechar.
Aguda coſa no bota. ñau chiyoc, micuc.
Agudo de ingenio. amanta, callu, ancha ſoncoyoc.
Agudo trauieſſo. tuqui.
Aguelo. machu.
Aguela. paya.
Aguero malo. tapiamatim, collom.
Aguero bueno. cuſsim.
Agujerear. hutcuni.
Agujero. hutcu.
Aguzadera piedra. tupana, ſiquina rumi, cachca rumi.
Aguzar vee afilar.

Ah.

Ahechar. acllani.
Ahijar el ganado. huahua chani.
Ahitarſe. çaççapucuni.
Ahogar apretando el cuello. cipini.
Ahogarſe aſsi. cipicuni.
Ahogar ahorcãdo. huarcuni.
Ahogar en agua. vnupi cencachiſpã huañuchini.
Ahogarſe aſsi. vnupicen çaſpam huañuni.
Ahogarſe atrauesandoſele alguna eſpina o otra coſa. chacahuanmi.
Ahogar torciendo el cuello. cuncantã queuircuni.
Ahorcado eſtar. huarcarayani.

Aho-

Ahorcado. huarcuſca, huarcurayaſca.
Ahorcar, o colgar. huarcuni.
Ahoyar hazer hoyo. haſpini.
Ahumar poner al humo. coſni yachini.
Ahumado de coſa quemada. rupaſca.
Ahuyentar. miticachini ayquechini.

Aj.

Ajuſtado. patachaſca.
Ajuſtar. patachani.
Ajuntar. tantani.

Al.

Ala del aue. ricra.
Alabança. yupaychay.
Alabar. yupaychani.
Alabado. yupaychaſca.
Alacran. apaſanca.
Alambre. anta, añu caſſa anta.
Alancear. chuquini chuquihuan tuccini.
Alano. hatun allco.
Alarde. ſuyuchacuy.
Alarde hazer. ſuyuchani, ſuyuchacuni.
Alargar. viñachini.
Alargar la mano para tomar algo, o tomando algo. hayuani, hayuarini.
Alargar el tiempo. vnachini, vnaychani.
Alarido. caparij, caparicachay, caparcachay.
Alaridos dar. caparini caparicachani, caparcachani.
Alaton moriſco. quello anta.
Alatarde. chiſiman, chiſiñecman.
Alà viſta de todos. ſutipi
Alalua. pacha cacñiptin.
Ala madrugada. anchatu tamanta.
Albañar. pincha.
Albañi. pircaycamayoc.
Alborear el dia. pacham pacarin, paquitman.
Alborotar a otro. muſpachini, tacurichini, tacuracuchini.
Alborotarſe. tacurini, tacuri-

curi , cuni muſpani, muſpacuni.
Alboroto. tacuricuy.
Alborotado. tacuriſca.
Albricias. cuſsinchay.
Albricias dar. cuſsinchani.
Albricias pedir cuſsincha huay ñini.
Alcaduz. pincha,paccha.
Alcahuete. cachapuric.
Alcahuetear. cachapurini.
Alcançar lo deſſeado. vſſachini.
Alcançar al que va delante. taripani.
Alcançar lo que eſta en alto hayuarini hayuani.
Alcançar algo de otro. huñichini.
Alcaparra de indios.mutuy.
Alçar de obra.çamani,tañini.
Alçar en alto. ſayachini ſayarichini.
[illegible] cando. cocarini hocarini.
Alçar ſe las faldas, yuiellacuni.
Alçarſe las aguas.parum chaquin vſsian pacham
Alcayde de fortaleza.pucaracamayoc.
Alcreuite. fillina.
Aldea. huchuyllacta.
Aldeano. hahuaruna,hatun runa.
Alderecho. pañaman, ricchayñinman.
Alegrar a otro. cochochini,cuſsichini.
Alegrarſe.cochocuni cuſſicuni.
Alegrarſe del mal de otro,accipayani.
Alegremente. cuſsi cuſsilla,cocho ccholla,cuſſimanalla.
Alegre perſona.cocho runa.
Alegria. cochocuy cuſsicuy.
Alejar a otro.carũchani.
Alejarſe. carunchacuni.
Aleſna. hutcuna.

Alfe-

Alferez. vnãchiacta apac.
Alfiler con que prenden las mantas las indias. tipqui.
Alfileres cõq̃ prendẽ las ſayas las indias. tupu.
Alforja cocau apana hua yaca.
Algarroba o algarrobo. taco. huaranco (chin.)
Algibe, o ciſterna. cocha.
Algo. yma, ymapas, yma llapas.
Algodon. vtcu.
Alguazil. huataycamayoc.
Alguno o alguna. pipas.
Alguana vez. ñañiſpalla.
Algũas vezes. mayñimpi.
Algun tanto. as aslla.
Algo mas. asyallequeyoc
Algunos. huaquiñin.
Algunos d̃ voſotros. huaquinñijquichic.
Algũ tiẽpo maypacchallaca, haycapca, haycapllaca
Alentar animar. callpanchani, cinchichani, callpanta hapichini.
Alentarſe. callpanchacuni, cinchichacuni.
Aliende deſto. cay hahua manta. chaymanta.
Aliento, reſpirando. çamay.
Alimentar. cauçachini, cauçayninta coni, huyhuani.
Alindar, poner lindes. ſayhuacta churani.
Aliñar la caſa. churaricuni. allichacuni.
Aliſar. lluchcayachini lluncuni, llipichini.
Aliſo arbol. ramran.
Aliuiar la carga. vinayta yauyachini.
Aliuiarſe de enfermedad alliani.
Aliuio de enfermedad. alliay.
Allanar. pampachani, cuſcachani.
Allegar al lugar. chayani
Allegar del lugar. chayamuni.
Allegarſe a otro, o a otra coſa. anchuycuni, ſiſpay.

payconi, cayllaycuni.
Allegar, hazer llegar a otro alguna cosa. anchuycuchini.
Allegar juntando. tantani, huñuni.
Alma. anima.
Almadana. cumpa, cumpana.
Almagrar. puca llimpihuan vnanchani.
Almagre. puca allpa, llimpi.
Almendra de indias. tampa.
Almeja. churu.
Almirez de piedra. mutca.
Almohada. sauna.
Almonedas hazer. catucuni.
Almorrana. ocoti çuruc.
Almuerzo. pacarin micuy.
Almorzar. pacarin micuni.
Almotacen. llactacamayoc.
Almud. tupu.
Alo mas mas. anchacaspapas.
Alocado. vtic vtie.
Alocado estar. vticchanani.
Aloq̃ me paresce. ñocamantaca.
Alo que te paresce a ti. cammantaca.
Alo que le paresce aquel paymantaca.
Al principio. callacpachapi.
Al principio del mundo. cellarijpachapi.
Alquerq̃. tapta, taptana.
Alquerque lugar. taptani.
Alquilar. mincani, mincacuni.
Alquilado. mincasca.
Alquile. mincay.
Al rededor. muyu muyu.
Al reues. lloqueman.
Altar. vsnu.
Altetar. tacurani, tacurachini.

Altura. hahuan.
Alteza. capac cay.
Altura ſtatura. ſayayñin.
Aluayalde. yuracllimpi.
Aluedrio del hombre. hamutay, yuyay munay.
Alumbrar relumbrar. cã charini, illarini.
Alumbrar la luna o eſtrellas. quillarin.
Alunado. chayapuq̃yoc.

Am.

Ama q̃ cria. ñunuc ñuñu quey ñuñuchic.
Ama ſeñora. mama.
Amable. munaypac, munana, munaypac cama, munaymunaylla.
Amador. cuyac, cuyay cucuc, cuyacuc, munac, munacuc.
Amable digno d̃ ſer trayd̃o enlos braços. marcay marcaylla, apay apaylla.
Amagar. camaycuni mãchachini.
Amamantar. ñuñuchini, oñuñuni.
Amancebado. cipaſioc.
Amãcebada. huaynayoc.
Amancebarſe el hombre cipaſicuni.
Amancebarſe la muger. huaynayacuni.
Amaneſcer. pacarin pachã yuracyan.
Amanſar. llampuchani, llampuyachini.
Amanſarſe el q̃ eſta enojado. ſoncoymitiaycũ.
Amanſarſe algo. llampuyani.
Amar el mayor al menor cuyani paymanſoncocani.
Amar el menor al mayor y el mayor al menor, y entre yguales. munani payman ſoncocani.
Amarſe aſsi miſmo, o ſus coſas. cuyacuni cuyaycucuni.
Amar tiernamente. huayllani, huaylluyani.
Amarga coſa. hayac
Amargar. hayan

Amarillecerſe. quelloyani,carhuayani,quelloymanani,camparmanani.
Amarillear ſembrado. carhuayan.
Amarillo.quello,carhua
Amarillo de roſtro. carhuaruna.
Amarrar,atar rezio.chacnani.
Amarrar dar tormento de cordeles.chacnani.
Amaſſar maſſa o barro. chapuni.
Ambos a dos noſotros. yſcaynichic,yſcaynijcu
Ambos a dos voſotros. yſcaynijquichic.
Ambos a dos ellos. yſcaynin,yſcaynincu.
Ambos a dos ellos juntos. yſcaynillan.
Amedrentar.manchachini,llacllachini.
Amenazar. lo miſmo.
Amenudo. viñay viñay viñaylla.
Amigo honeſto. cochohuauque.
Amigos. cochomacij.
Amigos andar juntos. cochontillan purcuni.
Amigo de mugeres.huarmi munac,huarmiman ſonco.
Amiga de varones. cariCtamunac cariman ſonco.
Amiga de otra muger, en buena o mala parte yanaça.
Amigarſe mugeres aſsi. yanaçacuni. ad inuicẽ, yanaçanacuni.
Amigo dela muger.huaynay.
Amiga del varon. cipaſij.
Amigo de hazer ſu voluntad. ſoncomanta cauçacucruna.
Amigos hazerſe tomar amiſtad.huaquechanacuni.
Amiſtad. cuyay,munay.
Amo ſeñor. yaya.
Amojonar tierras. ſayhuani,çequeni.

Amolar. tupani, ſiquini cachcani.

Amolado. tupaſca, ſiquiſca, cachcaſca.

Amoneſtar aconſejar cumani, villani.

Amoneſtar para caſarſe huacyarini.

Amoneſtar apercebir. aticllani, aticllayani.

Amontonar. taucani, ſuntuni, cotoni, tantani.

Amontonar la mies. arcuni.

Amontones. tauca tauca ſuntuſuntu &c.

Amor. cuyay, munay, mayhuay, huaylluy.

Amor mundano. ſallay, runay.

Amar deſta manera. ſallayacuni, runayacuni.

Amoroſo. ancha cuyac, anchacuyacuc, munacuc.

Amortajar. ayaſtam chucuni, pintuni.

Amortajado. avapintuſca, aya chucuſca.

Amorteſcerſe de golpe. chucacayani.

Amorteſcerſe de deſmayo. huañuni, huañuchinacani.

Amortecido de golpe. chucacayaſca.

Amorteſcido de deſmayo. huañuſca huañuchina.

Amortiguar. huañunayachini.

Amotinarſe. quenericuni, auca tucuni.

Amparar. yanapani.

Amparo. yanapay.

Ampolla en el agua. pocpo.

Ampolla. ſupulluy.

Ampollarſe. ſupulluám.

Ampolla vaſo. Kalla.

An.

Anade aue. ñuñuma.

Anatematizar. ñacani.

Anca donde juegan los hueſſos. chaca.

Ancas. huaña.

Ancho. quinray.

Ancha coſa. quinray çapa.

çapa.
Anchura. quinray quinray.
Andar. purini.
Andar al rededor. muyuni, muyurini, tumani, tumarini.
Andar al pericox. hancallini, hancani, hinquini hinquillini.
Andar a pie. chaquipi putini, chaquihuan purini.
Andar a tino. haprayca-chani, muſpaycachani
Andar cachonda la perra. allcom mapacun.
Andar cercando, o rodeando. muyupayani, tumapayani.
Andar buſcando alguna coſa. maſcaycachani.
Andar traſtornando algo. tacvini, tacvijcachani, tacvirearini.
Andar de combite en cõbite. chaypi caypi micupucuni, vpiapucuni
Andar de dos en dos. yſcay yſcaypurini.
Andar deſcaminado. pantaycachani.
Andar en andas. rampapi purini, huãtuſca purini.
Andar derrengado. ychi ychipurini, paſquijcachani. chanca canca purini.
Andar en proceſsion. tumani.
Andar diuerſas prouincias. mayquititapas tumarini.
Andar penſatiuo. yuyarayaſpa purini, putiſpa purini.
Andarſe cayendo. tampijcachani.
Andar muchos juntos. tantalla purini.
Andar tras vna muger. catipayani, catijcachani.
Andar trotando. chanchachan chãpurini.
Andar a rodo. vçun, vçucun.

Andar riendose de otro acipayani, laucapayani.
Andas de muerto. ayahuantu.
Andas comunmente. huantu, rampa.
Anden. pata.
Angosto. quichqui.
Angustiarse. putini, puticuni, llaquini, putimanapurini, putisca llaquisca purini, yuyaycucuni.
Angustia. putij, puticuy, llaquij, llaquicuy.
Anegar. yacum, vnum, aparin.
Angarillas. pitca.
Anichilar. queçachani.
Anidar. quisachacuni.
Anillo. fivi.
Anima. anima.
Animal de quatro pies. tahua chaquioc.
Animar dar vida. cauçachini.
Animoso. ancha cinchi pumaynaruna.

Aniñado. huarmahina.
Anochescer. chisian.
Ante ayer. canimpa.
Anteceder. ñapani.
Antecessor. ñaupaquey.
Antenado del varon. churi.
Antenado de la muger. huahua.
Antepassados. machucuna, apusquicuna.
Anteponer. ñaupachini, yallichini.
Antes. quinimo, yallinacmi.
Antes que. manaracpas.
Anticipar. ñaupachini.
Anti iparse. ñaupaycuni ñaupani.
Antigua cosa. ñaupac.
Antiguamente. ñaupa, ñaupapacha.
Antigualla. ñaupamantacac.
Antojarsele. chussactatac yuyac.
Antojadizo assi. chussactatac, manacactatac, yuyarayac.

Antojarsele algo. munani.
Antojos. quispi ñaui.
Anzuelo. yaurina, hachuna.
Anunciar. vyarichini, villani, villacuni.
Añadidura. yapaynin.
Añadir. yapaycuni, yapaui.
Añagaza, para tomar aues. pisco llullana.
Añal. cosa de año. huc huatavoc.
Añal, cada año. huatancuna. viñay huata.
Añeblarse la mies. ehussuyan.
Añejarse algo. vnay yan.
Añejo. vnaycac.
Año de doze meses. huata.
Añublado estar el tiempo puyun, llantun.
Añublarse el cielo puyuyan, llantuyan.
Añudar, dar ñudo. quipuni.
Añudado. quipusca.

Aojar. cauchucuni, llamsani.
Aoladas. ach ari.

Apascentar. michini.
Apagar fuego. ninactam huañuchini.
Apagar fuego con agua. ninactam tasnuni.
Apalear. caspihuan. collcohuan huactarcarini
Aparear. yananchani, macanchani. (Chin.)
Apareados. maçantillan yanantillan.
Aparescer. ricurini.
Aparescersele algo. ricuripuan.
Aparejado estar camaricuni.
Aperejar. camarini, camaricuni.
Aparejar casa. allichani, allichacuni.
Apartamiento dentro de casa. pitita.
Apartamiento assi hazer. pititani.
Apartar. anchuchini.

anchurichini.
Apartarse. anchuni, anchorconi.
Apartarse, vnos de otros çaquenacuni, raquirinacuni.
Apartarse los amanceba dos. çaquenacuni, vifchunacuni, raquirinacuni.
Apartar lo mejor. acllani.
Aparte. hucpi, huacpi.
Aparte poner, alguna cosa. huacpi chacuni.
Apazible. cacicacucruna
Apaziguar. amachani.
Apearse. vraycuni.
Apedreado. rumihuan chocachacusca.
Apedrear granizo, rũtũ.
Apedrear. rumihuan chocachacuni.
Apegarse. cascani.
Apellidar. sutinta huacyarini.
Apellido de linage. ayllu
Apenas, ñacaymanta. ñacayman.
Apesgar. llasaycuni.
Apercebir. aticllani, aticllayani.
Apetito. munay.
Apetito tener. munani.
Aplacar. foncontã tiaycuchipuni.
Aplacarse. foncoytãtiaycuchicupuni.
Aplicar para otro. paypac cachunñini.
Apodar. hina ticchac, cana ricchac ñipayani.
Apolillado. puyusca, tintasca. (Chin.)
Apolillar. puyun, tintan (Chin.)
Aporcar. harani, hallmani.
Aporsia. yallinacuspa.
Aporrear. cayactani, chamcani.
Aporrear como pulpo. çactani.
Aposentar. huacijman hamuyñini.
Aposento. huaci.
Apostar. missanacuni.
Apostema. chupu.

Apoſtemar. chupuyan.
Apreciar. chaninchani.
Aprecio. chanin.
Aprahender. ſoncoypichaſquini.
Apremiar alguno a que trabaje. callpamanta, callpa camã llãcachini.
Aprender. yachacuni.
Aprendiz. yachacuc, yachapucuc.
Apreſurado. vtcacuc, vtcaycucuc.
Apreſurar a otro. vtcachini, vtcaycuchini.
Apreſurarſe. vtcaycuni, vtcacuni.
Apreſtarſe. yachachicuni, apachacuni.
Apretar. ñitini.
Apretarſe aſi. ñiticuni,
Apretarſe vnos cõ otros en lugar eſtrecho. ñitinacuni, qnichquinacuni.
Apretar rezio con cordel. chacnani, matini, nocani.
Apretar como entre dos puertas. chipachini.
Apriſionar. huatani.
Apriſionado. huataſca.
Apropiarſe algo para ſi. aticacuni, chapacuni.
Aprobacion. yñiſca, huñiſca.
Aprobar. yñini, huñini.
Aprouechar, ſer de prouecho. camanmi, yachacunmi.
Apueſta. miſſanacuy, miſſapac.
Apuñados. haptarcariſpa.
A puñaladas. tuccircariſpa.
Apuñear. çacmani.
Apuñearſe. çacmanacuni.
Apuntalar. quemini, quemichini.
Apuntar. tuccini.

Aq.

Aque? ymac?
Aquello aquella chacay.
Aquel que ama a Dios. Dioſta munac. incluyeſſe enlos participios

de presente, passado, y futuro.
Aquel maluado. chacayllaca.
Aque hora? ymapachã.
Aqui. caypi.
Aqui dizen que esta. caypis.
Aqui y no en otra parte. cayllapi.
Aquese, aqueso. chay.
Aquesse maluado. chaycanca.
A quando aguardas? hay cantam suyanqui?

Ar.

Arado de yndios. taclla, yapuna.
Arador animal. yçu.
Araña. vru.
Araña ponçoñosa. hampioc vru, canic vru.
Arañar. hallpini, sillcuni.
Arañarse. hallpicuni, sillcucuni.
Arar para sembrar rayzes d̃ comer chacmani.
Arar para se mẽtera. yapuni.
Arbol. hacha. (çacha) (Chin.)
Arboleda. hacha hacha. (çacha çacha. (Chin.)
Arbol frutifero. ruruc hacha.
Arbol in fructifero. vrhua, vpa hacha.
Arcabuz. yllapa.
Arcabuz tirar. yllapani.
Arcaduz. pincha.
Arco de edificio. choco.
Arco del cielo. cuychi.
Arco para tirar. pesta.
Arder el fuego, o sol. rupan, rauran.
Arder en fuego. rupani, raurani.
Arder, quemarse con el sol. rupahuanmi.
Ardor. rupay, rauray.
Arena. tiu, aco.
Arenal, o arenoso. tiu tiu, aco aco, ancha tiu.
Arenisca tierra. tiu allpa aco allpa.
Argenteria. chipipipic.
Arguyr. ñinacuni.
Arista seca del mayz. chalia.

lla.
Armarse. huallparini, huallpariсuni.
Armas offensiuas y defensiuas. ayñicuna.
Arrancar. tirani.
Arrancar de rayz. çapintintã tirani.
Arrancar caña seca de mayz. cutmuni.
Arrancar piedra atorada. cacuini çacani.
Arrancar cosa hincada. cacvircuni, hurcuni.
Arrasar la medida. patachani.
Arraygar echar rayzes. çaptinchani, çapinchacuni.
Arrebatadamente. vtichina.
Arrebatina. huaycanacuy.
Arrebatar. huaycani, quechorcuni.
Arreboles, o celages. acapana, chimpu, puyllu.
Arreboles hazer el sol o luna. chimpuyan, chimpuyacun.
Arregaçar. collorini.
Arregaçarse. colloricuni
Arregaçarse la muger para trabajar, chimpallicuni.
Arremeter. pahuapuni.
Arrendar, o remedar. yachapayani.
Arrepentimiento. llaquicuy, puticuy, yuyaycucuy.
Arrepentirse de sus pecados, auer dolor. puticuni, llaquicuni, yuyaycucuni.
Arriba. hanan, hanac.
Arribar al lugar. chayani
Arrimar alguna cosa. sayachini.
Arrimar algo porque no se cayga, quemini.
Arrimarse. quemicuni, quiracuni.
Arrodillar. concorini, cõcoricuni, concorhuansayani.
Arrogante. ancha yupay chachicuc, anchaycuc

apuſcachac, ſi es muger, mamaſcachac.
Arrojar. viſchuni, vicchuni.
Arrollar ropa. quempini.
Arropar cubrir con ropa catani, catayeuni.
Arroparſe. catacuni, catayeucuni.
Arroyo. huchuymayu.
Arruga. cipu.
Arugar. cipuni.
Arrugada coſa. cipuſca.
Arrugarſe. cipuyani.
Arrullar la criatura. huahuachani, puñuchini.
Arruynar. tunichini.
Arruynarſe. tunini.
Arruynada. tuniſca.
Arruynado pueblo. purumaſca llacta.
Artejo. moco.
Artemiſa yerua. marcu.
Articulo de la muerte. huañuypacha.
Artiſice. camayoc.
Artificioſo. hamutac.
Artilleria. hacuchac ylla pa.
Aſa. rinri, hapinen.
A labiendas. yuyaſpatac huatuſpatac, yachaſpatac, huactampi.
Aſco auer. millani, millanayani, millanayahuámi.
Aſcua. nina nina quillimſa, ninayac ſanſa, raurac quillimſa.
Aſir con las manos. hapini, hatallini.
Aſsilla, como de cordel. huatun.
Aſirſe a otra coſa. hapicuni, hatallicuni,
Aſirſe, el vno al otro. hapinacuni, hatallinacuni.
Aſirſe delas manos, y caminar. rampanacuni, maqui purá puſſanacuni.
Aſpera coſa al guſto, o tacto. çatcu, manamiſqui.
Aſpera coſa al tacto. cachca, moreo, çatcu.

Aspero de condicion. haplla.
Asperjar. challani, machini.
Assador para assar. cancana.
Assadura. ñati, sonco.
Assaetear. huachichacuni.
Assaeteado. huachichacusca.
Assar en assador. cancani
Assar en las brassas, o al rescoldo. cuçani.
Assar hueuos. cuçani.
Assar maçorca verde de mayz. cuçani.
Assar maçorca de mayz seco. cocomani, checchini.
Assar en barbacoa, o en hornillos, huatiani.
Assechador. caumihua, huateca.
Assechar. caumihuani, huatecani.
Assegurar. llullaycunirac
Assentarse. tiani, tiaycuni
Assentarse. tiani, tiaycuni.
Assentado estar. tiacuni.
Assentar a otro. tiachini, tiaycuchini.
Assentarse en cuclillas. runcuspacuni.
Assestar. camaycuni.
Assessor de otro. rantin.
Assi. hina.
Assi dizen que es. hinas.
Assi es. hinam.
Assi es sin duda. hinapunim.
Assi como. ymanam.
Assi tambien. hinatac, hinallatac, chay hinatac, chay hinallatac.
Assi mismo. quiquinta.
Assistir delante de otro. sayapayani, tiapayani.
Asma, dolencia. carca.
Assolado. purumasca.
Assolar. collochini. purumachini.
Assolear, secar al sol. naqueni, cochachani.
Assoleado assi. naquesca cochachasca.
Assoluer de peccado. huchacta

chacta paſcani, pampachani, quiſpichini.
Aſſomar. ricurini.
Aſſomarſe. cahuacuni.
Aſſombrar. mancharichini.
Aſſombrarſe. mancharini.
Aſta lança. chuqui.
Aſtil. caſpin.
Aſtroſo. caci, yãca, vçuc.
Aſtroſa perſona. caciruna, yãcaruna, vçucruna
Aſtuto. ancha ſoncoyoc, calluruna, amauta.

At.

Atabal. huancar, tinya.
Atacar. huatani.
Atacarſe. huataconi.
Atajar lo que huye. harcani.
Atajar la obra, o impedirla. tañichini, collochini.
Atalaya. chapa, chapatiac.
Atalayar. caumihuani, chapatiani.
Atapar con cobertera. quirpani.
Atapar con paño o otra coſa. campani.
Atapar que no ſalga el baho. çamaynintã harcani.
Atapar a piedra lodo. llutani.
Atar. huatani.
Atar corto, arrendar beſtia. quicani.
Atar floxo. tumpa tumpallã huatani.
Atauiar a otro. allichani, huallparichini, çumacchani
Atauiarſe. allichacuni, çumacchacuni, huallparicuni, capchichacuni.
Atemorizar. manchachini.
Atereſcerſe de frio. chucueucuni.
Atender, oyr. vyaricuni.
Atencion. ſonco camaviaricuy.
Atentàr. llamcani, llamcaycuni.
Atentarſe. llamcacuni.

llam.

llamcaycucuni.
Atento estar. soncocama vyaricuni.
Atestar. çatini, çatijcuni.
Atestado. çatilca, çatijcusca.
A tiento. muspaycachaspa.
Atinar el que dudaua. huatuni.
Atizar. tocpini.
Atizador. tocpina.
Atollar. çaticayani.
Atonito. vticayasca.
Atonito estar. vticayani.
Atormentar. chacnani, ñacarichini.
Atraer por halagos. misquisimihuan, llullapayani.
Atraer por fuerça. callpacama, huñichini.
Atrancar. chacani.
Atras. huassaman.
Atraueßar por el camino. quinraycuni.
Atraueßarse le por el camino alguna culebra. tacan, tacahuanmi.
Atraueßar poner al traues. chacatani, quinraychani.
Aturdido de golpe. chucacayasca.
Aturdido estar assi. chucacayani.

Au.

Auariento. anchamicha, chaquemicha ancha musiscuc, huanllacuc, yupapuc.
Audiencia. taripayhuaci
Auditorio lugar. vyaricuna huaci.
Aue. pichiu, pisco, pahuaccuna.
Auenida. llocllа.
Auenir rio. llocllan.
Auenirse con otro. huñinacuni, huñichinacuni
Auentador, huayrachina
Auentar. huayrachini.
Auentarse. huayrachicuni.
Auentar moscas. chuspictam carconi.
Auentar echar de si. vischuni.

Aué-

Auenturero enla guerra huaminca , checapi cauçac.

Auer menester algo. muchuni , huanani,o poner esta particula(pacmicani) despues de la cosa de que se tiene necessidad. collque pacmicani. tengo necessidad de plata &c.

Auergonçar a otro.pencaychani.

Auergonçar sacar ala verguença.tumachini

Auer verguença. pencacuni.

Auer gana de comer. micunayani, micunayahuanmi.

Aueriguar. taripani.

Auezindarse el estrangero.mitmani.

A vezes. ñanispallas

Auezes cantar. taquijtã mitanacuni.

Auisar.cunani,villani,ñini,vyarichini.

Auiso tener de otra parte. cachamhamuan.

Auisar embiar auiso. cachacuni,cunacuni.

Aullar. huacan.

Aumentar. mirachini, mirachicuni.

Aumento. mirachisca, mirachicusca.

A un no. manarac.

A vn no ha acabado de comer.manaracmimi cuyta tucuychanchu, chauracmi micun.micunracmi,micuchcanracmi.

Aunque. pana, panapas.

Aunque no quiera. mana. munaptimpas,pana.mana munaptin.

Ausentarse. chussani, carunchacuni.

Ausentar. richini,carunchani.

Ausentarse huyrse. miticani,ayqueni.

Autor.pacarichic,callarichic,callaric.

Axedrez. tapta,taptana.

Axorca que traen los hõbres. chipana.

Ay.

Ay,donde estas. chaypi.

Ay,quexandose. anay, ananay , anau , ananau.

Ay de ti malauenturadito,doliendose de otro alá, ymaysoncollam. alaù alaú , dizen las mugeres.

Ay, doliendose de algo. atá,atàh.

Ayer. cayna.

Ayer tarde. cayna chissiñecman.

Ayer hizo dos dias. caynahuanmi yscaypunchau.

Ayer muy demañana. cayna ancha cutamante.

Ayer ahora de comer. cayna micuy pacha.

Ayer y oy. caynahuan, cunanhuan, caynapas cunampas.

Aynas. yacam,yacallá, yacapacmi. (cuspa

Ayradaméte. anchapiña

Ayrarse. piñani,piñacuni

Ayrado. ancha piñasca, anchapiñacusca.

Ayre. huayra.

Ayre hazer. huayran.

Ayuda. yanapay.

Ayudar. yanapani.

Ayudarse. yanapacuni.

Ayudarse vno a otro. yanapanacuni.

Ayudar a comer. micuussini.

Ayudar a llorar. huacaussini.

Ayunar. çacini,ayunani.

Ayuno. çacij.

Ayuno estar. minnim cani,mallacllam cani.

Ayuntamiento. tantanacuy , huñunacuy, huellachacuy , huñucuy.

Ayuntar. tantani.huñuni huellachani.

Ayuntamiento de dos rios. tincuc mayu.
Ayuntamiento de dos caminos. tincuc ñan.

Az.

Azagaya. huachi.
Azedo. puchcu.
Azedarse. puchcuyan.
Azedo estar. puchcun.
Aziago. chiqui.
Azul. ancas.
Azero. quellay.
Azul cosa. ancas ancas.
Azul hazerse algo. ancasyan.

Ba.

Bacin. virqui.
Bacin, seruicio. acana.
Bacinilla. yspana.
Bachiller. canaquillca, yscallo.
Baço. cayan.
Baço negro. yanayana.
Badea. papaya.
Baho. çamay.
Bahear. çamani.
Baho dela tierra. huapci
Bahear. huapcini.
Baladron. simiquillca, simi ayçac.
Bala de piedra, queadorauanlos indios. purur auca.
Balança. ayçana.
Balar. huacani.
Balbuciente. acllu.
Balbuciente ser. aclluni.
Baldado. yancalla cosa.
Baldio. llaquimana runa
Baldonar. camini, huacyani, hacyaycuni.
Ballesta. pecta.
Ballestar. huachini.
Baluarte. pucara.
Balsa. huampu.
Bambanear. cuyuycachani.
Bañar a otro. armachini.
Bañarse. armacuni.
Baño. armacuna.
Baño de agua caliente. coñic pucyu.
Barato. pissichanioc.
Baratar. pissillapac coni.
Barba pelos. çunca, çapra (Chin.)
Barba laquijada. caqui.
Barbacoa. cavicu.

Barbado. çuncavoc.
Barbar. çuncã viñarin.
Barbara gente. purum runa, manarunachasca
Barca, barco. huampu.
Barbechar. yapuni.
Barjoleta. huayaca.
Barda de pared curahua
Barquero. huampucama yoc.
Barqueta. huampu.
Barra de plata. collque tica.
Barranco. huayco.
Barraco. orco cuchi.
Barrancos huayco, huay co.
Barreña. raqui.
Barrena. hutcuna.
Barrenar. hutcuni.
Barrer. pichani.
Barrido. pichasca.
Barrera. quencha.
Barreras hazer. quencha ni.
Barriga. vicça.
Barrigudo. vicçaçapa.
Barrilico de barro. puruuncu.

Barro. turu, mitu. (Chin.)
Barro para loça. sañu allpa.
Barro hazer. chapuni, çaruni.
Barros de rostro. suchi.
Barruntar. huatuni, vnã chani, hamurani.
Bastardo. çuacusca hua hua.
Bastimento. cocau.
Basta cosa. çacra.
Basto. yanca, çacra.
Bastar. camani.
Bastaya. chicalla, chica llapac.
Baston. tauna.
Bassura. copa.
Bassura coger. corini.
Batalla. aucanacuy, puc llay.
Batallar. aucanacuni, pucllani.
Batata. apichu, cumar.
Batan la piedra de abajo maray.
Batea de calabaça. huam puru, ancara.

Batir como huevos. cay vini.
Batir las alas. ricrantũ, chapririn, cuyuchin.
Batir puerta. tacani.
Baua. huymilla, llauça.
Bauazas. llauça, llauça.
Bauear. llauça llauçactã tocani.
Bausan. panra, poques.
Bausan estar hecho. pãrayani, vticayani.
Baptizarse. baptizacuni, sutiacuni.
Baptizar. baptizani, sutiani, sutiachini.
Baxa cosa. vray.
Baxa cosa vil. çacra.
Baxa persona vil. çacraruna, yancaruna, hatũruña.
Baxar alguna cosa de alto. vraycuchini.
Baxarse abajo. vraycuni vraycumuni.
Baxar la cabeça. vmaytã cumuycuchini.
Baxarse. humillarse, cumuycuni, vilpuycuni.

Baxio. hahualla, hahua hahualla.
Baylar. tussuni.
Baylar trauadas las manos en corro. cachuani.
Bayle asi. cachuni.
Baylar hombre y muger asi. huayñunacuni.

Be.

Beço. velabio.
Beçudo. virpaçapa.
Beldad. çumaccay, çumay.
Bello, pelo. millhua.
Bellosso. millhuaçapa.
Bendito. bendicita.
Beodo. machac.
Berça. yuyu.
Bercera. yuyucatuc.
Bermejescer. pacoyani.
Bermejo. paco.
Bermejo hazer. pacoyachini.
Bermellon. puca llimpi.
Bermellon con que se afeytan las yndias. mantur.
Bernia. chussi, apa.

Bertos. ocoruru.
Berruga. tiçti.
Berrugoso. tiçtiçapa.
Besar.muchani,muchay cuni,muchallini.
Beso. muchaycuy,muchay,muchallij.
Besar las manos saludando.muchascayqui,chũca muchascayqui,chũcachunca muchascayqui, muchacuscayqui
Bestia. llama. tomase por este nõbre bestia.
Beuer. vpiani.
Beuedor.vpiaycamayoc
Beuida. vpiay.
Beuer hasta perder el juizio. huañuymachani.
Beuer, estar medio borracho. cincani.
Begiga. yspay puru.
Bezerro. malca huaca.

Bi.

Bien esta. allitaemi.
Bien. alli.
Bien acondicionado.ancha alli sonco,llampu sonco.
Bienauenturado.cussioc cussiquellpoyoc,cussi çamioc, cussimanaruna.
Bienauenturado ser. cussi çamiocmi cani,
Bienauenturança. cussi quispi,cussi çamacuy, cussicuy,çamacuy.
Bienes hazienda. ymaycuna.
Bien empleado. alli yupayoc.
Bien hablado. huatuspa lla rimacuc.
Biẽ criado. alli huyhuasca,cunasca, yachachiscaruna.
Bien hazer. allichani.
Bien hechor.allichac allichaquey.
Bien quisto.cacicacucruna,tucuypamunascan
Biẽ paresce que.camampas.
Bien paresceer la ropa q̃ se pone vno.mircatanmi riccinmi.

Bi.

Bisabuelo. machuy.
Bisabuela. payay.
Bisnieto, o bisnieta. hahuavnij, chupalluy.
Biudo o biuda. ycma, paçu. (chin.)
Biuienda. cauçay.
Biuiente. cauçac.
Biudez. ycmayacuy, huacchayacuy.
Biudez tener. ycmayacuni, huacchayacuni.
Biuo. cauçac.
Biuo estar. cauçani.
Biuora. catari.

Bl.

Blanco. yurac.
Blanco o bito. vnancha.
Blanco del ojo. yurac allca.
Blancura. yuracnij.
Blandamente. llãpulla.
Blanda cosa al tacto. llãpulla.
Blanda cosa al comer como pan reziente. ñupulla, ñupuñupu.
Blandir lança o otra cosa. mayvini.

Bl.

Blandear la misma lança llavin, llavijcachan.
Blando hazer. llampuchani.
Blando de coraçon. llampu sonco.
Blanquear. yuracyachini.
Blanquezino. quelloymanac.
Blanquezino estar. quelloymanani.
Bledos. hataco, hataco yuyu.

Bo.

Bobeda. poytoc.
Boca, generalmẽte. simi.
Boca abajo echarse. tallacuni, piratacuni. (chin.)
Boca arriba echerse. hantarca cirini.
Bocado de comida. huc similla.
Bocado de mordidura. canisca.
Boçal. hatun runa, ypa runa.
Boçal que ponẽ alos carneros

neros dela tierra. cencapa.
Bodas. micuchicuy, vpia chicuy.
Bodas hazer. micuchicuni, vpia chicuni.
Bodega. aKahuaci ashuahuaci. (Chin.)
Bofes. çurca.
Boferada. inchay.
Boferada dar. inchani.
Bohordo. huachi.
Bola. cincu.
Bolar el aue. pahuan.
Bollo de mayz. çara tanta, huminta.
Bollo de golpe. chichon punquisca.
Bolsa de indios. chuspa.
Bolsa de indias. ystalla.
Bolsico. huayaca.
Boltear. tincullpani, tenconi.
Bolteador. tincullpac, tencoc.
Boltear la nao sofobrar. ticpani.
Boluer al lugar. cutini, cutipuni.
Boluer del lugar. cutimuni, cutim puni.
Boluer, dar buelta en redondo. muyurini.
Boluer algo en redondo muyucluni.
Boluer lo ageno, chaymocman, cutichipuni copuni.
Boluer lo prestado. mañahuascanta copuni.
Boluer a los peccados passados. ñaupa huchayta, cutipapuni.
Boluer lo de dentro a fuera. ticrani.
Boluer la cara a tras. cutirini, vyayta cutirichini.
Boluer de arriba a bajo. ticssuni.
Boluer los ojos. ñauij tã cutirichini.
Boluerse de lado. chirumanmi cutirini.
Boñiga. carca.
Bonete de indios collas. chucu.
Bonete ponerse chucu

llicuni.

Boquear. hanyallijcachani.

Boqui abierto. ſimi quicharayaſca, hāyalliſca.

Boquiſeco andar paſquij manani.

Borbollear agua caliente. pullullullū, timpun

Borla del Inga. maſcapaycha.

Bordon. tauna.

Borrachera. machay, vpiay.

Borrachera ſolemne. hatun machay.

Borracho, que lo tiene de coſtumbre. machac machaycamayoc, vpiaycamayoc, aKa vicça, coropuyñu.

Borracho el que lo eſta. machaſca.

Borracho ſin ſentido. huañuymachaſca, ſon conchincaſca.

Borracho mediano. cincaſca, cincacinca machaſca.

Borrar el nombre o coſa eſcrita. huacllichini, pichani.

Borras, hezes. concho.

Borras hazer el vino. cō choyan.

Borrego. vñu.

Borrego de año, y año y medio. malta.

Borujo. hachu.

Boſque. hachahacha.

Boſtezar. hanyallini.

Botar arronjar. viſchuni, viſchorconi.

Botar rempujar. tancani tancarini.

Botar pelota. pahuachini.

Boto no agudo. manañuioc.

Boton de flor. mucmu.

Boueda. poytochuaci.

Bouear. ſaucaycachani.

Bozear. caparcachani.

Boz. cunca.

Bozinglero. ancha caparcachac.

Bozina de caracol. huayllaquepa.

Braçada. ricra.
Bracear. ricrani.
Braço. ricra.
Brasa. raurac quillimsa.
Brasero. tia.
Braua cosa. piña.
Brauear. piñani.
Brauo hazer. piñachini.
Breuemente. vtcalla, vtca vtcalla.
Brindar. ancosani.
Brindarse ancosanacuni
Brioso. pumayna.
Brio tener. pumaymanani.
Broquel. huallcanca, pullcanca.
Brotar el arbol. chichin, putun.
Bruñir. lluncuni.
Bruñido. lluncusca, llunculla.
Bruto animal. llama, manosoncoyoc.
Bruxo, bruxa. cauchu,

Bu.

Bubas. huanti.
Buboso. huanti, huantiçapa.
Bubas tener. huantictam onconi, huantioncoytam onconi.
Buche de animal. puchũ.
Buelcos dar, no poder dormir. cuchicuni.
Buelo. pahuay.
Buena cosa. alli.
Bueno. alli.
Bueno estar de enfermedad. alliapuni.
Bueno estar de salud. alli llamcani, allimcani.
Bueltas dar. muyuni, muyurini.
Buelta dar por otra calle. quinrarini, quinraycuni.
Buelta dar castigando. mirarani.
Buho, aue. tucu.
Bullir. cuyuni, cuyurini.
Bullir el pece. pitvini.
Bullicioso, inquieto. tuqui.
Burla. saucacuy.
Burlar de palabra. saucacuni.
Burlarse de otro assi. all

cochani. saucapayani.
Burlar de manos. puella pavani.
Burlando. saucacuspalla
Burla burlando. lo mesmo.
Burlando adrede. sauca cuspa, saucalpa, tumpalla.
Burlon. ancha saucacucruna, sauca sauca.
Buscar. mascani.

Ca.

Cabal, perfecto. pacta, camasca.
Cabal cosa que me cabe. chayaquev.
Cabal lo que cabe a cada vno. chayaquen.
Cabaña. chuclla.
Cabeça. vma.
Cabeça grande. hatun vma.
Cabeça pequeña. huchuy vma, huchuylla vma.
Cabeça ahusada. çaytu vma.
Cabeça ancha. palta vma
Cabeça trasquilada a pãderetes. pata pata rutul a vma.
Cabeça trasquilada. rutusca vma, rucma vma pacra vma, vma lini.
Cabeça greñosa tampa vma, chasca vma.
Cabeça redonda. rumpu vma.
Cabeçudo. vma çapa.
Cabecear. vmaytãmay vini, cuyuchini.
Cabecera. çauna.
Cabeçon de camisa. camisap cuncan.
Cabeça de linage. callac machu.
Cabellos chuccha, accha (Chin.)
Cabellera. chuccha.
Cabello crespo. quinti chuccha.
Cabello de negros. caspa vma.
Cabellos de la maçorca de mayz. acchallco.
Cabellos partidos raquisca chuccha.
Cabellos curarse como

in lias hutucuni.
Caber en lugar. camani.
Caberle parte chayahuã camahuan.
Caber venir bien. caman mi.
Cabestro de carneros. cencapa.
Cabestrar carneros. cencapani.
Cabizbajo. cumullayasa
Cabizcaydo de enfermedad. vmpuc vmpusca.
Cabo, fin de alguna cosa. cayllan, puchucaynin ticcin.
Cabo de vela. candelap puchun.
Cabo de alguna cosa. hatallinan.
Cabo del mũdo. pachap cayllan.
Cabrillas del cielo. collcocapac.
Cabuya. chahuar.
Caça de fieras. chacu.
Caçador de aues con red. pichiullicac.
Caçador de aues con lazos. pichiu tocllac.
Caçador d̃ fieras chacuc.
Caçar conejos montezinos, con vnas redezuelas. quita coytam llucuni.
Cachonda perra. mapacuc allco.
Cachorro. huahualla.
Caçuela en que tuestan mayz &c. tocoychimpu.
Caçuela, tiesto. callana.
Cada bueno. mayean allicac.
Cadañera hembra. huatãcuna huachucuc.
Cada dia. viñay punchau punchaunincuna.
Cada año. huatancuna, viñayhuata.
Cada dos años. yscay yscayhuatan cuna.
Cada noche. viñay tuta, tutincuna.
Cada vno por si. çapamãta.
Cada qual pipas. maypas
Cada vez. viñaylia.

Cada y quando. haycappas.
Cadena de hierro. quellayhuasca.
Cadera. chaca.
Caduco viejo. rucu.
Caducar. rucuyani.
Caer. vrmani.
Caer de alto. vrmamuni.
Caer con ruyna. tuniu.
Caer tropeçando. huatquini.
Caer enlo que dudaua. hamurpayani huatuni
Caer resbalando. lluchcaspã vrmani.
Caer enfermo. onconi, oncoymã chayani, ou cohuanmi, oncoymi chayahuan.
Caer rocio. sullan, ypuntamian. (chin.)
Cal. yscu.
Calabaça de la tierra de comer. çapallu.
Calabaço para agua. puru.
Calabaço vaso. mati, puru (chin.)
Calabaço plato. mati.
Calabaço grande que fiue de plato. ancara.
Calafate. llutac.
Calafetear. llutani.
Calamidad. muchuy, ñacaricuy.
Calambre tener. çucucani, çuçuncahuanmi.
Calarse el papel. yallia, quispin.
Calauera. ayap vman.
Calcañar. taycun.
Calçado de yndios. vsuta, llanque. (chin.)
Calçarselos. vsutacuni.
Caldo. hilli.
Calentar algo. coñichini.
Calentarse abrigarse. coñicuni.
Calentarse al fuego. conocuni, maçacuni. (chin.)
Calentarse al sol. rupayacuni.
Calentura. rupay oncoy.
Calentura tener. rupay

pay oncoytam onco-
ni.
Calentura con frio. chuc
chu.
Calentura con frio tener
chucchuni, chucchu
oncoytam onconi.
Calentura lenta. chaqui
rupay oncoy.
Caliente cosa al fuego o
sol. rupac.
Caliente lugar. coñi pa-
cha.
Caliente estar algo. coñi
ni.
Caliente cosa calentada.
coñichisca.
Callado. vpalla cacue
runa, mana yancarima
cuc.
Callar. vpallani, vpallacu
ni.
Calle derecha. checañan
Calle tuerta. quenco,
quenco ñan.
Callo. hupullu.
Callegear. vichay vray-
purini.
Calma auer. manã huay
ranchu, huayram ta-
ñin.
Calor. rupay.
Calor auer. rupani, rupa
huanmi.
Calor natural. rupaynin
chic.
Calor feruor. rupay, rau
ray.
Calor hazer. rupanmi.
Calpiste. sayapayac.
Calpiste ser. sayapaya-
ni.
Calua cabeça. pacra vma
cara vma.
Calueseer. pacrayani, ca-
rayani.
Calumnia. cacimanta,
yanca manta, hamu-
manta tumpay.
Calumniar. cacimanta,
yancamanta, hamu-
manta, mana cacman
ta tumpani.
Cama. puñuna.
Cama hazer. puñuna-
cham mantani.
Camara. apolento, puñu
na huaci.

Camara, ventris extrementum. aca.
Camara asi hazer. acani, acacuni.
Camaras de sangre. yahuar quechay.
Camaras sin sangre. yacu quechay.
Camaras de sangre tener yahuartiquechani.
Camaras sin sangre tener yacuctam quechani.
Camaron. yucra.
Cambiar trocar. rantini, ranticuni.
Caminar. purini.
Caminante. ñanpuric.
Camino. ñan.
Caminar tierras. ñancunactam tumarini.
Camino llano de cuestas vichay vray ñan.
Camino fragoso de peñas. caca caca ñan.
Camino angosto. huchuyñan.
Camino real. capac ñan.
Camino derecho. checa ñan.
Camino de laderas. quin ray ñan.
Camino de vn dia. huc puñuyñan.
Camino pedregoso. silla silla ñan, rumi rumi ñan.
Caminar de dia y de noche, tutahuan, punchau huanmi purini.
Camiseta de indio. vncu cusma (Chin.)
Camiseta axedrezada. cassana vncu,
Camiseta ponerse. vncullicuni.
Camote. apichu, cumar. (chin.
Campesina cosa. purum.
Campo. pampa.
Campo florido. huaylla pampa.
Campo raso. pacha pampa, cara pampa.
Cana. çoco.
Cana cosa. çocoyoc, çocoyasca.
Canal. vitcu.
Canal fuente. paccha.

Canasta grande. ysanca.
Cañastilla. tipa.
Canescer. çocoyani.
Cancion. taqui.
Cancion, endechas. hara ui, harauicuy.
Cancion cantar asi. hara uini, harauiconi.
Candela lumbre. nina.
Candela que vsauan los indios. dela flor de la enea. huaricolla.
Cangilon de barro. vichi quechuru.
Cangrejo. hapancoray.
Canoa. huampu.
Cano. çoco.
Canoso. ancha çoco.
Cansarse. saycuni, saycucuni.
Cansar a otro. saycuchini
Cansancio. saycuy.
Cansado. saycusca.
Cantar. taquini, taquicuni.
Cantar las aues como girguero. huarpini.
Cantar suauemente. taquijtam misquichini.
Cantar triumpho. hayllini.
Canto asi. hayllij.
Cantar en corro. cachhuani.
Canto asi. cachhua.
Cantaro generalmente. puyñu.
Cantarico. humihua.
Cantaro mayor que este macas.
Cantaro mayor que este teco.
Cantaro mayor que este vrpu.
Cantero. checoc.
Cantidad continua. ancha, chica, hatun.
Cantidad discreta. achca nanac.
Canto que se cãta. taqui.
Canto, piedra. ronji.
Canto de la ropa, o otra cosa. cayllan.
Canton. cuchu.
Caña, carrizo. socos.
Cañaueral desto. socos socos.
Cañabraua. pintoc.

Cañaueral desto. pintoc, pintoc.
Caña grande de Guayaquil. mamac, ypa.
Caña de mayz verde. viru.
Caña de mayz seca con sus rayzes. cutmu.
Caña comer. viruni.
Cañamo. chahuar.
Cañizo para dormir. cauitu.
Cañizo para cercar. quécha.
Cañizo hazer assi. quenchani.
Cañon. puru, patpa. (chin.)
Cañuto. moco.
Capa de indio. yacollca. yacolla.
Capacete. chucu.
Capacete de cuero. cara chucu.
Capacidad. soncoyoc cay.
Capar. curani.
Capado. curasca.
Caparrosa. collpa.
Capilla de indias collas. sucama.
Capitan. yuyac, yuyaqué apu.
Capitanear. runacta pussarini.
Capital enemigo. hatunin auca.
Capon. curasca.
Cara. vya, ricchay.
Cara de dos hazes. yscay vyayoc, purapman vyayoc.
Caracol. churu.
Caracol. bozina. huaylla quepa.
Caracol, que se ponen los indios por gala en la cabeça. huauya.
Carambano. chulluncuy.
Carambano hazerse. chulluncuyan.
Caratula. çaynata, cayñata.
Carbon. quillimsa, sapsa.
Carbonero. quillimsa camayoc.
Carbunco piedra. nina quef-

quiſpi rumi.
Carcajada de riſa. hatun acij,huañuyacij.
Carcajadas dar. hatuntã acini, huañuy acijtã-acini.
Carcax. huachi churana.
Carcel. huatay huaci.
Carcoma. tuta.
Carcomer. tutan.
Carcomido. tutaſca.
Carda. tiſſana.
Cardar. tiſſani.
Cardador. tiſſac.
Cardenal de golpe.coyo
Cardenal hazerſe aſsi. coyoyan.
Cardenalado.coyoyaſca
Cardenillo.ancas llimpi.
Cardo como arbol. ha-huã collay.
Careſcer.muchuni.hua-nani.
Careſtia. muchuy pacha huanay pacha.
Carga, vinay.
Cargar beſtia. chacnani.
Cargar al hombre. apari chiui.
Cargarſe la carga.apari-cuni.
Cargar enlos braços. marcani, marcarini.
Caribe. runa micuc.
Caridad con Dios.Dioſ-man ſonco cay.
Caridad con el proximo runaman ſonco cay, cuyay,munay.
Caritatiuo.cuyacuc, mu nacuc.
Caritatiuo con el pobre. huacchay cuyac, huac chay mayhuac.
Carmenar. ve,cardar.
Carmeſi. puca.
Carnal,tiempo de carne. aycha micuy.
Carnal,ſenſual. ancha huachuc, huarmiman ſonco.
Carne. aycha.
Carne humana.runap ay chan.
Carneceria.aycha huaci-
Carnicero. aychacama. yoc.
Carnero ẽla tierra.llama

Carnero peludo de la tierra. paco.
Carnero de carga. huacay hua, apac llama.
Carnero blanco sin mancha, que sacrificauan los indios. huacarpaña.
Carnero macho orco llama.
Carpintero. lla llac.
Carpintear. llacllani.
Carrillo. vya.
Carrizo. socos.
Carrizal. socos socos.
Carta. quellca.
Casa. hua i.
Casa real. capac huaci.
Casa sobrado. marca huaci.
Casa corredor. carpa huaci.
Casa de teja. sañu huaci.
Casa familia. ayllu.
Casa de consejo. yupturana huaci.
Casado. huarmioc.
Casada. coçayoc.
Casadera moça. taquiac sipas.
Casar al varon con la muger. huarmiachini.
Casarse el. huarmiyacuni
Casarse ella. coçayacuni
Cascaxal. silla, silla.
Cascabel. chanrara.
Cascabel de indios. sacapa.
Cascara. cara.
Casi. yaca, yacallam, yacapacmi.
Casco dela cabeça. vmatullu.
Casco tiesto. callana.
Caspa dela cabeça. carapati.
Casta muger. manacarihuan pantac huarmi, mana caricta ricuc.
Castaño. chumpi.
Casta linage. ayllu.
Castigar. muchuchini, mirarani.
Castigo. muchuchij.
Castillo. pucara.
Casto hombre. mana huarmi munac.
Castrado. vee, capado.

Castrar. vee capar.
Catarata. puyu.
Catarro. chulli.
Catarro tener. chullini
Cativar en guerra. piñaschani, piñas chacuni.
Cativo en guerra. piñas, piñaschacusca.
Cativar corazones. sonco apac.
Catorze. chunca tahuayoc.
Catorzeno. chunca tahuayocñequen.
Caua. harata.
Cauallete. pincu.
Cauallero. allinyahuar.
Cauar. aspini.
Cauar para sacar rayzes. allani.
Cauar desheruando lo sembrado. hallmani.
Caudal. yma.
Caudal tener. caqueyocmicani.
Causa. raycu.
Causar. raycuni.
Cautela. huatecay.
Cautelosa. huatecac.
Cayado. cumu tauna.
Cayrel. chichilla, cumpa queco.
Cayrelado. cumpasca, quecosca.

Cl.

Clamar. caparini.
Clara agua, o otro liquor chuya.
Clara de hueuos. runtup yuracnin.
Clara cosa con luz. ricuric.
Claramente suti, sutilla.
Clauellina de indias. cantut.
Clauar. tacarpuni.
Clauo. quellay tacarpu.
Cloquear. ocllan.
Clueca. ocllac.

Co.

Cobarde. campa, llaclla.
Cobarde ser. çampacani llaclani.
Cobertera. quirpana.
Cobijar, catani, cataycuni.
Cobrar. chasquini.
Cobrar lo que le deuen.

manuyta chaſquicuni, chaſquicupuni.
Cobre metal. anta,
Coçes tirar. haytani.
Codiciar. munani, muna payani.
Codiciador. munac, munapayac.
Codo. cuchuch.
Coger coſa cayda en el ſuelo como mayz. pallani.
Coger agua con vaſo. viſsini.
Coger fruta del arbol o flor. picani.
Coger todo genero de ravz. allani.
Coger a alguno. hapini, tarini.
Coger recoger. corini.
Cogollo. colla.
Cogote. muchu.
Cohechar. payllani.
Cohombro deſta tierra. achoccha.
Cola de animal. chupa,
Cola menear. chupantã mayvin.

Cola para encolar. tucuru.
Coladero. ſuyſuna.
Colar. ſuyſuni.
Coleta. cuchuſca chucha.
Colera. yanapoçoco
Colerico. piñ
Colgar algo. huarcuni
Colgada coſa. huarcuſc
Colgado eſtar. huarcuyani.
Collar. huallca
Colmar. llecman
Colmena. huancoyro huacin.
Collmillo. huaco, cuchuquiru.
Colodrillo. much
Color. ricchay
Colorado. puc
Columpiar. huayllunc cuni.
Columpio. huayllunc cu.
Comadreja. chucu
Comarca. qui
Combatir. atinacu
Combidar. micuchicun

vpiachicuni.
Combite. micuchicuy, vpiachicuy.
Començar. callarini.
Començado. callariſca.
Comer. micuni.
Comer aqui ya lli. micupucuni.
Comer aprisſa. racrani.
Come hartate. huácaray
Comeſtible. micuna.
Cometa que ſe eſparze. acochinchay.
Cometas que no ſe eſparzen. choque chinchay.
Comezon. cecce.
Comezon tener. cecce huanmi.
Comida. micuy.
Comigo. ñocahuan.
Comiſſario. rantin.
Como? de q̃ manera? preguntãdo. ymahinam?
Como quiera que. ymahinapas.
Compadeſcerſe de otro. llaquipayani cuyapayani.

Cõpañero en qualquier coſa. macij.
Compañones. corota.
Comparar. patachini, tincuchini.
Comparacion. patachay, tincuchij.
Compas. tupu.
Compaſſar. tupuni.
Compaſsiõ. llaquipayay cuyapayay.
Competir. ñinacuni.
Competidor. ñinacuc macij.
Complice enel peccado. huchallicuc macij.
Componer la caſa. churaricuni.
Cõponerſe. allichacuni.
Componer poner en ordengente. ſuyuchani.
Comprar. rantini.
Comprador. rantic.
Con. huan.
Concauidad. machay, pucru.
Concauo. lo meſmo.
Concebir. chichuni, chichuyani.

Conceder. huñini.
Conceder afirmando. yñini.
Concertar, ad reçar. alli chani.
Concertar discordes. rimanacuchini.
Concertarse. huñinacuni
Concertarse por escriptura qu llcapunacuni
Concordarse con juramento, ñacapunacuni.
Concordar vna cosa con otra. tincuchini, cuscachani pactachini.
Concordes. hucsoncolla.
Condenar a muerte. huañuchun ñini.
Condenado a muerte. huañuchun ñisca, huañuc pac ñisca.
Condicion natural. paca riscanchic.
Conejo dela tierra. coy.
Conejo pardo de la tierra. viscacha.
Confessar.
Confines. caylla.
Confortar. callpanchani.
Confundir a otro. pencaychani.
Confundirse. pencacuni.
Confundir cosas. tacurachini.
Congoja. puticuy, llaquicuy.
Congojarse puticuni, llaquicuni.
Congelar. chiriyachini
Congelarse. chiriyan
Congeturar. hamurpayni.
Conjuncion. quilla huañuc.
Conjuncion auer. quilla huañun.
Conjurarse. ñacapunacuni.
Conoscer. riccini
Conoscer ella varon. carictam riccini.
Conquistar. atini, llassan hayllini.
Consejo. hahuaricuy
Consejero. simicta coc
Conseguir alcançar. vsachini.
Consiguiente. catequen

Consentir. huñini.
Considerar. hamurpayani
Considerado. foncoyoc runa.
Consigo. quiquinhuan.
Consolar. cutsichini, cochochini, foncôta tiay cuchini.
Constante. mana tunquic
Consumir. yauyachini.
Consumirse. yauyan.
Consumido. yauyasca.
Contador de gente. yupturac, yupac.
Contador por ñudos. quipucamayoc.
Contagion. dolencia. pahuac oncoy.
Contar numerando. yupani.
Contar gente. yupturani
Contar por ñudos. quipuni.
Contar fabulas. hahuaricuni.
Contar referir. villani villacuni.
Contigo. camhuan.
Contento. ve alegria.

Continuar. catichini.
Continuamente. viñay, viñaylla.
Contradezir. haynicuni. cutipacuni.
Cõtraditor. hayñinacucmacij.
Contra hazer. yachapayani.
Contrariar. aucani.
Contrario. auca.
Contratar. ñinacuni.
Contrato. ñinacusca.
Contrecho. fuchu.
Contribuyr. chayachinacuni.
Contrition. puticuy, llaquicuy, yuyaycucuy.
Contrito. putisca. llaquisca, yuyaycucusca.
Contumaz. vmana, huanana, hatunfonco, timina.
Conturbar. mancharichini.
Conualescer. allianí.
Conuencer. atipani.
Conueniente cosa. alli.
Conuersar vno con otro.

manacuni.
Cõuertirse a Dios. Diosmanmi cutiricuni.
Conuertir a otro a Dios. Diosman cutirichini.
Copa de plata. aquilla.
Copa de madera quero.
Copete de aue. sucama.
Coraça. vncu.
Coraçon. sonco.
Coral. puca mullu.
Corcoba. cumu.
Corcobado. cumu, cumu huasa.
Corço animal. harquen taruca, lluychu. (chin)
Cordel. huasca.
Cordero. vña.
Corderillo. vñalla.
Cordero de año, o año y medio. malta.
Cornear dar cornada. huacrani.
Cornudo. ayusca, hahuanchasca.
Coroça. chucu.
Corona. pillu.
Corona d̃ muger. vincha
Coronado. pillurichisca.
Coronar. pillurichini.
Coronilla. mucucu.
Corral. cancha.
Corral secretas. acaracay.
Corredor. carpa huaci.
Correo. chasqui.
Corredor que corre. huayracachac.
Corregir. huanachini.
Correrse vno. pencacuni
Correr. huayracachani.
Correr lo liquido. purin.
Corromper donzella. paquini.
Corromperse vino o cosa de liquor. cayman.
Corromperse carne, o otra cosa. ysmun.
Corrompida muger. paquisca huarmi, caçusca.
Corta cosa. tacsa, pissi.
Cortadera yerua. ceccec
Cortar. cuchuni.
Cortar hilo con los dientes. cutuni.
Cortarse vno quando habla.

bla. matuchani.
Cortarle con algo. cuchucuni.
Cortés. alli huyhuasca, cunasca runa, alliyachachisca.
Corteza de arbol. cara.
Corto de vista. hapra.
Cosa. yma.
Cosas diuersas. ñauraycuna.
Cosa desechada. vischusca, yanca, vçuc.
Cosa de varias labores. tocapo.
Cosa del cielo. hanacpachapi cac.
Cosa deste mundo. caypachapicac.
Cosa de mucho precio. anchachanioc, anchayupay.
Cosa de poco precio. pissichanioc.
Coser. cirani.
Coser hiluanar, chucuni.
Cosido. cirasca.
Cosquillas tener. cullani.
Cosquillas hazer. cullachini.
Cosquilloso. anchacullac.
Cossario. hatun çua.
Cosso. quencha.
Cosso hazer. quenchani.
Costa de mar. cocha pata.
Costado. huacta.
Costal. cutama.
Costilla. huacta tullu.
Costra. cara.
Costra hazer. carayan.
Costumbre. yachasca.
Costumbre tener. yachani.
Costumbre tener la muger. mapacuni.
Costura. ciracuna.
Costurero, o costurera. cirac.
Cota de malla. quellay vncu.
Couarde. cãpa, pissicallpayoc, llaclla sonco.
Coxear. hancani.
Coxo. hanca.
Coyuntura. moco.

Co.

Cozer. huaycuni, yanuni
Cozer mayz. mu ini.
Cozido. huaycusca. yanusca.
Cozina. huaycucuyhuaci
Cozinero, o cozinera huaycuc huaycucuc, micuy rurac.

Cr.

Crescer. viñani.
Crescer el rio. llocllan, mayum hamun.
Creer. yñini, checanmiñinim, ysullulmiñinim.
Crespo. quétisca chucha.
Cresta. cenca.
Criar de nada. camani, rurani.
Criar niño. viñachini.
Criar la plita lo mesmo.
Criar alimentar huyhuani.
Criado. yana, yanacuna.
Criada china.
Criador. camac rurac.
Criatura. rurasca, canasca.
Crisneja. cimpa.
Crisneja hazer. cimpani.

Cr.

Crisol. callana.
Cristal. yurac quelpi.
Christiano.
Crucificado. chacatasca.
Crucificar. chacatani.
Crudo. hanco.
Crudo. medio cozido. chahua.
Cruda fruta. chahua.
Cruel. haucha.
Cruxir los dientes. catatatan.
Cruxir la puerta. quiquiquiquin.
Cruz. chacata.
Cruzar. chacani.
Cruzero, estrellas catachillay. orcochillay.

Cu.

Cuajada. tucuru.
Cuajar el vientre. vspun.
Cuajarse algo. tucurun.
Cubierta de casa. cata.
Cubrir, tapar. quirpani.
Cubrir, cobijar. catani.
Cubrir casa. catani.
Cubrir el fuego con ceniza. collini.
Cubrir, encubrir. pacani.

Cu.

Cuchara. vislla.
Cucharear. visllani.
Cuchillada. cuchusca.
Cuchillo. cuchuna.
Cuello. cunca.
Cuenda de madeja. cahuap huatun.
Cuenta numero. yupay.
Cuento numero pachac hunu.
Cuerda. huasca, llañu-huasca.
Cuerdo. yuyac, sonco-yoc.
Cuerno. huacra.
Cuernos poner al niño que mama. erqueni.
Cuero o pellejo. cara,
Cuero sobado. cara ca-cosca.
Cuera. cara vncu.
Cuero borracho macma coro puyñu.
Cuesta arriba. vichay.
Cuesta abajo. vray.
Cuesta arriba, y cuesta abajo. vichay vray.
Cuerpo humano. vcu.
Cuerpo muerto. aya ocuy.
Cuydar. yuyani. yuyacu-ni.
Cuydar con solicitud. pit vini.
Cuydadoso. cuchi, cuchi lla.
Cuyo es? preguntando. pipmi?
Cuyo auia de ser. piptac, o piprac canman.
Culebra machac huay, amaru.
Culpa. hucha.
Cumbre de mõte. orcop vman.
Cumbrera de casa. pincu
Cumplir. puchucani, pu chucacuni.
Cuna. quirau.
Cundir mancha. miran visuin.
Cuña. tacarpu.
Cuñado. cuñada, ve a dõ de se trata del paren-tesco.
Curar. hampini.
Curtir cueros sobando. caractam caconi.
Curtidor. caracacoc.

çabullir. chullani, chullay cuni, chincani, chincari ni.
çaherir. coſcayta, viñay· llá vyaycuchicuni.
çahurda. cuchihuaci.
çamarro. cara vncu.
çancadilla dar. rancuni.
çancajoſo. caſpichaqui.
çaraguelles de indios. huara.
çaraguelles ponerſe. hua rallicuni.
çarcillos de oro. cori rin ri.
çarpoſo. turu çapa.
çauana de monte. huay· lla pampa.

Ce.

Cecear. acllani.
Cedaço. ſuyſuna.
Cedro. ſiui.
Cedula. quellca.
Cegar. nauçayani, ñauça tucuni.
Cegajoſo. ñauça.
Ceguedad. ñauçacay.
Ceja. quiſipra.
Celada armadura. que-

llaychucu.
Celaje. vee. arreboles.
Celebro. mucho.
Celemin. tupu.
Celoſo. ancha tumpacue
Cementar. ticcini.
Cementerio. yglesap cá chan.
Cenagal. charan charan.
Cenceño, no gordo. llaca
Cendrar. chuyachini.
Cendrado. chuyayaſa.
Ceniza. vchpa.
Ceniziento. vchpaçapa.
Centella cacha chacha.
Centellear. cacha cha chan.
Centinela. chapa.
Centro. chaupi vcu.
Ceñidor. chumpi.
Ceñirſe. chumpillicu· ni.
Cenogiles. huatacuna.
Cepillo. lluchcachina, llú cuna·
Cepillar. lluchcachini, lſuncuni.
Ceptro real. tupayauri.
Cera. mapa.

Cerca. caylla.
Cerca, o cercado de cañas o varas. quencha.
Cerca de vallado. haraca.
Cerca o cerco de exercito. intuy, intuycuy.
Cercano. cilpa.
Cercano estar a la muerte, huañunayani.
Cercenar. cuchuni.
Cerco. muyu.
Cerco del sol. chimpu.
Cernicalo. quillihuara.
Cernir. fuysuni.
Cerner el arbol o viña. ciçan.
Cerradura. vichcana.
Cerrajas yerua. cana yuyu.
Cerrar la puerta. vichcani.
Cerrar a piedra lodo. llutani.
Cerro. orco.
Cerrero. tilla, mana yachachisca.
Certero. ancha vsachic, checamaquiyoc.
Certificar. sullullpas, checam.
Ceruiz. muchu.
Cesped. champa.
Cesar. tañini.
Cesta. yssanca.
Cestillo. tipa.
Cesto de coca. cuca rúcu
Ceuar. çacichini, virayachini.

Ci.

Ciego. ñauça.
Cielo. hanãpacha, hanac pacha.
Cieno. charan.
Ciento. pachac.
Ciento y tantos. pachac yallequeyoc.
Ciertamente sullullpas, checapunim.
Cieruo. taruca.
Cinco. pichca.
Cigarra. tian tian.
Cimarron. quita, puma ranra.
Cimiento. tecci.
Cinta, o cinto. chumpi.
Circulo. muyu.
Ciruela d̃ indias. vsum.
Cirujano. hãpi camayoc

Cis-

Cisne aue. yucu.
Cisterna. cocha.
Citar. aticllayani.
Ciudad. capacllacta.
Ciudadano. capallacta-yoc.
Cizaña. cora.
Cizaña cortar. corani.

ço.

çoçobrar la nao. huampum ticpan.

çu.

çumo. yacu.
çumosa cosa. yacu çapa.
çurrador. cara cacoc.
çurrapas. concho.
çurron. cara huayaca.

Ch.

Chaças. vnancha.
Chamuscar. caspani.
Chamuscado. çapasca,o caspa.
Chapodar. chaprani.
Chaquira, mullu.
Charlar. huatatatani, huarararani,huarpini
Charlar las aues. huarpini.
Charlatan. huarararac, huatatac, canamachi.
Chica cosa. huchuin huchuc, huchuylla, huchuella.
Chicha aKa,açua.
Chicha hazer. aKacuni, açuacuni.
Chico hazer alguna cosa huchuyachini.
Chiflar. cuyvini.
Chifle. cuy vina.
Chillar. huacani.
Chimenea. cosnip llocinan,pacu.
Chicharra. ques ques,tiã tian.
Chiache. yta.
Chismero. simiapac,yica llo.
Choça. chuella.
Chocarrero. quellma, sauca sauca.
Chocarrear. quellmayca chani, saucaycachani.
Choquezuela. puchca tullo.
Chorrear. pacchan.
Chorro. paccha.
Chupar. chomcani.

Chu-

Chupado. chomcaſca.
Chueca del vſo para hilar. pituru.

Da.

Dadiuoſo. ancha cococ, cuyacuc.
Dado a juegos. chuncay camayoc.
Dado a mugeres. huarmimanſonco.
Dado a beuer. machaycamayoc, vpiaycamayoc.
Daga. tuccina.
Dama india. palla.
Dançar. taquini, tuſſuni.
Dãçar ẽ corro. cachhuani
Dañado. huacllſca.
Dañar. huacllichini.
Dañarſe. huacllini.
Dañarſe el trigo o mayz puyun.
Dar. coni.
Dar, caſtigar. macani.
Dar a comer. micuchini.
Dar a beuer. vpiachini.
Dar alaridos. caparini.
Dar albricias. cuſsinchani.

Dar al fiado. manupac coni.
Dar bofetada. inchani, in charconi.
Dar carcajadas de riſa. huañuy acipcam acini.
Dar cuchillada. cuchuni.
Dar eſtocada. tuccini, turpuni.
Dar conſejo. cunani.
Dar puñetes. çacmani.
Dar coz. haytani.
Dar auiſo. villani, vyarichini.
Dar mal conſejo ſimicta coni, ſimicta çatini.
Dar poſſada corpachani
Dar gracias. muchani, muchaycuni.
Dar buelcos. cochpani.
Dar buelcos no pudiendo dormir, cuchicuni.
Dar quenta. yupapuni.
Dar de mamar. ñuñuni, ñuñuchini.
Dar de mano. viſchuni.
Dar algun preſente. cocuni.
Dar enel blanco. chayachini.

chini.
Dar enlo que dudaua. huatuni.
Dar en retorno. ayñicupuni.
Dar vida. cauçachini.
Dar muerte huañuchini
Dar papirote. tincani
Dar palmadas. tacllani.
Dar lugar a otro que pase. cachapuni.
Dar pedrada. rumihuan chocani.
Dar prestado. mañani.
Dar priessa. vtcachini.
Darse prisa. vtcacuni. vtcaycucuni.
Dar ser. cachini, camani.
Darse asi mismo. cocuni.
Dar enlas manos y quebrarlas. huayracani.
Dar enlos pies y quebrarlos. tacani.
Dar hallazgo. ñauinchani.

De.

De aca, caymanta,
De acullia. chacaymanta
De alli aca. chaymanta
cayman.
De aqui. caymanta.
De aqui alli. caymanta, chayman.
De aqui a dos dias. cay yscaypunchaumanta, minchamanta chaymiucha.
De aqui a delante. cuñamantaca.
De aqui a q̃ tantos dias? haycapunchaumãtã?
Da aqui aun poco, asllahuan, asllahuanrac.
De aqui a mañana. caya cama.
De aq̃ ala tardecita. chissicama.
Debalde. cacilla, yãcalla
Debajo del braço lleuar algo. lluquirini.
Debajo đ otra cosa. vcũpi
Debujar. quellcani.
De cada parte. mayñecmantapas,
De cerca, cayllamanta.
Declarar, manifestar. futinchani, mastarani,
Dechado, ynancha,

De-

Declinar, ticçuycuni.
De dia y denoche. tutahuan punchauhuan, tutapas punchaupas.
Dedo. rucana,
Dedo de en medio. chaupi rucana,
Dedo pulgar. hatun rucana,
Dedo meñique, ſullcaru cana.
De donde? maymãtam?
De donde bueno? maylamantam?
Dedõde eres đ q̃ nació? maycanmi canqui?
De donde quiera. maymantapas.
Defender. amachani, amachacuni.
Defenderſe aſi, o a coſa ſuya. amachacuni.
Defenſor. amachac, amachaquey.
Defender la poſſeſsion. harcacuni.
Deñera. hahuamanta.
Defunto. aya, acuy.
Degollar. nacani, cuncã ta cuchuni.
Degollado. nacaſca, cuncau cuchuſca.
De lado. chirupi.
De eſpaldas. hantarca.
Delante de otro. hucpa ñauquimpi, ſutimpi cayllampi.
Delante de Dios. Dioſpa ñauquimpi &c.
Dela otra parte. chimpa manta.
Delo della. paypa.
Delegado. rantin.
Deleytar. cuſsichini.
Deleytarſe. cuſsicuni.
Deleyte. cuſsicuy.
Deleytoſo. ancha cuſsicuypac.
Deleſnarſe. lluchcani, lluſpini.
Delgado. llañu, ñañu.
Demadrugada. ancha tutamanta.
Demañana. tutamanta.
Demañana en mañana. cayan cayan.
Demãdar en juyzio. apupim mañacuni.

Dema5

Demas desto. caymanta rimã cayhahuam,tari.
Demasiado. yalleqyoc yallioc.
Demasiadamente.yallin tahuan.
Demediar.chaupichani, patmachani.
Demediado chaupichasca,patmachasca.
Demonio. çupay.
Demostrar. ricuchini.
Demudarse. çucyani.
Demudado. çucyasca.
Denegar.manam ñinim, manã munanichu.
Denegrido. yana yasca.
Dentera. quipi.
Dentera tener. quipini.
Dentro. vcupi.
Denostar. camini.
Dentudo.hatũquiruyoc
De nueuo. mo.ocmanta
Denunciar de otro.chatani.
Depositar. huacaychachini.
Deposito.huacay chasca
Depositario. huacay-chac.
Deprender. yachacuni.
De rayz. çapintinta.
Derecha cosa. checa.
Derramar. hichani.
Derretir.vnuyachini.yacuyachini,chullu.hini
Derretirse.vnuyan,yacuyan,chullun.
Derrengarse.hanca hanca purini.
Derribar. vrmachini.
Derribar edificio. tunichini.
Desafiar a alguno. hacumacana cussun ñinim.
Desahuziar.huañuncam ñinim.
Desahuziado. huañuc pacmi.
Desaliñado en su casa mana churaricuc.
Desalmado. mana sonceyoc.
Desamar. checnini.
Desamparar. çaqueni.
Desañudar. paicani.
Desaparescerse.chincani chincarini.

Des-

Desarraygar. çapintintã tirani.
Desatar. pascani.
Desatarse. pascacuni.
Desatapar. quicharini.
Desassosegar.tacurachini.
Desassosegado. tuqui.
Desatinar. muspani.
Desatinar a otro. muspachini.
Desatinado. muspac.
Desbaratar batalla.atinillasani.
Desbaratar algo. huacllichini.
Desbaratar lo compuesto.tacvini, tacvircarini.
Desbarbado. mana çuncayoc.
Descabeçar.cuncantãcuchuni.
Descalabrar. hutcuni, vmantam paquini.
Descaescer.pisipani,call paymi pisipan.
Descabullirse.chincarini
Descalçarse. chutquicuni.
Descaminado. pantaycachac.
Descansar. çamani.
Descanso. çamay.
Descargar la carga atada. pascani.
Descargar la carga que lleua. chuyraycuni.
Descargar a otro tomandole la carga.chasquipuni.
Descasar. pascanacuchini,raquinacuchini,vischunacuchini.
Descassarse. pascanacuni.
Descolorido. çucyasca.
Descolorida color. cutisca.
Descolgar. vraycuchini.
Descõcertarse algũ miẽbro. quevicuni.
Desconoscer.manam riccinichu.
Desconocido ingrato. mana riccijcucuc.
Descontar. anchuchini, çurcupuni.

Desconsolar. llaquichini putichini, yuyaycuchini.

Desconsolarse. puticuni llaquicuni, yuyaycucuni.

Desconsolado. puticusca, llaquicusca.

Descoraçonado. manasoncoyoc, mana çurcã yoc.

Descortes. millay simi, manacunasca, mana yachachiscaruna.

Descortezar. tepcani.

Descoser. pascapuni, pascani.

Descosido. pascasca.

Descoyuntar. cororcayani.

Descoyuntado. cororca yasca.

Descubrir lo atapado. quicharini.

Descubrir secreto. sutinchani, mastarani, villacuni.

Descuydado. concaycamayoc.

Desdentado. hallmuquiru, casaquiru.

Desdezir la color. cutin.

Desde quando? haycapmantam?

Desde que soy hombre. runacascaymanta.

Desde que bolui. hampuscaymanta.

Desde aqui hasta alli. caymanta chaycama.

Desde que mi madre me pario. mamay huachu huascanmanta.

Desdicha. chiqui.

Desdichado. manacusioc, mana çamioc.

Desdichado del. ai ymaysoncollam.

Desdoblar. quicharini.

Desechar. vischuni, vçuchini.

Desechado. vischusca, vçuchisca. (pa

Desechada persona. vçu

Desechado estar. vçuni, vçucuni, chincacuni.

Desembaraçar. churarini, churaricuni.

Desemboluer. pascani.
Desempeñar. manupac churascaytã, horcocopuni.
Desemperezar. ayçaricuni.
Desencassar. cacvini, cacvircuni.
Desenfadarse. queericuni, huayraricuni,
Desenterrar. haspispa, allaspa horconi.
Desenuaynar. ciquini, ciquirconi.
Desfallescer. pisipani.
Desfigurado. çucyasca.
Desgajarse el arbol. cacllarcocun.
Desgajar arbol. cacllarconi.
Desgranar mayz. muchani.
Desgranar legumbres. caconi.
Deshazer. huacllichini.
Deshazer techo de casa. taçmani.
Desheruar. corani, cuspani. (Chin.)
Deshincar. horconi.
Deshojar. rapircayani, raumani.
Deshollejar. tepcani.
Deshojar el mayz verde llaqueni.
Deshonesto. millayruna
Deshonrar denostar. camini, huacyani.
Deshonrarse. caminacuni, huacyanacuni.
Desierto. purum.
Desleyr. cayvini.
Deslenguado. canaquellca, simiçapa.
Deslizarse. lluchpini.
Desmayarse llacllani, pissipani, soncoymi chincan, chincarin, huañunim.
Desmayar desanimar. soncontam llacllachini.
Desmembrar cortando. cuchurcarini, nacarcarini.
Desmentir. llullanmiñinim.
Desmenuzar. ñutuchini.

Desmenuzar terrones. maruni.
Desmontar. chaconi.
Desnarigado. coro cinca
Desnudo. llatau.
Desnudar. llatanani.
Desnudarse. llatanacuni
Desorejado. coro rinri.
Despachar negocio. puchucani.
Desparramar. chequerichini.
Desparramarse. chequerini.
Despauilar. pichani.
Despeado. callcasca.
Despearse. callcani.
Despedaçar. cuchurcarini, nacarcarini,
Despedir a alguno. ripuyñini.
Despedirse el que sirue. llocsicuni.
Despedir asperamente. hatarcoyñini.
Despeñadero. caca.
Despegar rayendo. quiçuni.
Despeñarse. cacactam

vrmani.
Desperdiciar. vçuchini.
Desperdiciado caru, chiticancana.
Despertar al que duerme. ricchachini.
Despertar el que duerme. ricchani.
Despertar con espanto. riccharini.
Desplegar. ayçarini.
Despoblado pueblo. purumasca llacta.
Despoblar. llactactam purumachini.
Despojar peleando. huaycani.
Despreciar. manam yupanichu, allcochani, allcochacuni.
Despues desta vida. cay cauçaymanta.
Despues desto. caymanta, cayhahuamanta.
Despues. asllahuan, asllahuanrac.
Despues que vine. hamuscaymanta.
Desquartizar. nacarcayani.

yani.
Desquixarar. cacchani.
Desquitarse al juego. cu tichicuni.
Desabrido. mana misqui caymasca.
Deslear. munani.
Dessear cobdiciar. muna payani.
Dessollar. lluchuni.
Desta manera. cayhina.
Desterrado. carcosca.
Desterrar. carconi.
Destetar. anucani, anucachini.
Destorcer. pascani.
Destorcerse. pascacun.
Desuanescerse la cabeça. pacham muyupuã.
Desuariar. muspani, pantani, vtictucuni.
Desuelarse, o velar. pacaricuni.
Desuergonçado. mana pencacuc, mana pencaçicuc.
Desuergonçada, muger entonada. caça paytu.
Desuiar algo. anchuchini.

ni.
Detener atajar. harcani.
Detenerse. vnani.
Detẽte. imperat. amarac
Detras. huassa.
De traues. quinrayta.
Deuanar. cururani.
Deuda. manu.
Deudor. manuyoc.
Deuer. manum cani.
Deuiesso. hucuchachupu
Dexalo. imp. hinacachũ.
Dexar soltar. cacharini.
Dexado. cacharisca.
Dexar a alguno, o alguna cosa en otra parte. çaqueni.
De improuiso. mana yuyayllapi.
Dezir. ñini.
Dezir de no. manam ñinim.

Di.

Dia. punchau.
Dia de fiesta. çamacuy punchau, cacicuy punchau.
Dia de trabajo. yanca punchau, llamcacuy

punchau.
Dia de ayuno. cacij punchau.
Dia de carne. aychamicuy punchau.
Dia dela muerte. huañuy punchau.
Dia final quepa pũchau.
Dia del juyzio. taripay punchau.
Dia lastimero. llaquij pũchau.
Dia aziago. chiqui punchau.
Dias y noches. tutahuan punchauhuan.
Diablo. çupay.
Diabolico. çupayhina.
Diamante. quispirumi.
Dicha. cusi, çami, cusi quellpo.
Dicho. ñisca, rimasca.
Dichosa persona. cussioc runa, çamioc runa cusi quellpoyoc.
Dibujar. quellcani.
Diente. quiru.
Diestramano. paña, paña maqui.
Diestro. yachac, yachasca.
Dieta. çacij.
Dieta tener. çacini.
Diez. chunca.
Diez y seys. chunca çoctayoc.
Diez mill. hunu, chunca huaranca.
Diez vezes. chuncamita chuncacuti.
Diez tanto. chuncachica
Digno ser. camaymi.
Diferente. huc hamu.
Dificil. titu, çaça. (chin.)
Difiere el hombre del cauallo. runaca manam cauallo hinachu.
Dilatar tiempo. vnachini.
Diligente. cuchi runa, cuchi cuchilla.
Diluuio. llocllа.
Diluuio venir. llocllan.
Dinero. collque.
Dios. capac Dios.
Disciplina. huactacuna.
Disciplinarse. huactacuni.

Discipulo. yachachisca.
Disfamar. pencaychani, hahuaricuni.
Disfamado. pencaychasca, hahuaricusca.
Disforme. mana alli ricchac.
Disfraçarse. pantachicuspa purini.
Disparar tiro. yllapani.
Disputar. ñinacuni.
Dissimular. mucmicuni.
Dissipar. vçuchini.
Dissoluta muger. pampayruna.
Dissonar. pantani.
Distancia. caru.
Distilar. sutuni.
Distilado. sutusca.
Distribuyr. raquini.
Diuersidad de cosas. ñauraycuna, ricchac cuna.
Diuidida cosa. raquisca.
Diuidir. raquini.
Diuidir porcion. aychani.
Diuidir porcion entresi. aychanacuni.
Diuulgar. sutinchani, villacuni, mastarani, vyarichini.
Dixes. piñi.
Dizen que tu. camsi.
Dizen que yo. ñocas.
Dizen qne aquel. paysi.
Dizen que nosotros. ñocanchicsi, ñocaycus.

Do.

Doblada persona. yscay sonco, purapman sonco tapara sonco.
Doblada cosa. pataraſca taparasca.
Doblar. patarani, taparani.
Doblegar. cumuyachini.
Doblegado. cumuyachisca.
Doblegar blandir lança o vara. mayvini.
Doblegarse la lança o vara. llavin.
Doblez de ropa. pataraſca.

Dolencia. oncoy,nanay.
Doler. nanan,nanahuan mi.
Dolerse de otro. cuyapa yani,llaquipayani.
Doliente. oncoc,nanac.
Dolor de coraçon. sonco nanay.
Domar potro. yachachi ni.
Domar gente indomita. runachani.
Don. cocusca.
Donar. coni,cocuni.
Donar gratis.yancallam coni.
Donayre. sauca simi.
Donoso. ancha saucalla.
Donde? maypi?
Donde quiera.maypipas
Donde yo quisiere. may pipas , munascaymantach.
Donzella,donzella, virgen. mana carip riccis cā huarmi,manacarip chancascan.mana cari cta riccic.
Dorar. corinchani.
Dorador. corinchac.
Dormir. puñuni.
Dormirse. puñuycuni.
Dormir boca arriba.han tarcam puñuni.
Dormir boca a baxo.tallacuspā , puñuni.
Dormir sin cuydado: llaquimanallam puñucuni.
Dormir abraçados. ocllanacuni.
Dormir profundo sueño huañuy puñuytam puñuni.
Dormir enlos braços del vno y đl otro. maquinta çaunachinacuspam puñun.
Dormir de gana puñuytam misquichini.
Dormitar. muscani.
Dormir hazer del dormido. puñuctucuni.
Dormitorio.puñunahuaci.
Dormilon. puñuycamayoc.
Dos. yscay.

Dios

Dostanto yſcay yallioc. yallequeyoc.
Dos coſas apareadas. ya nantillan.
Dote. huarmihuan coſca
Dote traer. apaycuni.
Doze. chunca yſaynioc.
Dozientos. yſcaypachac

Du.

Dudar. yſcaytã yuyani.
Dudoſo eſtar. tunquini, tunquirayani.
Dudoſo coraçon. tunqui ſonco.
Dueño. chaynioc.
Dueña, matrona. mamacuna.
Dulce. miſqui, ñucñu.
Dulcemente. miſquilla, miſqui miſquilla.
Dulce, ſaberme bié. miſquihuanmi.
Dulçura. miſqui.
Dulce hazer. miſqui yachini,
Dura coſa. anac.
Duro mayz. muruchu.
Durar algun tiempo. vuani.
Durar para ſiempre. viñaypacmicani.

Ea.

Ea veamos. ma chayca.
Ea pues, ſea aſsi. hu ari.
Ea pues acaba. chayari, vtca ari.
Ea pues vamos. hacu ari hacu chayca.
Ea vamos rogando. hacu hú.

Ec.

Echado eſtar. ciricuni.
Echarſe. cirini.
Echarſe de lado. chirumanmicirini.
Echarſe de pechos talla cuni.
Echarſe boca arriba. hantarcã cirini.
Echarſe el carnero. tuſcun, tuſcucun.
Echarſe a rodar. cormani.
Echar ala rebatina. huay canacuchini.
Echar enla olla. rarpuni.
Echar a perder. huaclichini.

Echarse a perder asi. huchaman vrmachicuni.

Echar a perder algun negocio. huchactã huacllicachini, huacllicacuchini.

Echar de si. carcotamuni.

Echar en remojo. hocochini, punquichini.

Echar goma el arbol. huacan.

Echar rayzes. çapichacun.

Echar tallicos el mayz. quequen.

Echar flor el mayz. parhuayan.

Echar flor el arbol. ciçan.

Echar çancadilla. rancuni.

Echar la culpa a otro. huchacta hucmã vischuni, cacimanta tumpani, hamumanta tumpani.

Echarse la culpa el vno

al otro. huchacta vischupunacuni, tumpanacuni.

Echar menos. huatucuni.

Echar la gallina sobre los hueuos. ocllachini.

Echarse la gallina sobre los hueuos. ocllani.

Echar melezina. villcani.

Echar plumas. puruyan.

Ecclipsarse el sol. intim huañun.

Ecclipsarse la luna. quillam huañun.

Eclipse de la luna. quilla huañuy.

Ed.

Edad. viñay.

Edicto. camachisca.

Edificador albañi., pircac.

Edificador de techo. huacichac.

Edificar pared. pircani.

Edificar techo. huacicha ni.

Efecuar. yachacuchini.

El.

Elo ella. pay.

Ely ella. caripas huarmi pas.

Ellos ellas. paycuna.

Elloso ellas entre ſi. pay pura.

Elada. caça.

Elada coſa aſsi. caçaſca.

Elar los panes. caçan.

Elarſe el caldo. chirian.

Elarſe quajarſe. tucura yan.

Elarſe de frio. chiraraya ni.

Elarſe el difunto. chiria ni.

Elecho yerua. raqui raqui.

Electo. acllaſca.

Elegante. ſimicta caſca chic, ſimicta churaylla churac.

Elegir. acllani.

Elegir gente. acllani, chicllani.

Embaraçar. huntachini.

Embargar. harcapuni.

Embarnizar. llumchini.

Embaucar. llullani, llullaycuni.

Embaydor. llullac. llullmicuc.

Embeuerſe algo. chaquin, yauyan.

Embeueſcerſe. vtini.

Embeueſcer a otro. vtichini.

Embiar. cachani, cachacuni.

Embiar a dezir. villaccachani, ñimuy ñini.

Embiar adeſante. ñaupa chini, ñaupacta cachani.

Embiar preſente. apachini, apachicuni, ſuchini ſuchicuni.

Embiote eſto. caytam apachijq, apachimuyq

Embiarſe preſente, el vno al otro. apachinacuni.

Embidia. chiquicuy.

Embidiar. chiquicuni.

Em-

Embidioſo. chiquicuc.
Embiudar el y ella. yemayani.
Emblanqueſcer algo. yuracyachini.
Emblanqueſcerſe algo. yuracyani.
Emboltorio. maytu.
Emboluer niño. pintuni.
Emboluer ropa en otra coſa. quepichani.
Emboluer ropa. quempini.
Emborrachar a otro. machachini.
Emborracharſe. machani.
Emborracharſe poco. cinca cincallam machani
Emborracharſe haſta perder el juyzio. huañuytam machani, ſon coy chincancancamã machani.
Embraueſcerſe. piñacuni piñarini.
Embudo. hillpuna.
Embutir. çatini.
Empadronar ſutinta camam quellcani.
Empalagarſe. amini.
Empalagar. amichihuanmi.
Emparejar. cuſcachani, pactachani.
Empeçar. callarini.
Empedernida coſa. rumiaſca.
Empedernida perſona. rumi ſonco.
Empedrado. callquiſca.
Empedrar. callquini.
Empeñar. manupac churani.
Empeorar de enfermedad. anchayani.
Emperezar. quellacuni, quellanayahuanmi.
Emperador. çapay capac.
Emperatriz. çapay coya.
Empeyne. cancha.
Empinar leuantar algo. ſayachini.
Empinarſe. ſayarini.
Emplumar, cubrir cõ plumas. purucham.
Emplumeſcer, criar plumas.

mas. puruyani.
Empobrescer a otro. huacchayachini, huaccha tucuchini.
Empobrescer el mismo. huacchayani, huaccha tucuni.
Empollarse el hueuo. runayan, pichiuyan.
Empreñar. chichuchini, chichuyachini.
Empreñarse. chichuni, chichuyani.
Emprestar. mañani.
Emprestido. mañacusca.
Empuñadura. hapinan.
Empujar. tancani.

En.

En. preposicion. pi.
Enagenar. hucmanmiconi.
En algo. ymapipas.
En algũ lugar. maypipas
En algun tiempo. haycapca, maypachapica.
Enamorarse. munapayani.
Enana cosa. vmutu, tinri y por desprecio. tinri huayaca, pachap cururin.
Encajar. tincuchini, canichini.
Encalar. yscuhuan llumchini.
Encaluescer. pacrayani, carayani.
Encallar. turani.
Encaminar. ñanta yachachini.
Encanescer. çocoyani, çocotucuni.
Encarcelar. huatani.
Encargar. cunani, cunacuni.
Encarescer, alabando. yupaychani.
Encarescer mas de lo q̃ es. yallintahuanmirimani, ñini.
Encarnar. runa tucuni.
Ençenagarse. turuchacuni.
Encender. raurachini.
Encerrar. vichcani.
Encerrarse, vichcacuni.
Encerrar ganado. caycuni,

Encerrar mayz trigo &c. collcapi churani.
Encensario. cosnichina.
Encensar. cosnichini.
Encima. hahua pi.
Encima del. hahuampi.
Enclauar. tacarpuni.
Encogerse algo. quetini.
Encolar. cascachini.
Encomendar. cunani, cunacuni.
Encomiendas embiar. chunca muchassac ñissunquim, ñipullahuanqui.
Encomiendas dar. chunca muchassac ñissunquim.
Encomendero de indios chapac, chapaquey.
Enconarse la llaga. q̃ayã anchayan.
Encontrarse a caso con otro. taricuui.
Encontrarse con otro peleando. tincuni, maca nacuni.
Encontra estar de otro enfrente. cahuanacuni

Encordio. chupu.
Encordio tener. chupuyan.
Encoroçar. chucullichini
Encoruar algo. cumuyachini, cumuchini.
Encoruarse. cumuyani.
Encrespar algo. quentini.
Encruzijada. pallca ñan, yscayñan.
Encruelescerse. hauchatucuni.
Encubrir. pacani, pacaycuni.
Encubrirse. pacacuni.
Endechar. yupaspa huacani.
Endereçar lo tuerto. checayachini.
Endurescer algo. rumiyachini.
Endurescido assi. rumichisca.
Endurescerse. rumiani.
Endurescido assi. rumisca.
Enea. matara.
Enemigo. aueay, checnequey.

quey.
Enemiſtad tener con otro. checninacuni.
Enero acerca delos paſſados. colla pocoy.
Enfadar. amini, amirini.
Enfermar. onconi, nanani.
Enfermar de calentura. rupaytam onconi, rupayoncoytam onconi.
Enfermar de calentura y frio. chucchuni.
Enfermar muchas vezes oncoycachani.
Enfermar continuamente. oncorayani.
Enfermizo. oncorayac.
Enfermedad mortal. huañuy oncoy.
Enfermo. oncoc, nanac.
Enflaqueſcer. tulluyani, ayacrani.
Enfrente vno de otro eſtar. cahuanacuni.
Enfriarſe. chirini, chiriyani.
Enfriadero. chirichina.
Enfriado. chiriaſca.
Enfureſcerſe. vticchanani.
Engañar. llullani.
Engañar con perſeuerancia. llullapayani.
Engendrar. yumacuni.
Engendrado. yumacuſca.
Engolfarſe. chaupicochamanmi yaycuni.
Engordar. virayani, poconi.
Engordar animal. pocochini, virayachini.
Engroſſar. racuyani.
Engroſſar a otra coſa. racuyachini.
Engrudo. tucuru.
Engullir. racrani, huancarani, millpuni.
Enhechizar. hampini, huatuni.
Enhechizado. hampiſca huatuſca.

Enla-

Enlazar. tocllani.
Enlodar. turuchani.
Enlodarse. turuchacuni.
Enloquescer. vticchanani.
Enloquescer a otro. vticyachini.
Enluzir. llumchini.
Enlutarse. ycmayacuni.
Enmaderar. curcũchani.
Enmascarado. çaynata cayñata.
Enmudescer. amuyani vpatucuni.
Enmudescer a otro. amuyachini.
Enẽgrescer. yanayachini
Ennegrescerse. yanayani
Enojarse. piñacuni.
Enojarse con alguno. piñani, piñapayani.
Enojarse, andar hinchado. cotototuni.
Enojar estar ahcleado. poçoçoçuni.
Enojarse y mirar con ojos ayrados. huañuytam cahuaycuni huañuy huañuytã cahuaycuni.

Enojarse vno con otro. piñanacuni.
Enojo. piñacuy.
Enojado. piñacusca.
Enojadizo. yãcallamãta viñaypiñacuc.
Enojar a otro. piñachini.
Enorme. tapia runa, millay.
Enrramar. mallquictam sayachini.
Enredar. llicani.
Enriquescer. capacyani, capactucuni.
Enriquescer a otro. capacyachini, capactucuchini.
Enrõquescer. chacayani.
Ensayar. yachachini.
Ensayarse. yachachicuni yachacuni.
Ensangrentar. yahuaryachini.
Ensanchar. quinraychani.
Ensartar. cinrini.
Ensebar. virahuã hauni.
Enseñar. yachachini.
Ensoberuescerse. apuscachani, anchaycuni.

Enſoberueſcerſe la muger. anchaycuni, mamaſcachani.
Enſordar. roctoyani, vpayani.
Enſuziar. mapachani, mapayachini.
Entenado o entenada del varon. churij, o huarmij pa huahuan.
Entenado de la muger. huahua coçaypa churin.
Entender. hamutani, vnãchani.
Entendimiento. hamutay, vnanchay.
Entera coſa hinantillan, pachallan.
Enterneſcerſe de lagrimas. huacanayani.
Enterneſcerſe lo duro. llampuyan.
Enterrar. pampani.
Entibiar agua. cóñi vnuctam aschiriachini.
Entibiarſe el agua. chiriyan.
Entoldar. carpani.
Entomeſcer. çuçuncani, çuçuncahuantni.
Entonces. chaypacha.
Entorpeſcer a otro. muſpachini.
Entorpeſcerſe. muſpani.
Entortar. vicçuyachini, vecroyachini, cumuyachini.
Entortarſe. vicçuyan vecroyan, cumuyan.
Entrañas. ſonco, ñati.
Entrambos noſotros. yſcaynin chic.
Entrábas coſas. yſcaynin
Entrar. yaucuni, yaycuni
Entrar y ſalir. yaycuni, lloccini.
Entre noſotros. ad inuicem, quiquinchic pura
Entregar. chaſquichini.
Entregar perſona. cirpacani.
Entremeterſe. michuuſsicuni.
Entremetido. michuuſsicuc.
Entreſacar. çurcurarini.
Entreſacar paja. chumani.

Entretexerse. arapani.
Entretexerse. arapacuni.
Eutreuenir. yanapani.
Entristecerse. llaquicuni, puticuni.
Entristecer. llaquichini, putichini.
Enturbiar. mapachani, conchoyachini, chapllani.
En retorno. ayñipac.
En retorno dar algo. ayñipac coni.
Enuano. cacim.
Enuararse. quentini.
Enuegescer el hombre. machuyani.
Enuegescerse la ropa. maucan.
Enuegescer ropa. mauca chini.
Enxaguar la boca. mocchicuni.
Enxaguar la ropa. chuyã chani.
Enxaluegar. llumchini.
Enxaquimar carneros. cẽ capani.
Enxugar algo. chaquichi ni.
Enxugar al sol. maçani
Enxundia. vira
Enxuto. chaquisca
Enzias. quirupaychan

Er.

Eredad. chacra
Erencia. huañucpaçaqu puscan.
Erizo. ascancuy
Erizados cabellos. chuc cha hararisca sayarisc
Erizarse los cabellos. chucchaymi sayari hatarin.
Ermano. vee enlo de co sanguinidad.
Ermanablemente, entr varones. huauquenti llan.
Ermanablemente, entr mugeres. ñañantillan
Errar. pantani
Errado. pantasca
Eruaçal. cachu cachu

Es.

Escabullirse. chincarini
Escalar algun lugar. llo cani.

Escalétar algo. coñiçhini
Escalera de madera. chacana.
Escalera gradas. pata pata.
Escalon. pata.
Escama. cara.
Escamar. pichani.
Escampar. vssan, tañin.
Escanciar en vasos. hillpuni.
Escanciar para beuer. hichacuni.
Escaño. tiana.
Escapar. qspini chullmini
Escaramuçar. puellani.
Escarabajo pelotero. acatancay.
Escardar la tierra. corani hallmani.
Escarnescer. allcochani, acipayani.
Escarpia. hachuna, huarcuna.
Escaruar. haspini, allani.
Escarmando sacar todo genero de rayz para comer. allani.
Escaruadientes. catquina

Escassear. michani, michacuni.
Escaso peso. pissi.
Esclarescer el dia. pachã yuracyan, pacham paquitmã, pachã çac ñin.
Esclarescer con luz. yllarin cancharin, citun.
Esclauo auido de guerra piñas.
Esclauo comprado. rantisca runã.
Escluyr a alguno de alguna suerte. paçuchini.
Escoba. pichana.
Escobajo. copa.
Escobilla. pichana.
Escoñeta. vmahuatacuna
Escoger. acllani.
Escoger gente. chicllini.
Escogido assi. chicllusca.
Escombrar. churaricuni, allichacuni.
Esconder. pacani
Esconderse. pacacuni
Escondido. pacasca
Escondrijo. pacaçuna
Escopetina. tocay
Escoria. hamchi, aca

Escorpion. cira cira.
Escote. chayaquey.
Escozer. açotes nanan.
Escozer los ojos. caran.
Escreuir. quellcani.
Escriuania. quellcana.
Escriuano. quellca camayoc.
Escritura. quellca.
Escritorio officio. quellcana huaci.
Escuchar. vyaricuni.
Escucha. vyaricuc.
Escudarse. pullcani.
Escudilla de barro. pucu
Escudriñar. mascaycachani.
Esculpir. quellcani.
Escupir. tocani.
Escupir con asco, o cosa que tiene enla boca. actuni.
Escurescer. tutayan.
Escuridad. tutayac.
Escuro. tutayac.
Escurrir. chumani.
Escurrir yeruas. chirhuani.
Escurrir la ropa. chahuani.
Escusarse. hahuáchacuni
Esforçado. cinchi.
Esforçarse. cinchichacuni, callpachacuni.
Esfuerço. cinchicay.
Esmeralda. vmiñarumi
Esmerarse. yallicuni.
Espaciarse. queericuni, huayraricuni.
Espacioso lugar. sonco cussichic pacha.
Espacio poco a poco. allmanta, allillamanta.
Espaciosa persona. quella quella runa.
Espadaña yerua. matar
Espalda. huassa
Espaldilla. carmin
Espantable. manchay, manchay.
Espantadizo. manchay cachac.
Espantarse admirarse. vtini.
Espantarse de algo. manchariui.
Espantajo. manchachin
Español. viracocha

Española. señora.
Esparto. coya ychu.
Esparzirse. chiquirini.
Esparzir. chiquirichini.
Espejo. riripu.
Espeluzarse los cabellos chucchaymi hatarin, sayarin.
Esperança. suyay, suyana.
Esperar. suyani.
Esperimẽtar. hamutarini
Espessa cosa. api api, çancu çancu.
Espesar. apiachini, çancuyachini.
Espessarse. apian, çancuyan.
Espia. chapa, caumihua.
Espiar. caumihuani, chapatiani.
Espigar. parhuayan.
Espina. quichca.
Espinarse. quichcam turpuan, quichcahuan.
Espinazo. hinassa tullu, huassap chalihuan.
Espinilla huaman tullu.
Espirar. huañuni, pieini.
Esportilla. tipa.
Esprimir. chahuani.
Esprimir entre las manos. chirhuani.
Espuerta. ysanea.
Espulgar. vçani.
Espulgarse. vçacuni.
Espuma. poçoco.
Espumar. poçoconca horcuni.
Esquina. cuchu.
Este. chay.
Esse mesmo. chayq quin.
Esta este. cay.
Estable cosa, firme. taçayac.
Establescer. camachini.
Establo. cauallohuaci.
Estaca. tacarpu.
Estaca hincar. tacarpuni.
Estacada. quenchasca.
Estado. cauçay.
Estado alto. capac cay.
Estado bajo. huacchacay.
Estado mediano. pactasi cay.
Estañar. titinchani.
Estandarte. vnancha.
Estaño. yurac tisi.
Estanque. cocha.

Estar ocioso. cacicuni.
Estar ala sombra. llantucuni, llantuyacuni.
Estar comiendo. micuchcani.
Estar en algun lugar. canitiani.
Estar seco como vn palo. llamtayani.
Estar en pie. sayacuni.
Estarse muriendo. huañunayani, pitinayani.
Estender algo. ayçani, ayçarini.
Estender la mano. hayhuani, hayhuarini.
Estera. quesana.
Esteril muger. comi.
Esteril arbol. vrhua.
Esteril año. muchuypacha, chaquijpacha.
Estiercol como de cabras. vcha.
Estiercol. huanu.
Estimar en mucho. yupaychani.
Estio. rupaymita.
Estirar. ayçani.
Estirarse. ayçaricuni, ayçacuni.
Esto cada dar. turpuni.
Estornudar. achini.
Estoruar. amañini, harcani.
Estrangero. hahuaruna, caruruna.
Estraña cosa. manaricusca.
Estrañar. manáriccinichu
Estrecha cosa. quichqui.
Estregar. caconi.
Estrella. coyllur.
Estremada cosa. collana.
Estribar en algo. tacyani tacyaycuni.
Estribo de edificio. quemequen.
Estruxar. capini, chirhuani, chahuani.
Estudiar. yachacuni.

Et.

Eterno. viñaycac, viñaypaccac.
Eternidad de vida. viñaycauçay, viñaycauçana.
Etica. chaqui oncoy.
Etico. chaqui oncoyt oncoc.

Examinar. taripani.
Exceder. yallini, yallitani
Excelente. collana, colla nan.
Exemplo, comparacion. patachana simi.
Exercitarse. llamcani, llãcacuni.
Exercito. aucacuna ayucãnacusca.
Exterior hombre. hahua runa
Exterior cosa. hahuapicac.

Fa.

Fabula. hahuaricuy simi.
Facil cosa. manaçaça, manatitu.
Fayſan aue. caracu.
Falsa cosa. llulla.
Falso testimonio. cacimanta tumpay.
Faltar ẽla medida. pisin.
Faltar algo. chusan.
Faltar en la obligacion. allçani, allcacuni, cãsilãni, cassacuni.
Faltar en la palabra. hancuchani.
Falta culpa. hucha.
Faltar para alguno raciõ paçuñim.
Fama. vyay.
Famosa persona en mal. vyayruna, vyay vyayruna.
Familia. huacipi caccuna
Familia linage. ayllu.
Familiaridad. cuyanacuy, munanacuy.
Fanfarron. canamachi.
Fastidiarse. amini amirini.
Fatiga. llaquicuy, puticuy.
Fatigarse. llaquicuni puticuni.
Fatigar el cuerpo. llamcachini ñacarichini.
Fauor. yanapay.
Fauorescer. yanapani.
Faxa o cingulo. chumpi.
Faxa ancha de yodia. mamanchumpi.
Faxa mas delgada. huahuanchumpi.
Faxar a otro. chũpillichini.
Faxarse. chumpillicuni.

Fe.

Fea cosa. mana çumac.
Fea de rostro, mana allicchaynioc, mana allicchac.
Fea cosa, muy fea. millay mana dichod mugeres
Fee. yñincanchic.
Feçunda hẽbra. huahuaçoto. ãcha huachacuc
Feria lugar. catu.
Feriar. catuni, catucuni.
Feriar las mugeres. catuni. catucuni, ranani, ranacuni.
Fertil tierra. camacpacha, camac allpa.
Fertil año. camac huata.

Fi.

Fiambre. panco.
Fiar algo. manupac coni
Fiel dela balança. ayçanap ñauin.
Fiel christiano. sutiasca runa, christiano runa.
Fiesta dia. çamaypunchau, cacicuy pũchau
Fieros hazer. manchachini, hinassac canassac ñi ai.

Fi.

Figura rostro. rya, richay
Figura ymagen. vnancha ricchay.
Filo. ñaui.
Filos tener. ñauioc.
Fin de çada cosa. puchucaynin, tucuy chaynin.
Fin del mundo. pacha cuti, pachapuchucay.
Fingir, dissimularse. mucmicuni.
Firme cosa. tacyac cinchi
Firme estar. tacyani, cinchichacuni.
Firme coraçon. taquiac sonco.

Fl.

Flaca cosa. tullu, ayacra.
Flaco hazerse. tulluyani ayacrani.
Flauta. pincullu.
Flauta tañer. pincullucuni.
Flautero. pincullu camayoc.
Flecha. huachi.
Flechar. huachini.
Flechero. huachic.
Flocadura. çaçça.

Flor.

Flor. ciça, inquill.
Flor de mayz. parhuay.
Floresser. ciçan.
Florida cosa. ciçavoc.
Florido prado. inquillpa ta huaylla ciçac.
Floxa cosa no apretada. mana matisca.
Floxa persona. çampa, quella.
Fluxo đ sangre. vsputay, yahuarapay.
Fluxo assi tener. vsputa-ni, yahuarmi aparihuã

Fo.

Fogon, hogar. concha tullpa (Chin.)
Forçando hazerle cõsen tir. callpamanta huñichini.
Formador, hazedor. huallpac, tituc.
Fornicar el hõbre. huar-mihuan huchallicuni.
Fornicar la muger. cari-huan huchallicuni.
Fortalescer algo. cinchi-chani, tacyachini.
Fortalescerse. chinchi-chacuni.
Fortaleza edificio. puca ra.
Fortuna que muda las cosas. raqui, acoyraqui tiuyraqui.
Fortuna buena. cussi.
Fortuna mala. tapia ati.

Fr.

Franco, liberal. tituc, an-cha cocuc, cuyacuc, cu yaycucuc.
Francolin aue. piri.
Franja. cumpa, chupacu ru, chichilla.
Fregar con agua. maylla ni.
Fregar, refregar. caconi.
Frente. mati.
Fresca cosa. chiri, chiric.
Frenillo de la lengua. ca-llup huatun. circan.
Frio. chiri.
Frio auer. chirin.
Frio tener. chirihuanmi, chirinim.
Frio con calentura. chuc chu.
Frio auer assi. chucchuni

Frisa, o frisado. pullu pullu.
Frisol legumbre. purutu.
Fruta de arbol. hachap rurun, micuycuna.
Fructificar. rurun.
Fruncir. cipuni.
Fruncido. cipusca.

Fu.

Fuego. nina.
Fuego hazer. ninacta pucuni, raurachini.
Fuelles. pucuna.
Fuente cõ caños. paccha
Fuente manantial. pucyu
Fuerte persona. cinchi huaminca, pumayna callpayocruna.
Fundador. ticcic, callaric
Fũdaméto, cimiéto. ticci.
Fundar. ticcini, ticcichani
Fundir metal. hichani, vnuyachini.
Furiosa persona. vticcha nacruna.
Furioso lunatico. chaya. puqueyoc.

Ga.

Gaçapo conejo delos indios. Coy.
Gajo de arbol. pallca, tanca.
Galana persona. capchi, casqui, çumac.
Galana muger entonada caçapaytu.
Galardonar. payllani.
Galano andar. capchi capchi purini, casquij cachani.
Galga piedra. cumpa.
Gallillo o campanilla. chaca.
Gallina. ata huallpa.
Gallina ponedera. hua chacatahuallpa.
Gallinaza. suyuntuy.
Gallipauo. vparuna atahuallpa.
Gallinero. huallpa huaci
Gallo. orco huallpa,
Gana. munay
Gana auer. munani
Ganadero. michi
Ganado dla tierra. llam
Ganancia. taricusc vslachiscusca, mirach cusca.

Ganar comprando y vẽdiendo. tarini,taricuni,mirachicuni,vſſachicuni.
Ganar al juego. miſſani, miſſacuni.
Gana tener de comer. micunayani micuna yahuanmi.
Gana auer de beuer.vpianayani vpianayahuanmi.
Gangoſo. çanca.
Gañan.pãpatiaycucruna
Gañir. huacani.
Garañon. orcon.
Garauato. hachuna.
Garça aue. huaçar.
Gargajear. tocani vhuni.
Garganta. cunca.
Gargantilla. hualleca.
Gargariſmo. ocyacuna.
Gargarizar. ocyani ocyacuni.
Garguero. toncori.
Garlito. cullancha.
Garrapata. acta.
Garraſpera tener.capan.
Garrote. collco.
Garrotear a alguno. collconchani.
Garrocha, huachi.
Garrobo. vee algarroba
Garua.ypu,tamia (chin)
Gatear el niño. llocani.
Gato. micitu, mici.
Gato montes. oſcollo.
Gauilan. huaman.
Gauiotablanca.quellhua
Gauiota negra. tacama.
Gayta. pincullu.
Gaznate vee. garguero.

Ge.

Geloſia. arapa.
Gemir. anchini.
Generacion tener el hõbre. churaauni.
Gente. runacuna.
Gentilidad. huacamuchaccuna,manaſutiaſca runacuna.
Gentilhombre. capchi capchi cari,çumaccari
Geſto. vya. (ni.
Geſtos hazer.yachapaya
Giboſo. cumu huaſſa.
Gigante.ancha çuniruna hatuncaray.

Gl.

Gloria. hanacpacha, cuſſiçamacuy pacha.
Gloriarſe. yupaychachicuni.
Gloriar, honrar. yupaychani.
Glorioſo. cuſsioc.
Gloton. vee comilon.

Go.

Golfo de mar. chaupicocha.
Golõdrina. yana callhua
Goloſa perſona. hillu miſquivicça.
Goloſo de pã. tãta vicça
Golpear. tacani.
Golpear pulpo. çactani.
Goma. hachap vequen.
Gorda. vira.
Gorda coſa y grueſſa. racu.
Gorgear las aues. huarpini, vichichichini.
Gorgojo. puyu.
Gorrion. paucar cori.
Gota. ſutuy.
Gota coral. chayapuc ou coy.
Gotear. ſutuni.

Go.

Gouernador. camachic camachicuc, tocric, tocricuc.
Gouernar. camachini, camachicuni, tocrini, tocricuni.
Gozarſe. cuſsicuni, cochocuni.
Gozo. cuſcicuy, cochocuy.
Gozoſo. cuſsi cuſsilla, cuſsimanalla.

Gr.

Gracia en el hablar. miſquiſimi, ñucñuſimi.
Gracioſa perſona. capa runa, quellma.
Gracias dar. muchani muchaycuni.
Grada. pata.
Gradas. paca pata.
Grana fina. magnu.
Grana color. puca.
Granadilla. tinto, puru puru. (Chin.)
Granar. choellayan.
Grande. hatun.
Grandemente. anchapu nim.

Gran-

Grande de edad. yuyac runa.
Grande de estatura. çuni
Granero. collca.
Granizar piedra. runtun
Granizar menudo. chicchin.
Granito. muu, muru.
Grano de mayz. hucçara
Grassa. vicicici. mapa, llec hue. (cicic.
Grassiento. llec hue, vici
Graue persona de respeto. apu, manchay apu.
Greda. llanca.
Grieta. piscu, paspa.
Grillo animal. chillicutu
Grillos prision. chaquihuatana.
Gritar. caparini.
Gritar mucho. caparcachani.
Grossura. vira.
Gruessa cosa, como madero, racu.
Gruñir. yaunani, piñani, cotototnni, huarpini.

Gu.

Guarda de heredades. ararihua.
Guarda espia. chapa, caumihua.
Guardar. huacaychani, huacaychacuni.
Guardar con auaricia. mussini, mussicuni.
Guardar secreto. simicta pacani.
Guarda. quispina, pucara
Guayaua, fruta y arbol. sauintu.
Guerra. aucanacuy.
Guerrear. aucanacuni.
Guia. ñanta ricuchic, ñantayachachic, ñaupapuc
Guiar ciego. rampani, pussani.
Guiar dança. pussarini.
Guiñar del ojo. quéllani.
Guiñarse del ojo. quemllanacuni.
Guirnalda de flores. chantasca pillu inquill pillu.
Guisar de comer. huaycuni, huaycucuni yanuni yanucuni.
Gula. çacçapucuyh ucha

Gusaniẽtacosacuruyasca
Gusano. curu.
Gusano que se cria enel mayz. hutuscuruy.
Gustar. mallini.
Gusto sentido. mallina.

Ha.

Hablar. rimani rimarini.
Hablar elegantemente. simicta churayllá chúrani, simicta ancham tocyachini, simicta cascachinim, misqchinim
Hablar atrochemoche. chamca chamcactam-rimani arui aruictam rimani.
Hablar a vezes. mitanacuspam rimani. (ni.
Hablar por otro rimapu
Hablar consideradamẽte huatuspam rimani.
Hablar inconsideradamẽte. mana huatuspa mana vnan chaspã rimani
Hablar mucho. huatatani huarararani, rocyani.
Hablar con mucho ruydo. chac huani.
Hablar dando enfado. yaunani.
Hablar entredientes. yaunani.
Hablar lo q̃ se le viene a la boca. simijman chayacta camã rimani.
Hablar sin razon. hamumantam rimani.
Hablar tentando por sacar verdad. huatecaspam rimani.
Hablar deshonestamẽte mapacta millaytã rimani.
Hacha de armas. cunc cuchuna.
Hacha de cortar. ayri champi. (tu
Hacinad hazes. tauca, su
Hacina de leña. llamt taucasca, suntusca
Halagar. llullapayani
Halagueño. llullapayan misqui simi.
Halcon. human
Haldas. mecllay
Hallar. tarini taricuni
Hallazgo. hauinchay

Hambre. yarecay, yarcay
Hambre tener. yarecani yarecahuanmi yarcani yarcahuanmi.
Hambriento. yaricasca, yarcasca.
Handrajo. çacça, tanta.
Handrajoso. tantayhuallca, çaccayhuallca.
Hanega medida. poccha.
Hanega de trigo. yscay poccha.
Haragan. quella, manallamcacuc caciruna, llaquimana ruua.
Harina. hacu.
Harrear cauallos. cauallocta anyani, purichini, rimachini.
Harpar. chillpini.
Hartar a otro. çaccachini
Hartarse. çaccani.
Hartura. çaccapucuy.
Harto. çaccasca.
Hasta. cama.
Hasta aqui. caycama.
Hasta ay. chaycama.
Hasta aculla. chacaycama.

Hasta quando? haycacamam?
Hasta que yo lo diga. ñiscayrac ñiptijrac.
Hasta que yo te lo diga. ñiscayquichayrac.
Hasta que yo venga. hamuscaycama.
Hasta que yo muera. huañuncaycama.
Hasta donde? maycama?
Hasta que Dios quiera. Dios munancancama, Dios munaptinrac.
Hastio tener. amini.
Hatear. quepichacuni.
Hato. quepi.
Haz de qualquier cosa. ricchaynin.
Haz del hombre. richay vya.
Hazer de nada. camani rurani.
Hazer acequia. rarcachani.
Hazer adobes. ticani ticaclarurani.
Hazer a porfia. yallinacani.

Hazer

Hazer a prissa. vtcacuni.
Hazer barreras. quenchani.
Hazer bien. allichani.
Hazer burla. allcochani, acipayani.
Hazer del sordo. vpa vpa tucuni.
Hazer del que come. micuc tucuni, micuc micuc tucuni.
Hazer del que duerme. puñuctucuni, puñuc puñuc tucuni.
Hazer chicha. aKacuni, açuacuni.
Hazer calor. rupan.
Hazer frio. chirin.
Hazer cargas. vinaychani.
Hazer claro. lliuñinmi pacha.
Hazer cosquillas. cullachini.
Hazerse del rogar. yupaychachicuni.
Hazer hechizos. vmucuni.
Hazer la cama. puñunactam mantani.
Hazer leña. llamtacuni, yamtacuni.
Hazer miēl las auejas. aKacun.
Hazer milagros. mana ricuscactā turani.
Hazer monipodios los que venden. yachachinacuni.
Hazer raya. cequeni.
Hazer podre. queayan.
Hazer poluo. cosnichini.
Hazer sombra. llātun.
Hazerse sombra. llantucuni.
Hazer tassajos. charqui.
Hazerse tassajos. charquijmanani.
Hazer viento. huayran.
Hazer mal a alguno. queçachani.
Hazerse viejo. machuyani.
Hazerse rico. capactucuni.
Hazerse pobre. huacchayani.
Haziēda. yma, caquey.

Heaqui. caymi.
Hebra. caytu.
Hechizero hechizera. vmu camasca foncoyoc,(Chin.)
Hechizo. hampi.
Heder. asnani.
Hediendo. millay asnac.
Hedor. asnac.
Hembra. china.
Henchir. huntachini.
Hendedura. racra.
Hender. chectani.
Hendido assi. chectasca.
Henderse algo. racrani.
Henderse las manos o pies de grieta. piscun patau paspan.
Herida. quiri.
Herir. quirichani.
Herirse en los pechos. cascoyta tacacuni.
Hermanos ambos a dos. huauquentin.
Hermanas ambas a dos. nañantin.
Hermano y hermana, panantin.
Hermana y hermano. curantin.
Hermanarse el hombre con otro hombre. huauquechanacuni.
Hermosa cosa. çumac.
Hermosear. çumacchani çumacyachini.
Hermoso estar. çumani.
Hermoso hazerse. çumayani.
Hermosura. çumay.
Heno. ychu.
Herrada para hordeñar. vichi.
Herrador de bestias. cauallo vsutachic. (ta.
Herradura. cauallo vsu-
Herrar bestias. vsutachini.
Herrero. quellay tacac.
Heruir la olla. timpun, pullullullun.
Heruir a borbollones. llocococon.
Hez. concho.

Hi.

Hiel. hayac.
Hierro. quellay.
Higado. cucupi.

Hija de cauallero. ñusta.
Hijo del varon. churi.
Hijo dela muger. huahua
Hijo, o hija primogeni tos. piui,
Hijo mayor curaca. churi
Hijo menor. sullca churi.
Hilado. puchcasca.
Hilar. puchcaui.
Hilo caytu.
Hilo quebrarse. pitin.
Hincar estaca. tacarpuni.
Hincar enel suelo. sayachini.
Hincarse de rodillas. con coricuni, concorhuan sayani.
Hinchar. punquichini, pucuni.
Hincharse. punquini.
Hinchate, mas que te hinches. punquimanay punquimanaypas, dicho de mugeres.
Hipar. hiquini.
Hipo. hiqui.

Ho.

Hola dize el varõ a otro. ya yau.
Hola. dize el varon al muger. pa pau
Hola. dize la muger al varon. tu tuy.
Hola. dize la muger a otra. ña ñay.
Hocico. simi
Hogar. concha
Hoja de arbol. rapi
Hoja de mayz verde. llaca.
Hoja de mayz seca. challa.
Holgarse. cusicuni cochocuni.
Holgarse, tener fiesta. çamacuni.
Hollejo. cara
Holgazan. quella quella raucan.
Hollin. quechimcha
Hombre. runa
Hõbre de bien. alli runa
Hombre y su muger juntos huarmintas huarmintillam.
Honda. huaracan
Honda tirar. huaraca
Hondo, hondura. vc

Hong

Hongo mayor. callampa
Hongo menor. concha pacu.
Honrar. yupaychani.
Horadar. hutcuni.
Horadado. hutcusca.
Horca. huarcuna.
Horcajo. lo mesmo.
Hormiga. cici.
Hormiga grande. añallu.
Hortiga. quissa yuyu.
Hosario. aya tullu taucasca.
Hojear. manchachini, carcuni.
Hovo. pucru.
Hoz. cuchuna, ychuna.

Hu.

Hueca cosa. chussac.
Huelgo. çamay.
Huerfana persona. huaccha.
Huerfano de padre mama vayayoc.
Huerfano de madre. mama mamayoc.
Huerto, huerta. muya.
Huesped. corpa.
Huesso. tullu.
Hueuo. runtu, ruru. (Chin.)
Hueuo guero. ysmusca runtu.
Huyr. ayquini miticani.
Huyrse, hazerse cimarrõ. quitacuni.
Huydor assi. quita.
Humanidad. runacay.
Humear. cosnin.
Humear, hazer humo. cosnichini.
Humeda cosa. miqui miqui.
Humedescer algo. miquivachini.
Humedescerse. miquiani.
Humero. cosnip llocsinã huacip pacun.
Humo. cosni.
Humilde. cumuycuc sonco vllpuycuc sonco llã pu sonco.
Humillarse. cumuycuni, vllpuycuni.
Hundirse enel agua. chincani, chincarini.
Hundirse debajo de tierra. pacham millpun.

Hu.

Hurgar atizar. tocpini.
Hurgonero de horno. tocpina.
Hurtar. çuani çuacuni.
Hurto. çuasca, çuacusca.
Huso para hilar. puchca.

Ia.

Iardin. vee huerto.
Iarro grande. vichi.
Iauali. cintiru.
Iornada. puñuy.

Iu.

Iuez. camachicuc apu.
Iuez criminal. hucha taripac apu.
Iugar d̃ manos. puellani.
Iugar precio. chuncani.
Iugar al alquerq̃ taptani
Iulio mes. anta cithua.
Iunio mes. intiraymi.
Iunco. tutura.
Iunco marino. coho.
Iunquillo. mirmi.
Iunta de dos caminos. tincucñan.
Iunta de dos rios. tincuc mayu.
Iuntos estar. huaquilla tiani, tantalla tiani.

Iu.

Iuntar. tantani.
Iuntar en vno. tantani, huñuni.
Iuntar hazer monton. taucani, cotoni, sútuni
Iuntarse en congregaciõ tantanacuni.
Iuntar las manos como para orar. pitüchani pitucta churani.
Iuntos juntamente. tantalla huaquilla.
Iunto. caylla.
Iuramentarse. ñacapunacuni.
Iurar falso. cacimanta, jurani.
Iurar verdad. checallantam, sullullantá jurani.
Iurar con execraciones ñacacuni.
Iurisdicion. suyu.
Iurisdicion de parte de arriba. hananfuyu.
Iurisdicion de parte de abajo. hurin suyu.
Iusta cosa. patachasca, tincuchisca.
Iusta persona. alli runa.

Dios

Diosman sonço runa.
Iostar. tincuni.
Iusticiar, muchuchini mu chuchiñispa camachini.
Iusticiado. apup simin-manta huañuchisca.
Iusticiero. ancha mu-chuchic.
Iusto juez. checampi patachac apu.
Iuzgar. taripani.
Iuzgar falso. manacheca taripac.

Il.

Ilicita cosa. mana alli.
Illustre varon. inca auqui
Illustre muger. mama cuna iñaca ñusta palla

Im.

Imitar. catini.
Immensa cosa. mana pactay mana chayay mana pactaqueyoc, mana chayaqueyoc, mana tupuna, mana chayana.
Immortal. mana huañuc
Immortalidad. mana huañuna.
Immouible. mana cuyu-ric, viñay tacya. mana tunquic.
Impaciente. mana sonçõ ta asllaca ñitijeucue, mana ymallatapas mu chussacñic.
Impalpable. mana llam-cana, mana hapima.
Impassible. mana muchu china, mana nacarichi na.
Impedir que no haga al go. amañini, harcani, ama hinaychuñini.
Importunar. cuchichini, humpichini.
Importunar q̃ le pague. huchachani, vtcachini
Importuna persona. cu-lliruna.
Importar mucho. ancha yupay. (yupay.
Importar poco. mana
Impossible es de hazer. mana punim ruray pac camancku.
Impotente varon. vrhua ypa.

Im.

Imprudente. vtie panra poques mana ſonco-yoc.

In.

Inabil. vpa.

Incitar. ſimictã coni, ſimictam çatip yani ñipa-yani, hinaycanay ñini.

Inclinar a otro a que haga algo. imchini, huñichini.

Inclinar a lo que le dizen yñicuni, huñini.

Inclinarſe. cumuycuni.

Incomprehenſible. mana yuyaylla huampas yuyana, mana vnanchana, mana hamutana, mana yachana.

Inconſtãte. tuquijcachac manatacyacſonco chaytacaytayuyac ſonco cuyuy çachac ſonco.

Incierto. manacheca yachaſca.

Increyble en coſas. mana yñijpac çamam.

Incredulo. mana yñi-ue.

In.

Incorregible. timina huanana vmana hatũ ſonco.

Incorporeo. mana vcuyoc.

Indigna perſona. vçupa.

Indio india. runa.

Induſtrioſo. ancha amauta anchayac yachapu, ymaçtapas anchahamutac.

Inefable. manarimaypac.

Infamar. hauaricuni.

Infame. mana alli runa, vyayruna.

Infernal hombre. atitapia runa, atimoſcoy.

Inferior. ſullca.

Infernal coſa del infierno. vcupachapicac.

Inficionar. rantini.

Infiel no chriſtiano. mana chriſtiano, mana ſutiaſca.

Infierno. vcupacha çupaypahuaçin.

Infinalmente. mana tupuna.

Infinitas coſas. ymaymanã

na,haycaymana ymapashaycapas,ymayca pas, manatucuc,mana yauyac, mana pissipac

Informar a otro. vyarichini.

Informarse. tapucuni.

Infundir. çamaycuni.

Ingenio. hamutay.

Ingeniosa persona.hamutacruna, ve industrioso.

Ingle parte del cuerpo. paca.

Ingrata persona. mana ſoncoyocruna, allichaquenta, mana riccijcucuc,yuyaricuc.

Inhumana persona. mana runa hina,mana cuyacucruna.

Injuriar. quçachani, allcochani.

Injuriar de palabra. camini,huacyani.

Inobediente. mana yupaychacuc.

Inocéte.mana huchayoc.

Inouar. moſſocchani.

Inquieta persona. tuquſi.

Inquietar. tacurini,tacurichini.

Inſignias. vnancha.

Inſpirar. yuyachini.

Inſpiracion. yuyachiſca.

Inſtable.vee inconſtante

Inſtinto. pacariſca.

Interceder por otro. villapuni,rimapuni.

Interior. vcupicac.

Inuentar algo.pacarichini callarini.

Inuentor de algo. pacarichic callaric.

Inuierno. pocoy mita para mita.

Inuiſible. mana ricuypac mana ricuna.

It.

Item. chaymanta.

La.

Labio. virpa ſimi.

Labrador. chacra camayoc.

Labrar la tierra.vee arar

Labrandera. cirac ciraycamayoc.

Labrar. cirani.

Labrar madera. llacllani
Labrar pared. pircani.
Labrar piedra. checoni.
Labrar metal. tacani.
Laderas de cuesta. quinray quinray.
Ladear la carga. huacllani.
Ladina persona. castilla simi yachac.
Lado. chiru.
Ladron. çua.
Ladrõ publico. vyay çua.
Ladron curlado yachasca çua, çuahucucha.
Ladron robador. huaycacuc.
Ladrar. huaçani.
Lagartija. caravhua.
Lagarto. matinca.
Lagaña. chocñi.
Lagañoso. chocñi, chocniñaui.
Lago laguna. cocha.
Lagrima. veque.
Lagrimas de sangre. yahuar veque.
Lamer. llachuani.
Lamparones. vcoca.

Lampiño. mana çñcayoc
Lana. millhua.
Lança. chuqui.
Lançada. chuquisca.
Lancadera de texedor. comana.
Lanceta. circana.
Langosta. cinti.
Lardear. hauni.
Larga cosa. çuni.
Latidos dar los ojos. nauijmi rapian, o rapihuan.
Latidos dar el pulso. circaymi ticticñin.
Labar. mayllani.
Labar ropa. tacllani, tacllacuni.
Lauar metal. aytini.
Lauarse la cara. vpacuni.
Lauarse las manos. yacchicuni.
Lauarse la cabeça. tacllacuni.
Lauarse los pies. mayllacuni.
Lauarse el cuerpo. armacuni.
Lauarse la boca. mocchi-

chicuni.
Lazadas. quipusca.
Lazo. tocla.
Lazerado. micha, chaque micha.

Le.

Leal. checasonco.
Leche. ñuñu.
Lechuza. chusic.
Lecho. puñuna.
Lection dar el maestro. yachachini.
Lection dar el discipulo yachacuscayta villacuni.
Leer. quellcactam ricuni, ricucuni.
Lector. quellca ricuc.
Legitimo. casarascap churin, huahuan.
Legua. tupu.
Lendroso. chia capa.
Lengua de los yndios. runa simi.
Lenguaje. simi.
Lengua. callu.
Leña. yamta, llamta.
Leña hazer. yamtacuni, llamtacuni.
Leñador. llamtacuc, yamtacuc.
Leñatero. llamtacacamayoc.
Leño. caspi.
Leon. Puma.
Leonado color. çani.
Lepra. caracha, llecie.
Lerdo animal. çampa.
Letrado. quellcayachac.
Letrero. quellcasca.
Leuadura. pochcon.
Leuantar a otro. hatarichini, sayarichini.
Leuantarse. hatarini, sayarini.
Leuantar testimonio. cacimantam tũpani, hamumantam tumpani, yancallam tumpani.
Leuantarse en puntillas. hinquillini.
Lexano, lexo. caru.
Ley. apup camachicuscansimi, o camachisca simin.
Leudo. pocosca.
Leudarse. pocon ñam.

Liar huatani, huancuni. (Chin.)
Liberal persona que da mucho. ancha cocuc, cuyacuc.
Liberal que se da prissa. ancha cuchi, cuchicuchi, vtcacueruna, vtcaycachacucruna.
Libertad. checapi cauçacuy.
Librar de peligro. quispichini.
Librarse. quispini.
Libre aluedrio. runap hamutayain.
Libre nascido en libertad. quispihuachasca quipi pacaric.
Libre persona. checapi cauçac, cauçacuc.
Libro. quellca.
Licencia dar para yrse. rij ñini.
Licencia dar para comer micuy ñini.
Licencia pedir para comer. micussacchuñini.
Licencia pedir para yrse rissacchu ñini.
Lidiar. puellani.
Liendre. chia.
Liga para coger pajaros pupa.
Ligar con hechizos. huatuni.
Ligera cosa. anchapuni, huayrallaric.
Lima para limar. quellay tupana.
Limar. tupani.
Limite termino de qualquier cosa. çayllan.
Limosna. Diosraycu cosca.
Limosna dar. Diosraycum coni.
Limosna pedir. Diosraycum mañacuni.
Limosnero. Dios raycu ancha cocuc.
Limpia cosa como agua. llumpac llumpacllu.
Limpiar generalmente. pichani.
Linage. ayllu.
Linage real. capac ayllu.
Linage noble. collana ayllu.

hatun ayllu.
Lirio. hamanca y.
Lisa cosa. lluncu lluncu-lla, llampulla lluchca-lla.
Lisiar a alguno. quiri-chani.
Lisongear. misqui simi-huã, llullapayani.
Lisongera persona. cana machi, misquisimi.
Listada cosa, suyu suyu.
Litera. rampa.
Liuiana cosa. chussacila mana llasacila, llapla-lla.
Liuianos o bofes. curca.

Lo.

Loar. yupaychani.
Loca persona. cayca, vtiç muspa poques.
Loça. sañu.
Loçana persona. capchi capchi.
Loco de atar. vticchanaç
Loço lunatico. chaya-puqueyoc.
Locuras hazer. vticcha-nani.

Lo.

Lodaçar. turu turu.
Lodo. turu.
Logrero. manacuspa, ya llequeyoctaña, mira-queyoctaña chasqui-cupuc.
Lomiriz. cuyca.
Lomo de animal. huasla challhua.
Loor. yupaychay, yu-paychana.
Losa piedra llana. lluch-ca rumi
Lasar piedras. rumictam callquini.
Los otros dias. ca animpa.
Los otros, algunos de-llos. huaquinin, hua-quin.

Lu.

Luciernega, gusano. pinchicuru.
Luchar. huactanacuni.
Luego. vtca, vtcalla hayrilla.
Luego en vn momento, tuy chicalla. hayripa-challa.

Lu-

Lugar. pacha.
Luego conjuncion. chay ca hinaspaca.
Lugar de otro. huçpa tianan.
Lugar dõde se guarda alguna cosa. churacuna.
Lugar teniente de otro. rantin.
Lumbres. nina.
Lumbre hazer. ninactam raurachini pucupi.
Luna. quilla.
Luna nueua. mossoc quilla.
Luna menguate. huañuc quilla.
Luna llena. pasca quella, pura quilla pacar quilla.
Luna eclipsarse. quillam huañun.
Lunar. ana.
Lustre resplandor. canchac raurac cituc.
Luto traer. yemayacuni, huacchayacuni.
Luxuria peccado. huachoc cay hucha.

Lujuriosa persona. huachoc runa.
Luz. ricuric.
Luz lumbre. yllarij can ccarij.
Luz dar. cancharini.
Luzero de la mañana. chasca.
Luzero de la noche. chissi chasca.
Luzio estar de gordo. vicicicini.
Luzir reluzir. llipipipin, llipian.
Luzir el sol. yllarin, cancharin, rauran, citon.
Luzir la luna. paclarin, quillarin.

Ll.

Llaga. quiri.
Llama de fuego. nina raurac.
Llamaradas dar. anchi punim rauran.
Llamar. huacyani, huayarini.
Llamar ala puerta. pucuctam tacani.
Llamar con grandes gritos

pes. puncuctam racacachini.
Llana cosa. cusca cuscalla, pampa pampalla.
Llanten yerua. chiracru.
Llanto. huacay.
Llanura. pampa pampa.

Lle.

Llegar de otra parte. chayamuni.
Llegar a otra parte. chayani.
Llegar de otra parte al lugar a donde antes auia estado. chayāpuni
Llegar al lugar donde antes auia estado. chayapuni.
Llegarse, acercarse. cayllaycuni.
Llena cosa. hunta, huntasca.
Lleuar. apani.
Lleuar de diestro animal pussani, ayçani.
Lleuar adestrar a alguno pussani.
Lleuar en los braços. mareani.
Lleuar a cuestas. apani, aparini.
Lleuar en andas. huātuni
Lleuar dela mano. rampani.
Lleuarse delas manos. rampanacuni.
Lleuar arrastrando. catatata ayçani.
Lleuar por fuerça. mana huñictam callpacamā ayçani.
Lleuar so el braço. lluquirini.
Lleuar enla halda. meellani.
Lleuar enlas espaldas cō la manta, atados los dos cantos. yuiellani yuiellacuni.
Lleuar fruto el arbol. rurun.
Lleuar fruto la tierra. camam.

Llo.

Llorar. huzcani.
Llorar gimiendo. anchispam huacani.
Llorar mucho. vnuctam hua-

huacani, yacustá huacani.
Llorar lagrimas saladas. collpay collpay; çucay çucaymi huacani.
Lloron. huacaychuru.
Lloroso andar. huacalcã purini.
Lloroso andar mucho. vñuy ñanim purini, vñuy vequen purini.
Llouer. paran, tamian. (Chin.)
Llouer con sol. chirapan.
Llouerse o auer gotera. sutun.
Llouiznar. ypun, pupuycachan.

Llu.

Lluuia. para, tamia. (Chin.)
Lluuioso tiempo. para mita, pocoymita.

Ma.

Maçamorra. api.
Maçamorra hazer. apini.
Macear dar con el maço. tacani.
Maciço. mana soncoyoc.
Maçorca de mayz verde choello.
Maçorca de mayz seco. murir.
Maçorca de mayz cozido y seco. chuchuca.
Macho entre los animales. orco.
Machorra. vrua, mana huachacuc.
Machucar. chamcani cayactani.
Machucado. chamcasca
Madera. curco
Madexa. cahoa
Madrasta. mama, oyayaypa huarmin.
Madre que pare. mama
Madre o matriz. huahutiana.
Madre đ familias. mam
Madre đl rio. maynprin
Madriguera de conejos cuy huaci.
Madrugar toda la noche pacarini. pachacuni.
Madrugar muy demaña

na ancha tutamantam hatarini.
Madurar. poconi.
Maduro. pocosca.
Madurar la fruta. pocochini.
Maestro. yachachec.
Magestad. capac cay.
Magnanimo. titu runa.
Magra cosa. ayacra tullu
Magrescerse. ayacrani, tulluyani.
Maguey. chuchau.
Magullar. chamcani.
Majada de ganado. llama cancha.
Majar como con mortero. cutani.
Majar assi sin dar golpe. yani.
Mayz. çara.
Mayzblãco. paracayçara
Mayz duce. misqui çara, chullpi çara.
Mayz cozido. muti.
Mayz tostado. hamca. camcha. (Chin.)
Mayz naudo, para hazer chicha. viñapu çura.
Mayz blando. capia.
Mayz duro. mutuchu.
Mayz tostado para hazer chicha. harui.
Mal. mana alli.
Mala cosa, maldad. mana alli.
Mal acondicionada persona. ancha piñaruna.
Maldezir. ñacani.
Maldezirse. ñacacuni.
Malencolia. putirayay.
Malencolico estar. putirayani, soncoymi yáca llámanta huacanayan
Mal natural de hombre. chipui runa.
Malquerer. checnini.
Malsin. simiapac.
Mal texido. llica, llica.
Maltratar. queçachani.
Malsinar. simictã astani, simictam apani.
Maluado. acuylla.
Maluas yerua. rupu, rupuyuyu.
Mamar, dar ã mamar. ñuñuni, ñuñucuni, ñuñuchini.

Mamar ñuñuniñuñucuni
Manatial de agua. pucyu
Manar agua. pucyuman tam vnu lloccin.
Mancar. mucuyachin.
Mancarse. mucuyani.
Manceba moça. tacyac sipas, pocosca sipas.
Mancebo. huayna.
Mancha mapa. vilui.
Manchar cundir la mancha. viluin.
Manco. mucuyasca.
Mandada cosa. cosac ñisca.
Mandamiento. camachisca, camachicusca.
Mandar. camachini, ñini.
Mandar que coma. micuchun ñini, micuchũ ñispa ñini.
Mandar que trabaje. llãcachun ñini, llamcachun ñispam ñini.
Mandar traer. apamuchun ñispam ñini.
Mandador. camachic, camachicue.
Manear. maquintam huatani.
Manera, o forma. ricchac
Manga de vestidura. maquin.
Mani, fruta desta tierra. inchic.
Manida cosa. machimasca.
Manifestar. sutinchani mastarani.
Manifestamente sutilla.
Manjar. micuy.
Manilla que vsan los yndios. chipana.
Mañana. caya
Mañana por la mañana. caya tutamanta.
Mañana como a medio dia. caya chaupuñchan hina.
Mañosa persona. hamutacuc runa.
Mañas tener. yachascam cani.
Mano. maqui.
Mano diestra. paña maqui.
Mano siniestra. lloque maqui.
Mano de almirez. collo-

ta yana.
Mano en el juego. ñocap maquijmi.
Manoſear algo. llapipa-yani, llamcapayani.
Manojo. maytu.
Manſa coſa. mana piñam
Manſa cria. huyhua.
Manſa perſona. llampu ſonco, llampuſoncolla
Manta de yndio. yacolla yacollca.
Manta de yndia, la que trae por manto llicllá
Manta, la que trae la yn-dia por ſaya. acſu.
Mantellina de yndia. pá-pacuna llicllá ñañaca.
Manteca de puerco. cuchi vira.
Mantener en ſu caſa, ali-mentar. huyhuani, huacaychani cauçachi ni.
Mantenerſe. cauçani,
Mantenimiento. cauçay.
Manual coſa. apayeachã calla.
Manzilla tener. llaquipa yani cuyapayani.
Mar. acun cocha, mama cocha.
Maraoilla. mana ricuſca.
Marauillarſe. vtini.
Marcar. vnanchani.
Marchita coſa. chaquiſ-caña.
Marco peſas. achupalla.
Março mes. paucar huaray.
Marido. coça.
Marina ribera dela mar. cocha pata.
Marinero. huampuca-mayoc.
Marino. cochapicac.
Mariposa pequeña. pill-pintu.
Mariposa grande. tapa-racu.
Maroma. yauirca.
Martillar. tacani.
Martillo. tacana.
Martir. Dioſmanſonco caſcanmanta huañu-chiſca.
Martirizar. Dioſmanſon co caſcanmanta hua-

ñuchini.
Mas antes. yallinracmi.
Mas si. ray.
Mas si se muriese. huañuptinmi ray.
Mascar. camuni, mucuni.
Mascar sin dientes. ma.
Mascado. mucusca, camusca.
Mascara, o en mascarado. çaynata, çaynata.
Massa. peca.
Massar. chapuni.
Mas, comparatiuo. as ashuan, astahuan.
Mas que no lo hagas. amapas ruraychu.
Mas que te mueras. huañuypas.
Mas que te hagas tassajo charquijpas.
Mas que te ahorques. cipicuypas.
Mas que te hinches, como vna bota punquimanaypas.
Mas que no quieras. amapas.
Masio de mayz. corumta

Mastuerço. villeu.
Mas vale ashuan allim.
Mas valiera. ashuan allim canmian carcam.
Mas valdra. ashuan allim canca.
Mas valgo yo. ñocaracmi yupaycacani, ñocaracmi ashuan yupaycani.
Mata. yura.
Matalotage. cocau, cocau.
Matalotage dar. cocauchani.
Matar. huañuchini.
Matarse. huañuchicuni.
Matar el fuego. huanuchini.
Matar el fuego con agua. tasnuni.
Materia podre. quea.
Materia dechado. vnancha.
Matrona. mamacuna, yñaca palla ñusta.
Mayo mes. aymuray.
Mayor entre todos. hatunin.

Mayor vn poquito. aſhatullan.
Mayorazgo. Curaca churi.

Me.

Mear. yſpani.
Medianero entre dos. rimanacupuc.
Medianero aſsi ſer. rimanacupuni.
Medianero en mala parte. cachapuric.
Media noche. chaututa, chaupi tuta.
Mediano entre grande y chico. chaupi,
Mediana hedad, ni viejo ni moço. chaupi runa.
Mediar demediar. chaupichani.
Medias tener en medio. chaupinchani.
Mediahanega. poccha.
Medicina. hampi.
Medico. hampicamayoc.
Medida. tupu.
Medio borracho. cincaſca.
Medio crudo, no del todo cozido. chahua.
Medio crudo, la mitad cozido. patmã hancu.
Medio dia. chaupũchau chaupi punchau.
Medio dormido. puñuy puñuy.
Medio entre dos eſtremos. chaupi.
Medio muerto. yaca huañuſca.
Medio quemado. patmã rupaſca.
Medir. tupuni.
Medir a braças. ricrani.
Medir a palmos. capani.
Medrar. vſſachicuni.
Medroſa perſona. llaclla llaclla ſoncoruna, mã chaycachac.
Mejor: as alli, eſchuan alli.
Mejorar de enfermedad as allianim aſca alli anim, as allillam cani.
Melena. chuccha.
Melezina. villca.
Melezina echar. villcani.
Mella falta. caſſa.
Mellada coſa. caſſa. caſſaſca.

fasca.
Mellado de dientes. cassaquiru.
Mellizo. ysca huachasca, vispa la hembra.
Memoria acto de entendimiento. yuyay.
Memoria perfeta para acordarse. yuyay.
Mencion hazer de alguna cosa. huatucuni.
Médiga persona vscacuc
Mendigo pobre. tantay hualica, raçay huallca.
Mendigar. vscacuni.
Menear. cuyuchini.
Menear cosa liquida, como con cuchara. cayuini.
Menearse algo. cuyuni.
Menester. auer necessidad. muchuni huanani
Menester que otro le de de comer. micuchijpac micani.
Menester castigo. muchu chipacmi cani.
Menguar algo. yauyan.
Menguante de luna. hua ñuc quilla.
Menguar la luna. quillam huañun.
Menor de todos, entre racionales. sullcan.
Menor vn poquito. as huchuy.
Menor huerfano. huaccha.
Menos. pissi.
Menospreciar. alcochani queçachani.
Mensage. cacha.
Mensagero. lo mesmo.
Mensage embiar. cachani, cachacuni.
Mentar. huatucuni.
Mentir. llullani, llullacuni, ñucñani, ñucñacuni.
Mentira. llulla, llullasim ñucna.
Mentirosa persona. llullacamayoc, ñucña cacimanta hamumantarimac.
Menuda cosa. huchuy huchuylla, huchuychac.
Menudécia. huchuychac.

Meollo. tutano, chillina.
Meollo de la cabeça. ñotco.
Mercader. catucuc.
Mercader que vẽde muy caro. anchacaturunam
Mercadear. catuni, catucuni, rantini, ranticuni
Mercado. catu.
Mercaderia. catucuna.
Merescer. camancani.
Merecimiento mio. camay.
Merecimiento tuyo. camayqui.
Mermar. pisin yauyan.
Merma, pisiquen, yauyaquen.
Mes. quilla.
Mes y medio. quilla patmayoc, chectayoc.
Mesmo. quiqui.
Meson. tampu.
Mesonero. tampucamayoc.
Mezclar. llupini, tirani.
Mesurado. cacicacuc.
Mesurarse. cacicacuni.
Metal. miama.
Metal de oro. cori mama
Metal de plata. collque mama.
Meter a dentro. yaycuchini yaucuchini.
Meter embutir. çatini.
Meter enel senola muger quinchullini, quinchuni, quinchuycuni.
Mexillas. vya.
Mezclar. chacruni.
Mezclado. chacrusca, tacusca.
Mezquinar. michacuni.
Mezquindad. michacay, chaque michacay.
Mezquino. micha, chaque micha.

Mi.

Mia mio, a nombres acabados en vocal, y a los acabados en consonante o ypsilon. yqui.
Mi padre. yay.
Mi Dios. Diosnij.
Miedo auer. manchani.
Miel. misqui.
Miembro genical del hõbre. vllu.

Mies de mayz, quando va echando tallitos. quequen.
Mies quando va floresciendo. parhuayan.
Mies quando se va agostando. carhuayan.
Mies segar. callchani.
Mies amontonar. arcuni
Mies quitar el hollejo. tipini.
Mies echallo a secar. maçani.
Mies desgranar. muchani
Mies acarrear aymurani
Mies meterla enla troxa collcapim churani.
Migajas que caen de la mesa. mesa manta, vrmaquen, tacarienquen
Milagro. mana rurana, mana pippapas maypapas ricuscan, yachascã vnanchascan, hamutascan, hunanchanan, hamutanan, ruranan &c.
Milano aue. quecya.
Mina. coya.
Mina de oro. cori chacra.
Minar. rucrini.
Mirador lugar. ricucuna, cahuacuna.
Mirar. ricuni, cahuani.
Mirar con ojos enojados huañuytam cahuaycuni, huañuy huañuytam cahuaycuni.
Mirar al rededor. muyurispam ricuni.
Mirarse enel espejo. rirpucuni, rirpupim ricucuni.
Mirarse asi mismo. ricucuni, ricuycucuni, cahuaycucuni.
Mirarse cara a cara. cahuanacuni.
Mirar sin pestañear en [illegible]to. mana chipic ñispa cahuapayani.
Mirar de medio lado. ñauip chupillan huami, cahuaycuni.
Mirar con atencion. [illegible]pam cahuaycuni.
Miserable persona. vçupa.
Miseria. vçuy, vçu[illegible]

Misericordiosa persona: huachaycuyac, huacchay mayhuac huacchaman sonco, cuyapayacuella llaquipayacuella.
Mitad en moneda. checta.
Mitad en cosas corporeas que se parten, como enel madero. checta.
Mitad en otras cosas. patma.
Mitad en cosas liquidas. chaupi.
Mitigar dolor. tanin.

Mo.

Moça. sipas.
Moça casadera. tacyac sipas, pocosca sipas.
Moça de seruicio. china.
Moço. huayna.
Moço de seruicio. yana yanacuna.
Mochuelo aue. pacpaca, quipqui.
Mocos. coña.
Mocoso. coñaçapa, cuña tecte.
Modesta persona. cacicac runa.
Modestamente. caci cacuspalla.
Modo. hina.
Mofar. saucapayani, allcochapayani.
Mofador. saucapayac, allcochapayac.
Moescerse algo. corhuarayan cocan mocan.
Moho. corhuar moca coca.
Mohino. puti putisca runa.
Mohosa cosa. cocasca mocasca corhuarayasca.
Mojarse. hoconi.
Mojar. hocochini.
Mojon de tierras. sayhua
Mojonar tierras. sayhuani.
Moler. cutani.
Moler, hazer harina. hacuni.
Moler como enbatan. conani.

Molesta cosa. ñacarichicuc, cuchichicuc.
Molestar ñacarichini, cuchichini, huchachani.
Molido estar de cansado machitayani.
Molledo del braço. machi, misqui bullun.
Mollera de la cabeça. pucyu.
Momento de tiempo. caylla, hayrilla tuylla tuychicalla.
Mono. cusillu.
Monarca. çapay capac.
Mondadientes. quirucat quina.
Mondar. tepcani.
Mondada cosa. tepcasca.
Mondaduras de algo. caran.
Moneda. collque.
Moñir gente. yupturani runacta tantani.
Montaña. acha acha.
Montaraz. puma ranra.
Monte cerro. orco.
Montear. chacuni.
Monteria assi. chacu.
Montero. chacus.
Montes cosa de montes. hachapi cac, tiac.
Monton. çotosca, coto, taucasca, suntusca.
Monton de muertos. ayacoto, cotosca taucasca, suntusca.
Morada color. çani.
Morar habitar. cani, tiani, cauçani.
Morada hazer. huacichacuni.
Morar con otro. huchuãtiani, huaquim tiani.
Mordaza. callu chipana.
Mordedura. canisca.
Morder. canini.
Morena color. yana yana.
Moreno Etyope. yana runa.
Morena Etyopisa. yana huarmi.
Morir. huañuy.
Mortaja. aya pintuna, chucuna.
Mortal cosa que mata. huañuchic.

Mortal estar cercano ala muerte. huañunayani, pitinayani.
Mortandad. huañuypacha.
Mortero. mutca.
Mortezina persona. huañusca, vmpu vmpusca.
Mosca. chuspi.
Moscador. chuspi careuna.
Moscadero para hazer ayre. huayrachina.
Mosqueador el que las echa, chuspicareuc.
Mosquear. chuspictam carconi.
Mosquito. huchuy chuspi
Mosquito que pica. canic chuspi.
Mosquito çaneudo. huã hua.
Mostrar. ricuchini, cahuachini.
Mostrar enseñar. yachachini.
Mosto. vpi.
Mouediza persona. euyuycachacsonco, ysicay sonco.
Mouer menear. cuyuchini.
Mouerse. cuyuni.
Mouer mal parir. sullonì.
Mouito. sullu, sullusca.
Mogicon dar. çacmani.
Mogicon. çacmay.
Mogiconazo çacmarcoy
Mogiconazo dar. çacmarconi.
Moginete de casa. huamcarin.

Mu.

Muchacha de siete hasta catorze años. tasque.
Muchacha d̃ ocho a nueue años. tasque.
Muchacha de diez años. coro tasque.
Muchacha mayor que esta. llamcay tasque.
Muchacha post primum mẽstrum. misca tasque
Muchacha casadera. pocosca.
Muchacha o muchacho. huarma.
Muchachon. macta.

Mucho en cantidad continua. ancha.
Mucho tiẽpo ha ya. vnay ñam, ancha vnayñam.
Muchos en numero. achca, nanac.
Muda persona. amu vpa.
Mudable cosa que se muda. cutic ticrac muyuc.
Mudar algo de vna parte a otra. hastani.
Mudar hato y casa. astacuni.
Mudarse ropa. rantisancuni.
Mudar condicion. soncoytam ticrachini, huc hamu soncoyocñam cani.
Mudar proposito. soncoymi cutin, ticran.
Mudar de dentro a fuera. ticrani.
Muela para amolar. tupana rumi, siquinam sachca rumi.
Muela dela boca. maray quiru.
Muela cordal. huaco ma man quirum.
Muermo. chulli.
Muermo tener. chullini.
Muerte. huañuy.
Muerte cruel. ñacaricuy huañuy ñacay huañuy.
Muerto estar. huañuni.
Muerto estar de hambre micuymantã huañum.
Muerto. huañuc, huañusca.
Muerto difunto. ayacuy.
Muestra exemplar. vnancha.
Muger. huarmi.
Muger de España señora Castilla señora.
Muger aliñosa. churaricuchuarmi.
Muger braua. piña huarmi.
Muger varonil. cari hinchuarmi.
Muger hazendosa. cuchicuchi huarmi.
Muger andariega. llaquimana puricuc huarmi vichay vraypurichuarmi.

mi.
Muger mundana. pampayruna huarmi. huehuan huchuan ñapuric huarmi
Mugre. llechue chitititi, vicici.
Mugriento. lo mesmo.
Muladar, huanutaucana huanucotona, huanupata.
Muletas. tauna.
Multiplicar como semẽtera. mirani,
Multiplico. muray.
Mundana persona. sonconmantacauçacucruna sonconcama, soncõmunascancama cauçacruna.
Mundo orbe. caypacha.
Mundo enemigo del alma. caycan pacha.
Murcielago. massu.
Murmurar. cipcicani, huasantamrimani.
Musica. taqui.
Musico. taquic, taquijcamayoc.
Musico maestro. taquijta yachachic.
Muslo. machi.
Mustia cosa. vmpu vmpurayac, vmpusca vmpurayasca.
Mustio andar. vmpuni, vmpuscam purini.
Muy ancha, muy muchos ancha achca, ancha nanac.
Muy degrado. tucuy son coyhuan.
Muy bueno. ancha alli. allipuni.
Muy malo. ancha mana alli, mana allinpuni.

Na.

Nada. manáymapas.
Nadar. huaytani.
Nadador. huaytac.
Nadadero. huaytana.
Nadie. manam pipas, manam pillapas.
Nalgas. ciqui.
Nao. huampu.
Nariz. cenca.
Nariz aguileña. cumu cenca.

Na-

Nariz ancha. quinray cenca.
Nariz abollada. capñu cenca, tañu cenca.
Nariz roma. carpa cenca
Nariz pequeñita. paſña cinca.
Nariz torcida. vicco cẽca.
Naſcer. pacarini.
Naſcer lo ſembrado. viñan, viñamun, cecan cecamun.
Naſcer el ſol. lloccimun, cecamun.
Naſcer pelo o lana. millhuayan, millhuanmi, viñamũ.
Naſcer la flor, apuntar el cogollito. putumun, cecamun chicchin.
Naſcer creſcer. viñani, viñarini.
Naſcida deuieſo. chupu.
Naſcer el diuieſo. chupayan.
Naſcidos de vn vientre. lloccic macij.
Naſcidos de vn parto. yſcay huachaſca.

Naſſa para peſcar. cullancha.
Natural coſa. pacariſcan chic.
Natural del Cuzco. Cozco runa, Cozco llacta, yoc runa, Cozco pihuachaſca.
Naturaleza. pacariſca,
Naue. huampu.
Nauegar. huampu huanputini.
Nauegar allende. huampu huanchimpani.

Ñe.

Ñeblina. puyu.
Neceſſaria, o priuada. acaracay, acana huaci.
Neceſſaria coſa. caman.
Neceſsidad. huanay, muchuy.
Neceſsidad tener. huanani, muchuni.
Necio. panra, poques vtic.
Negar la verdad. chacan tam mana yñicunichic
Negar no conſentir. manam, manam munanichu

chu, manam vyanichu manam ñiuim.
Negligente. quella, quellaraucan.
Negociar pleytos. ñinacuni, huchaĉtã pituini.
Negocio. hucha.
Negra Etyopiſa. yana huarmi.
Negra coſa. yana, yana, yana.
Negrear. yana yani.
Negro Etyope. yanaruna.
Negro dl ojo. yana allca.
Negro dla vña. allca ſillu
Neguijon de dientes. quirup yſmun.
Neruio del animal. ancu.
Neruioſa coſa. ancuçapa ancu cama.
Neuar. ritin.

Ni.

Nidal donde ponen hueuos lás aues. atahuallpap huachanan.
Nido. queſſa.
Niebla. puyu.
Nieta. hatucuy.
Nieue. riti.
Nigua. piqui.
Ninguna coſa. manam ymapas.
Ninguna. manam pipas.
Niña. huahua, paſña.
Nina del ojo. ñauip pichiunin.
Niñear. huarma hina tucun.
Niñerias. huarmap ruranan.
Niñez. huarma cay.
Niño. huahua.
Niuel. huypachina.
Niuelar. huypachini.
Niuelador. huypachic.

No.

No, negatiuo. mana.
No, prohibitiuo. ama.
No interrogatiuo. mana chu.
No ſolo es eſto. manam cayllachu.
Noble de linage. allinyahuar.
Noche. tuta.
Nombrar. ſutiani, ſutiachini, ſutintãchurani.

Nombrarse. sutiacuni.
Nombre. suti.
Nones. chulla.
No poder. manam ya.ha cupuanchu.
No se. maná yachanichu.
No se quien. pich.
No se que. ymach.
No se quanto. haycach.
No se quãdo. haycapcha.
No se cuyo. pipcha.
No se para quien. pipaccha.
No se para q̃. ymapacha.
No se si vaya o no. rissac chus manachus.
No se que sera de mi. ymanachcassac.
No se que haga. ymanássaccha.
Nosotros. ñocanchic.
Notar considerar. hamutani.
Noticia tener de algo. vyarini.
Notoria cosa. suti, sutilla.
Nouia. mosoc coçayacoc
Nouio en algo. huamas mossoc.

Nouiembre. capacraymi
Nouio. moçochuarmioc
Nueua cosa. mossoc.

Ñu.

Ñublado. puyu, llantu.
Ñublar. puyunllantun.
Ñudo. moco.
Ñudoso. moco moco.
Nuera. cachun.
Nuestro padre. yayãchic yayaycu.
Nueua cosa. mossoc.
Nueue. ysçon.
Nuez dela gargãta. tõcor
Numerar. yupani.
Nũca jamas. manapunim
Nuue. puyu, para.
Nuue d̃ agua. yana puyu.
Nuue d̃l ojo. ñauip puyũ

Ob.

O. interiectionn. A
O. parti ula disputatiua mana ñispa.
O. interrogatiuo cayri
O del que se duele. atha, athac.
O del que tiene compassion de otro ala alau.
Obedescer. yupaychani.

Obe-

Ob.

Obediencia. yupaychacuy.

Obediente. yupaychacuc

Obligado estar para ayudar a alguno. yanapancaymi.

Obligar por ley. camachini.

Obligarse a hazer algo. rurassacmi ñini.

Obligarse por voto. rurassacmi ñispam Diosman ñicuni, villacuni.

Obra. llamcacuy, rurancа, rurana.

Obrar. llamcani, llamcacuni.

Obrero. llamcacuc.

Obscena cosa. mapa millay, millaymana, dicho de mugeres.

Obstinado. rumisonco, huanana.

Obrero alquilado. mincamincasca.

Oc.

Occasion. raycu.

Occasionar. raycuni.

Occasionarse. raycucuni.

Oc.

Occidente. intip yaycunan.

Ocio, ociosidad. cacicuy quellacuy.

Ociosamente. cacilla, yancalla.

Ocioso. cacicuc, q̃llacuc.

Ocioso estar. cacicuni, quellacuni.

Ochenta. puçac chunca.

Ochociẽtos. puçac pacha

Ocupacion. rura cunca.

Ocuparse. ruracuni, llamcacuni.

Ocupada tener la boca con comida. hapcacllacuni.

Od.

Odio. cheenij.

Odio tener. cheenini.

Odiosa psona. cheenipay

Of.

Offender. llaquichini, pliñacuchini, queçachani.

Official. camayoc.

Offrescer. cocuni.

Offrenda. cocuna.

Oy.

Oy. cunan punchau.

Oydo

Oy.

Oydo, sentido. rinri, vvarina.

Oyr. vyarini, vyaricuni.

Oydor que oye. vyaric, vyaricuc.

Oj.

Ojear. carcuni.

Ojos. ñaui.

Ojos, con nuue grande. cayru ñaui.

Ojos con nuue pequeña. puyu ñaui.

Ojos deshonestos. tuqui ñaui.

Ojos garços. ancas ñaui.

Ojos grandes. papa ñaui.

Ojos salidos. muti ñaui.

Ojos pequeñicos. chusu ñaui.

Ojos sumidos. hutcu ñaui.

Ojos risueños. acic ñaui.

Ojos llorosos. huacac ñaui, huacasca ñaui, vequeñaui, vnuñaui, vnuy huacasca yacuy-huacasca.

Ojos cegajosos. hapra ñaui.

Oj.

Ojos lagañosos. chocñi ñaui.

Ol.

Ola, interjection del que llama. ya, yau, yauchic. dize el varon al varon

Ola. pa, pau, dize el varon ala muger.

Ola. tu tuy, dize la muger al varon.

Ola. ña ñay, nau. dize la muger ala muger.

Ola de mar. cochap pocchequen, pacchequen.

Oler con el sentido. mutquini, mucani.

Oler, dar de si olor. asnani.

Olfato. mutquina

Olla. manca

Olla de hierro. qllay mãca

Olla grande para cozer chicha. cauchi

Olla mediana. malta manca.

Olla chica. huchuylla manca.

Olla chiquita de trespies. chamillcu.

Olleria. sañu rurana

Olla

Ollero. ſañu camayoc; manca camayoc.
Olor. aſnac.
Olor bueno. miſqui. aſnac.
Olor malo. mana alli aſnac.
Oluidadiza perſona. con cay camayoc.
Oluido. concaſca.
Oluidar. concani.
Oluidarſe. concacuni.

Om.

Ombligo. pupu.
Ombro. huamani, ricra.
Omicida. runahuañuchic

On.

Onça animal. choque chinchay.
Ondear la ſementera cõ el ayre. callallallan.
Ondear el agua. pocchin pocchin.
Oneſtidad. cacicacuy.
Oneſto. cacicacuc.
Oneſtamente. cacicacuſpalla.
Onra. yupay.
Onorable. yupay ypac.

Onze. chunca, huquiyoc, o hucnioc.

Op.

Opinion. yuyay.
Oprimir. llacſani.
Oprimido. llacſaſca.

Or.

Ora del dia. pacha.
Ora dela muerte. huañuy pacha.
Orar a Dios. Dioſta muchani, muchaycuni.
Dioſtam rimachini;
Dioſmanmi villacuni.
Orbe. hinantin ticci muyu.
Orden continuada. catinacuy.
Orden diſpoſicion. patachay.
Ordenança ley. camachiſca.
Ordenar mandar, poner ley. camachini.
Ordenar diſponer. parachani, camachicuni.
Ordeñar. chahuani capini.
Ordiembre de tela. ahua

Or.

Ordir la tela. alluini, aullini.

Oreja. rinri.

Oriente donde nace el sol. intipilloccinan cecamunan.

Origen. callartj.

Original donde trasladã algo. maman.

Orilla d mar. cocha pata

Orilla de rio. mayu pata.

Orilla dela ropa. cayllan.

Orin de hierro. corhuar.

Orina. yspay vnu yspay.

Orinar. yspani, yspacuni.

Orinal. yspana.

Oro. cori.

Oro en poluo. chichi cori.

Ortaliza. yuyu.

Ortelano. yuyucamayoc

Oss.

Ossario. tullu taucasca cotosca.

Osso animal. vcumari

O si, desseando. A.

Ot.

Otero. cahuana.

Otorgar. huñini.

Ot.

Otra otro. huc

Otro tanto. chay chica

Otras cosas. huaquin yma hayca.

Otras vezes. may nimpi huaquimpi.

Otra vez. ñatac hucmin huc cuti.

Octubre mes. Ayarmac

Ou.

Ouas que nacẽ enel agu como cabellos. onqu

Ouas redonditas. llullu cha.

Oueja. llama

Oueja silueſtre. vicuña huanacu.

Oueja muy lanuda de y dios. Pacc

Ouillo. curu

Oxala. h

Oy. cunanpunchan

Oyr. vyarini

Oydo. vyarim

Pa.

Pacer el ganado. vicu vpsacun.

Pacencia tener. soncoy tam ñitijcucuni.

Paci

Paciente persona. llampoponco, soncontañiticuc manapiñac muchucuc.
Paciñca persona. cacicacuc runa.
Paciñcamente. caciquispilla.
Paciñcar discordes. amachani amachacuni.
Padescer. allparini, allparicuni ñacarini, ñacaricuni, muchuni.
Padescer extrema necessidad. ñacaymanã cauçani, allpa ñacaytam ñacaricuni.
Padrasto. yayay, mamaypa coçan.
Padre. yaya.
Pagano, gentil. huaca muchac, mana christiano.
Pagar deuda. manunta copuni.
Pagar pena. muchuni.
Pagar pena justamente. camaytã muchucuni.
Pagar jornal. payllani, callpantaconi.
Page. vyaricuchuarma.
Paja, heno. ychu.
Paja de mayz seca. challa
Pala de horno. tanta hurcuna.
Palabra. simi.
Palacio real. capachuaci.
Paladar. çauca.
Palma arbol. chunta.
Palma dela mano. maquip pampan.
Palmada dar. taellani.
Palmo. capa.
Palo. caspi.
Palo, garrote. colleo.
Paloma. vrpi, vrpay.
Paloma torcaza. cocochuay, cucuri.
Palpar. llamcani, llapini.
Pan. tanta.
Pan de mayz. çara tanta.
Panadera. tantacamayoc
Panal. llachihuana.
Pança. vicça.
Pandero. tinya.
Pañales de niño. acahuara, huahua pintuna.
Pañetes de yndios. huara

Pantorrilla. chupa.
Papada. coto.
Papagayo. vritu.
Papas para niños. api tecte.
Papel. quellca.
Papera. coto cotocunca.
Papirote. tincay.
Papirote dar. tincani.
Par de dos cosas yguales yanantillan mãçanti'lã pacta pura, cusca pura.
Parayso. cochocuy pacha
Paralitico. chiryacruna.
Paralitico estar. chirayani.
Paramo. puna, sallca.
Parar. sayani.
Parar hazer que otro se pare. sayachini.
Para. pac.
Para que? ymapac?
Parcial. purap man purie
Parda color. chachu, oq̃.
Parescer algo. ricurini.
Parescerse a otro. cam hinam ricchani.
Parescer estarle bien algun bestido. mircata

huanmi, riccihuanmi.
Parescerme bien este negocio. ñocamantacá allim cay hucha.
Pared. pirca.
Pared de adobes. tica pirca.
Pared de canteria. cani pirca.
Pared de piedra. rumi pirca.
Paredones. racay racay.
Pareja cosa. cusca pacta.
Parentesco por afinidad runa macij.
Porentesco por cõsanguinidad, yahuarmacij.
Pares de muger. tami yuyu.
Parida hembra. huachac huachacuc.
Parida de dos. yscay huchac.
Parir. huachani, huachacuni.
Partar. huarpini, huatatani.
Parpado del ojo. quechpra.

Parrillas. quellay cauito
Parte que cabe a alguno chayaquey.
Partera. huachachic,hua chachicuc.
Partear.huachachini,hua chachicuni.
Partes region. quiti.
Participar de algo.chasquini.
Partir diuidir en dos cosas. patmani.
Partir hender. chectani.
Partir diuidir en muchas partes. raquini.
Partir officios o lindes. suyunacuni.
Partirse del lugar.llocciní.
Partirse vno de otro. raquirinacuni.
Pasmarse. chirayani,chirarayani.
Pasmado. chirayasca chirirayasca.
Passada cosa. ñaupa cac. ñacac,y todos los participios de passado.
Passagero. puric runa.
Passar caminando. rini, yallini.
Passar rio. chimpani.
Passar traspassar tirando yallichini quispichini.
Passar la comida. millpuni.
Passar echar a passar. naqueni,cochachani,chaquichini.
Passeador.purijcamayoc
Passearse. puricuni,purij cachani.
Passo. tatqui.
Pasto para ganado huayla,cachu cachu.
Pastor. michic.
Pata de animal. chuscha.
Patada. huclla,chaqui yupi.
Patear.tustuni,çaruchacuni.
Patin de casa. cancha.
Patio. lo mesmo.
Patituerto. vistu,vicçu chaqui.
Pato aue. ñuñuma.
Patrimonio.yayaypa caquen,yman.

Patron defenſor. yanapaquey, villapuquey rimapuquey, marcay.
Patudo. tacpi.
Pauilo. candelap vtcun.
Pajaro. piſco pichiu.
Paz. cacicacuy.

Pe.

Peca dela cara. mirca.
Pecado. hucha cama.
Peccado de carne. huachoc hucha.
Peccado mortal. huañuy hucha.
Peccado original. pacaric hucha.
Peccado venial. hahua hucha.
Peccador. huchaçapa, camaçapa.
Peccar. huchallicuni, camallicuni.
Pece. challhua.
Pechero. taſſavoc runa.
Pecho parte del cuerpo. caſco.
Pechuga de aue. cocan.
Pechugera. vhu.
Pechugera tener. vhuni.
Pechugera del que eſta para morir. carca
Pechuguera aſsi tener. carcani.
Peçon de teta. ñuñ ñani.
Pedaço de adobe. curp
Pedaço de pan. tan paquiſca.
Pedernal. nina hurcu rumi, queſca rumi.
Pedigueña perſona. a cha mañapayacuc.
Pedir. mañacu
Pedir preſtado. mañ cuni.
Pedir albricias. cuſs chahuayñini.
Pedir hallazgo. ñaui chahuayñini.
Pedir celos. tumpa tumpapayani.
Pedir conſejo cunahu ñini.
Pedir importunamen mañapayani.
Pedrada dar. choca
Pedregal. rumi ru
Pegajoſa coſa. pupap

pa.
Pegar con liga. pupani.
Pegar vna cosa con otra. casachini.
Pegarse assi. cascani.
Pegar enfermedad. oncoytam rautini.
Pelada cosa sin pelos. cara pacra.
Pelado. cara pacra.
Pelar como aue. tirani.
Pelar como cabellos. tirani,llupini.
Pelea. macanacuy.
Pelear. macanacuni.
Peligrosa cosa. chiqui.
Pellejo. cara.
Pellizcar. tipini,tipcini.
Pellizco. tipi,tipcij.
Pelo de qualquier genero.millhua.
Pelo abajo. cirtcpullu.
Pelo arriba.hataricpullu
Pelota para jugar. papa auqui.
Peluda cosa como frisa. pullu pullu.
Peludo. millhua çapa.
Pena de parte del que la

da. muchachij nacarichij.
Pena del que la padesce. muchuni,ñacarini.
Penar. muchuchini.
Pendola. puru.
Pendon. vnancha.
Penitencia.llaquicuy,puticuy,yuyay cucuy.
Penitente. llaquicuc puticuc,yuyaycucuc.
Peña. caca.
Peñas. caca caca.
Penosa cosa que da pena llaquichic,putichic.
Pensamiento. yuyay.
Pensar. yuyani.
Pensar bestias. carani, micuchini.
Pensatiuo andar. yuyaycachani,yuyarayani.
Peon jornalero. hatun runa,hahuaruna.
Peonça juego de niños, que se açota. piscoynũ
Peor. ashuan mana alli.
Peor que todos. tu tuy mantapas ashuanrac, mana alli.

Pepinos. cachun.
Pepita. muururu, muni, (Chin.)
Pequeña cosa. huchuy, huchuylla.
Perder. chincachini.
Perderse algo. chinçan.
Perder jugando. missachicuni.
Perder lo ganado al juego. missachicupuni.
Perder de lo ganado, o adquirido. chinçapuan
Perder la verguença. mana pençacunichu, pençaricunichu.
Perdido hombre. vçuc runa, vçupa.
Perdidoso al juego. ancha missachicuc.
Perdiz grande. chuy.
Perdiz pequeñita. yutu.
Perdon. pampachay.
Perdonada cosa. pampachasca.
Perdonar. pampachani, pascapuni.
Perdonar peccados. pampachani huchactã pascani, pascapuni.
Perdurable cosa. viñaypaccac.
Parescer. chincani, chincatamuni.
Perescer del todo la generacion. colloni.
Peregrinar. llactacunacta, tumani.
Peregrino. ñanta puric, corpa.
Pereza. quellacuy.
Perezosa persona. quellahayraca.
Perezosa bestia floja. hayraca, manapuric, huañuscas.
Perfecta cosa. collanan, allinnin.
Perfumar. cosnichini, mucachini.
Perfumes muçana cosni
Perjurarse. cacimanta, hamumantam jurani, Diospa sutinta çoscarini.
Perla. mull u
Perlado. apu.
Perlesia. chiriay oncoy.

Permanescer. viñaypac cac.
Permission. cacharij.
Permitir. cacharini.
Perpetua cosa. viñaypac cac.
Perpetuar algo. viñaypacmi cachini.
Perro o perra. allco.
Perseguir a alguno. catirini, catiripayani, catirayani.
Perseuerar en la virtud. manatañilpã, alli cauçayta cauçani, alli cauçascaypiu cunancama pascani.
Perseuerar enel mal. ma na alli cauçascaypitac mi tiapuni.
Persona. runa.
Persona enla sanctissima Trinidad, persona no no ay termino enla lẽ gua que le equiualga.
Persuadir. vñichiui, huñichini.
Pertenescer a mi. ñoçapmi, caqueymi.
Pertenencia. caquey.
Pertiga. chaca.
Pertinaz. hatun sonco, vmana timina huanana.
Perturbar. tacurachini.
Peruerso. caycan, chaycã acuy (Chin.)
Peruertir. sonconta, huacllicachani.
Pesar tener. llaquicuni puticuni.
Pesar en balança. huarcuni, ayçani.
Pesar la carga. llassan.
Pesarle la carga. llasan, llasahuanmi.
Pesado. llassac.
Pescado. challhua.
Pescador. challhua camayoc.
Pescar. challhuacuni, challhuactam hapini.
Pescaderia. challhuacatu
Pescador que lo vende. challhua catuc.
Pescoçon dar. muchun chani.
Pescueço. mucho.

Peso.balanças. huarcu.
Peso pesas. achupalla.
Pesquisar tapucuni,tapucuycachani.
Pestañas. quecipra.
Pestilécia.pahuac oncoy
Pestilencial hombre. tapia millay, ati moscoy runa.
Peynar a otro. ñacchani.
Peynarse. ñacchacuni.
Peyne. ñaccha.
Peyne de texedor. yllahua.

Pi.

Piadoso.; cuyacuc,cuyac sonco.
Piadoso con los pobres. huacchay cuyac huacchay mayhuac.
Piar. huacan.
Pica,o lança. chuqui.
Picadura. canisca.
Picadura de araña. vrup caniscan.
Picadura de mosquito. chuspip caniscan.
Picar la araña. vrũ canin
Picar la espina. quichcahuanmi.
Picar con alfiler.turpuanmi.
Picar el aue manjar.chapchan.
Picar el aue. canin.
Pico de aue. simi.
Pico de jarro. vitcu, paccha.
Picota. huarcuna.
Pie. chaqui.
Pie con grietas. piscu chaqui,patasca chaqui
Pie de palo.culluchaqui
Pieça de carne. achura
Pieça de ropa.tinqui pacha.
Piedra. rumi.
Piedra açufre. sillina
Piedra fundamental.ticci rumi.
Piedra quadrada.cuchurumi.
Piedra dura con que labran los yndios de cãteria. yhuaya
Piedra labrada.checosc rumi, checorumi ca rumi.

Piedra larga. çaytu rumi.
Piedra redonda. rumpu rumi.
Piedra llana. paltarumi.
Piedra menuda. huchuy chacrumi.
Piedra preciosa. quespi.
Piel. cara.
Pielago. millpu, puyuncuy.
Pielago de mar. chaupi cocha.
Pierna de animal. chanca
Pifano. pincalluy camayoc.
Pihuela de halcon. huamanhuatana.
Pilar. tauna.
Pimienta de yndias. vchu
Pimpollo de arbol. llullu collao.
Piña d̃ yndias. achupalla.
Pintada cosa de varias colores. muru muru.
Pintar. quellcani.
Pintor. q̃llcay camayoc.
Pisada. çarusca, yupi.
Piojo. vça.
Piojoso. vçaçapa.
Pisar. çaruni.
Pisar con pison. parpani, ractani.
Pison. parpana, tactana.
Pito aue. acaclla.
Pita haya. hahua collay, quichcap rurun.

Pl.

Plaça. pampa, hauca ypata.
Plana de albañi. llumchina.
Planta de arbol. malqui.
Planta del pie. chaqui sarunca.
Plantar. mallquimi.
Plata. collque.
Plata ñna. yurac collque.
Plata baja. anta collque, titi collque.
Platear. collquenchani.
Platero. collquetacac.
Plato de madera. meca.
Plato de calabaça. mati.
Plato muy grande de calabaça. ancara.
Playa. cocha pampa.
Plazentera. cochochicuruna.

Plazer deleyte. cuſsicuy, cochocuy.
Plazo. yupaſca punchau o pacha.
Plegadura. cipuſca.
Plegar. cipuni.
Pleytear. ñinacuni, atipa nacuni.
Pleyto. ñinacuy.
Pliego de cartas. quellca maytu.
Plomo. titi.
Plomada para rayar. cequena titi.
Plomada de albañi. huypachina.
Pluma de aue. puru.
Pluma de eſcreuir. quellcana puru.
Plumage. ſuritica.
Plumage ponerſe. ticallicuni.

Po.

Poblado. llacta llactachaſca.
Poblar. llactachani.
Pobre. huaccha.
Pobre deſuenturado. huaccha villullu.
Pobre andrajoſo. tantay huallca, raçayhuallca tanta tanta, çacçay huallca, çacçaçacça.
Pobrezito del. ymay ſou collam, ala.
Pobre huerfano. huaccha.
Pocilga. cuchihuaci
Poco, poca coſa aslla aſllalla. huallcalla, huallca piſsi piſsilla.
Pocas vezes. ñañiſpa, ñañiſpallam.
Poco mas. aſyalleq̃hoc
Poco menos. aſpiſsiq̃yo
Poco deſpues. quepallã
Poco a poco. allimanta allillamanta.
Podadera. chapran
Podador. chapra
Podar. chapran
Poder poteſtad. atipa
Poder verbo. atipani, y chacupuanmi.
Poder mas que otro, cer en guerra. atini llaſani, hayllini, atirini.
Poderoſa coſa. atipa

Podre. quea.
Podrida cosa. ysmuſca.
Podrirse. ysmuni.
Poleo. yerua, muña.
Polilla. puyu.
Polir. alli chani, çumacchani, capchichani.
Polirse allichacuni, çumacchacuni, capchichacuni.
Polla, aue. ſipas atahuallpa.
Pollo. chiuchi.
Pollo que empieça a bolar. mallco.
Poluo. cosni, conchoy.
Poluorear. ẽacani.
Poluoroso. conchoyasca cosni cosni.
Ponçoña. huañuchiẽ hãpi, huañuy hampi,
Ponçoñosa cosa. hampioc.
Poner. churani.
Poner lo que pertenecia a otro churapuni, churaycupuni.
Poner a en jugar. maçani.
Poner en costumbre. pacarichini.
Poner olla o plato, o otra cosa boca a bajo. pacchani.
Por. raycu.
Por aqui. cayta.
Por ay. chayta.
Por aculla. chacayta.
Por donde? mayta?
Por donde quiero. soncoymantam,
Por donde quiera. mayñectapas.
Por esso. chayraycu.
Por esto. cayraycu.
Por poco. yacam, yácallam, asllapacmi.
Porque interrogatiuo. ymaraycum? ymaraycu mantam?
Porque no quise, respondiendo. mana huñiscay mantam, mana munas caymantam, todas las oraciones que tienen este romance se hazen por el participio passado,

do puesto en hablatiuo con manta.

Porfiada persona. ancha atipacussac ñic atipacuyman ñic,atipacuytamunac.

Porfiar.atipacusac ñinim atipacuyman niñim atipacuytam munani.

Portada. puncu.

Por tanto. chayraycu.

Portero.puncu,puncuca mayoc.

Portillo. hutcu.

Por amor de ti. cárayeu.

Posada. huaci.

Posar. tiani,cani.

Posponer.quepāchachini

Posseedor. hatallequen, huacaychaquen.

Posseer.hatallini,huacay chani.

Possible. yachacuypac camanmi.

Poste. tauna.

Postema. chupu.

Postilla de farna. carachapcatan.

Postrero. quepacac,

quepa picac.

Poyo. pata.

Potage de yndios.rocro

Potage hazer afsi.rocruni,rocrocuni.

Pozo. pucyu.

Pr.

Prado. huaylla,huaylla pampa cachu cachu.

Preciar tener en mucho. yupani,yupaychani.

Precio dela cosa. chani.

Preciar apreciar la cosa. chaninchani.

Precio tener la cosa. chanioc,yupay.

Predicador.cunacuc,yuichacuc.

Predicar. cunacuni, yuichani,ycucchacuni,villacuni.

Pregunta.tapuytapucuy

Preguntar. tapuni,tapucuni.

Preguntar por el ausente huatacuni.

Prenda.manupac churasca.o manumāchurasca

Prender. huatani.

Prender como con alfiler. tipani.
Prender la planta. çapiã çapichacun.
Preñada. chichu, chichuyasca.
Preñada estar. chichuni, chichuyani.
Preñez. chichucay, chichuyay.
Prensa. chipana.
Presa. atisca.
Presencia. ñauqui suti. caylla.
Presentar dar presente. coni, cocuni.
Presente estar. caypim tian.
Presente cosa de presente. cunancac.
Presente estar de otro. ñauquimpim cani.
Prestar. mañani.
Prestado. mañasca.
Prestamente. vtcaspa.
Presto. vtca, vtcalla.
Preso. huatasca.
Presuntuoso, ancha apuscachac.
Presuroso en andar. vtio hina puric.
Pretal. huallca.
Preualescer. atipacuni, yallicuni.
Preuaricar. aucatucuni, queuicuni.
Preuenirse. camaricuni, camarayani.
Puerto. yana.
Puerto hazerse. yana yani.
Priesa dar. vccachini.
Priesa darse. vtcani, vtcacuni, vtcaycachani, vtcaycachacuni.
Prima noche. cipi cipi, chissi chissi.
Prima hermana del varõ sispa panay.
Prima hermana dela muger. sispa ñañay.
Primauera chiraupacha.
Primera cosa. ñaupac, ñaupequen.
Prima vez. ñaupac llarac
Primeramente. ñaupac lla, ñaupac.
Primeros del pueblo.

machucuna allicaquen cuna.
Primero. ñaupac.
Primero en cada genero. collanan.
Primo hermano del varon. ſiſpa huauquey.
Primo hermano dela muger. ſiſpa turay.
Primo genito del varon. piui churij.
Primo genito de la muger. piui huahuay.
Princeſa. coya.
Principal coſa. collanan.
Principalmente. collanampi.
Principe. capac apu.
Principiar. callarini, pacarichini.
Principio. callarij, callaric.
Pringue. vira ſutuc, ſutuſca.
Priſionero. huataſca.
Priuada. aca huaci.
Priuada de algun ſeñor. apup cuyanan.
Priuar. apup cuyananmi cani.
Proa de nauio. huampup ñaupaquen.
Proceder de otro. lloccini, pacarini pacarimuni.
Procurar. pituini.
Prodigo. vçuparuna, yan caymancamas vçuc
Prohibir. amañini, caciñini.
Prohijar adoptar el varo churichacuni.
Prohijar la muger. huahuachacuni.
Prolija perſona. ancha vma nanachicucruna, ancha cuchichicuc runa.
Prometer de hazer alg rurasſac ñinim.
Prometer de dar algo. coſſac ñinim.
Promto eſtar. camariſc cani, camarayanim.
Pronoſticar. huatuni
Pronoſtico. huatu
Proponer. yuyacun
Propia coſa. quiquijp

Pro

Prosperamente. caciquiſpi, caciquiſpilla.
Postrarse. vçuycuni.
Prouar a hazer algo. yanani yanaycuni.
Prouar comida. mallini.
Prouar con razon. vnanchachini.
Prouar con testigo. testigo cunactam yaycuchini.
Prouarse algo como vestidura. camacuni yanani.
Prouecho mio. allijnijmi
Proueer a alguno de lo necessario. cauçananam coni.
Proueer mandado. camachini, camachicuni
Prouidencia. ſinri, camachiſca, camahicuſca.
Prouincia. quiti.
Prouision de comida. cocau.
Prouocar ayra. piñachini, piñacuchini.
Proximo. runa maci.
Prudencia. ſoncoyoc cay amauta cay.
Prudente. ſoncoyoc runa, amauta.
Prueua experiencia. hamutay.

Pu.

Pua. ñaui, ñauchi.
Publica coſa. vyay, vyay vyay.
Publicar. vyarichini, ſutinchani.
Publico. ſuti, vyay.
Puches. api.
Pochero. chamillcu.
Pueblo. llacta.
Pueblo deſpoblado. purumaſca, purunllacta.
Puente. chaca.
Puente de calicanto. yſcuchaca.
Puente de criſneja. cimpa chaca.
Puerco o puerca. cuchi.
Puerco montes. cintiri.
Puerta. puncu.
Puertas para cerrar. vichcana.
Puerto de mar. huampup quiſpinan.

Puerto de mõte. cenana.
Puesta de sol. anta rupay
Puja en almoneda. yapay.
Pujar assi. yapani.
Pulga. piqui.
Pulgar dedo. hatun rucana.
Pulla. quellmapayay.
Pulmon liuianos. çurca.
Pulpa carne sin huesso. cucupa.
Pulpejo. llullu aycha.
Pulso. cuyuc circa.
Punçada. tuccisca, turpusca.
Punçon. turpuna.
Puñada. çacmay.
Puñada dar. çacmani.
Puñado. haptay.
Puño de la mano. chocmi.
Punta de cosa aguda. ñauchi.
Puntada. cirasca.
Puntal. quemi, quemichina.
Puntero. ricuchina, vnancha china.

Pura cosa, no mezclada. llullpac llumpac, llumpaclla.
Purga. vpiachina hampi.
Purgacion de muger. mapacuy.
Purgar con purga. vpiactam vpiachini.
Purgar la muger. mapacuni.
Purgar peccados. huchaymantam muchuni, ñacaricuni.
Purificar algo. chuyayachini.
Pusilanime. huañusca huchuy sonco, llacll sonco.

Qu.

Quadra de calle. cuchu
Quadra de casa, o rinco huqui, cuchu.
Quadrar hazer quadra cuchunchani.
Qual. mayca
Qualquiera cosa. ymap haycapas ymallapas
Qualquiera persona q pipas, maypas, pima

cas

campas, pillapas.
Quál destos, caycunamã ta, maycanmi.
Qual tu quisieres. maycã munaſcayquicta.
Qual es pedro tal es juan maycanmi pedro, chay canmi juan pas.
Quales son tus palabras, tales son tus obras. maycanmi, rimaſcayqui, chaycanmi ruraſcayquipas.
Quanto? preguntando. hayca?
Quanto, sin preguntar. chica.
Quanto quiera. haycapas
Quantos? hayca?
Quan. ymachica.
Quan bueno es Dios. ymachica allin Dios.
Quan dichoso eres. ymachica cuſsiocmicanqui
Quando? haycapmi?
Quando tu veniste. hamurcanqui, chayllam.
Quãdo tu dormias, Dios velaua. puñurcanqui, Dioſmi ricchacharca, opuñuptijqui, Dioſmi ricchacharca.
Quando me acuerdo de Dios, luego quiero llorar. Dioſta yuyarini, chayllam, huacanayahuan, Dioſta yuyariſpallam, huacaſſac ñmi Dioſta yuyariſpa pachallam, huacanayani
Quando tu quisieres. munaſcayquimanta, ſoncoyquimanta, ſoncollayquimanta.
Quantas vezes? haycacutim haycamitam?
Quantas vezes me acuerdo de ti, tantas vezes te encomiendo a Dios haycacutich yuyarijqui, chaychica cutim Dioſta muchapuyqui.
Quanto ha que veniste. haycañam hamuſcayquimanta.
Quanto ha q̃ ſe fue? haycañam riſcaamanta.

Quanto mas. yarichus, yariracchus.

Quantos. haycam, hayca chicam.

Quanto me dieres, tantos te dare. hayca chicatach, coanqui, chaychica tatacmi, ñocapas coſcayqui.

Quarenta. tahua chunca.

Quatrocientos. tahua pachac.

Que.

Que? reſpondiendo al q̃ llama, ymam? hay?

Que es lo que quieres. ymactam munanqui.

Que has? ymanaſſunquim?

Que te hizo. ymanaſſurcanquim.

Que te hago. ymanayquim.

Que te duele. ymayquim nanaſſunqui.

Que quieres que te haga ymanaſcayquim.

Que ames a Dios. Dioſta munay ñijquim.

Que te bueluas a Dios. Dioſmã cutiricuychay tam ñijqui.

Que me haras? ymanahuanquim?

Que me harias. ymanahuanquimanmi.

Quebrada de montes. huaycu, huaycu huaycu.

Quebrada coſa. paquiſcu

Quebrar vaſos. pachuni pachurcuni.

Quebrantar la fee. quericuni.

Quebrantar mandamientos. pampachani.

Quebrar algo. paquini paquircori.

Quebrar el mercader. huacllicani.

Quebrantar terrones. caſſuni, caſſurcarini maruni.

Quebrantado. chamcaſſ

Quebrarſe la pierna. chaquijtam paquicuni.

Quedarſe. queparini, hacquecuni.

Quedar ſin parte. paçuni
Quedo poco a poco. allimanta, allillamanta.
Quedo eſtar. cacillamcani.
Quemadura de fuego. rupaſca.
Quemadura de yelo. cacaſca.
Quemadura de frio. paſpa, paſpaſca.
Quemar el fuego o ſol. rupanmi, rauranmi.
Quemarſe al fuego o ſol rupahuanmi, raurahuanmi.
Quemar al fuego. rupachini, raurachini.
Quemar lo ſembrado el yelo. caçan.
Querella. chatacuy, villacuy.
Querellar. chatani, villacuni.
Querer. munani.
Querer bien amar. munani.
Que tamaño? maychicanmi.

Quexarſe el enfermo. anay ananay, anau, anaoau.
Quexarſe delãte de juez. vee querellar.

Qui.

Quiça. ychach, ychapas, chcha. poſpueſto.
Quiça vendra. hamuncach.
Quiça es el. paycha.
Quicio. puncup muyunã.
Quien. pi
Quien quiera. pipas, pimaycãpas, maycãpas.
Quillotro. na.
Quillotrar. nani.
Quinze. chunca pihcayoc
Quitar. quechuni.
Quitarſe el bonete. chucaytã horcocuni, chutquicuni.
Quitar por fuerça. callpacama quechuni.
Quixada. aqui.

Ra.

Rabadilla de aue. chupa.
Rabear. chupantam mayuin.

Raer. quiçuni.
Raedura. quiçusca.
Raedera. quiçuna.
Rajar madera. chectani.
Rajas de madera. checta llamta.
Rallar. tupani.
Rallo. tupana.
Ramo o rama de arbol. callma, tanca.
Rama pequeña. chapra.
Ramada. carpa.
Ramera. pampayruna huarmi.
Ramo para plantar. mallqui.
Rana. cayra.
Ranacuajo. hocollo.
Rancio. cocasca. ysmusca
Randa. cumpa.
Rancor. piñapayay.
Rancor tener. piñapayani.
Rapar. quiçuni.
Raposa grande. atoc.
Raras vezes. ñañispa ñañispallam.
Rasar. tactani.
Rascar. haspini, hallpini.
Rascarse. haspicuni, hallpicuni.
Rascuñar. hallpini.
Rascuñarse. hallpicuni.
Rasgar. lliquini, eaçuni.
Rasgar en muchos pedaços. lliquircarini, caçurcarini.
Raso campo. cara pacra, pacha pampa.
Raso seda. llipic.
Raspar. tupani.
Raspar papas assadas. tuprani.
Rastillar cañamo. pacpani.
Rastillo. pacpana.
Rastrear con el entendimiento. vnanchani.
Rastrojo. callchasca chacra.
Rastro. chaqui.
Rastro seguir. chaquitam catini.
Raton. hucucha.
Ratonera. hucucha hapina.
Rauia. piñacuy.
Rauiar. piñacuni.

Raya. çeque.
Rayar. cequeni.
Rayo del ſol. intip huachin.
Rayo. yllapa.
Rayz. çapi.
Razon. checacac.
Razon natural. pacariſca yuyayninchic.
Razonable coſa algo buena. allihinam.
Razonar. cunacuni, rimacuni, villacuni.

Re.

Real caſa. capachuaci.
Real coſa que pertenece a rey. capacpa camãmi
Reatar vna beſtia a otra. tinquini, quicani.
Rebatiña. huaycanacuy.
Rebato. tacuricuy.
Rebelarſe. reyman quiuicuni, aucatucuni.
Rebelde. auca, queuicuc runa.
Rebenrar. tocyani.
Rebidar. ñatacyapani, yapapuni.
Rebite. yapapuy, ñatacyapapuſcay.
Rebiuir. cauçarini, cauçaripuni.
Rebolcarſe. cochpani.
Rebolear. pahnaycachan
Reboluer a otros. tacurichini, piñanacuchini.
Reboluer ropa. quẽpini.
Reboluerſe en ropa. quẽpicuni.
Reboluer vna coſa con otra. tacuni, chacruni.
Reboſar de lleno. llecman, pocchin.
Reboſarſe. hacoctacuni.
Reboſado. hacoctacuſca
Recaer el enfermo. oncopuni, ñatac onconi.
Recalcarſe el pie o mano. queuicuni.
Recalcar embutir. çatini.
Recarada perſona. huatuſpa puricuc runa cauçacuc runa. (puric
Recatarſe. huatuſpalla-
Recaton mercader. anchacaru runa.
Reſcebir. chaſquini.
Recelarſe. manchani, mãchay-

chaycachani.
Recelo. manchay.
Rechaçar. cutipani.
Rechaça. cutipasca.
Rechinar como carro. quiquiquiquim.
Rechinar los dientes. catatan, quipipipin.
Reclamo para aves. pichiu llullana.
Recobrar lo perdido. taripuni, taricupuni.
Recoger lo caydo. pallani, pallarini.
Recogerse, retraerse, ayquini.
Recogimiento religion. allicauçayhuaci.
Recompensar. ayñipuni, ayñicupuni.
Reçongar. cototototoni.
Reconciliarse con otro. allinam ñinacupuni.
Reconoscer. ricupuni.
Recontar. ñatacmi yupapuni.
Recordar el que duerme ricchani.
Recordar con espanto. riccharini.
Recordar al que duerme ri chachini.
Recordar estar despierto ricchacuni.
Recorrer la memoria. yuyarayani.
Recoser. ñatacirapuni.
Recozer. ñatachuaycupuni.
Recrear a otro. cussichini, cochochini, qeri u chini, huayraricuchini
Recrearse. queericuni, huayraricuni.
Recrescer la enfermedad anchayapuni.
Recuperar. chasquicupuni.
Red. llica, Redezilla con que cogen conejos cimarrones.
Redaño. llica, soncopllican viran.
Redemir. quespichini
Redemptor. quespichic.
Redobar. mossocchani.
Redoblar. cumuyachini.
Redōda cosa. muyu rūpi

Redondear. muyuchini.
Redondez del mundo. ticci muyu.
Reduzir a alguno. pusſampuni.
Reduzir a buena vida. alli cauçaymanmi puſſampuni.
Reformar. allichapuni.
Refrenar. harcani.
Refreſcar. chiriyachini.
Refreſcarſe. chiriyani huayraricuni.
Refrigerio. cochocuy, cuſsicuy.
Regazar. collorrini.
Regazo. mecllay.
Regadia tierra. carpana chacra.
Regalada perſona. miſſqui vicca.
Regalar. huahuachani.
Regalo. huahuachay.
Regalon. erque.
Regañar. piñacuni.
Regar la heredad. carpani.
Regar la caſa. challani chacchuni.
Regatear. ancha catumcani.
Regatõ ancha caturuna.
Regidor. camachicuc.
Regimiento. llacta tocricuna camachicuna.
Region. quiti.
Regir camachini huacaychani.
Regla. cequena.
Reglar. cequeni.
Regoldar. hapani.
Regueldo. hapay.
Reguera. rarca.
Regozijarſe. cuſsicuni, cochocuni.
Rehazer algo. allichapuni.
Rehenchir. huntachini.
Rehundir. chincarichini.
Reuſar. manam manam ñinim.
Rejalgar. huañuyhampi.
Relacion. rimaſca, villacuſca.
Relamerſe. llachuaricuni

Relampago. llinlliu.
Relampaguear. lliullin.
Relatar. rimacuni villacuni.
Relator. villacuc.
Relauar. mayllapuni.
Relieues. puchu, puchusca.
Relumbrar. yllarin, cancharin citun.
Reluzir. llipin, llipipipin, chipipipin.
Rellenar. huntachini, çatipayani, vinani.
Relleno. hũtasca, catisca, vinasca.
Remedar. yachapayani.
Remediar. allichani, yanapani.
Remendado. ratapa, ratapa.
Remiendo. ratapani.
Remendon. ratapac.
Remesar. catutani, llupini, llupirini.
Remirar. cahuapayani.
Remoçarse. huaynam tucuni.
Remojar ropa o otra cosa. hocochini punquichini.
Remolino de agua. muyuquena.
Remolino de viento. antay conchoy paray cõchoy.
Remolino de viento pequeño. pilluncuy.
Rempujar. tancani.
Remudar la ropa. rantilsacuni.
Remunerar. yupaychani curacchani, payllani.
Rendir al enemigo. atini muchachicuni.
Renegado. Diostañacac Christiano cunap yñincãchicta çaquiric.
Renglon. huchuachu, huccequc.
Reñir. anyani.
Reñir por otro. anyapuni
Reñir vno con otro. anyanacuni.
Renouar. mossoc chapuni.
Renta. huatancuna capuquen.

Renuevo de arbol. chichin.
Reparar algo. allichapuni.
Reparo. allichasca.
Repartir distribuyr raziõ aychani raquini.
Replica. cutipa ayñicuy.
Replicar. cutipani, ayñicuni.
Reposar. çamaycuni.
Reprehender. anyani,
Representar remedando yacharpayani, yachapayani.
Reprouar. mana allim ñinim,
Requerir de amores. munana, cussun ñini runayacussun ñini.
Requerir. aticllani.
Resbaladero. lluchca, lluchca.
Resbalar. lluchcani.
Rescatar. quespichini.
Resfriar algo. chirichini.
Resfriarse. chirarayani, chiriani,
Residir. çiani.
Resina. hachap vequen.
Reñir. ayñicuni
Resollar. çamani, çamaycuni.
Respiradero. çamana, çamarcuna.
Respirar. vee resollar.
Resplandescer el sol, cituni, canchan yllarini, rauran.
Resplandescer la luna. quillarini pacsarini.
Resplandescer las estrellas. quillarini.
Responder al que le llama. hay?
Responder rezongando. hayñicuni.
Resquicio. chectasca. racrasca.
Restañar. tañin.
Restituyr. copuni, cutichipuni
Resumir. huñuni, huñuycuni.
Resurrection. cauçarim puy.
Resurtir vna cosa d̃ otra. pinquin.

Resu-

Resucitada persona. cauçarimpuc.
Resucitar a otro. cauçarichini.
Resucitar el mesmo. cauçarimpuni, cauçarimuni.
Retener lo ageno. harcani, harcapuni; yticani, yticacuni.
Retoçar a otra persona, puellani, puellapayani.
Retoçar vno con otro. puella chipayanacuni.
Retoçona persona. ancha puellac.
Retoñecer el campo. comeryan.
Retorcer. queuini.
Retorcido. queuisca.
Retorcerse. quenicun.
Retorno. aynicuy.
Retorno. aynicupuni.
Reuanada. cuchusca.
Reuanar. cuchuni.
Reuelar. [villani.
Reuerdescer vee. retoñescer.
Reuerencia. muchaycuy.
Reuerenciar. muchani, muchaycuni.
Reueruerar. canaman.
Rey. capac.
Reyna. capac Coya.
Reynar. camachini, camachicuni.
Reyno delos cielos. hanacpacha.
Reyno el poder. capcay.
Reyr. acini, acicuni.
Reyr con otra persona, a mal fin. acinacuni.
Reyr demasiado. yallinta huanmi acini.
Reyr el alua. vee alborear.
Reyrse de otro. acipayani.
Rezar. Diostam muchacuni.
Rezio. cinchi.
Rezio de condicion. hatun sonco runa.
Reziente. mosoc.

Ri.

Ribera. pata.
Rica persona. capac, anchay.

chay mayoc.
Riesgo o peligro. chiqui.
Rima o rimero de ropa. pacha taucasca.
Rincon. huqui.
Riña. anyanacuy.
Riñones. ruru.
Rio. mayu.
Rio abajo. mayu vray.
Rio arriba. mayu vichay.
Rio que se nauega. huam puhuã chinpana mayu
Rio que se seca a tiẽpos. chaquie mayu.
Risa. acicuy.
Risco. caca, ranra.
Risueña persona. ancha acic runa, acij cachac.

Ro.

Robar el coraçon. soncõ ctam apani.
Robar salteando. huaycani.
Robo. huaycasca.
Roca peña grande. hatũ caca.
Roça. chacosca.
Roçar. chaconi.
Roçarse algo como cuerda. morcoyan.
Rociar con la boca. pupuni, pupuycuni.
Rociar con otra cosa. macchini, challani.
Rocio. sulla, sulla sulla.
Rodar. cormani.
Rodear. muyurini, tumarini.
Rodear gente o ganado. yutuni.
Rodela. huallcanca.
Rodeo de camino. muyuñan.
Rodesno de molino. muyu chequen.
Rodilla. concor.
Roer algo como cordel. cutuni.
Roer como raton. cutcuni.
Roer el huesso. cachcani.
Rogar. muchani, muchaycu.
Rogar por otro. muchapuni, muchaycupuni.
Rollo horca. huarcuna.
Romadizarse. chullini.
Romadizo. chulli.

Romançar. Castilla fimi manmi, tincuchini.
Romper algo. lliquini, caçuni.
Romperse algo. caçucun lliquicun.
Ronca cosa. chaca.
Roncar. corconi.
Roncha. mollco.
Ronco estar. chacayanim
Roña. caracha.
Ropa. pacha.
Rostro. vya.
Rostro quemado del frio paspa vya.
Rota cosa. mauca.
Rojo. paco.

Ru.

Rubio. paco.
Rubi, piedra preciosa, puca quispi.
Rudo de yngenio. cayca poques.
Rueca. calla.
Rueda. muyu tincullpam
Ruego. muchay, muchay cuy, muchasca.
Ruga. cipu cipusca.
Ruydo del mismo sonido de las cosas se fingẽ nombres con este verbo ñini.
Ruydo del rio. cacñin.
Ruydo de temblor de tierra. cunununununun cun ñin.
Ruyn. mana alli.
Rumiar el ganado. castũ
Ruy señor. checollo.

Sa.

Saber. yachani.
Saber el manjar. misquin
Saberme bien ami. misquihuanmi.
Sabia persona. amauta, callu runa yachapu, ancha soncoyoc runa.
Sacar. horcuni.
Sacar a fuera. horcorcuni aparconi aparcomuni. (yachin.
Sacar pollos la aue. tor-
Sacerdote de Dios. Diospa yanan Diosparãtin missa rurac padre.
Sacrificar con sangre. arpani.
Sacrificar dando algo.

co-

cocuni.
Sacrificar, haziendose rayas cõ sangre. pirani
Sacrificio que se ha de dar. cocuna.
Sacrificio offrecico. cocusca.
Sacudir el poluo. chaprini.
Sacudir con vara, o otra cosa. huactani.
Saeta. huachi.
Sagaz. vee prudente.
Sagitario. huachic huachij camayoc.
Sagrado. Diospa huacin.
Sahumar. cosnichini.
Sahumar al enfermo. conochini.
Sahumaço. capa.
Sahumaço dar. capachini.
Sahumerio. cosnichina.
Sal. cachi.
Salar. cachi chani, cachin chani.
Salado. cachichasca.
Salero. cachichurana.
Salida. Hoccina.
Salina. cachichacra.
Salinero. cachicamayoc.
Salir. Hoccini.
Salir a recebir a alguno. tariparini, taripacucrini.
Salir el pollo del hueuo. tocyan.
Salitral. collpa, collpa, çuca.
Salitre. collpa, çuca.
Saliua. tocay.
Salmuera. cachi vnu.
Salsa delos yndios de papas secas y agi. tamuz.
Salsa de vnos camaroncillos que andan enel agua. chichi.
Salsero. vchu, pucu.
Saltar. pahuani.
Salteador. pumaranra.
Saltear. huaycani.
Salua. muchayeuy.
Saluacion. quespij.
Saluado. hamchi.
Saluador. quespichic.
Saluage. hacha runa, purum runa.
Saluar. quespichini.

Saluarse. quispini.
Salud. allicay.
Salud tener. allimcani.
Saludar a alguno. napay cuni, muchascayqui ñini.
Saludarse vno a otro napaycuna cuni.
Salutacion. napaycuy.
Sana cosa. alli.
Sanar a otro. alliachini.
Sanar el mesmo. alliani, alliapuni.
Sangrador. circaycamayoc.
Sangrar. circani.
Sangre. yahuar.
Sangre lluuia. vsputay.
Sangria. circasca.
Sangrienta cosa. yahuar yahuar, yahuarçapa.
Sanguijuela. vchuylla cuycalla vnupi vachac
Sano y saluo. caciquispilla cussiquispilla.
Sancto sancto. alli runa. Diospa munanan.
Santiguarse. cruz huanmi vnanchacuni.

Santiguar a otro. cruz huanmi vnanchari.
Sapo. hampatu.
Saquear. ymamcamapas huaycanim.
Saquillo. huchuy huayaca.
Sarampion. muru oncoy
Sardina. chicuru.
Sarna. caracha.
Sarnoso. caracha, ancha caracha.
Sarpollido. mullcu mullcu.
Sarpullido enlos niños. llilli.
Sartas de quentas. huallca, piñi.
Sastre. ciraycamayoc.
Satisfazer por los peccados, puchucacuni.
Sauañon. tanapa.
Sauco arbol. rayam.
Saya de yndia. acsu.
Sayal. chechi pacha
Sauze arbol. cuyau, huayau.
Sazonada cosa. chayasca
Sazonar comida. chayachina.

Sebo. vira.
Seca cosa. chaqui chaquisca.
Seca que nasce. queuiri.
Secarse algo. chaquini.
Secar algo. chaquichini.
Secrestar. harcani, harcapuni.
Secresto. harcasca, harcapusca.
Secreto. pacasca simi.
Secretamente. pacallapi, huassallapi.
Secreto tener. vyariscayta, manam pillamampas villacunichu.
Sed. chaquij.
Sed tener. chaquinim, chaquihuanmi.
Seda para vestir. llipic.
Segador de heno. ychucuc.
Segador d mies. callchac
Segar heno. ychuni ychucuni.
Segundo. yscay ñequen.
Segudar yscaymita ñam
Segar mies. callchani.
Seguir. catini.
Seguir muger. puri payani, catipayani.
Seguir vnos a otros. catinacuni.
Segura cosa. cáciquispilla, quispilla.
Sellar. vnanchani.
Sello. vnancha.
Sembrar. tarpuni.
Sembrado. tarpusca.
Semejança. vnancha, ricchay.
Semejarse a otro. payhina ricchani.
Semejante ami. ñoca hinam.
Semejante ati. cam hinã.
Semejante a el. payhinã.
Senda, huchuyñan, runap ñan ñin.
Señal. vnancha.
Señal de golpe. coyo.
Señalada persona en mal vyayruna.
Señalar. vnanchani.
Señalar con el dedo. tuccini.
Señas. vnancha.
Señas hazerse. vnanchachina

chinacuni.
Señor. apu yaya, curaca.
Señor de vasallos. runa-yoc apu.
Señor de criados. yana-yoc.
Señora. mama, señora.
Señorear. camachini, ca-machicuni.
Seno d̃ muger. quinchuy
Sentarse. tiani, tiacuni, tiaycuni.
Sentarse en cuclillas. run cucuspam tiani.
Sentarse por orden. hua-chullamtiani.
Sentir. yuyani, vnãchani.
Sentir cosquillas. cullani.
Senzilla cosa, no doblada mana patarasca.
Sepulcro. ayahuaci.
Sepultado. pampasca.
Sepultar. pampani.
Sepultura. aya huaci.
Sequedad tiempo de se-ca. chaqui pacha.
Ser. cay.
Serenar el tiempo. pa-cham vssan.
Serenar poner al sereno. huayrapim churani.
Sermon. padrepcuna-cuscan.
Serpiente. amaru hatun machachuay.
Serrana cosa de sierra. puna picac.
Serrano. puna runa
Seruir al enfermo. onco-chicuni.
Seso. yuyay sonco
Sesos. ñotco
Septiembre. vmaraym
Seto. quencha

Si.

Si. afirmãdo, y, ari (chin
Si que me plaze. hu, hua-ri hupas.
Sienes. huañuna
Siempre. viñay, viñay viñay, viñaylla.
Sierra. puna
Sierra para cortar. cu-chuna.
Sieso. ocos
Siglo espacio de cie año hucpacha.
Significar. vnanchani

Silen

Silencio tener. vpallani, mana rimanichu.
Silencio. chinnij.
Silo para guardar trigo o mayz. collca.
Siluar. cuyuini.
Simiente de animal. yumay.
Simiente de coca. mucllu
Simiente de otras cosas. muu.
Singular. huella.
Sin ygual. mana pactay, manachayay.
Sin nombre. mana sutioc
Sino que. ychaca.
Sirguerito aue. chayña.

So.

Sobaco. hualihuacu.
Sobar. chapuni, capini.
Sobarcar. lluquirini, lluquiricuni.
Soberano. hanacpachapicac.
Sobernia peccado. apuscachay hucha.
Soberuiamente. apuscachaspa.
Soberuio. apuscachac, anchāycuc.
Sobornar. llullaycuni.
Sobra. puchu, puchusca.
Sobras. puchu, puchu.
Sobrar. puchuni.
Sobrado. marca huaci.
Sobre carga, carga pequeñita. palta.
Sobre. hahua.
Sobre mi. hahuaypi.
Sobre ti. hahuayquipi.
Sobre el. hahuampi.
Sobre nombre de yndios runa suti.
Sobre pujar. yallini, yallitani.
Sobrino o sobrina del varon, hijo de su hermano. churi.
Sobrino, o sobrina del varon, hijo de su hermana. concha.
Sobrino o sobrina dela muger, hijos de su hermano. mulla.
Sobrino o sobrina de la muger, hijos de su hermana. huahua.
Socobō. rucrisca, haspisca

Socabar. rucrini, haſpini.
Socolor. tumpalla.
Socolor de comer. micuç tumpalla.
Socorrer. yanapani.
Socorro. yanapay, yanapaſca.
Sofrenada. ayçarini.
Soga de heno. queshua, huaſca.
Soga de tres de eſparto. mullaypa.
Soga de cuero. cara huaſca.
Soga grueſa maroma. yauirca.
Sol. inti.
Sola coſa. çapalla, lla. interpueſta alas dictiones, ſingulariza.
Solar donde edifican. pampa.
Solar la caſa con piedra. callquini.
Soldar. caſcachipuni.
Solicitar. llullapayani.
Solicitar negocio. pituini pituijcachani.
Solitario. çapallan caçacruna.
Solo. çapallan.
Solo vno. huc çapallam çapay.
Solo vn ſeñor. huc çapay apulla.
Soltar. cacharini.
Soltarſe. cacharicuni.
Soltar lo atado. paſcani.
Soltarſe lo atado. paſcacuni.
Soltero. manahuarmioc
Soltera. manacoçayoc.
Sombra. llantu.
Sombra del hombre. çupaynij.
Sombra hazer. llantun.
Sombra hazerſe aſsi meſmo. llantucuni.
Sombria coſa. llantu, llantu.
Somera coſa, no honda. hahualla, hahuahahuilla.
Sonido del miſmo ſonido de las coſas ſe fingé nombres y verbos, cõ eſte verbo ñini.
Sonido de campana.

can ñi.
Soñar. moſconi.
Sopa de pan. punquichiſ ça tanta.
Soplar. pucuni.
Soplo. pucuy.
Sorda perſona. vpa rocto.
Soruer. vpillini.
Soſpechar. yuyani.
Soſpirar. yuyaycucuni.
Soſacar. llullapuni ſimi-cta çoni.
Soſſegada perſona caci-cacucruna.
Soſſegar el coraçon. ſon coytam tiaycuchini.
Soterrar. pampani.
Sotil coſa. llañu.

Su.

Suaue coſa. ñucñu miſqui.
Suauemente. ñucñulla.
Subdito. hucpa camachi-cuſcan, camachinan.
Subir. vicharini, vichay-rini.
Subir trepando. llocani.
Subitamente. manayu-yaſcallapi.
Suceder a otro. hucpa rantintam yaycuni, hucparãtinmi yaycuni
Suceſſor. hucpa rantin yaycuc.
Sudar. humpini.
Sudario. humpi pichana.
Sudor. humpi toque.
Suegro dize el yerno. caca.
Suegro dize la nuera. quihuach.
Suegra dize el yerno. aque.
Suegra dize la nuera. quihuach.
Suelo. pacha.
Suelo hazer. rutacmicani
Suelo comer. micucmi-cani.
Suelto o ligero. huayra-llaric, huayrahina, huaman cuntur hina pahuac.
Sueño. moſcoy.
Sueño tener. pañunaya-huanmi.
Sueño malo y prodigio-

so. atimoscoy.
Suerte mia. camay, chaquey.
Suerte en blanco. paçu.
Sufrida persona. soncon ta ñitijcucuc runa, llãpu sonco.
Sufrir. muchuni, soncoy tam ñitini.
Sujetar gente. runachani.
Summar epilogar. huñuni, huñuycuni.
Sumirse enel agua. chincan, chincarin.
Sumirse el agua enla tierra. pacham vnuctam millpun.
Superstición. huacamuchay.
Supersticioso. huacamuchac.
Suplir lo que falta. yapani.
Suplir por otro. rantin yaycuni.
Surcir. chucuni.
Suspenso estar. vtini yscaytam yuyani.
Sustentar alguna cosa cõ la mano. hatallayani.
Sustentar delo necessario cauçancantam coni.
Sustituyr a otro en su lugar. rantijtamchurani.
Sustituyr por otro. rantinni yaycuni.
Suzia cosa. mapa.
Suzia persona. mapa, millayruna.
Suzio mugriento. llecu vicicicic.
Suziedad de cabras, carneros &c. vcha
Suziedad de persona. aca.
Suziedad de vacas. cahu carcam.

Ta.

Tabaco verua. sayri
Tabique. pitita
Tabique hazer. pititan
Tabla. cull
Tablero de axedrez. taptana.
Taça. vpian
Taça de los yndios d madera. quer
Taça de calabaça. ma

Tachar. mana allicaſcan tam villacuni.
Tacto ſentido. llamcana
Tajada como de carne. yquiſca,
Tajar. euchuni.
Talante buen donayre. cocho cocholla,cocho ſoncolla.
Talega. cutama.
Talon. taycu.
Tallo de planta. tocto.
Tallito del mayz. çarap collan,quéquen.
Tal qual.ymanapas,yma nallapas.
Tamaño. chican.
Tamaño como yo. ñoca chican.
Tantas vezes.chica cuti, chica achca cuti.
Tan. chica.
Tanto. chica.
Tan malo.chica manaalli
Tan poco. manatacmi.
Tan preſto. chica vtca llachu.
Tan ſolamẽte. chicallatã
Tanto al juego. runa.
Tãtos en uumero.chica.
Tanto mas.chaychica ya llequeyoc.
Tanto menos. chaychica piſsiqueyoc.
Tañer. huacachini,huactãni.
Tañer flauta. pincullucuni.
Tañer trompeta. q̃pani.
Tapar con paño. pãpani.
Tapar con cobertera. quirpani.
Tapar a tapar. pacani.
Tapar a piedra lodo.llutani.
Taparſe los poros.llutacun.
Tardança. vnay.
Tardar. vnani.
Tarde hazerſe. chiſsi añam pacha.
Tarde del dia. chiſsiñec.
Tarea. ſuyuy,llamcacunay.
Tarro. vichi.
Tartamudo. acllu.
Tartamudear. aclluni.
Tarugo. tacarpu.

Ta.

Taſſajo. charqui.
Taſſajo hazer. charquini.
Tauerna de chicha. aKa huaci.

Te.

Techar caſa. huacictam catani.
Techo. cata.
Teja. ſañu.
Tejado. ſañu cata.
Tela del coraçon. ſonçop llican.
Tela rala. llica llica.
Tela tupida. pipu, pipu pipu.
Telar. ahuacuna.
Telaraña. vrupliican.
Tematico. huanana.
Temblar de frio. chucchuni, chucucucuni.
Temblar alguna coſa. cuyuycachani.
Temblar la tierra. pachã cuyun cununununun.
Temer. manchani.
Temeroſo. manchaycachac, llaclla ſonco.
Temor. manchay.
Tempano. tucuru.

Te.

Templança. pactasllacay
Templado en el comer. pactasllacta, pactacallacta micuc.
Tenaçuelas. çunca tirana
Tendedero para paños. maçana.
Tẽder ropa al ſol, o otra coſa. maçani.
Tenebroſo. racrac tuta, ancha tuta.
Tener. capuanmi.
Tener en poco. manam yupanichu.
Tener de dieſtro. hatallini.
Tener en braços. marcarini.
Tener acueſtas. aparini.
Tener gana de comer. micunayani, micunayahuanmi.
Tener miſericordia. ayapayani, llaquipayani.
Tener neceſsidad. huanani muchuni.
Tener papera. cotoyani.
Tener pereza. quellacuni, queccuni.

Teñir

Teñir. tullpuni.
Tentacion. huatecay.
Tentador. huatecac.
Tentar a alguno. huatecani.
Terciopelo. llipic.
Termino de tierra. ſayhua.
Termino fin. cayllan.
Ternilla cutcullin.
Ternilla dela oreja. llutu
Ternura de amor. huaylluy.
Terrado. puytoc.
Terremoto. pachacuyuy
Terrena coſa. caypachapicac.
Terrible. manchay manchay.
Terron. curpa.
Teſorero. churapuquen huacaychapuquen.
Teſoro. collque cori ymaymana tantaſca.
Teſtigo ſer. teſtigopac yaycuni.
Teta. ñuñu.
Texer. ahuani, ahuacuni.
Texedor o texedera. ahuaycamayoc.
Texido. ahuaſca.

Ti.

Tia hermana de ſu padre ypay.
Tia hermana de ſu madre. mamay.
Tibia agua. aslla coñic vnu.
Tibieza de coraçon. chiri ſonco.
Tiempo. pacha.
Tiempo de aguas. pocoy mita.
Tiempo de lagrimas. huacaypacha.
Tierna coſa. llullu.
Tierno mayz, no duro. capia.
Tierra. allpa.
Tierra blanca. contay.
Tierra greda. llancac allpa.
Tierra de alegria. cuſsicuypacha.
Tierra de eterno conſuelo viñay cuſsicunca pacha viñaypac cuſsi çamacuypacha.

Tierra de viuientes. cauçac cunap pachan.
Tierra de eterna muerte viñayhuañunca pacha
Tierra patria. llacta.
Tierra que se labra. chacra, allpapacha.
Tiesa cosa. tacyac.
Tiesto. callana.
Tigre. vturuncu.
Tina. virqui.
Tinaja. macma.
Tinieblas. racractutayac
Tinta. yanatullpu.
Tintorero. tullpuc yanuc.
Tiranizar. callpa cama, capac tucuspa hucpa runantatac camachic.
Tirano. auca,
Tirar. chocani.
Tirar auieso. matuchani, matuctam chocani.
Tirar de otro. ayçani.
Tirar cozes. haytani.
Tirar a menudo. choca chacuni.
Tirar pedrada. rumihuã chocani.
Tirar flecha. huachini.
Tirar flechazos. huachichacuni.
Tirar arcabuz. yllapani.
Tirar derecho chayachini, ysachini.
Tisica dolencia. chaqui oncoy.
Tiznar. yanahuau llusini
Tizon. rupasca llamta.

To.

Tocamiento. llamcay chancay.
Tocar llamcani. chãcani.
Tocarse asi. llamcacuni, chancacuni.
Tocar manoseando. llapini, llapipayani.
Todo. tucuy.
Todo entero. hinantillã.
Todos. tucuy llapa hinantin.
Todo genero de cosas. ymaymana, nauraycuna ricchac cuna.
Todos juntos sin quedar ninguno. llapallan, hinantillan, llapa hinãtin
Todo poderoso. llapa

atipac.hinantinatipac.
Toldo. carpa.
Tolondron. punquisca.
Toma. ca.
Tomad. ca,cachic,
Tomar del suelo.çocarini.
Tomar al que huye, o asir de algo. hapini.
Tomar y tener enlas manos. hatallini.
Tomar algo por las narizes. cençani.
Tomar en braços. marcani,marcarini.
Tomar acuestas.aparini.
Tomar echarle mano de los cabellos.chucchan mantam pahuapuni.
Tomar fiado. manupacmi chasquini.
Tomar prestado. mañani,mañahuanmi.
Tominejo aue. quenti.
Tonto.vtic pāra,poques
Topar encontrandose en el camino. taricuni, tincuni.
Toparvno con otro. tincunacuni.
Topar enla pared.pircaianchayani.
Topar vna cosa con otra tincun.
Torcer hilo con el vso. caupuni.
Torcer hilo con las manos. cuyuni.
Torcer soga de esparto. queshuani.
Torcer destorcer. q̃uini.
Torcer ropa para enjugar. chahuani.
Tormento. ñacaricuy.
Tormento de cuerda. chacnay.
Tordo aue. chihuacu.
Tornar a boluer. aqui, hampuni cutimpuni.
Tornar a boluer alla. ripuni cutipuni.
Tornar a tras. cutirini, ticrarini,huassamancutirini.
Torre. pucara.
Tortola. culleu.
Toruellino. antayconchoy.

Tosca cosa. çacra,çacra çacra.
Tose. vhu.
Tosar. vhuni.
Tostar mayz. hamçani.
Tostado mayz. hamca.
Tostar mayz para hazer chicha, o otra cosa. haruini.
Tostado assi. haruisca.
Tostar pan. cuçani,paru yachini.
Toua de dientes. quirup mapan.
Touaja. pichacuna.
Touillo. pichusqui,chaquip puchcan.

Tra.

Trabajar. llamçani,vriani,(Chin.)
Trabajo de animo.ñacaricuy.
Trabajo de cuerpo. llam cacuy.
Trabajosa cosa. anchaña caricunam.
Traça. vnancha.
Traçar. vnanchani.
Traer a cuestas. aparini.
Traer ala redonda. muyuchini.
Traer algo. apamuni.
Traer guiando. pussamuni.
Traer halagando.llullay cuspam pussamuni.
Traer luto. huacchayacuni,ycmayacuni.
Traer por fuerça. callpa çaman ayçamuni.
Trabajar. tacuijçachani, tacuirçarini, tacuichacuni.
Tragadero. millpuna.
Tragar.millpuni,racrani
Tragon. millcapu,racrapu.
Trama para texer. mini.
Trãpa para coger.chipa.
Trapo. llachapa.
Trasera parte. huassa, quepañec.
Trasladar. hucman horconi.
Traslucirse algo. ricuyin huasamantam quispin yallin.
Trasmi. huassayta.

Trasnochar. pacarini, pacaricuni tuta pani, (Chin.)
Traspasar mandamiento. pampachani hancuchani.
Traspie çancadilla.rãcuy
Trasponerse por algun cerro. cecani,cecatamuni.
Trassegar ropa. tacuini.
Trassegar cosa de licor. hillpuni.
Trastornar. ticpani.
Trastornar algunvaso boca abajo, y ponello en alpuna parte.pachani.
Trastornarse el nauio. ticpan ticpacun.
Trastrocar. rantinacuni.
Tratar negocio vno con otro. ñinacuni.
Tratar conuersar. rimanacuni.
Tratar el mercader.rantini.
Tratar negocios. huchactam pituini.
Trato de cuerda. chacnay.
Trauar atar. huatani.
Trauarse el vno al otro. hapinacuni.
Trauar pelea. macanacuni.
Trauazon. hapinacusca.
Trauesia. quinraycuna.
Traydor. auca,hayu.
Traylla de perro. allcop cuncan huatana.

Tre.

Trebol. yspincu.
Trebejo. taptana.
Trecho. caru.
Treguas. suyanacuypacha.
Trença. simpa.
Tres. quimça.
Tresquilar. rutuni.
Tresquilado. rutusca.
Tresquilador. rutuc.
Treze. chunca quimçayoc.
Trezeno.chunca quimça ñequen.

Tri.

Tribulacion. ñacaricuy.
Tribunal.taripana huaci.

Tri-

Trinchea. quencha.
Tripas menudas. chunchulli.
Tripas pança: vicça.
Triste. putisca, llaquisca, putic llaquic.
Triste estar. putuni, puticuni, llaquini llaquicuni.
Tristeza. puticuy, llaquicuy.
Triumfar de los enemigos. hayllini.
Triumpho. haylli.
Trocar. rantini.
Trocar palabras. simiẽtãticrachini, quẽcochini.
Trompa de caracol. huaylla quepam:
Trompeta. quepa.
Trompeta el que la tañe quepac.
Trompeta tañer. quepani, quepactam huacachini.
Trompo, o peonça que açotan. piscoyñu.
Tronar. cac ñin, sallallallan.
Tronco. cullui
Tronco de arbol. hachap chaquin.
Tronchar. capchini, capchirconi.
Tropeçar. miteani.
Tropeçadero. miteana.
Tropeçando caer. huatquini.
Tropel de gente. achcaruna.
Tropellar. tincuspavrmachini.
Trotar. pahuaspa pahuaspa, purini.
Trox. vee granero.
Trueno. sallallalla, yllapa.
Truhan. quellma.
Truhanear. quellmaycachani.

Tu.

Tu. cam.
Tu maluado me la pagaras. amarac camllaca.
Tu me la pagaras. amarac camlla.
Tuerto del ojo. chuclla ñaui.

Tuerta cosa, vecro, vicçu
Tuerta cosa, muy tuerta. vicçu vicçu.
Tuerto de nuue. coyru.
Tuerano. chillina.
Tullirse. suchuyani.
Tullido de pies y manos. suchu.
Tullido de manos. mucu.
Tullirse de las manos. mucuyani.
Tupir recalcando. matani.
Turar. vnani.
Turbarse de miedo. mancharini.
Turbarse. muspani.
Turbadamente. muspaspa.
Turbar. muspachini.
Turbado. muspasca.
Turbado de otro. muspachisca.
Turbio. conchoyasca.
Turma de animal. corosa.
Turma de tierra. atocpa papan.

Turnio de ojos. queuçu.
Turquesa piedra. preciosa. cahuata copa.
Tusar el cabello. pacrallactam rutuni.
Tutor. huarmap huacay chaquen.

V. vocal. Vl.

Vltimamente. quepaman,
Vltimo dia. quepapunchau.
Vltrajar. camini, huacyani.
Vltrage. camij, huacyay.
Vltrajado. camisca, huacyasca.

Vm.

Vmanidad. runacay.
Vmanaméte runahinalla
Vmano. runa.
Vmbral. puncup chacan.
Vmedescer. miq yachini.
Vmedad. miqui.
Vmido. miqui.
Vmildad. cumuy cuy vllpuycuy.
Vmilde. cumuycuc fonco, vllpuycuc fonco.

Vmil-

Vm.

Vmildemente. cumuy-cuspa.

Vmillarse. cumuycuni, vllpuycuni.

Vmillar a otro. cumuy-cuchini, vllpuycuchini

Vn.

Vn. huc.

Vna vez. hucmita, huc cuti.

Vna vez no mas. hucmi-talla, huc cutilla.

Vna y otra vez. huccuti-pas yscaycutipas.

Vncion. hauij, hauisca, llusij.

Vngir. hauini, llusini.

Vngirse. hauicuni.

Vngido. hauisca, llusisca

Vnguento. hauina, hauicuna llusina, llusicuna.

Vnico. çapay.

Vnico rey. çapay capac.

Vnica reyna. çapay coya

Vnico hijo. çapay churi, della çapay huahua.

Vnigenito. lo mesmo.

Vnion. huellachacuy.

Vn.

Vniuersal. llapan tucuy, hinantin.

Vniuersalmente. hinan-tin, llapantin.

Vniuerso orbe. hinantin ticci muyu.

Vno. huc.

Vno solo. huclla hucça-palla.

Vno de vosotros. hucnij quichic.

Vno de nosotros. hucnin chic.

Vno y otro. hucpas huc-pas.

Vntado. hauisca, llusisca

Vntar. hauini, llusini.

Vnto. hauina.

Vña. sillu.

Vr.

Vrdiembre. alluisca, au-llisca.

Vrdir. alluini, aullini.

Vs.

Vsurero. mirayninta huá mañascanmanta çhas-quic. (ni.

Vsurpar. yticani, chapacu

Vtil cosa. alli

Va-

Va.

Vacar algo por muerte. tañin.

Vadear el rio. chimpani.

Vado. chimpana.

Vagabundo. sonconman tacauçacuc mana michiqueyoc, llaqui mana runa.

Vagar. tumaycachani, tumarini.

Vaguido de cabeça tener pacham muyupuhuan.

Valdia cosa. vçuc, chincac.

Valer tener precio. yupaymi, chaniocmi.

Valeroso. cinchi, huamincа, pumayna.

Valiente. lo mesmo.

Valientemente. cinchichacuspa, cinchilla.

Valor esfuerço. cinchicay.

Valor precio. chani.

Valladar. harata.

Valle. pampa.

Valle de lagrimas. veque pacha.

Valle entre dos montes. huayco.

Valle, prado. huaylla.

Vana gloria. apuscachay, anchaycuy.

Vanagloriarse. çumachicuni, yupaychachicuni.

Vanaglorioso. çumachicuc, yupaychachicuc.

Vandera. vnancha.

Vanderizo. purapmã sayac.

Vando. suyu.

Vapor. huapci.

Vara. caspi.

Vara de medir. tupu,

Varear. huactani.

Vareteado. suyu suyu.

Varilla. huchuycaspi.

Varia cosa de muchas maneras. ñauraycuna, ricchac cuna.

Variable persona. cuyuy cachac sonco runa, tunqui sonco, achcacta yuyac sonco, chayman cayman purijcachac

ſonco, mana taquiac ſonco runa.
Variedad de coſas. ñauraycuna, ricchaccuna, achca ricchac.
Varonil. cari hina.
Varonilmente. cari cariſla, cinchi cinchilla.
Varon. cari.
Vaſallo. runa.
Vaſo dela muger. raca.
Vaſo para beuer. vpiana.
Vaſo de madera. quero.
Vaſo de calabaça. mati.
Vaſo de plata. aquilla.
Vaſo de oro. cori vpiana
Vaſſura. copa.
Vaſſura coger. copactã pallani.
Vaſſura juntar. copactã corini huñuni,
Vayna de legumbre. caran.
Vayo de color. llanca paco.
Vaziar algo en otra coſa tallini, tallirconi.
Vaziar. hichani.
Vaziar licor en otra coſa. hillpuni.
Vazio. chuſlac.
Vazio eſtar. llipin.

Ve.

Vedar mandando. amañini, harcani, caciñini.
Vedado. amañiſca, harcaſca, caciñiſca.
Vendor. ricucpac cahuac pacchuraſca.
Vedriero. quiſpicta rurac.
Vedrioſo. quiſpi hinalla.
Vega. pampa.
Vejez del hombre. machuyay.
Vejez dela muger. payayay.
Vela el que vela. pacaricuc.
Velar toda la noche. pacaricuni.
Velo. pampacuna.
Vellaco. mana alli.
Vello. millhua.
Velloſo. millhua capa.
Vena. circa.
Vena de metal. circa.
Venablo. chuqui.

Venado. harque,taruca.
Vencedor. atic,aticuc.
Vencejo para atar. queſhua.
Vencer peleando. atini, llaſſani,hayllini.
Vencer pleyteando. ati pani,vſſachicuni.
Vendedor.rantic,rantij-camayoc.
Vender. rantini,ranticuni.
Vender la muger. rantini,ranticuni,ranani,ranacuni.
Vender en el mercado. catuni, catucuni, tiahini,tiachicuni.
Veneno. hampi,colla miu.
Venenoſa coſa.hampioc collayoc,miuyoc.
Venero principal de metal. mama.
Venero menor. circa.
Vengarſe. ayñicupuni.
Vengar a otro.ayñipuni.
Venidera coſa. hamuc.
Venir. hamuni.
Venino. queri.
Venta meſon. tampu.
Ventaja tener. yallini, yallicuni yallitani.
Ventana. toco.
Ventana con geloſia. ara payoc toco.
Ventana la que cierra. toco vichcana.
Ventero. tampu camayoc.
Ventura. cuſsi,ſami.
Venturoſo. cuſsioc,ſamioc, cuſsiquellpoyoc
Venturoſo dia. cuſsi punchau. (cha.
Venturoſa hora.cuſsi pa
Ver. ricuni,cahuani.
Verano. chirau.
Veras. checa,ſullull, checa ſonco.
Verdad. checa,ſullull.
Verdaderamente.ſullull pas,checam, checallã.
Verdadera coſa. checa cac.
Verde. comer.
Verde fruta. mana pocoſca,chahua.

Verdeguear. comeryan.
Verdolaga yerua. llutu llutu.
Verdugo. runa huarcuc.
Verdura. yuyu.
Vereda. huchuyñan, runap purinan.
Vergel. muya.
Vergonçosa persona. pencacue runa.
Vergonçosamente. pen cay pencay.
Verguenças de hombre. vllu.
Verguenças dela muger. raca.
Verguença tener. pencacuni.
Vestida persona. pachallisca.
Vestidura. pacha.
Vestidura de yndios vee manta.
Vestidura larga que arastra. coyçu.
Vestidura muy corta. suyru.
Vestirse. pachallicuni.
Vestir a otro. pachallichini.
Vestirse la yndia la manta de abajo. acsullicuni.
Vestirse la yndia la manta de encima. llicllaricuni.
Vestirse la jcamisa el yndio. vncullicuni.
Vestirse la manta de encima. yacollacuni, yacollcacuni.
Vez. mita.
Vezino de casa. huacimacij.

Vi.

Vianda. micuy, micuna.
Viandante. ñanta purie.
Vicio. mana alli cauçay.
Vicioso. mana alli cauçac.
Vida. cauçay.
Vida eterna. viñaypa cauçay, viñaycauçay.
Vidrio. quespi.
Vieja. paya, chasuas. (Chin.)
Viejo. machu.
Viejo antiguo. ñaupaçic.

cac runa, ancha machu, rucu.
viento. huayra.
viento con lluuia. para huan huayra.
viento sereno. llampu huayra.
vientre. vicça.
viga. hatun curcu.
vil cosa. çacra vçuc, yanca, yancalla.
villano. hatun runa, hahua runa.
vinagrillo yerua. chullcu
violar donzella. paquini huccuni.
violentamente. callpa cama, callpamanta.
virgen. mana carip chancascan, mana carip riccicscan. y tābien virgē.
virote. huachi.
virtud. alli cauçay.
virtuosa persona. alli cau çacuc runa.
virtuosamente. alli cauçaspa.
viruelas. muru oncoy.
visible cosa. ricuric, ricu-

na, ricuypaccac suticac
visiblemente. sutilla.
visitar a alguno. ricumuni.
visojo. queuçu ñaui, chiruman ricuc.
vituperar. vee vltrajar.

Vo.

vocablo. simi.
voluntad. munay.
vomitar. quepnani.
vomito. quepnasca.
vos o vosotros. camcuna, camchic, camchic cuna.

Vu.

vuestro padre. yayayquichic.
vuestro Dios. Diosnijquichic.

Xa.

Xabon de los yndios. tacsana.
Xaquima de carneros. cencapa.
Xara. vee saeta.

Xe.

Xeme. yucu.
Xerga. checchi, oque-

Xe.

Xeringa. villcachina.
Xeringar. villcachini.

Xu.

Xugo. vnu yacu.
Xugoso. vnu vnu, vnuçapa, yacuyacu, yacuçapa vnu cama.

Ya.

Y, coniuncion ri, ari pas.
Ya, ña.
Yazer. cani, tiani, cauçani

Yd.

Ydiota. manayachac.
Ydolatra, huaca muchac.
Ydolo huaca, villca.
Ydropico. punquillicuc.
Ydropesia. punquillicuy oncoy.

Ye.

Yelo. caça.
Yema del hueuo. runtup quellon.
Yema del sarmiento. putun, chichin.
Yermo. acha acha.
Yermo paramo. puna.
Yerno. catay.
Yerro. pantasca.
Yerro. chirararayasca.

Ye.

Yerua: cachu, quchua, (Chin.)
Yesso. pachach.
Yesso? interrogatiuo. chaycas.

Yg.

Ygnorante. mana yachac
Ygual. cuscalla, pactalla.
Ygualar. cuscachani, pactachani.
Ygualmente. huaquilla, cantalla.
Yguales en edad. viñac macij.
Yguales en fuerça. cinchipura.
Yguales ser. pacta puram
Yjares. vicça.

Ym.

Ymagen. vnācha, ricchay.
Ymaginacion. yuyasca.
Ymaginar. yuyani, yuyarayani.

Yo.

Yo. ñoca
Yo mismo. ñoca quiquin
Yo y tu. ñocahuā cāhuā
Yo solo. ñocalla, o ñoca çapalla.

Ypo

Yp.

Ypotita. ſancto ſancto, tucuc.

Yr.

Yr. rini.

Yr a riba. vicharini, vichayrini.

Yr a bajo. vrayeuni, vrayrini.

Yr a delante. ñaupani, ñaupacta rini.

Yr vno empos de otro. catinacuni.

Yr ala hila. cinri cinri rini

Yr apareados. yanantillan rini, puſanacuni.

Yr amanadas. apa apa rini.

Yr de tropel, vnyaſparini

Yr corriendo. huayraca chani.

Yr de eſpacio. allimanca rini.

Yr padre y hijo. churin tin rini.

Yr madre y hijo. huahuantin rini.

Yrá enojo. piñacuy, piñay.

Yr.

Yra tener. piñani, piñacuni.

Yſ.

Yſopo. mac china, challana.

Yſtoria. ñaupapacha cacta rimacuy, villacuy.

Yſtoriador. ñaupa pacha cacta, villacuc.

Yz.

Yzquierda mano. lloque lloquemaqui.

Yzquierdo. lloque lloquemaqui.

Z.

Zarcos ojos. ancas ñauñ

Ze.

Zerbatana. pucuna.

Zo.

Zorra. atoc.

Zorrilla. añas, cumi.

Zorzal. chihuan huay pichiu.

Zu.

Zumbar auejas. vnyan.

Zumbido aſsi. vnyay.

FIN.

FIN A GLORIA DE nuestro Señor. De la segunda parte del Vocabulario, en la lengua Castellana y Quichua.

(.:.)

ARTE DELA LENGVA GENERAL del Peru, llamada Quichua.

(?)

Dela Orthographia.

NESTA lengua no ay letras proprias para escreuir, porque los yndios y naturales desta tierra no tenian vso de escriptura, ni jamas entre ellos vuo memoria della. Y assi vsamos de nuestras letras y characteres, excepto que los yndios carescen en su pronunciaciõ destas letras. B.D.F.G.R.X.Z. Sino son los ladinos que se han criado entre Españoles, los quales pronuncian estas letras, y esso en nuestros terminos, como Dios &c. que el que no es tan ladino diria Tius, por dezir Dios. La R. no la pronuncian asperamente sino suaue, como en este vocablo, charidad.

Del Accento.

EL accento comunmente se haze enla penultima sillaba, como rúna, no diremos runà por el hom

bre, cuyani amo, munani quiero fin hazer mucha reflexion enlos accentos. Parecio cosa conneniente tratar al principio desta arte dela Orthographia, y aceto que en otras lenguas se suele tratar al fin della, para que los que empieçan a exercitarla se vayan habituando, assi enel escreuir no poniendo vnas letras por otras como enel pronunciar las dictiones, no haziendo breues por luengas, ni al contrario.

DELAS PARTES DELA ORACION. Primero del nombre.

ESTA lengua tiene las ocho partes de la oracion que la Latina, es a saber. Nombre. Pronombre. Verbo. Participio. Prepositio. Adverbio. Interiectio. Coniunctio.

LOS nombres, vnos son substantiuos como runa hombre cari varon, huarmi hembra. Otros adiectiuos como cinchi fuerte, alli bueno. Y estos se conoscen solo por su significacion, porque en esta lengua no ay diuersas terminaciones como enla lengua latina sino debajo de vna terminacion sirue a diuersos generos, como cinchi runa hombre fuerte, alli runa buē hombre. Y porque muchas vezes acaesce que vn mismo nombre significa macho y hembra, y esto no se puede conoscer como esta dicho por el adiectiuo por ser de vna sola terminacion, ni por el genero, en esta lengua no ay la variedad de generos que en la Latina. Para saber de qual genero sea enlos racionales, se añade este nōbre (cari.) Para significar macho y es

y este nombre (huarmi.) Para significar hembra, como cinchi cari, varon fuerte, cinchi huarmi, muger fuerte. Y enlos irracionales se añade este nombre (vrcu) para significar el macho, y este nõbre (china) para significar la hembra como vira orco llama, carnero gordo, vira china llama oueja gorda.

La declinacion es vna sola para todos los nõbres pronombres participios, y finalmente para todas las dictiones que se pueden declinar como nombres, aũque se ponen quatro, todas ellas se reduzen a vna, no se haze por variacion de casos como enla Latina, sino por addicion de ciertas particulas sobre el Nominatiuo, las quales siempre se posponen al nombre en la variacion, y oracion.

El Nominatiuo no tiene particula, como runa, hõbre, cari varon, huarmi hembra. El Genitiuo vna (p) sola enlos acabados en vocal (pa) enlos acabados en dos vocales, o en consonante. El Datiuo tiene, pac. El Acusatiuo tiene, cta, para los acabados en vocal, y (ta) para los acabados en dos vocales, o en consonãte, man, significa, a, con mouimiento corporal o espiritual. El vocatiuo es semejante al Nominatiuo, aunque algunas vezes le preceden los vocatiuos de llamar, y otras vezes se posponen, como llamando el hombre a otro hombre le dize, ya, o yau runa, runaya o runa yau, hola hombre. El hablatiuo tiene tres terminaciones, pi, manta, huan (pi) es lo mesmo que en (mãta.) De (huan) significa, con, y sirue para Effectiuo. Ay dos numeros Singular y Plural. El Plural

ſe haze del ſingular añadiẽdole eſta particula, cuna, y tras el, cuna, ſe ponen las particulas que varian los caſos. Empero a cerca deſta vltima regla ſe note eſto que quando los nombres de ſuyo incluyen pluralidad no ſe le añade la particula cuna, como ñaui, ſignifica ojos, maqui manos, chaqui pies, de las coſas que preceden o ſe ſiguen, ſe ſabe quando queremos en eſtas dictiones ſignificar ſingular o plural. Tambiẽ quando precede nombre numeral, o otro vocablo que de note pluralidad no es meneſter añadir, cuna, como yſcay huata dos años, achca huata muchos años. Lo miſmo haze el verbo quando es de plural, como huchallicucta Dioſmi ricuſſunquichic. Dios os vee quando peccays. Ordinariamente quando viene enla oracion adiectiuo, y ſubſtantiuo el adiectiuo queda inuariable, y el ſubſtantiuo lleua las particulas q̃ varian los caſos como cinchi runa, hombre fuerte, cinchi runap del hombre fuerte &c. Item quando enla oracion ay muchos nombres que ſe refierẽ a vna miſma coſa, baſtara poner las particulas en el poſtrero, como capac Dios llapa atipac. Dios rey todo poderoſo, capac Dios llapa atipac pa, de Dios rey todo poderoſo.

EXEMPLO DELOS NOMbres acabados en vocal.

Nomi

Nomi.	runa.	el hombre.
Geniti.	runap	del hombre.
Dati.	runapac	para el hombre.
Acusa.	runacta. runaman	al hombre.
Vocati.	runa	o hombre.
Ablat.	runapi	enel hombre.
	runamanta	del hombre.
	runahuan	con el hombre.
Pl. Nomi.	runacuna.	los hombres.
Genit.	runacunap	delos hombres.
Dati.	runacunapac	para los hombres.
Acus.	runacunacta runacunaman	alos hombres.
Vocati.	runacuna	o hombres.
Ablat.	runacunapi	enlos hombres.
	runacunamanta	delos hombres.
	runacunahuan	con los hombres.

Exemplo delos nombres acabados en dos vocales.

Nomi.	punchau	el dia.
Gen.	punchaupa	del dia.
Dati.	punchaupac	para el dia.
Acu.	punchauta punchauman	al dia.
Vocati.	punchau	o dia.
Ablati.	punchaupi	enel dia.

	punchaumanta	del dia.
	punchauhuan	con el dia.
Pl. Nomi.	punchaucuna	los dias.
Geniti.	punchaucunap	delos dias.
Dati.	punchaucunapac	para los dias.
Acusat.	punchau cunacta punchaucunaman	alos dias.
Vocati	punchaucuna	o dias.
Ablat.	punchaucunapi	enlos dias.
	pũchaucunamãta	delos dias.
	pũchaucunahuã.	con los dias.

EXEMPLO DELOS NOMbres açabados en consonante.

Nomi.	Angel,	el Angel.
Geniti.	Angelpa,	del Angel.
Dati.	Angelpac,	para el Angel.
Acusat.	Angelta, Angelman,	al Angel.
Vocati.	Angel,	o Angel.
Ablati.	Angelpi,	enel Angel.
	Angel manta,	del Angel.
	Angel huan,	con el Angel.
Pl. Nomi.	Angel cuna,	los Angeles.
Geniti.	Angelcunap,	delos Angeles.
Dati.	Angelcunapac,	para los Angeles.
Acusat.	Angelcunacta, Angelcunaman	alos Angeles.

Vocati.	Angelcuna,	o Angeles.
Ablati.	Angelcunapi,	enlos Angeles.
	Angelcunamanta,	delos Angeles.
	Angel cunahuan,	conlos Angeles.

EXEMPLO DELOS NOMbres adiectiuados.

Nomin.	cinchi runa	hombre fuerte.
Genit.	cinchi runap	del hombre fuerte.
Datiu.	cinchirunapac,	para el hõbre fuerte.
Acusat.	cinchi runacta, cinchi runaman,	al hombre fuerte.
Vocat.	cinchi runa,	o hombre fuerte.
Ablat.	cinchi runapi,	enel hombre fuerte.
	cinchi runamãta,	del hombre fuerte.
	cinchi runahuan,	con el hõbre fuerte.
Pl. Nomi.	cinchi runacuna,	los hombres fuertes,
Genit.	cinchi runacunap	delos hõbres fuertes
Dati.	cinchi runacunapac,	pa los hõbr. fuer.
Acusat.	cinchi runacunacta. cinchi runacunamã.	alos hõbres fuertes
Vocati.	cinchi runa cuna.	o hombres fuertes.
Ablat.	cinchi runacunapi.	enlos hõbres fuertes
	cinchi runacunamãta.	dlos hõbr fuertes
	cinchi runacunahuã.	cõ los hõbr. fuertes

DEL PRONOMBRE.

Los pronõbres enesta lẽgua son primitiuos yotros deriuatiuos o possessiuos. Los primitiuos son siete.

ñoca, que es yo, cam tu. cay este, chacay aql-
pay el chay esse, quiquij yo mismo.

Estos pronombres se declinan como los nombres aunque acerca deste pronombre, ñoca, es de aduertir que tiene dos plurales differentes de los nombres que haze ñocanchic, y ñocaycu, que significa nosotros, el ñocanchic, significa nosotros incluyendo a aquella persona o personas con quien hablamos, como para dezir, nosotros los hombres, diremos ñocanchic runacuna, el ñocaycu, significa nosotros excluyendo a aquella persona, o personas con quien hablamos, como ñocaycu Christianocuna, nosotros los Christianos, excluyendo alos gentiles si a caso se habla cō ellos. Esta misma differēcia tienē todos los verbos en todas las primeras personas del plural, excepto el imperatiuo que no tiene exclusion.

Aduiertase que a este plural ñocāchic, y ñocaycu se le puede añadir esta particula, cuna, no por necessidad sino para mas abundancia, como ñocanchiccuna. Tambien se aduierta que si a estos plurales ñocāchic, y ñocaycu, se le ayūtare algū nōbre, el nōbre lleua la particula (cuna) y en ninguna manera el ñocanchic, ni ñocaycu, como ñocanchic runa cuna, ñocaycu runacuna. Tambien se aduierta, que este pronōbre, cam, que significa, tu, enel plural haze cam cuna, como los nombres, y tambien tiene, camchic, que significa vosotros, incluyēdo pluralidad sin el, cuna. Tambien se le añade la particula, cuna, como al pronombre ñocanchic, para mas abundancia, y si se le sigue

algu

algun nombre, el tal nombre lleua la particula como se noto enel ñocanchic, como cãchic runa cuna vosotros los hombres.

DECLINACION DEL pronombre ñoca.

Nom.	ñoca,	yo.	
Geni.	ñocap,	de mi,	
Dati.	ñocapac	para mi	
Acus.	ñocacta ñocaman	ami,	
Abla.	ñocapi	en mi.	
	ñocamanta,	de mi.	
	ñocahuã	cõ migo.	
Pl. No.	ñocanchic,	o ñocaycu.	nosotros.
Geni.	ñocanchicpa	o ñocaycup.	de nosotros.
Dati.	ñocanchicpac.	o ñocaycupac,	pa nosotros.
Acus.	ñocanchicta, ñocanchicman,	o ñocaycucta, o ñocaycuman,	a nosotros,
Abla.	ñocanchicpi,	o ñocaycupi,	en nosotros.
	ñocanchicmãta	o ñocaycumãta.	de nosotros.
	ñocanchichuã.	o ñocaycuhuã,	cõ nosotros.

Todos los demas pronõbres primitiuos siguen la declinacion delos nõbres acabados en dos vocales.

DELOS PRONOMBRES deriuatiuos, o possessiuos.

LOS Pronombres Possessiuos, q̃ son, mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro. suyo dellos enesta lengua no se explican por dictiones incomplexas como enla Latina. Sino que se forman del mismo nombre

delas cosas posseydas, añadiendo alos tales nombres ciertas particulas, las quales siempre se posponen. Si el nombre fuere acabado en vocal, para mio, se añade esta letra, y, para tuyo, esta particula, yqui, para suyo, esta letra, n, para nuestro esta particula, nchic, para el inclusiuo, ycu, para el exclusiuo, y para vuestro, esta particula, yquichic, para suyo dellos esta letra, n, o esta diction, ncu. Si el nombre fuere acabado en dos vocales, o en consonante para mio, se añade esta diction, nij, para tuyo, nijqui. para suyo, nin, para nuestro inclusiuo, ninchic, para el excl. nijqui, para vuestro, nijquichic, pa suyo dellos, nin, o, nincu. Los participios de presente que todos acaban en, c, como cuyac el que ama, munac el que quiere reciben esta formacion en dos maneras. La primera como los nombres acabados en consonante. La segunda quitãdole la, c, vltima, y añadiendo en su lugar, para mio esta particula, quey, para tuyo, queycu, para suyo, quen, para nuestro incl. quẽchic, para el excl. queycu, para vuestro, queyquichic, para suyo dellos, quẽ, o quẽcu.

EXEMPLO DELAS DICTIONES acabadas en vocal.

	y mio.	yayay	mi padre.
	yqui. tuyo.	yayayqui,	tu padre.
	n. suyo.	yayan,	su padre.
Pl.	nchic in. nro	yayanchic	nuestro padre.
	ycu ex. nro	yay aycu,	
	yqchic. vro.	yayayquichic.	vuestro padre.
	n, o, ncu,	yayan, o yayancu.	su padre dellos

Exem

EXEMPLO DELAS DICTIONES acabadas en dos vocales.

nij	mio.	punchaunij.	mi dia.
nijqui.	tuyo.	punchaunijqui.	tu dia.
nin.	ſuyo,	punchaunin.	ſu dia.
Pl. ninchic in.nueſtro.		punchauninchic.	nueſtro dia
nijcu.ex. nueſtro.		punchaunijcu.	
nijqchic. vueſtro		pũchaunijqchic.	vueſtro dia
nin,o nincu.ſuyo dllos.		pũchaunin o pũchaunincu	ſu dia dllos

EXEMPLO DELAS DICTIONES acabadas en conſonante.

Nij	mio.	Dioſnij.	mi Dios.
nijqui.	tuyo,	Dioſnijqui	tu Dios.
nin,	ſuyo	Dioſnin.	ſu Dios.
Pl. ninchic.in.nueſtro.		Dioſninchic	nueſtro Dios.
nijcu.ex.nueſtro.		Dioſnijcu.	
nijqchic.vueſtro.		Dioſnijquichic.vueſtro Dios.	
nin,o nincu.ſuyo dellos.		Dioſnin,o Dioſnincu.	ſu Dios dellos.

EXEMPLO PARA LOS participios de preſente.

Quey.	mio.	ruraquey.	mi hazedor.
queyq.tuyo.		ruraqueyqui,	tu hazedor.
quen.	ſuyo.	ruraquen.	u hazedſor.

Plur.

Pl. quéchicin. nro. ruraquéchic. nro hazedor.
q̃ycu ex. nro ruraqueycu.
queyq̃chic. vro. ruraq̃yq̃chic. vro hazeder.
qué, o quécu. suyo dllos. ruraqué, o ruraqécu, su hazedor dellos.

Todos estos pronombres possessiuos se declinan como los nombres acabados en dos vocales arriba puestos. Aqui es de notar q̃ los yndios muchas vezes ante ponen a todos estos pronombres los genitiuos delos pronombres primitiuos para mas abũdãcia. Como ñocapyayay. Mi padre, q̃ bastaua dezir, yayay. Cãpa yayayqui, tu padre. Que bastaua yayayqui &c. Destos pronombres possessiuos los tres son singulares y los tres plurales, mas la singularidad, o pluralidad suya no la dan al nombre a quien se junta q̃ es el posseydo, sino al que lo possee, y la pluralidad del posseydo se haze añadiendo ala tal cosa, esta partícula (cuna) como, yayanchic, dize vn padre de nosotros, yayãchiccuna, dize muchos padres de nosotros (yayaycuna) dize muchos padres mios, yayaycucuna, dize muchos padres nuestros. El septimo pnõbre que es (quiqui) no se halla solo sino con possessiuos, componese como las dictiones acabadas en vocal, y entonces significa, yo mismo, tu mismo &c. como quiquij, yo mismo, quiquijqui, tu mismo, quiquin aquel mismo Pl. quiquinchic incl. nosottos mismos. Pl. quiquijcu excl. nosotros mismos, quiquijquichic vosotros mismos, quiquin, o quiquincu, aquellos mismos. Y muchas vezes por mas abundancia, le suele

añadir

añadir los Nominatiuos delos pronombres primitiuos, como ñocaquiquij, yo mismo, que bastaua dezir quiquij, cam quiquijqui, tu mismo &c. Y este pronõbre tambien sigue la declinacion de los nombres acabados en dos vocales. Los dos pronombres de patria, o parcialidad, que en latin, son nostras y vestras, se haze en esta lengua añadiendo a este nombre llacta, que significa pueblo, o ayllu que significa linage, o naciõ, o familia. La formaciõ de los pronõbres possessiuos nuestro y vuestro, al modo q̃ se dijo arriba, como llactanchic, o llactaycu runa, hõbre de nuestra patria, aylluñchic, o aylluycuruna, hõbre de nuestra nación, llactayquichic runa, hombre de vuestra patria, aylluyquichic runa, hombre de vuestra naciõ otras vezes se suele añadir este nombre, maci, que solo no significa cosa, y variado con las particulas possessiuas significa compañero en la cosa que el nõbre a quien se ayũta significa, como llactama cinchic, o llacta macijcu, de nuestra patria, llactamacijquichic de vuestra patria, ayllu macinchic, o ayllu macijcu de nuestra nacion, ayllumacijquichic de vuestra nacion.

DEL VERBO.

EL verbo tiene siete propriedades, que son Genero, Modo, Tiempo, Numero, Persona, Conjugacion, y Especie. El Genero no se conosce por la terminacion, porque todos se determinan d̃ vna misma manera, pero conoscese por la significacion, y conforme a esto podemos dezir, q̃ ay quatro

gene-

generos de verbos que son substantiuo, como sum es fui, y este es cani canqui, can yo soy, tu eres aquel es &c. Actiuo que significa action y rige acusatiuo, como cuyani amo, munani quiero, rurani hago. Passiuo aunque por circumloquio, como cuyascam cani, soy amado, munascam cani soy querido. Neutro q̃ no rige acusatiuo, como tiani, estoy sentado, puñuni duermo, verbo deponente, comun, ni impersonal no los ay en esta lengua.

Los modos son cinco, como en la Latina. Los tiẽpos alo mas son tres. Presente, passado y futuro, y estos no se hallan en todos los modos como se vera en la cõiugaciõ. Los numeros son dos singular y plural, las personas son tres. Dos maneras ay de coniugacion vna simple, y otra compuesta, aduirtiendo que en todas las primeras personas del plural se ponen dos terminaciones. Las del primer renglon siruen para la inclusiua, que tambien en los verbos ay la misma differencia que en los pronombres possessiuos y las del segundo renglon, siruen para la exclusiua.

Los verbos todos se acaban en las primeras personas del singular en ni, como cuyani yo amo, munani yo quiero, cauçani yo viuo &c. Y porque del verbo substantiuo esta lengua se aprouecha en muchissimas partes y particularmente la passiua de los verbios, no se puede hazer sin el, pornemos su coniugacon ala larga.

VERBO SVBSTANTIVO

Cani, canqui, soy, eres.

Indicatiuo modo, tiempo presente.

	Cani.	yo soy.
	canqui.	tu eres.
	can.	aquel es.
Plu.	canchic.	nosotros somos.
	cayen,	
	canquichic.	vosotros soys.
	can o cancu:	aquellos son.

Notese que la tercera persona deste tiempo del singular y plural se suele suplir con esta letra, m, Quãdo la diction a quien se ayunta fuere vocal, o cõ esta diction, mi, quando la diction fuere consonante, o acabado en dos vocales, como pim chay? quien es esse? Responde yayaymi mi padre es. Pedrom Pedro es, Dios mi Dios es.

PRETERITO.

	Carcani.	yo era, fuy, he, y hube sido
	carcanqui.	tu fuyste &c.
	carca, carcan.	aquel fue.
Pl.	carcanchic.	nosotros fuymos.
	carcayen.	
	carcanquichic.	vosotros fuystes.
	carca, carcan, carcãcu.	aquellos fueron.

Futu-

DEL VERBO SVBSTANTIVO.

FVTVRO.

	Cassac.	yo sere.
	canqui.	tu seras.
	canca.	aquel sera.
Pl.	cassun. cassunchic.	nosotros seremos.
	cassaccu.	
	canquichic.	vosotros sereys.
	canca.	aquellos seran.

IMPERATIVO MODO

tiempo presente.

	Cay.	se tu.
	cachun.	sea aquel.
Pl.	cassun.cassunchic.	seamos nosotros.
	caychic.	sed vosotros.
	cachun,cachuncu.	sean aquellos.

OPTATIVO MODO

tiempo presente.

	Cayman.	o si yo fuera, seria, y fuesse.
	canquiman,cahuac.	tu fueras &c.
	can man.	aquel fuera.
Pl.	canchicmã.cachhuã.	nosotros fueramos.
	caycu man.	
	cãqchicmã,cahuachic.	vosotros fuerades.
	cãmã,cancuman.	aquellos fueran.

Note

Notese que enla primera persona del plural deste tiempo los yndios suelen poner differentes terminaciones para significarle, que son canchiemaneu, cachhuanchic, cachhuancu, para la inclusiua, y caymancu para la excl.. Los que se ponen enla coniugacion son los mas comunes y vsados de todos, ponense aqui estos para q̃ si alguno los oyere sepa que pertenesce a este tiempo y al preterito deste mismo tiẽpo, añadiendo acada terminacion, esta particula, carca.

PRETERITO PLVSQVAM perfecto.

Cayman carca. O si yo vuiera y vuiesse sido.
Cãquimã carca, cahuac carca. O si tu vuieras sido.
Canman carca. O si aquel vuiera sido.
Pl. Cãchicmã carca, cachhuãcarca. O si nosotros vuieramos sido.
Caycuman carca.
Cãgchicmã carca, cahuacchic carca. O si vosotros vuierades sido.
Cãmãcarca, cãcumã carca. O si aq̃llos vuierã sido.

SVBIVNTIVO MODO tiempo presente.

Captij. Quãdo yo sea, como yo sea, o fuesse, siẽdo yo.
Captijqui. Quando tu seas.
Captin. Quando aquel sea.
Pl. Captinchic. Quãdo nosotros seamos.
Captijcu.
Captijquichic. Quando vosotros seays.
Captin, captincu. Quando aquellos sean.

DEL VERBO SVBSTANTIVO.

INFINITIVO MODO

presente.

Cay. Ser.

GERVNDIOS.

De Acusa. Caypac cãcapac, canapac. Para ser.
De Ablar. Caspa. Siendo.

El gerundio de acusatiuo se varia con las particulas possessiuas de los nombres acabados en vocal, interpuestas antes del, pac, final del gerundio, como.

Cancayquipac, o canaypac. Para yo ser.
Cancayquipac, o cãcayquipac. Para ser tu.
Cancampac, o canampac. Para ser el.
Pl. Cancanchicpac, o canãchicpac. Para ser nosotros.
Cancaycupac, o canaycupac.
Cãcayqchicpac, o canayqchicpac. pa ser vosotros.
Cancãpac, o canampac. Para ser aquellos.

PARTICIPIOS.

De Presente. Cac. El que es.
De Passado. Casca. Lo que ha sido.
De Futuro. Canca. Lo que sera.

SVPINO.

Cac. a ser. no tiene mas del primer supino.

CONIVGACION

Actiua.

Cuyani. Yo amo.

Con

	Cuyanqui.	Tu amas.
	Cuyan.	Aquel amá.
Plu.	Cuyanchic.	Nosotros amamos.
	Cuyaycu.	
	Cuyanquichic.	Vosotros amays.
	Cuyan, cuyancu.	Aquellos aman.

Notese q̃ este tiempo presente enlas primeras personas sirue de preterito passado todas las vezes que por otra via consta q̃ se habla de cosa passada y no de presente, y especialmẽte quãdole precede esta particula, ña, que significa, ya, como ñam micuni yacomi, por ñam micurcani,

PRETERITO.

	Cuyareani.	Yo amaua, ame, he y vue amado:
	Cuyarcanqui.	Tu amaste.
	Cuyarca, cuyarcan.	Aquel amo.
Pl	Cuyarcanchic.	Nosotros amamos.
	Cuyarcaycu.	
	Cuyarcanquichic.	Vosotros amastes.
	Cuyarca. cuyarcã, cuyarcãcu.	Aq̃llos amaron.

FVTVRO.

	Cuyassac.	Yo amare.
	Cuyanqui.	Tu amaras.
	Cuyanca.	Aquel amara.
Pl.	Cuyassun, cuyassunchic, cuyassuncu.	Nosotros amaremos.
	Cuyassaccu.	
	Cuyanquichic.	Vosotros amareys.
	Cuyanca.	Aquellos amaran.

IMPERATIVO MODO

tiempo presente.

	Cuyay.	Ama tu.
	Cuyachun.	Ame aquel.
Pl.	Cuyassun, cuyassunchic, Cuyassaccu.	Amemos nosotros.
	Cuyaychic.	Amad vosotros.
	Cuyachun, cuyachuncu.	Amen aquellos.

OPTATIVO MODO.

	Cuyayman.	O si yo amasse.
	Cuyanquiman, o cuyahuac.	O si tu amasses.
	Cuyananman.	O si aquel amasse.
Pl.	Cuyanchicmã, o cuyach huã. Cuyaycuman.	O si nosotros amasse. (mos.
	Cuyãchicmã, o cuyahuacchic.	O si vosotros amasse (des.
	Cuyãmã, o cuyãcumã.	O si aquellos amassen.

LOS yndios para significar el affecto, o desseo suelen anteponer a cada vna destas personas esta letra. A. que significa oxala, y el Athac, que algunos ponen no significa este desseo, sino antes lastima, o dolor de algun successo. Tambien enla primera persona del plural suelen dezir, cuyanchicmancu, cuyachuancu, cuyachhuanchic, cuyach huanchiccu, incluyendo, y enel preterito Plusquamperfecto deste tiempo suele añadir a cada vna terminaciõ destas esta partícula, carca, como cuyach huanchiccu carca &c. Las mas comunes y vsadas, son las que se ponen enla conjugacion destos tiempos.

Este

Este tiempo del presente de optatiuo sirue para diversos tiempos sirue para el preterito imperfecto, como yo amara amaria, cuyayman. Tambien se reduzen a este tiempo los romãces que no dizẽ desseo como si yo fuesse bueno Dios me amaria, allicaymã Diosmi munahuanman, o allicayman chayca Diosmi munahuanman. Y los romãces que dizen. Aũque me mataran no peccara, pana huañuchi huanman, manã huchallicuy manchu, y todos los romances condicionales se reduzen a este, como si yo pensase enla muerte no peccaria, huañuncayta yuyayman manapuñim huchallicuy manchu. Y las oraciones dubitatiua, sdizen que, segun dizẽ, como Pedros çuanman, Pedro segun dizen lo hurto, Pedros huañunman, Pedro segun se dize es muerto. Tambien las oraciones prohibitiuas, se reduzen a este, como guarte no peques, pacta huchallicuhuac.

PRETERITO PLVS-
quam perfecto.

Cuyayman carca. O si yo vuiera amado.
Cuyãquimã carca, o cuyahuac carca. O si tu vuieras amado.
Cuyanman carca. O si aquel vuiera amado.
Pl. Cuyãchicmã carca, cuyach huã carca. O si nosotros vuieramos amado.
Cuyaycuman carca.
Cuyãçhicmã carca, o cuyahuacchic carca. O si vosotros vuierades amado.
Cuyãmã carca, o cuyãcumã carca. O si aq̃llos vuieran amado.

SVBIVNTIVO MODO

tiempo presente. (do yo.

Cuyapti. Quãdo, o co yo amare, o amasse, o amá

Cuyaptijqui. Quando tu ames &c.

Cuyaptin. Quando aquel ame.

Pl. Cuyaptinchic. Quãdo nosotros amemos.

Cuyaptijcu.

Cuyaptijquichic. Quando vosotros ameys.

Cuyaptin, cuyaptincu. Quando aquellos amen.

EL modo subiunctiuo, y el gerundio de ablatiuo tienen tanta conformidad y vnion enlas significaciones que todos los romances del vno son del otro, y al reues y assi todo lo que se habla por subiunctiuo se puede hablar por el gerundio, y al reues con sola vna regla que se guarde, y es que enlas dos oraciones, q̃ siempre trae consigo el subiunctiuo si entrambas tienen vn mismo supuesto. La oracion se a de hazer por el gerundio de ablatiuo, a toda ella por optatiuo como, Diospa siminta huacay chayman chayca hanacpachamanmi rijman si yo guardase los mandamientos de Dios yria al cielo, o Diospa camachicuscan siminta huacaychaspa, hanacpachamanmi rijman. Pero si las oraciones tuuieren diuersos supuestos, la oraciõ se hara por subiunctiua, o por opratiuo toda ella como esta dicho, como. Si yo guardasse los mãdamientos d̃ Dios, Dios me lleuaria al cielo. Diospa siminta huacaychaptijca, Diosmi hanacpachaman pussahuanman, o Diospa siminta huacaychayman hanacpachaman Dios pussahuanman.

Infi-

INFINITIVO MODO

Tiempo presente.

Cuyay. amar.

ESTE modo tiene solo este tiempo, mas es de notar que enesta lengua esta voz del infinito ordinariamente se vsa como nombre, y assi se declina como nombre y se rige como tal, exemplo, comer es bueno, micuymi alli yr al cielo buena cosa es hanan-pachaman rij allim tambien se varia con las particulas possessiuas que siruen a nõbres acabados en dos bocales, cuyaynij mi amor, cuyayniqui, tu amor, o amar. Tambiẽ es de aduertir quel infinitiuo se determina de todos los verbos, y particularmente deuer vos voluntarios, puesto el infinitiuo en acusatiuo, como micuy tam munani, quiero comer, rijta munani, quiero me yr, micuytam apamuni traygo de comer estas mismas oraciones se pueden hazer tomando la primera persona del futuro de indicatiuo del singular, o la del optatiuo y variarle con este verbo ñini ñinqui que significa dezir exẽplo micussac ñini, quiero comer, o micuyman ñini, desseo comer y esto se encomiende mucho ala memoria porque es muy necessario para hablar congruamente esta lengua. Tã bien esta voz del infinito se halla muchas vezes en cõposiciõ, como micuy pacha tiẽpo de comer, huañuy pacha tiẽpo dela muerte. A este presente đ infinitiuo se reducẽ los romãces, q̃ dizẽ đ dezirlo si lo dixe, y ñij taca ñircanim, đ hazerlo si lo hize, y, rura ytacacurarcanim y tãbiẽ los romãces semejãtes a este no hize mas q̃ verle, y, ricuyilã ricurcani.

GERVNDIOS.

De Acuſ. cuyácapac, o cuyanapac. Para amar.
De Abla. cuyaſpa. Amando.

Los Gerundios eneſta lengua ſon ſolamente dos, de Acuſatiuo y de Ablatiuo. El de Acuſatiuo ſe varia con las particulas poſſeſsiuas delos nombres acabados en vocal interpueſtas antes del, pac, final del Gerundio, como.

Cuyancaypac, o cuyanaypac. Para amar yo.
Cuyã cayquipac, o cuyanayquipac. Para amar tu.
Cuyan campac, o cuyanampac. Para amar aquel.
Pl. Cuyácáchicpac, o cuyanáchicpac. Para amar noſotros
Cuyancay cupac, o cuyanaycupac.
Cuyácayqchicpac, o cuyanayqchicpac. Para amar vosotros.
Cuyancampac, o cuyanampac. Para amar aq̃llos.

El Gerundio de Ablatiuo no admite eſta variacion.

PARTICIPIOS DE preſente.

Cuyac. El que ama.
Cuyaſca. Coſa amada.
Cuyanca. Lo que ſe a de amar.

ESTE participio de preſente como dixe en los pronombres poſſeſsiuos recibe otra differente variacion de pronombres poſſeſsiuos quitandole la.C.poſtrera y añadiendo en ſu lugar, quey, para mio, queyqui, para tuyo, como cuyac el que ama, cuyaquey, mi amador, cuyaqueyqui, tu amador. El participio paſſado recibe tambien la variacion delos nombres poſſe

possessiuos acabados en vocal, como cuyasca amado, cuyascay mi amado, cuyascayqui tu amado. Este participio asi variado con el verbo substantiuo, cani, qui sirue para la voz passiua de todos los verbos como se vera. El participio de futuro, tãbiẽ rescibe esta misma variacion, como, cuyãca, lo que se ha de amar cuyancay, lo que yo he de amar, cuyancayqui, lo que tu has de amar.

SVPINO.

Esta lengua tiene solo el primer supino, y es el participio de presente, como cuyac mirini, voya a mar, micuc mirini, voy a comer.

PASSIVA VOZ.

El verbo passiuo en esta lengua, no tiene voz incomplexa como en la Latina, amor, soy amado, sino que se haze por circumloquio, tomando el participio passado, y juntarle con el verbo substantiuo, cani qui, y conjugarle por todos los modos y tiẽpos, y el participio ha de quedar inuariable.

INDICATIVO

presente.

Cuyascam cani:	Yo soy amado.
Cuyascamcanqui.	Tu eres amado.
Cuyascam.	Aquel es amado.
Pl. Cuyascam canchic.	Nosotros somos amados.
Cuyascam caycu.	
Cuyascam canquichic.	Vosotros soys amados.
Cuyascam.	Aquellos son amados.

PASSIVA VOZ.

Aqui se noten dos cosas q̃ aq̃lla,m,q̃ tiene el participio en todas las personas sirue d'adornarla oraciõ solamẽte la,m,delas tres personas de singular y plural siruẽ d.3.persona dl verbo substã. como se dixo.

PRETERITO.

	Cuyascam carcani.	Yo era amado.
	Cuyascatn carcanqui.	Tu eras amado,
	Cuyascam carca.	Aquel era amado.
Pl.	Cuyascam carcanchic.	Nosotros eramos amados
	Cuyascam carcaycu.	
	Cuyascã carcanquichic.	Vosotros erades amados.
	Cuyascã carca,cuyascã carcãcu.	Aquellos eran (amados.

FVTVRO.

	Cuyascam cassac.	Yo sere amado.
	Cuyascam canqui.	Tu seras amado.
	Cuyascam canca.	Aquel sera amado.
Pl.	Cuyascã cassun,cassunchic.	Nosotros seremos
	Cuyascam cassaccu.	(amados.
	Cuyascam canquichic.	Vosotros sereys amados.
	Cuyascam canca.	Aquellos seran amados.

IMPERATIVO MODO

tiempo presente.

	Cuyasca cay.	Se tu amado.
	Cuyasca cachũ.	Sea aquel amado.
Pl.	Cuyasca cassun,cassunchic.	Seamos amados.
	Cassuncu,	
	Cuyasca caychic.	Sed amados.
	Cuyasca cachũ,cachũcu.	Sean amados.

Opta

OPTATIVO MODO

tiempo presente.

Cuyasca cayman. O si yo fuesse amado.
Cuyasca canman. O si aquel fuesse amado.
Pl. Cuyasca canchicmã, cachhuã. O si nosotros fuesse (mos amados.
Cuyasca caycuman. (mos amados.
Cuyasca cãçchicmã, cahuacchic. O si vosotros fue (sedes amados.
Cuyasca cãmã, cãcumã. O si aqllos fuessé amados

PRETERITO PLVS-

quam perfecto.

Cuyasca cayman carca. O si vuierades amado.
Cuyasca cãçuimã carca, cahuac carca. O si vuieras (sido amado.
Pl. Cuyasca çãchicmã carca, cach huã carca. O si nosotros vuiera. sido amad.
Cuyasca caycumã carca. (tros vuiera. sido amad.
Cuyasca cãçchicmã carca, cahuacchic carca. O si (vosotros vuierades sido amados.
Cuyasca canmã carca, cancumã carca. O si aqllos (vuieran sido amados.

SVBIVNCTIVO.

Cuyasca captij. Quando yo sea amado.
Cuyasca captijçui. Quãdo tu seas amado.
Cuyasca captin. Quando aquel sea amado.
Pl. Cuyasca capçinchic. Quãdo nosotros seamos (amados.
Cuyasca captijcu. (amados.
Cuyasca captijçchic. Quãdo vosotros seays amad.
Cuyasca captin captincu. Quãdo aqllos seã ama- (dos.

Infinitiuo modotpopresente. Cuyascacay, ser amado

Aduiertase quel infinitiuo, enesta voz como enla actiua se determina delos verbos, y particularmente de verbos voluntarios, puesto el infinitiuo en acusatiuo y precediendo la passiua, como cuyasca caytam munani quiero ser amado, cuyasca caytam munanqui quieres ser amado, o como diximos enla actiua tomando las primetas personas del futuro, de indicatiuo, o del optatiuo con este verbo ñini, precediendo la passiua, como cuyasca cassac ñinim quiero ser amado, cuyasca cayman ñinim, quiero o desseo ser amado. Y desta manera se conjuga el verbo ñini, por todos los modos y tiempo, quedandose inuariable el infinitiuo y la boz passiua.

GERVNDIOS.

De Acus. Cuyasca cancapac. Para ser amado.
De Abla. Cuyasca caspa. Siendo amado.

El gerundio de acusatiuo en esta voz se varia tambien precediendo la passiua al gerundio formado cõ las particulas possessiuas, como cuyasca cancaypac para ser yo amado, cuyasca cancayquipac para ser tu amado.

PARTICIPIOS.

De presente. Cuyasca cac. El que es amado.
De passado. Cuyasca casca. Cosa que ha sido amada.
De futuro. Cuyasca cãca. Lo q̃ ha de ser amado.

Otra manera de passiua es vsada entre los yndios que se haze por el infinitiuo con el verbo tucuni, que significa hazerse.

Cuyay

Cuyay tucuni. Soy amado o hago me amar.
Cuyay tucunqui. Eres amado, o hazeste amar.
Cuyay tucun. Es amado, o haze se amar.
Pl. Cuyay tucunchic. Somos amados, o hazemo-
Cuyay tucuyeu. (nos amar.
Cuyay tucũqchic. Soys amados, o hazeysos ama
Cuyay tucun. Son amados, o hazẽse amar.

Y desta manera se coniuga por todos los modos y tiempos, pero la puesta arriba es la mas vsada y mejor.

DELOS VERBOS transitiuos.

Enesta lengua Quichua, ay ciertas inrerposiciones enlos verbos, por las quales se significa la transicion del verbo de vna persona a otra, pero es de notar que no siempre que la oracion es transitiua ay estas interposiciones, porque quando la transiciõ es de primera persona o segunda, a tercera no se vsa de interposicion alguna solo se vsa quando la transicion es de primera persona a segunda, y entonces vsamos desta interposicion, yqui, o quando es de segunda o tercera persona, a primera y entonces vsamos desta interposicion hua, o quando es de tercera persona a segunda, y entonces vsamos desta interposicion ssu, y para comprehender todos los romances que puedequer en qualquier tiempo y modo es de notar q̃ de quaatro maneras se puede hazer la transicion del verbo de vna persona a otra. 1. de singular a singular. 2. de singular a plural. 3. de plural a singular. 4. de plural a plural.

Yqui.

yqui, de primera a segunda.

En esta interposicion siempre concuerda el verbo con la segunda persona. Pero ha se de aduertir, que quando la transicion es de singular a singular, o d̃ singular a plural no es necessario expressar la primera persona ni la segunda, sino solo poner el verbo cõ su interposicion, pero quando es de plural o singular, o de plural a plural ha se de expressar necessariamẽte la primera persona y puede expressar tambien la segunda aunque no es necessario.

INDICATIVO

presente.

Cuyayqui.	Yo te amo.
Cuyayquichic.	Yo os amo.
ñocaycum cuyayqui.	Nosotros te amamos.
ñocaycum cuyayquichic.	Nosotros os amamos.

PRETERITO.

Cuyarcayqui.	Yo te amé.
Cuyarcayquichic.	Yo os amé.
ñocaycum cuyarcayqui.	nosotros te amamos.
ñocaycum cuyarcayquichic.	Nosotros os amamos.

FVTVRO.

Cuyascayqui.	Yo te amare.
Cuyascayquichic.	Yo os amare.
ñocaycum cuyascayqui.	Nosotros te amaremos.
ñocaycum cuyascayquichic.	Nosotros te amaremos

El imperatiuo no tiene romance de primera a segunda persona y assi caresce de interposicion.

Opta-

OPTATIVO.

Cuyayquiman. O si yo te amasse.
Cuyayquichicman, O si yo os amasse.
ñocaycu cuyayquiman. O si nosotros te amassemos.
ñocaycu cuyayqchicmã. O si nosotros os amassemos

PLVSQVAMPERFECTO.

Cuyayqmã carca. O si yo te vuiera y vuiesse amado.
Cuyayquchicman carca. O si yo os vuiesse amado.
ñocaycu cuyayqmã carca. O si nosotros te vuiesse-
(mos amado.
ñocaycu cuyayqchicmãcarca. O si nosotros os vuiesf
(mos amado.

SVBIVNCTIVO.

El subiunctiuo no admite esta interposicion, porq la segũda persona haze, cuyaptijqui, y assi vuiera amphibologia, por lo qual es necessario expressar la segunda persona poniendo el verbo enla primera.

Camta cuyaptij. Quando yo te ame.
Cãcunacta cuyaptij. Quando yo os ame.
Camta cuyaptijcu. Quãdo nosotros te amemos.
Cãcunacta cuyaptijcu. Quãdo nosotros os amemos.

INFINITIVO.

El infinitiuo no recibe en si esta interposicion, pero hasse de poner enel verbo voluntario, del qual se determina al modo dicho, o puedese tambien hazer poniendo el verbo enla primera persona del futuro de indicatiuo, o de presente de optatiuo, poniendo la interposicion enel verbo ñini de quiẽ se determina cuyaytamunayqui, o cuyassacnijqui, quiero te amar.

Cuyayta

cuyayta munayquichic, o cuyassac, o cuyayman ñij quichic quiero os amar, ñocaycum cuyayta munayqui, o cuyayman, o cuyassac nijqui nosotros te queremos amar, ñocaycu cuyayta munayquichic, o cuyassac ñijquichic, o cuyayman ñijquichic, nosotros os queremos amar.

El gerundio de acusatiuo no admite ensi esta interposicion por variarse con las particulas delos possessiuos, y ansi es necessario que se expresse la segunda persona poniendo el gerundio enla primera.

Camta cuyancaypac. Para amarte yo.
Cam cunacta cuyacaypac. Para amaros yo.
Camta cuyancaycupac. Para amarte nosotros.
Cãcunacta cuyãcaycupac. Para amaros nosotros.

El gerundio de ablatiuo tampoco admite esta interposicion, y assi es necessario expresar la segunda persona.

ñoca camta cuyaspa. Amandote yo.
ñoca cãcunacta cuyaspa. Amando os yo.
ñocaycu camta cuyaspa. Amandote nosotros.
ñocaycu cãcunacta cuyaspa. Amando os nosotros.

PARTICIPIO DE Presente.

Tambien en alguna manera se puede dezir que el participio de presente admite esta interposicion al modo que se dixo enla formacion delos possessiuos juntandole con el verbo cani, qui, enles primeras personas.

Cuy

Cuyaqueyq, o cuyacnijquim cani. Yo soy el q̃ te amo
Cuyaqueyqchic, o cuyacnijqchicmi cani. Yo soy el q̃ (os amo.
Cuyaqueyquim, o cuyacnijquim caycu. Nosotros so (mos lo que te amamos.
Cuyaqueyquichis, o cuyaynijquichicmi caycu. Noso (tros somos lo que os amamos.

LA passiua desta interposicion mas propria y fa cil es tomado el participio de preterito acabado en sca, con la formacion de meus o noster y juntarle cõ este verbo cani, enlas segundas personas de todos los tiempos.

Cuyascaymi canqui. Tu eres amado de mi.
Cuyascaymi cãquichic. Vosotros soys amados d̃ mi.
Cuyascaycum canqui. Tu eres amado de nosotros.
Cuyascaycum canquichic. Vosotros soys amados de (nosotros.

hua, de segunda a primera.

En esta interposicion siempre concuerda el verbo con la segunda persona, ha se de aduertir que quando la transicion es de singular a singular, o de plural a singular no ay necessidad de expressar la segunda persona ni la primera, si no solo poner el verbo con su interposicion, pero quando es de singular a plural o de plural ha se de expressar necessariamente la primera persona.

INDICATIVO.

Cuyahuanqui.	Tu me amas.
Cuyahuanquichic.	Vosotros me amays
ñocaycuctam cuyahuanqui.	Tu nos amas.
ñocaycuctã cuyahuãquichic.	Vosotros nos amays.

PRETERITO.

Cuyahuarcanqui.	Tu me amaste.
Cuyahuarcanquichic.	Vosotros me amastes
ñocaycuctam cuyahuarcanqui.	Tu nos amaste.
ñocaycuctam cuyahuarcanquichic.	Vosotros nos (amastes.

FVTVRO.

Cuyahuanqui.	Tu me amaras.
Cuyahuanquichic.	Vosotros me amareys
ñocaycuctam cuyahuanqui.	Tu nos amaras.
ñocaycuctam cuyahuanquichic.	Vosotros nos (amareys.

IMPERATIVO.

Cuyahuay.	Amame tu.
Cuyahuaychic.	Amadme vosotros
ñocaycucta cuyahuay.	Amanos tu.
ñocaycucta cuyahuaychic, cuyahuaychiccu.	Amad (nos vosotros.

Ha se de notar que estos dos vltimos modos donde la transicion es de singular a plural se hazen mucho mejor no expressando la primera persona, sino añadiendo esta particula, cu, al imperatiuo del singular con tal.

Opta-

OPTATIVO.

Cuyahuanquiman. O si tu me amasses.
Cuyahuanquichicman. O si vosotros me amassedes.
ñocaycucta cuyahuanquiman. O si tu nos amasses.
ñocaycucta cuyahuanquichicman. O si vosotros (nos amassedes.

PLVSQVAMPERFECTO:

Cuyahuanquiman carca. O si tu me vuieras amado.
Cuyahuanquichicmancarca. O si vosotros me vuie- (rades amado.
ñocaycucta cuyahuanqui mãcarca. O si tu nos vuie (ras amados
ñocaycucta cuyahuanquichicman carca. O si voso- (tros nos vuierades amado.

SVBIVNCTIVO.

Cuyahuaptijqui. Quando tu me amares.
Cuyahuaptijquichic. Quando vosotros me amare- (redes.
ñocaycucta cuyahuaptijqui. Quando tu nos amares
ñocaycucta cuyahuaptijquichic. Quando vosotros (nos amaredes.

INFINITIVO.

El infinitiuo puede recebir esta interposicion en si poniendo el, hua, antes dela, y, final, o enel verbo de quien se determina, aunque algunas vezes se vsa poner la interposicion en ambos, y mas vsado es ponerse enel verbo de donde se determina.

Cuyayta munahuanqui. Tu me quieres amar.
Cuyayta munahuã qchic. Vosotros me qreys amar.
ñocaycuctã cuyayta munahuanqui. Tu nos quieres (amar.
ñocaycuctã cuyayta munahuanquichic. Vosotros (nos quereys amar.

Tambien se puede hazer este infinitiuo poniendo el verbo enla primera persona de futuro de indicatiuo o de presente de optatiuo, poniendo el, hua, enel verbo ñini, de quien se determiua, como cuyassac ñihuanqui, o cuyayman ñihuanqui, quieres me amar.

GERVNDIOS.

El gerundio de acusatiuo recibe en esta interposicion poniendo el hua, antes dela, n, que prende al capac, y añadiendo enel gerundio la formaciõ de tuus, y vester como se dixo enlos possessiuos.

Cuyahuancayquipac, Para amarme tu.
Cuyahuancayquipac. Para amarme vosotros.
ñocaycucta cuyahuancayquipac. Para amarnos tu.
ñocaycucta, cuyahuan cayquichicpac, para amarnos (vosotros.

El gerundio de hablatiuo tambien recibe esta interposicion poniendo el hua antes dela, s, que precede al pa final, pero es necessario expressar la segunda persona.

Cam cuyahuaspa. Amandome tu.
Camcuna cuyahuaspa. Amandome vosotros.

ñocayo

ñocaycucta camcuya huaspa. Amandonos tu.
ñocaycucta cãcunacuya huaspa. Amãdonos vosotros

PARTICIPIO.

El participio de presente aunque podemos dezir que admite esta interposiciõ poniendo el hua antes dela.c.final y juntandole con este verbo. cani, enlas segundas personas, pero mejor se haze sin poner la interposicion añadiendo al participio la formacion de meus y noster, como se dixo enlos possessiuos.

Cuyaqueymi canqui. Tu eres el que me amas.
Cuyaqueymi cãqchic. Vosotros soys los q̃ me amays
Cuyaqueycum canqui. Tu eres el qne nos amas,
Cuyaqueycum canqueichic. Vosotros soys los que (nos amays.

La passiua desta interposicion mas propria y facil es tomando el participio de preterito acabado en sca, con la formacion de tuus, o vester y juntarle con este verbo cani, enlas primeras personas de todos los tiempos.

Cuyascayquim cani. Yo soy amado de ti.
Cuyascayquichicmi cani. Yo soy amado de vosotros
Cuyascayquim caycu. Nosotros somos amados de ti
Cuyascayqui chicmicaycu. Nosotros somos amados (de vosotros.

Hua, de tercera a primera.

Enesta interposicion se ha de notar que quando la transision es de singular a singular, o de plural a singular el verbo concuerda con la tercera persona, pero

quando es de singular a plural, o de plural a plural el verbo concuerda con la primera de plural, yaunque nunca ay necessidad de expressar la primera persona, pero es necessario que expresse la tercera, para saber quando es de singular, o quando de plural.

INDICATIVO

presente.

Chaymicuyahuan. Aquel me ama.
Chaycunam cuyahuan. Aquellos me aman.
Chaymi cuyahuanchic, o cuyahuaycu. Aq̃l nos ama.
Chaycunam cuyahuanchic, o cuyahuaycu. Aquellos (nos aman.

PRETERITO.

Chaymicuyahuarca, o cuyahuarcã. Aquel me amo.
Chaycunam cuyahuarca, o cuyahuarcan. Aquellos (me amaron.
Chaymi cuyahuarcanchic, o cuyahuarcãcu. Aq̃l nos
Chaycunã cuyahuarcãchic, o cuyahuarcãcu. (amo.
(Aquellos nos amaron.

FVTVRO.

Chaymicuya huanca. Aquel me amara.
Chaycunam cuyahuanca. Aquellos me amaran.
Chaymi cuya huasun, o cuyahuasunchic, o cuyahua (suncu. Aquel nos amara.
Chaycunam cuyahuasun, o cuyahuasunchic, o cuya (huasuncu. Aquellos nos amaran.

IMPERATIVO.

Chaycuyahuachun. Aquel me ame.

Chaycu

Chaycuna, cuyahuachun. Aquellos me amen.
Chaycuyahuasun, o cuyahuasunchic. Aquel nos amẽ
Chaycuna cuyahuasun, o cuyahuasunchic. Aquellos (nos amen.

OPTATIVO.

Chaycuyahuanman. O si aquel me amase.
Chaycuna cuyahuanman. O si aquellos me amassen.
Chaycuyahuachhuan, o cuyahuanchicman. O si aql (nos amasse.
Chaycuna cuyahuachhuan, o cuyahuãchicman. O si (aquellos nos amassen,

PRETERITO PLVS.
quamperfecto.

Chaycuna cuyahuanman carca. O si aquel me vuiera (y vuiesse amado.
Chaycuna cuyahuãmãcarca. O si aqllos me vuieran (amado.
Chaycuyahuach huan, o cuyahuanchicmã carca. O (si aquel nos vuiera amado.
Chaycuna cuyahuach huã, o cuyahuãchicmã carca, (O si aquellos nos vuieran amado.

SVBIVNCTIVO.

Chaycuyahuaptin. Quando aquel me ame.
Chaycuna cuyahuaptin, o cuyahuaptincu. Quando (aquellos me amen.
Chaycuyahuaptinchic, o cuyahuaptijcu. Quando aql (nos ame.
Chaycuna cuyahuaptinchic, o cuyahuaptijcu. Quan- (do aquellos nos amen.

INFINITIVO.

El infinitiuo como se dixo enla interposicion passada puede recebir esta interposicion en si o enel verbo de quien se determina.

Chaymi cuyayta munahuan. Aquel me quiere amar.
Chaycunã cuyayta munahuã. Aq̃llos me q̃eré amar.
Chaymi cuyayta munahuanchic, o munahuancu. Aq̃l (nos quiere amar.
Chaycunam cuyayta munahuanchic, o munahuãcu. (Aquellos nos quieren amar.

O tambien se puede hazer al modo dicho poniendo el verbo enla primera persona del futuro de indicatiuo, o de presente, o de optatiuo, y la interposicion enel verbo ñini, como chaymi cuyassac nihuan, o cuyayman ni huan, aquel me quiere amar, chaymi cuyassac nihuancu, o cuyayman ñihuanchic, aquel nos quiere amar.

GERVNDIOS.

El gerundio de acusatiuo recibe esta interposiciõ poniendo el hua antes dela, n, que precede al capac y añadiendo en el gerundio la formacion de suus, si la transicion fuere a singular, o la denoster si fuere a plural.

Chaycuya huan canpac. Para amarme aquel.
Chaycuna cuyahuancanpac, Para amarme aquellos.
Chay cuya huancanchicpac, o cuya huancaycupac. (Para amarnos aquel.
Chaycuna cuya huancãchicpac, o cuyahuãcaycupac. (Para amarnos aquellos.

El

El gerundio de ablatiuo tambien recibe esta interposicion poniendo el hua antes de la, ſ, que precede al pa, pero es neceſſario, quando la tranſicion fuere a plural expreſſar la primera perſona.

Chay cuyahuaſpa. Amandome aquel.
Chaycuna cuya huaſpa. Amandome aquellos.
ñocanchicta chaycuyà huaſpa. Amandonos aquel.
ñocãchicta chaycuna cuyahuaſpa. Amãdonos aq̃llos

PARTICIPIO.

El participio de preſente aunque pudiera recibir esta interposicion como diximos en la interposicion paſſada, pero mejor y mas propriamente ſe haze esta tranſicion, de tercera a primera, añadiendo al participio la formacion de meus y noſter.

Çhaymi cuyaquey. Aquel es el que me ama.
Chaycunam cuyàquey, o cuyaqueycu. Aquellos ſon (los que me aman.
Çhaymi cuyaquenchic, o cuyaqueycu. Aquel es el q̃ (nos ama.
Chaycunam cuyaquẽchic, o cuyaqueycu. Aq̃llos ſon (los que nos aman.

La paſsiua deſta interpoſiciõ mas facil y mas propria es tomando el participio de preterito acabado en ſca, y juntarle con este verbo cani en las primeras perſonas poniendo la tercera perſona en genetiuo.

Çhaſpa cuyaſcanmi cani. Yo ſoy amado de aquel.
Chaycunap cuyaſcanmi cani. Yo ſoy amado de aq̃l.
Chaypa cuyaſcanmi canchic, o caycu. Nosotros so- (mos amados de aquel.

Chaycunap cuyascanmi canchic o caycu. Nosotros (somos amados de aquellos.

Su. De Tercera a Segunda.

Enesta interposicion siempre concuerda el verbo con la segunda persona, la qual no ay necessidad de expressar, basta expressar la tercera.

Indicatiuo presente.

Chaymi cuyassunqui.	Aquel te ama.
Chaymi cuyassunquichic.	Aquel os ama.
Chaycunam cuyassunqui.	Aquellos te aman.
Chaycunam cuyassunquichic.	Aquellos os aman.

PRETERITO.

Chaymi cuyasurcanqui.	Aquel te amo.
Chaymi cuyassurcanquichic.	Aquel os amo.
Chaycunam cuyassurcanqui.	Aquellos te amaron.
Chaycunam cuyassurcãquichic.	Aq̃llos os amaron.

FVTVRO.

Chaymi cuyassunqui.	Aquel te amara.
Chaymi cuyassunquichic.	Aquel os amara.
Chaycunam cuyassunqui.	Aquellos te amaran.
Chaycunam cuyassunquichic.	Aq̃llos os amaran

OPTATIVO.

Chaycuyassunquiman.	O si aquel te amasse.
Chaycuyassunquichicman.	O si aquel os amasse.
Chaycuna cuyassunquiman.	O si aq̃llos te amassen
Chaycuna cuyassunqchicmã.	O si aq̃llos os amassen.

Preterito plusquamperfecto.

Chay cuyassungmã carca. O si aq̃l te vuiesse amado.

Chaycuna cuyassũqchicmãcarca. O si aq̃llos os vuiessen amado.

Chaycuna cuyassunquichicman carca. O si aquellos (te vuiessen amado.
Chaycuna cuyassunquichicman carca. O si aquellos (os vuiessen amado.

SVBIVNTIVO.

Chaycuyassuptijqui. Quando aquel te ame.
Chaycuyassuptijquichic. Quando aquel os ame.
Chaycuna,cuyassuptijqui. Quando aquellos te amen
Chaycuna cuyassuptijquichic. Quãdo aq̃llos os amẽ.

INFINITIVO.

No recibe esta interposicion en si sino enel verbo del qual se determina.

Chaymicuyayta munassunqui. Aquel te quiere amar
Chaymi cuyayta munasunqchic. Aq̃l os quiere amar
Chaycunam cuyayta munassunqui. Aq̃llos te quierẽ (amar.
Chaycunam cuyayta munassunquichic. Aquellos os (quieren amar.

Tambien se puede hazer poniendo el verbo enla primera persona del futuro de indicatiuo o de presente de optatiuo, y la interposicion enel verbo ñini, al modo dicho, como chaymi cuyassac ñissunqui, o cuyayman ñissunqui.

GERVNDIOS.

El de acusatiuo recibe esta interposicion poniendo el, su, antes dela, n, que precede al capac, y añadiendo enel gerundio la formacion de tuus, si la tracicion fuere de singular, o la de vester si fuere ala de plural.

cha

Chay cuyaſſuncayquipac. Para amarte aquel.
Chaycuna,cuyaſſuncayquipac. Para amarte aq̃llos.
Chaycuyaſſuncayquichicpac. Para amaros aquel.
Chaycuna cuyaſſuncayquichicpac. Para amaros (aquellos.

El gerundio de ablatiuo no reſcibe eſta interpoſicion,y aſsi es neceſſario expreſſar la ſegunda perſona. Tampoco el participio de preſente reſcibe eſta interpoſicion,pero puedeſe hazer añadiendo al participio la formacion de tuus y veſter.

Chaymicuyaqueyqui. Aquel es el que te ama.
Chaymi cuyaqueyquichic. Aquel es el que os amã.
Chaycunam cuyaqueyqui. Aquellos ſon los q̃ te amã
Chaycunã cuyaqueyq̃chic. Aq̃llos ſon los q̃ os aman

La paſsiua deſta interpoſsicion mas propria y facil es al miſmo modo dela paſsiua variando el verbo cani por las ſegundas perſonas en todos los tiempos

Chaypa cuyaſcanmi canqui. Tu eres amado de aq̃l.
Chaypa cuyaſcanmi canquichic. Voſotros ſoys amados de aquel.
Chaycunap cuyaſcãmi cãq̃. Tu eres amado de aq̃llos.
Chaycunap cuyaſcanmicanquichic. Voſotros ſoys (amados de aquellos.

DELOS VERBOS
Deriuatiuos.

Delas particulas q̃ varian la ſignificacion del verbo.

En eſta lengua ay ciertas particulas q̃ interpueſtas enlos verbos variã ſu ſignificaciõ,las quales ſon eſtas

chca,

Chea,chi,cu,llicu,mpu,mu,nacu,naya,paya,pu,raya rca,rcari,rco,ri,ya,ycacha,ycu,vsi, y estas comunmente se ponen despues de las primeras dos sillabas del verbo en todos los tiempos y personas,chea, interpuesta al verbo le haze que signifique actuacion, como micuchcani.Estoy comiendo purichani. Voy andando,rimachcani estoy hablando.

Chi,Interpuesta al verbo le haze q̃ signifique hazer a otro que haga lo que significa el verbo como micuchini hago comer. Rimachini,hago que hable. Purichini hago que ande. Huacachini hago que llore.cu, interpuesta al verbo le haze que signifique reciprocacion,como. Apacuni lleuo para mi ò cosa mia. Taricuni hallo para mi o cosa mia. Aunque ordinariamẽte los verbos assi compuestos suelen significar mesmo que su simple como ricuni veo, ricucuni lo mesmo,purini ando,puricuni lo mesmo,o passeome, micuni como, micucuni lo mesmo , llicu, haze verbos de nominatiuos formados de nombre y significan vestirse de aquello que el nombre significa como pacha significa ropa, como pachallicuni vistome ropa, uncu significa la camiseta,vncullicuni vistome la camiseta.

(Mpu)interpuesta al verbo de mouimiento le haze qué signifique el verbo boluer al lugar donde antes auia estado como. Cutimpuni bueluo al lugar dõ de antes estuue.Hampuni lo mesmo.

Mu,interpuesto al verbo le haze q̃ signifique mouimiento corporal o espiritual,como. Micumuni vẽ

go

go de comer. Yuyamuni estando en otra parte me acuerdo deste. Ricumuni vengo de ver.

Nacu, interpuesta al verbo le haze que signifique su accion con alternacion mutua como. Rimanacuni hablo con otro y el con migo. Cuyanacuni, amo a tro y el ami.

Naya, interpuesta al verbo le haze que signifique tener gana de aquello que el verbo importa como. Micunayani tengo gana de comer. Puñunayani tengo gana de dormir. Rimanayani tengo gana o desseo de hablar, aunque huañunayani y pitinayani no significan esto, antes quieren dezir estoy para morir, o al punto de morir. Tambien dizen los yndios, micunayahuanmi tengo gana de comer, micunayassunquim tienes gana de comer, y es muy vsado por esso se advierte.

Paya, interpuesta al verbo le haze q̃ significq̃ cõtinuacion o frequentacion, como apapayani lleno a vna persona o personas muchas cosas cõ mucha frequencia, rimapayani hablar a alguna persona cõ frequencia, puellapayani retoçar a alguna persona con frequencia.

Pu, interpuesta al verbo le haze q̃ significq̃ lo q̃ el verbo importa por respecto de otro como, rimapuni intercedo por el, villapuni lo mesmo, vyhuapuni erio alguna cosa de otro por su respeto, y en este modo de hablar casi ordinariamente se le ayunta a esta particula, pu, esta particula, lla, q̃ significa ternura o regalo como. rurapullahuay por amor de mi q̃ hagas

esto.

esto. Rimapullahuay por amor de mi que seas mi intercessor. Tambien significa boluer a hazer aquello q̃ el verbo importa como huchallicupuni bueluo a pecar, tambien significa hazer daño a alguna persona, o a sus cosas como suhuapuni hurto lo ageno, apapuni lleuo algo ageno contra su voluntad.

Raya, interpuesta al verbo le haze q̃ significq̃ andar cõ intensiõ sin intermision como, aparayani trayge carga continua, yuyarayani ando todo pensatiuo.

Rcaya, interpuesta al verbo le haze q̃ significq̃ intẽsion con violencia como, chãcarcayani, quebrãto alguna cosa en muchos pedaços, lliquircayani rasgo alguna cosa en muchos partes.

Rcari, es lo mesmo q̃ la particula passada, lliquircarini rasgar algo en muchas partes, pitircarini quebrar como soga en muchas partes.

Rcu. interpuesta al verbo le haze q̃ significq̃ sacar d̃ dẽtro a fuera algo como, aparcuni saco a fuera aunq̃ algunas vezes significa meter hazia dentro, millpurcuni traguemelo, racrarcuni lo mesmo cõ golosina.

Ri, interpuesta al verbo le haze q̃ significq̃ comẽçar acciõ d̃ obra d̃lo q̃ el verbo importa como rimarini tomiẽça a hablar, ayçarini doyvn estirõ, tãcarini doy vn empellõ, otras vezes signi. lo mismo q̃ el ver. sim.

Ya, interpuesta al verbo le haze q̃ significq̃ verbo inchoatiuo como, machuyani voyme haziẽdo viejo, tucuyani voyme haziẽdo d̃crepito, çocoya voy ẽca:

Ycacha, interpuesto al verbo le haze que significq̃ su accion cõ frequẽtaciõ, como micuycachani ando comien

comiédo muchas vézes. Puricachani ando continuamente valdio.

Ycu, interpuesta al verbo le haze que significe mouimiento de fuera á dentro o de alto abaxo, como. Apaycuni lleuo algo dentro. Pahuaycuni saltar o bolar de alto abaxo o hazia dentro.

Vsi, interpuesta al verbo le haze que significe ayudar a hazer aquello que el verbo significa, como taquiusini, ayudo a cantar, huacavsini ayudo a llorar, micuusini ayudo a comer.

Otras particulas ay aunque pocas que en alguna manera varian el verbo, pero por ser poco vsadas no se ponen aqui por no causar proligidad, solo se aduierta que en esta lengua ay algunos verbos deriuatiuos que totalmente se forman de los nombres añadiendoles algunas particulas, como de pirca, que significa pared viene pircani, por hazer pared, tica significa adobe, ticani hago adobes, churi, significa hijo, churichacuni prohijar. Esta diuersidad de deriuatiuos se hallan, pero aduiertase que no todos los verbos admiten las particulas que aqui van señaladas, sino por la mayor parte los actiuos y algunos neutros. Toda la difficultad que sienten los que tratã de esta lengua es que muchas destas particulas deriuatiuas viené en la oracion, y no saben qual se ha de poner primero, qual segundo y qual tercero y adelãte, porque acontece componerle vn verbo de quatro particulas destas, para lo qual se aduiertan las reglas siguientes.

Todas

Todas las vezes que vinieren al verbo esta particula, ycacha, ychi, pu, mulla, se ha de componer el verbo de todas estas començando por su orden como estan aqui puestas, como. Micuycachachipu mullahuay. Este verbo es de la segunda persona de imperatiuo quiere dezir por amor de mi que vayas y me le hagas comer muchas vezes.

La segunda se aduierta, que quando vinieren al verbo estas particulas, nacu, rcaya, rcari, ycu, que no pueden venir juntas todas estas, sino cada vna de por si, trascada vna destas se pone en segundo lugar la particula, chi, y en tercero, pu, y luego, mu, y finalmente, lla, como cuyanacuchipumullahuay por amor de mi que vayas y me los hagas amigos, las demas particulas de ordinacion andan solas sin el verbo sin ajuntarse a otras.

DELOS VERBOS deffectiuos.

EN esta lengua ay algunos verbos deffectiuos que les falta algo para su entera coniugacion, el primero es capuhuan, rige antes de su nominatiuo, aplicase a todas las personas y numeros, y se coniuga por todos los modos y tiempos de los verbos transitiuos, significa lo mesmo que en latin, est mihi, tengo yo. Pachaymi capuan tengo ropa. Pachayquim capussunqui tu tienes ropa. Pachanmi capun tiene ropa. Desta misma manera se coniuga este verbo, quipi huan por tener dentera, y este verbo siesi-

bo ficſihuan, por tener começon chaquihuan por tener ſed, yarecahuan por tener gana de comer miſquihuan ſabeme bien pictam chaquin, quien tiene ſed.

Deſte verbo huacan vſan los yndios, para ſignificar las vozes delos animales brutos y colas inanimadas como, cauallom huacan el cauallo relincha, huallpam huacan el gallo canta, campanam huacan la campana ſuena. Deſta manera tambien los verbos delas obras de naturaleza que tienen ſolamente las terceras perſonas como, llueue paranmi, graniza chicchin, ſerena pacham vſsian.

Eſte verbo ymananim, ſignifica que hago, tiene ſu coniugacion actiua y tranſitiua por todos los modos y tiempos. Enlos gerundios y imperatiuo tiene algunos modos de hablar particulares como, ymanan ti paemiapanqui para que lo lleuas? Ymanacmihamunqui, ymacmi huamunqui que vienes a hazer. Ymanaſpam hanacpachaman riſſun que haremos para yr al cielo. Y en el imperatiuo dezimos. Ymanapas haz lo que quiſieres. Ymanaychicpas hazed lo quiſieredes. Otros verbos ay que tienen mas deſtectiuos, que ſon. Amarac eſperate vn poco, amenazado, eſpera que tu me la pagaras, ca, toma, cachicta mad, hacu, vamos, hacuchic vamos, en plural vpalla calla. Pacta, guarda que no demas deſto ay otra particula que es llayqui, en ſingular y, llayquichic, en plural, que ayuntandoſe alos nombres los verbos, ſignifican aquello que el nombre importa como, tanta pan, tantallayqui dame pan, tanta llayquichic dadme

pan, vnullayquichic, dadme agua, vnullayqui dame agua, vnullayquichic dadme agua.

DELOS NOMBRES verbales.

DE casi todos los verbos podemos sacar dos maneras de nombres verbales substantiuos, vnos acabados en na, y se forman dela primera persona del indicatiuo. La primera final buelta en, a, como de tiani sale tiana por el asiento, otros son la terminacion misma del infinitiuo y significan la misma accion del verbo como de tiani por sentarse sale tiay el sentarse de micuni, micuy la comida. Los nombres verbales acabados en tor, trix, substantiuos son enesta lengua los participios de presente variados son las particulas possessiuas como cuyaquey mi amador, cuyaqueyqui, tu amador. Los adiectiuos se forman del infinitiuo añadiendoles, pac, y significan lo mismo que los nombres acabados en bilis como cuyaypacmi es amable, o digno de ser amado, checaijpacmi, es aborrecible o digno de ser aborrecido.

Tambien los nombres substantiuos acabados en na, arriba dichos siruen de nombres adiectiuos como micuna cosa comestible, vpiana cosa que se puede beuer, huañuna cosa que mata.

Y ambien los participios de presente siruen mas directamente de nombres verbales acabados en bilis como ricuric visible, manaricuric inuisible.

DEL PARTICIPIO.

LOS participios como queda dicho son tres conforme alos tres tiempos naturales presente, passado y por venir. Y aunque en latin ay dos participios de futuro vno actiuo en, tus, otro passiuo endus, pero en esta lengua falta el actiuo acabado en rus, en lugar del qual se vsa del futuro de indicatiuo como yo tengo de venir, ñocam hamussac, pero ay participio de futuro passado como, yñinca, o yñina, lo que se ha de creer rurança, ó rurana, lo que se ha de hazer entre estos tres participios ay esta differencia que el participio de presente y el de preterito se pueden acomodar a todos los tiempos, porque el de presente sirue al de passado, y al de futuro conforme alas particulas que se le juntaren como, ñaupacac runacunachmanicac, cay a minchacac los hombres que fueron son y seran. Tambien el participio de preterito se acomoda a todos los tiempos y particularmente al verbo substantiuo como cuyascamcani soy amado, cuyascam carcani fuy amado, cuyascam cassac, fere amado, pero el participio de futuro no se puede acomodar alos demas tiempos, todos tres participios se pueden hazer nombres, el de presente como yachachic, el que enseña, el de preterito como enla latina, dictum factum, assi tambien en esta lengua como essa tu confessiõ no es valida, chay confessacuscayqui manam yupaychu, esse tu dicho no es verdad, chayñiscayqui manam checachu. De

la mism

la misma manera el participio de futuro se haze nõ bre como diziendo seruiras a Dios hasta la muerte, Diosta siruinqui huañuncayqui cama, no puedo andar purincay manam yachacunchu. El participio de presente rige acusatiuo como su verbo, como Diosta munac, el que ama a Dios. Aqui es de notar que ay vna manera de hablar por el participio de preterito o de futuro variado por las particulas possessiuas, y por la tercera persona del subiuntiuo del verbo substantiuo, si el participio es de preterito sirue para cosas passadas, como si yo me ensoberuecí, apuschachascay captin.

Empero si el participio es de futuro sirue para cosas por venir, si yo tuuiere que hazer, rurancaycapinca, si yo tuuiere que comer, micuncaycaptinca.

El participio de presente auentado al verbo substantiuo significa suelo. A costumbre hazer aquello que el participio significa, y se coniuga el verbo por todos sus modos y tiempos quedando el participio no variado. Exemplo.

1. ACTIVA INDICATIUO presente.

Cuyacmicani.	Suelo amar.
Cuyacmi canqui.	Sueles tu amar.
Cuyacmi.	Suele amar.
Cuyacmi canchic.	Solemos amar.
Cuyacmi caycu.	Soleys amar.
Cuyacmi canquichic.	Suelen amar.
Cuyacmi.	

La paſsiua deſta coniugacion ſe haze con el partcipio paſsiuo y participio de preſente de cani,qui, y conjugado con el verbo ſubſtantiuo por todos ſus modos y tiempos.

PASSIVA VOZ INDICATIVO PRESENTE.

Cuyaſca caemicani. Suelo ſer amado.
Cuyaſca caemi canqui. Sueles ſer amado:
Cuyaſca caemi. Suele ſer amado.
Pl. Cuyaſcaeacmicanchic. Cuyaſca caemi cay cu. Solemos ſer amados.
Cuyaſcacaemi cãqchic. Soleys ſer amados.
Cuyaſcacacmi. Suelen ſer amados.

TRANSITIVA ACTIVA DE primera a ſegunda.

La tranſitiua deſta coniugacion ſe haze como la actiua interponiendo las particulas tranſitiuas en el verbo ſubſtantiuo cani.

Cuyacmi cayqui. Suelo te amar.
Cuyacmi cayquichic. Suelo os amar.

TRANSITIVA PASSIVA.

La paſsiua deſta ſe haze con el participio paſsiuo variado con las particulas poſſeſsiuas de mio y vueſtro, y con el participio de preſente de,cani,conjugado con el verbo, cani, en las ſegundas perſonas.

Cuyaſcay caemi canqui. Sueles ſer amado de mi.
Cuyaſcaycacmi cãquichic. Soleys ſer amados d̃ mi

Eſta

TRANSITIVA ACTIVA
de segunda a primera.
(Hua.)

Esta coniugacion se haze con el participio de presente y el verbo substantiuo interpuesto enlas segundas personas con la particula, hua.

Cuyacmicahuanqui. Sueles me amar.
Cuyacmi cahuanquichic. Soleys me amar.

TRANSITIVA PASSIVA.

La passiua desta se haze con el participio passiuo variado con las particulas possessiuas de tuyo y vuestro, y el participio de cani, y el verbo cani.

Cuyascayqui cacmicani. Suelo ser amado de ti.
Cuyascayquichic cacmi cani. Suelo ser amado de vosotros.

TRANSITIVA ACTIVA
de tercera a primera.
(Hua.)

Hua. Esta coniugacion se haze cõ el participio de presente, y el verbo substantiuo interpuesto con hua enlas terceras personas.

Cuyacmi cahuan. Aquel me suele amar.
Chaycunam cuyaccahuã. Aquellos me suelen amar.

TRANSITIVA PASSIVA.

La passiua desta se haze con el participio passiuo variando con las particulas possessiuas de suyo, y con el participio de presente de cani, y el verbo cani.

Cuyascancacmicani. Suelo ser amado de aquel.
Chaycunap cuyalcancacmi cani. Suelo ser amado (de aquellos.

TRANSITIVA ACTIVA
de tercera a segunda.
(ssu)

Esta coniugacion se haze con el participio de presente y el verbo cani interpuesto con, ssu, en las segũdas personas.

Cuyacmi cassunqui. Suele te amar.
Chaycunam cuyaccassunqui. Aquellos te suelẽ amar

TRANSITIVA
passiua.

La passiua desta se haze con el participio passiuo variado con las particulas possessiuas de suyo, y el participio de presente de cani y el verbo cani.

Cuyascan cacmi canqui. Sueles ser amado de aquel.
Chaycunap cuyascan cacmi canqui. Sueles ser ama- (do de aquellos.

Esta manera de variacion es muy vsada en esta lengua particularmente sirue para preguntar, para negar, para prohibir con esta particula, chu, interpuesta entre el participio y el verbo cani como, huchallicuechu canqui sueles peccar, suacchu canqui sueles hurtar, micuchu canqui sueles comer, manam micuchucani, no suelo comer, amasuacchucanqui mira q̃ no te acostumbres a hurtar, ama anyacchu canqui no te acostumbres a reñir de palabra.

Delos

DELOS RELATIVOS interrogatiuos. Pi, y, yma.

Lo que es quis vel qui en latin, si lo consideramos como relatiuo no ay en esta lengua diccion simple para significarle, y assi siempre vsamos en su lugar de los participios de presente passado y futuro, pero si se toma quis vel qui interrogatiue, ay en esta lengua dos particulas con que se significa, que son pi, y, yma pi, es para preguntar de persona, yma, de cosas, y es lo mesmo que qui, yma es para preguntar de cosas, y es lo mismo que qui como, pimcayta rurarca quiẽ hizo esto? pim hamun quien viene? ymactan apamũ qui que traes? ymactam munanqui, que quieres? Pero aduiertase que quando se pregunta dela calidad de personas y de cosas se haze por esta particula yma, como yma runamchay que suerte de hombre es esse? blanco, o negro? sabio o fuerte &c. R. yachac runam es sabio &c. ymacauallum chay, que cauallo es esse? blanco o negro &c. R yuracmi blanco es &c. Otras uezes yma, se compone con esta particula na, enesta significacion como ymana, ymana runáchay? que suerte de hombre es esse? R. allim runamchay buen hombre es, ymana runach, no se que hombre sea, este mismo ymana se haze verbo de nominatiuo interrogatiuo, actiuo, passiuo, y transitiuo, y deriuatiuo, y se coniuga por todos los modos y tiempos como ymananim? que hago yo? o ymacunim? que estoy haziendo? ymanascamcani? que he, o que me han hecho?

Ymanayquim? Que te hago?
Ymanahuanquim? Que me hazes.
Ymanassunquim? Que te haze?

Demas desto, pi, y yma, admiten la variacion de los possessiuos, pi, los possessiuos delos nombres acabados en consonante, aunque el acaba en vocal, yma, los possessiuos delos nombres acabados en vocal como, pinijmi yanapahuanca quien tengo yo que me ayude.

Pinijmi micuchihuanca? Aquien tengo yo que me (de de comer?

Ymaymi can? Que tengo yo?
Ymayquim can? Que tienes tu?
Ymaymi yanapahuanca? Que cosa tengo yo que me (ayude.

Demas deste, pi, y yma, admiten despues de si esta particula pas, como pipas, qualquiera que, ymapas, qualquiera cosa que. Otras vezes admiten esta particula, lla, antes del pas como. Pillapas, qualquiera que. Ymallapas qualquiera cosa que. Y entonces significan el romance con alguna diminucion, o singularidad. Tambien se suele dezir, pipas maypas, pillapas, mayllapas qualquiera que, y ma tá bien se acompaña con esta particula, hayca, que significa muchedumbre, y el hayca le corresponde de de ordinario y se compone con las mismas particulas q̃ el yma, como yma hayca todas las cosas. Otras vezes le preceden los signos vniuersales, tucuy olla pa para mas abundácia como, tucuy yma hayca, olla

pa

payma hayca todas las cosas. Tambien se componē cō esta particula, ymana, como ymaymana, haycaymana todas las cosas. Tambien se cōponen con esta particula, cama, q̄ significa hasta, como, yma cama, haycacama, hasta todas las cosas y en esta composicion admiten las particulas possessiuas de las diccionesacabadas en vocal antes del cama como ymaycama, haycaycama, camihuarcan dixo de mi las mil leyes, y estos son modos de hablar muy vssados entre los yndios. Aduiertase que pi, y yma, no tienen plural, pero hazese repitiendo la dicion como pipin quienes son? Ymayman? Que cosas son o ay. Toda la dificultad delos relatiuos esta en estos de antecedēte porq̄ como diximos esta lēgua no tiene termino simple para significarle, y porq̄ es proprio de los participios traer cōsigo estos romances, el q̄, la que, lo q̄, de aqui es q̄ todas las oraciones de relatiuos se pueden hazer por los tres participios de presente, passado y futuro, de presente como tu que sabes enseñame, cāyachac cac, yachachihuay, el yndio q̄ vino del cuzco me truxo vna carta, Cozcomāta hamuc runam huc quellcacta apamuarcan, el indio que han de ahorcar me dixo que le confessase huarcuncapac cac runam confessahuay, ñihuarcan. De preterito, al hombre q̄ yo vi veo ricuscayrunactam ricupuni. Recibe estas palabras que hablo en tu coraçon, cayrimascaysimicta son oyquipi chasquij. De futuro enseñadme lo q̄ tēgo d̄ creer yñincayta yachachihuay yo te enseñare lo q̄ has de creer yñincayquita yachachiscayqui.

Delos

DELOS RELATIVOS

caso obliquo.

De genitiuo quando el relatiuo estuuiere en genetiuo y fuere regido de nominatiuo, vsaremos del participio de presente añadiendo al dicho nominatiuo esta particula yoc quando el nombre dela cosa poseyda acabare en vocal, y quando en consonante nioc, que significan possession como el hombre cuya es esta casa viene cayhuacioc runam hamun tambiẽ se puede hazer la oracion sin el participio diziendo, cay huacioc runam hamun, del dãtiuo estas oraciones que se hazen por datiuo se hazen mejor y con mas claridad con los pronombres primitiuos y el verbo actiuo aquel para quien tu lo quieres dar, lo quiero yo dar pipacmi coyta mũnanqui chaypactac mi ñocapas mascani, de acusatiuo, quando el relatiuo estuuiere en acusatiuo, regido de verbo se haze por los participios possessiuos como, amo al que me ama, cuyaqueytam cuyani, amo al que tu amas, cuyascayquitam cuyani, amare al que tu amares, cuyá cayquitam cuyassac, aunque mejor se dize cuyascay quitam cuyassac.

Estas mismas oraciones se suelen hazer con qui qui, o pi, y con los pronombres primitiuos, de chay, o pay como, ame al que te amo pim cuyassunqui, chay tam ñocapas cuyani.

Amo al que tu amas pitam cuyanqui, chaytam ño capas cuyani, amare al que tu amares, pitam cuyanqui, chaytam ñocapas cuyassac, de ablatiuo, quando el re-

el relatiuo estuuiere en ablatiuo se haze por el participio passiuo como, en la casa que tu estuuiste estuue yo, may huacipim tiarcanqui chaypim tiarcani tiascayqui huacipim tiarcani, con la piedra que tu te heriste me heri yo, quirichacuscayqui rumi huanmi, ño capas quirichacurcani ymarumi huanmi quirichacurcanqui, chay huantaemi ñocapas quirichacurcani, de la casa de donde saliste sali yo llocciscayqui, huacimantam lloccircani may huacimantam lloccircanqui, chaymantam lloccircani.

DE LOS RELATIVOS DE CONSEquente, que significan, el qual, la qual, lo qual.

LOS pronombres primitiuos siruen en esta lengua de pronombres de consequente que son, cay, chay, pay, quiquin llamanse de consequente por le auer precedido el relatiuo de antecedente, como consta en el Credo. Y en Iesu Christo su vnico hijo, el qual fue cõcebido por el espiritu sancto, Iesu christo paypachucin mampas, caymi espiritu sancto mantaruna tucuncan.

En lugar de alius vsan deste nombre numeral huc suc, que significa vno, y lo mismo en su lugar de alter, y estos se varian con las particulas possessiuas de los nombres acabados en consonante como, hucnijqui, el vno de vosotros, hucninchic el vno de nosotros.

En lugar de reliquus, se pone huaquin y se varia

con

con las mismas particulas possessiuas de los nõbres acabados en consonante, y le falta la primera persona del singular, huaquin ninchic algunos de nosotros huaquin ñijquichic algunos de vosotros.

DELOS RELATIVOS de accidente.

LOS relatiuos de accidente mas vsados se suplẽ por estas particulas, chica, hina, vt ego sum albus, qualis nix, ñocam riti hina yurac cani. Petrus est pulcher qualis tu. Pedro camquiquijqui hina çumacmi. Tu es tantus quantus sum ego. Cammi ñocachican canqui. Tot sunt oculi tui, quot aures, may chicanmi ñauijqui, chaychicantacmi, rinrijquipas.

DELOS COMPARATIVOS.

EN esta lengua no ay nombres comparatiuos incomplexos como en la latina, doctior, sapientior, fortior, hazense empero delos nombres possessiuos con este aduerbio ashuan, que significa lo que en latin magis, y en romance mas poniendo la cosa excedida, en ablatiuo de mouimiento como, pedro es mas docto que juan, diremos, Pedrom juan manta ashuan yachac, Pedro sabe mas que juan, Iuan manta Pedrom ashuan yachan, tu sabes mas que yo, ñocamanta canmi ashuan yachanqui, yo soy mas sabio que aquel, ñocam chacayman ta ashuan yachac cani.

Otras

Otras vezes se haze el comparatiuo con este verbo yallini que significa exceder la cosa en que se haze el excesso se pone en hablatiuo con esta particula,pi,yo excedo a Iuan en correr, ñocam huayraca chaypi juanta yallini,yo te excedo en saltar, ñocam pahuaypi yallijqui.

Otro modo de hazer oraciones comparatiuas se vsa mucho en esta lengua,que es por estos romãces de saber bien bien sabe,pero mas sabe juan, yachaytaca allim yachan, ychaca pedro racmi ashuan yachan de sabio,sabio es,pero pedro es mas sabio yachacca yachacmi, ychaca pedroracmi ashuan yachac,de comer bien come, pero echalo luego, micuytaca, micunmi ychaca vtcallã quepnapũ. Otras vezes los yngas y gente que habla con perfection, la lengua añaden a estas oraciones esta particula,y, que significa,si como luego,de correr bien corro yo pero juan corre mas,y,huayra cachaytaca, huayracachanim ychaca pedrom as huan huayracachan. Estas mismas oraciones se pueden hazer con el verbo yallini.de saltar bien salto yo, pero pedro salta mas, ypahuaytaca, pahuanim ychaca pedrom yallihuan.

DELOS SVPERLATIVOS.

LOS superlatiuos se hazẽ casi dela misma manera q̃ los coparatiuos excepto q̃ en lugar del ashuan se pone esta particula ancha,q̃ significa mucho, y el exceesso se haze entre muchos cõ tucuy, o llapa, o hinãtin q̃ significan todos, y mientras mas se detie-

nen en pronunciar la significa mas excesso. Pedro es el mas sabio de todos los hombres, Pedrom llaparuna cunamanta anchayachac. Pedro sabe mas que todos los hombres, Pedrom llaparuna cunámanta ancha yachan.

Otras vezes se haze por este nombre collana que significa cosa excelente o primera en dignidad como la Virgen Maria es la mas excelente de todas las mugeres, Virgen mariam, llapa huarmi cuna manta collanan.

Otras vezes se hazen por los mesmos nombres possessiuos variados con las particulas possessiuas, Iuan es el mas fuerte de todos los hombres, llaparunacuna manta juan mi cinchinnin, o juan millaparuna cunap cinchinnin, tu eres el mas sabio de todos los hombres cammillaparunap amautan canqui.

Otras vezes se haze con el verbo yallini, como Pedro excede a todos en sabiduria Pedrom llapacta yachaypi, o mauta caypi yallin o yallicun.

Otras vezes la cosa en que se haze el excesso se pone en gerundio de ablatiuo con el verbo yallini como Pedro salta mas que juan dezimos Pedrom juanta pahuaspa yallin.

DELOS NOMBRES numerales.

Los numerales en esta lengua no llegan mas que a diez y hasta 10. tienen vocablos differentes, para 11. 12. 13. se haze tomando el numero mayor y luego el me-

el menor como para dezir.11. dezimos, como diez con vno, chunca hucnioc, o çucnioc.12. chunca yscay nioc.13. chunca quimçayoc, donde se noten estas particulas, yoc, y, nioc, que significan possession el yoc se ajunta a nombres acabados en vocal y el, nioc, a nombres acabados en consonante. Desta manera quentan hasta 20. que es yscay chunca, que quiere dezir dos diezes, y quando van entrando diezes como 30. 40. 50. ponen siempre el numero menor antes delos diezes hasta ciento que es pachac, para dezir ciento y vno, dizen pachac hucnioc, para dezir ciento y.11. dizẽ pachac chunca hucnioc, para dezir. 200. dizen yscay pachac que significa duzientos. Desta manera contando el numero menor, y luego el mayor van multiplicando, hasta mill, que llaman huatanca, y enesto van como enlos diezes, hasta el vltimo numero lleua siempre las particulas, nioc, y yoc hasta dezir, hunu, que quiere dezir diez mill, y assi van multiplicãdo como se dixo arriba enlos diezes, hasta vn millon y vn quento, y quando no pueden contar ya dizen pantana hunu.

Huc.	1.
Yscay.	2.
Quimça.	3.
Tahua.	4.
Picheca.	5.
çocta.	6.
Canchis.	7.

Pucao.	8.
Yſcon.	9.
Chunca.	10.
Chuncahuenioc.	11.
Chunca yſcanioc.	12.
Chunca quimſayoc.	13.
Chunca tahuayoc.	14.
Chunca pihcayoc.	15.
Chunca ſoctayoc.	16.
Chunca canchiſnioc.	17.
Chunca puſacnioc.	18.
Chunca eſconioc.	19.
Yſcaychunca.	20.
Quimſachunca.	30.
Tahuachunca.	40.
Pihcachunca.	50.
Socta chunca.	60.
Canchiſchunca.	70.
Puſacchunca.	80.
Iſconchunca.	90.
Pachac.	100.
Huaranca.	1000.
Hunu.	vn cuento.

DELOS

ESTOS nombres Cardinales se varian cõ las particulas possessiuas, como, hucnijqui vno de vosotros entre todos, hucnijqchic vno de vosotros entre muchos, yscayninchic ambos a dos nosotros.

Para los ordinatiuos se añade a los Cardinales esta particula, ñequen, desde dos para adelante, como, yscayñequen segundo, para el primero se dize ñaupaquen. Añade se a vezes este nombre, catequẽ, como ñaupaquempa cateqnen, siguiente alo primero. Los mismos Cardinales suelen seruir de ordinatiuos sin otra addicion, como, ñaupac primero, yscay segundo.

Para los distributiuos se duplican los Cardinales puestos en ablat. de manta, como huc huemanta, yscay yscaymanta de vno en vno, de dos en dos, añadeseles a vezes, lla, huclla huellamanta, çapa çapa, o çapa çapamanta cada vno por si.

Los aduerbiales, con añidirles cuti, o mita, como hucmita huccuti, yscaymita yscaycuti, vna vez dos vezes. Añadiendoseles, hamu, significan como duplex dupliciter, duplici modo, como, huc hamu, yscay hamu, puede se poner en ablatiuo, como, huc hamumanta, huc hamupi, huc hamuhuan. ricchac sirue delo mismo, como huc ricchac, de vna manera, este huc significa vnus, alius alter.

Los nombres collectiuos se forman con esta particula, ntin, sobre nombres acabados en vocal, y nintin en consonante, o dos vocales, como yscayntin ambos ados juntamẽte, llapantin todos juntos, huar

huarmintin marido y muger, churintin padre y hijo macintin, yanantin, sayantin vn par de cosas o vn ternó dellas.

Nombres diminutiuos y abstractos.

Para nombres diminutiuos sirue esta particula, lla, como huchuy pequeño, huchuylla pequeñuelo, huchuylla churi hijo pequeñuelo, ancha huchuy huaci casilla, huchuy sin, lla, sirue a diminutiuos.

Los abstractos son los nombres verbales que se acaban como infinitiuos, como, cay essentia, yachay sabiduria. Puede se vsar del concreto añidiendo el infinitiuo cay, como, allicay bondad, çumac cay hermosura. Admiten particulas possessiuas, como, munayni mi voluntad, vurac cayni mi blancura.

Nombres compuestos y patronimicos.

Componense los nombres vnos con otros, o con otras partes, como curi huallca cadena de oro, collqui coya mina de plata, quillca yachac letrado. Item con este nombre camayoc que es official in genere, y conforme al nombre que se le juntare esso significara, como puncucamayoc portero, pircacamayoc albañi. Tambien sirue para significar al que tiene habito o exercicio continuo de algun acto, como taquicamayoc cantor, vpiaycamayoc gran beuedor.

Tienen los yndios nombres Patronimicos pertenecientes a linages y familias, como Yncaroca, Chichiroca, Maras ayllo. a parcialidades y nationes como hanane Cozco, hurin Cozco, Colla suyo, Cuntisuyu, Antisuyu Chinchaysuyo. A nombres propios

de

de particulares, como, Tito, Quispi, Puma, Huaman Paucar. A pueblos como Cozco, Rimac (que comũmente llamamos Lima) y dela misma manera tienẽ nombres proprios los Rios, montes, prouincias, yslas &c. Los nombres que pertenecen aparãtescos de consaguinidad y affinidad hallarse han enel vocabulario.

Dela preposicion.

LAS preposiciones (que enesta lengua se puedẽ dezir postpositiones) son estas, las quales se ponen con su latin y romance porque se entiendan mejor, Cama, vsque, secundum, iuxta, hasta, segun, conforme, caru, procul, lexos. Anteponese auezes, como caru llactaman a lexos tierra, posponese variandose, huaci carumã, lexos de casa, juntase con otras como, huacimãta ascaruman o carupi, vn poco mas lexos de casa Caylla, circa, prope, coram, cerca, delante, variase y admite particulas possessiuas, mayu cayllapi junto al rio, ñocap cayllaypi junto o delante de mi. Cayñecpi, cayñecman, o cayñequenman, citra, mas aca. Chayñecpi, chayñecman trans, vltra, a la otra parte, vsan dezir chimpa.

Hahua, extra, fuera, hahuapi foris, hahuaman foras. Hanac, hahua, super, supra, sobre encima, varianse y admiten estas particulas ñec, o ñeque y tambien particulas possessiuas, como, hahuamanta, hahuañecman o hananñecman, hahuañequeymã, algunos dizen çahua. Huan, cum, per apud, inter. Cañinuan contigo, acerca de ti, camcunahuan entre vosotros,

doctrinahuan por medio dela doctrina. Hina, secundum, iuxta, instar, camachicuscanhina segun su mandamiento, piscohina como aue. Huassa, post, en pos. Admite particula possessiua y variase, huasayta en pos de mi, ajuntase le a vezes ñec o ñeque.

Man, ad, in como, pampaman al campo, Diosman yñini Creo en Dios. Manta, à, ab, abs, é, ex, de, per propter, propterea quod, post secundum. Diosmanta de Dios, o por virtud de Dios. Dios raycumanta por amor de Dios. Soncomanta de coraçon, chaymanta despues dello, camachicuscayquimanta porque tu lo mandaste, siminmanta segun su palabra. Tambien dezimos, huañuccunamanta de entre los muertos.

Nac, absque, sine, sin sus contrarios son, yoc, que se pone sobre nombres acabados en vocal, y, nioc, sobre los que en consonante o dos vocales, como, yayannac el que no tiene padre, o es sin padre, yaya yoc el que tiene padre, Diosnioc el que tiene Dios, ñauqui, coram, en presencia, es como caylla, refiere a personas tantum, caylla a todo admite particulas possessiuas y variase.

Pa, p, siruen al genitiuo solamente. Pac, erga, pro, para, con, por, campac, para ti, ponti, para contigo. Pacalla, clam, admite particula possessiua y variase, pacallaypi a escondidas de mi. Pi, in, pampapi en el campo. Quipa, post, admite parcicula possessiua y variacion, como quipayta despues de mi, en pos de mi, su contrario es ñaupaqueyta antes de mi, delante de

te de mi. Ranti,pro,vice,en lugar,por. Rayen,ob, propter,per,por,por amor,por cauſa,algunas vezes ſe le añade,manta.

Sutilla,palam,coram,nominatim,claro,en publico,nombradamente,de ordinario eſta de por ſi. Siſpa,prope,cerca,lo meſmo que caylla.

Tuma,muyu,circum al rededor,varianſe,pampa tumacta, llacta muyucta, al rededor de la plaça o del pueblo.

Vcupi,intus,inter,intra, huaci vcupi dentro de caſa, cameuna vcupi entre voſotros, ſonco vcupi intra præcordia dentro delas entrañas. Vcuman,intro,inter,intra, ambos ſuelen recebir ñec, o ñeque. Vra,ſub,ſubter, debajo, varianſe eſta præpoſion y vcu por todos los caſos,excepto genitiuo. Meſa vrapi debajo dela meſa,admite particula poſſeſsiua y pi den genitiuo antes de ſi, hachap vraynimpi, ſoncop vcuynimpi debajo del arbol enlo interior del coraçon.

Ante,aduerſus,contra,pridie,poſtridie,circiter, præ,præter,penes ſe dizen por circunloquios,como antes de mi,manarac captij,ñaupaqueyta.Contra ti camta,camman,cammanta. Vn dia antes cayantinhina punchaupac cac punchaupi.Vn dia deſpues cayantinhina punchaupa catequen punchaupi. Caſi,o poco mas o menos,vaca,as piſsi as yallic. De puro temor ancha manchaſpa,ancha mãchaſcamãta. Fuera deſte todos hablan, tucuynin rimaptin cayllam mana rimanchu.En cu poder,maquij quipi.

TIENEN los Aduerbios sus differencias como son. Negatiuos, mana, manatac, manarac, manachu, non, neque, nonne. Prohibitiuos, ama, amarac, amatac, amapas, amachu? ne, no, no. no aun, ni, pues no, no? Pacta guarte mira que no, hinacachun, dexalo. Comparatiuos? as, ashuan, astahuan, astahuanrac, mas, aun mas. Affirmatiuos, checan, sullull cierto de verdad, y, ya, ari, ho, hu, y ari, y ya, hupas, huari, allitac. Demonstratiuos, cayca, chayca, caymi chaymi, ecce, ves lo aqui. Congregatiuos, huaquilla, tantalla, pitulla, huñulla, juntamente, ala par. Temporales, canimpa, cayna, cunan, caya, mincha, antier, ayer, oy, maña despues de mañana, cayamincha vn dia destos, haycapmi quando? Cunanmanta de aqui adelante, viñay siempre, mana maypachapas, nunca huayma antaño, huatancuna, huata huatampi cada año, quillampi cada mes quillancuna, punchaucuna cada dia, pacarin madrugada. chissi la tarde, tota la noche. Dubitatiuos, ycha, ychapas, ychach, quiça, ach assi deue de ser. Vocatiuos, el varon a varon ya, yao say, varon a muger, pa, pau, pay, muger a varon tu, tuy, muger a muger ña, ñay. Hortatiuos, cha va, cha pau, vtcaya, vtcapau, tuylla tuypachalla, caylla, vtcalla, chay ari, ea presto. Interrogatiuos, ymanam, ymahinam, ymanatac, como? ymapau, ymamanta, ymaraycu, para que, de que, a que fin.

Locales, maypi, mayman, maymanta, mayta? Dõde, a donde, de donde, por donde? Añadese les a vezes, chay, o ñec, o ñeque. Maychaypi, mayñecpi,

may-

mayñequempi, may chaynicpi, y assi los demas. Ha se de responder como se preguntare. Cozcopi, Cozcoman &c. Maycama, ma, maycamapacha, hasta dõde, o hasta que lugar o tiempo? Cozco cama, el que responde puede añidir las particulas ya dichas. Tambien se responde por participio de sca, ó de nca como, micuscaypi donde comi, micuncaypi donde comere, reciben las particulas ya dichas, y las possessiuas, micuscãchicpi, micuscãchic chaypi, micuscanchic chayñecpi donde comimos. Tambien por el preterito y futuro de indicatiuo con, chaypi, micurcani chaypi, donde comi, micussun chaymanta del lugar donde comeremos.

Los qualitatiuos se dizen o por gerundios de, spa yachaspa sabiamente, o añidiendo à los adiectiuos y participios estas particulas, lla, puni, hina, mana, mãta, huan, pi, como, allilla bien, misquipuni dulcemente, amauta hina cuerdamente, cussimana, dichosamente, soncomanta voluntariamente, allimanta poco a poco, alli cauçayhuan exemplarmente, pampapi vulgarmente. Suele estar el adiectiuo solo, ó duplicado, como alli bien, alli alli, o alli allilla buenamente, suelenle poner en acusatiuo allinta ruray haz biẽ nanacta huatay ata rezio. Puta ad inuicem, como payputa entre ellos. Intensiuos, ancha valde muy, achapuni muy mucho, nanac mucho. Similitudinarios, ynianam assi como, hina, hinatac chayhinatac assi tambien.

LAS interiectiones que mas comunmente vsan los yndios son estas. A. interiection del que exclama o se admira, o inuoca, o saluda, o agradece. Acao acacao, del que se quema. Ach, achàch, del que duda. Achallay, del q̃ alaba cosa pequeña y linda. Achuc, achuella, del que repite lo que erro, o se acuerda. Acyà pomáyna, del que da las gracias o da el para bien. Acuyà fufuyà, del que inuoca adorãdo. Ahà, ahahà, del que coge a otro en maleficio. Ala, alao, del que ha compassion. Alay, alalay, del que se quexa de frio. Anay, ananay, anao, ananao del q̃ se q̃xa de dolor o enfermedad. Añay, añañay, aña. dl q̃ alaba cosa hermosa o suaue, Anchuya, araya astaya, del que se fastidia como si dixesse qnitaos alla. Acuy, acuylla, o noramaça mal hombre. Astaya, proh dolor ay dolor. Athac del que se admira, o exclama, o dessea. Athà del que ha lastima. Atay, atatay del que abomina o desprecia. Achachacha, del que se quexa de grã calor. Ha, del que se alegra. Hahaha, del que se rie. Hua, huay, conforme al sonido sera el affecto de admiracion, dolor o temor, es mas mugeril. Huaràray del que se admira de ver cosa muy grande o de mucho numero. Ya, yao, del que repara en algo admirandose, o muestra assentir al que va narrando algo. Nao, del que tiene fastidio por la importunidad, es mugeril, el varon dize anana. Thak, athak, del que ha lastima, o le pesa de alguna desgracia. Ti, titi, del que desprecia, lo mesmo es, atà.

Delas

LAS differencias de las coniunciones son estas. Copulariuas, pas, tac, huan. Pas se repite, ñocapas, campas, yo y tu, tac. Affirma del todo, ambas siruen a todas partes, huan no sirue a verbos personales, no se repite como pas, ni tac se repite. Disiunctiuas, para razonar, manañispa, o, para preguntar, cayri, para dudar, chu, chuch, chus, como ñocachu paychu oyo, o el? Camchuch paychuch quiça tu o el? Camchus paychu, si dizen que tu o el? En los numeros y tiempo no se pone disiunctiua, yscayquimçamita dos o tres vezes, cayna canimpa, cayamincha, ayer o antiyer, mañana o essotro dia. Aduersatiuas, cana, ca, vero, autem, mas, ychaca pero, pana panapas aunque, ari, ri, autem causales, ri, ari, manta, enim, porque. Illatiuas, ergo, itaque, ari, ri, hinaspaca, pues, assi que. Collectiuas, chaypac, chayraycu, chaymanta, caypaccayraycu, por lo qual por tanto Continuatiuas, cayhina, chayna, hinamanta, hinascamanta, hinaspa, chayhinamanta, por ende, destamanera, de aqui es que. Condicionales se incluyen en subiunctiuo de pti, como, ruraptijqui, si hazes, mana ruraptijqui si no hazes, suele se añidir ca, o chayca. rimaptijquica rimaptiqui chayca si hablares, mana rimaptiquica, o chayca, sino hablares.

Particulas, chu, m, mi.

CHV particula sirue en oraciones negatiuas, como manam rurassacchu, no lo hare: si el negatiuo cae sobre partes sueltas no tiene chu, mana rurac, mana ruraspa, mana alli, y si viniere en

en oraciones condicionales enla qne queda indecisa no se porna sino enla q̃ concluye toda la oraciõ, mana rimaptijqui manam huñissacchu sino hablas no querre. Item, chu, sirue en oraciones interrogatiuas ponese la, chu, sobre lo que se pregunta, como, camchu cayta rurarcanqui? Aqui pregũta por la persona, ñircanquichu chayta? Aqui por el acto. Caytachu rurarcanqui. Aqui por la cosa. Quãdo enla interrogatiua viniere este aduerbio, mana, o ama, no sobre ellos se pone la, chu, como, manachu ruranqui? amachus rurassac? Si viniere diction de suyo interrogatiua no trae, chu, sino m, o mi, pim hamun? Si la tal diction tuuiere, tac, ni la vna ni la otra, lo mesmo se entiende de, pacta, interrogatiuo, pitac rurãca, pues quien lo ha de hazer? Itẽ, chu, sirue en oraciones prohibitiuas y ponese sobre el verbo, como ama ruraychu no lo hagas. M, se pone sobre dictiones acabadas en vocal, y, mi, sobre las q̃ en consonante o dos vocales y siruen enlas oraciones de indicatiuo, coma ñocam ricuyqui yo te veo, ponense como parece sobre la diction primera, sino tuuiere particula, o fuere adiectiuo con su substãtiuo, o dos o mas substantiuos pertenecientes a vna misma cosa, entõces pornase la m, o mi, enla diction siguiente o enel vltimo substantiuo, o sobre el verbo, Dios ri ancham cuyahuanchic. Si la oracion de indicatiuo fuere negatiua sobre la negation se porna la m, o mi, y si fuere interrogatiua juntamente con la negaciõ pornase chu sobre la, m, o mi, como, manachu ricunqui? Manam

ricu-

ricunichu, no lo ves? no. Quando enla oraciõ de indicatiuo viniere diction interrogatiua cerna, m, o mi, y si tuuiere otra particula perderlas ha, como, Pim rinca? quien yra? irac rinman, quien auia de yr? En las oraciones de imperatiuo, optatiuo, y del subiunctiuo acabado en, pti, no se pone, m, o mi, pero si en la del optatiuo viene diction interrogatiua ponese sobre ella, como ama rijchu no vayas. Enlas oraciones condicionales o hipotheticas de dos subiunctiuos o la vna de indicatiuo y la otra de subiunctiuo acabado en, mã, no se porna m, o mi sobre la q̃ es cõdicional o indecisa sino enla q̃ concluye toda la clausula, como alli canquiman, chayca, Diosmi yanapassunquimã si fuesses bueno Dios te ayudaria. Si alguna vez se pusiere m, o mi sobre la cõdicional sera respecto de la otra, cayta rurachcaptijmi chay hamurcan quando yo hazia esto vino aquel. La, m̃, y mi, suplen por la tercera persona plural y singular del presente de indicatiuo de cani, qui, como, pim quien es? Huauquijmi es mi hermano.

Particulas diuersas.

AY muchas particulas q̃ siendo por otra parte cõiunctiones o aduerbios o prepositiones siruen de ornatiuas o variar la significacion, como son. As, dizen que si. Ach assi debe de ser. Ach ãchquiça quiça. Cama particula q̃ se pospone dize vniuersalidad como, alli cama todos son buenos. Cana, ca, son ornatiuas, ponense en lugar de aduersatiuas como vero, autem, y tambien, enim quidem, çapa, nombre

signiñ

ſignifica cada vno añidiendoſele, lla, como, capalla ſignifica ſolo, capay, vnico ſingular. Siendo particula dize augmento en cantidad, o calidad, poneſe ſobre ſubſtantiuos, vmaçapa de gran cabeça, huchaça pagrã peccador. Tambien dize vniuerſalidad como cama, alliçapa todos buenos Ch. ſobre dictiones q̃ ſe acaban en vocal. ycha. ſobre las que en conſonante dizen dubitacion, ñocachquiça yo, camcha, paycha quiça tu quiça el. Sobre dictiones de ſuyo interrogatiuas dize, no ſe, como pich no ſe quien es Ymach no ſe que es. Ciqui particula dize exceſſo, como puñuy ciqui que duerme mucho.

Hma, hallarſe ha enlos aduerbios. Huan, enlas præpoſiciones y coniuctiones lla, dize ſingularidad, ñocalla yo ſolo, dize ternura o affection, como yayalay mi padre, haze diminutiuos: como huchuylla pequeñuelo, interpueſta a verbos dize obſecracion o affecto: rimallahuay hablame por tu vida, poſpueſta dize ſingularidad rimaſſunlla ſolamẽte hablaremos. Pacha nombre ſignifica tiempo, lugar: veſtidura: ſiẽdo particula dize el tp̃o ſeñalado, micuptij pacha al tp̃o q̃ comia. Mana: es aduerbio negatiuo, ſiẽdo particula poſpueſta haze aduerbios de calidad como putimana miſerablemente: tambien haze ciertos nõbres o ſignos vniuerſales, ymaymana haycaymana todas las coſas: o qualquiera coſa. Pas: particula haze ſignos vniuerſales como pipas maypas: qualquiera: ymapas q̃ quiera. Notenſe eſtos modos, amapas hamuchun mas que nunca venga, ñichumpas diga

hora-

buena. Rac, aũ, toda via enel interim. Manarac aũ no negãdo: emarac, espera aũ no prohibiẽdo. S, sobredictiones q̃ se acabã en voeal, si, sobre las q̃ encõsonãte o dos vocales, sign. dizẽ q̃, como ñoeas. cayſi, payſi, dizẽ q̃ yo, o tu, o aq̃l. Tac afirma como quitãdo toda duda, ruraſſuntacmi, sin falta lo haremos. Otras particulás ay q̃ interpueſtas al verbo lo hazẽ deriuacio como se vera fol. 23. Solo se aduierta q̃ los ver. denomi. effectiuos q̃ se deriuã de nõbres, tienẽ esta particula, cha, en lugar de, chi, como allichani hazer bien curinchani, dorar, y tãbien q̃ los ver. q̃ en su primere poſiciõ tuuierẽ dos o tres, o mas ſillabas, ſi ouierẽ de admitir par. ha d̃ ser entre la vlt. y penu. como d̃ canichani, huacayehani, cachini, tiachini, huacaychachini.

Reglas tocantes ala conſtruction del verbo actiuo.

Auiẽdo tratado d̃las ocho partes d̃la oraciõ resta tratar d̃la cõposi. pa quiẽ se enderezã. Dezimos pues q̃ enesta lengua el verbo actiuo quiere antes de si nominatiuo por persona q̃ haze, y acusatiuo por pſona q̃ padece como yo amo a Dios ñocã Dioſtacuyani. Y unq̃ esto es comũ q̃ todos los ver. quierẽ d̃spues d̃ si acuſ. toda via se hallã los ver. d̃ dar alguna vez cõdati, como yo te doy esto ñocã cayta cãpac coyq̃ pero lo mas vſado es cõ acu. como ñocã cayta cãmau coyq̃.

Dela conſtruction del verbo paſsiuo.

Para cõuertir la oraciõ d̃ actiua en paſsiua se ha d̃ poner el acu. ẽ no. y el no. en ge. como Dios es amado de mi, Dioſmi ñocap cuyaſca: Puede ſe poner tãbiẽ en abl. como enla lẽgua Latina, pero no es tã vſado como el ge. mi se hablaria cõ tãta elegãcia vsãdo d̃l

De!

Del adiectiuo y substantiuo.

El Adiectiuo y substantiuo han de concordar en en numero y caso porque como se dixo en esta lengua no ay genero.

Del modo de vsar de nuestros nombres y verbos.

Para poder hablar cumplidamente en esta lengua es menester vsar de algunas vocablos Españoles: pero han se de vsar al modo que ellos vsan los suyos, como si se vsasse deste verbo azotar se ha de vsar al modo suyo diziendo azutini.

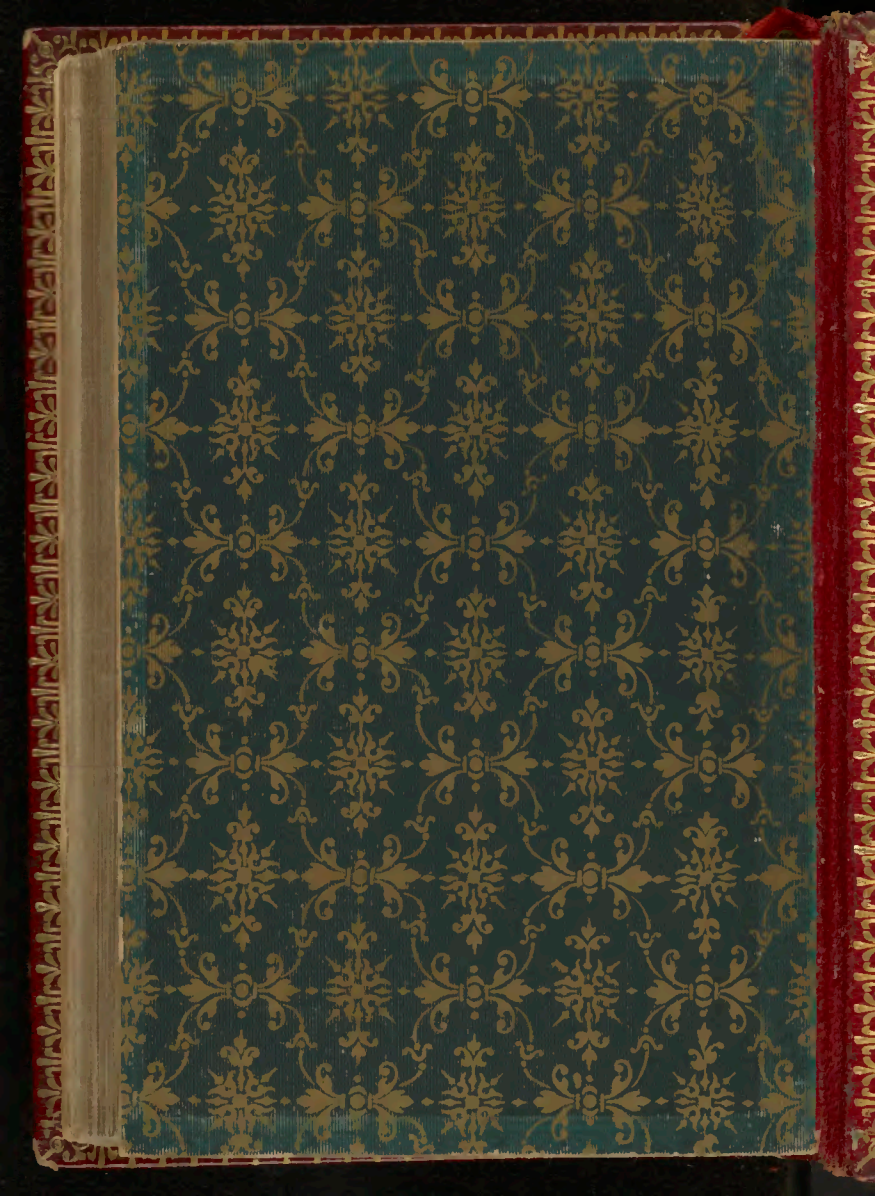
Otras reglas se pudieran poner que se dexan por que las yra enseñando el vso, y su puesto que le ha de auer no son necessarias, y sino seran superfluas.

LAVS DEO.

2 - 92 - 230, 246

2.08.1833.73

DEC 1 1903



RS
QU
P